

7. b - ~~TAXONOMÍA DE LAS DIVERSAS~~ NOTAS QUE COMPONEN EL
~~ESTUDIOS~~ SOBRE EL KAI KAI

Título	<u>7. b - Kai Kai – Presentación General</u>
Autor	Lorenzo Baeza Vega y Adriana Martínez Haebler de Baeza
Año	1953 - 1955
Lugar	Isla de Pascua
Género	Figuras y Textos sobre el juego tradicional conocido como Kai Kai.
Descripción de los cuadernos	<u>1-1</u> 1-El primer encuentro con los trabajos. Los archivos del Prof. Baeza sobre trabajos sobre el Kai Kai del Prof. Baeza fue en encuentro con se presentan como una serie de documentos que - una vez inventariados – dieron la siguiente enumeración:

<u>NÚMERO</u>	<u>TIPO DE PRESENTACIÓN:</u>	<u>NÚMERO DE PÁGINAS</u>
	<u>: CARPETA GRÁFICA / ARCHIVO DE TEXTOS</u>	
<u>1)</u>	Carpeta de láminas con figuras originales de Kai Kais	82
<u>2)</u>	Artículo: El Juego Del Kai-Ka - Introducción De Lorenzo Baeza Vega	04
<u>3)</u>	Artículo: Kai kai antiguo arte pascuense - Construcción y textos	73
<u>4)</u>	Artículo: Estudio De Textos Y Traducción [versión 1]	61
<u>5)</u>	Artículo: Cincuenta y Nueve textos de Kai Kai [Versión 2]	09
<u>6)</u>	Artículo: Sebastián Englert - Notas manuscritas sobre un Kai Kai	11
<u>7)</u>	Ar Artículo: Sebastián Englert – Prólogo manuscrito	07
<u>8)</u>	Artículo: Presentación del Dr. Clemente Meneses	01
<u>—</u>	Proposición metodológica: estudio comparativo Imagen / textos	

~~2~~ Para el estudio de estos documentos se procedió al escaneo y transcripción informática¹ y fichaje de las referencias de cada una de las ochenta y una (81) láminas y ~~de las~~ ocho (8) carpetas de textos. El Todo el material escaneado fue inscrito en fichas individuales² que en las que se consignan los siguientes elementos: Título / Autor / Año / Lugar / Género / ~~Número del cuaderno~~ Descripción del cuaderno transcrito / Número de páginas.

~~3~~ La taxonomía y reconstrucción final organiza del orden original reúne los documentos en seis capítulos (capítulo 7.b) que se que se presentan de la siguiente manera:

- 7.b.1** - Kai Kai – Figuras, Textos y Traducciones
- 7.b.2** - Juego Del Kai-Ka - Introducción De Lorenzo Baeza Vega
- 7.a.3** - Kai Kai antiguo arte pascuense - Construcción y textos
- 7.a.4** - Estudio De Textos Y Traducción [versión 1]
- 7.b.5** - Cincuenta y Nueve textos de Kai Kai [Versión 2]
- 7.b.6** - Estudio comparativo Imagen / textos – Proposición metodológica

Número ~~total~~ de 344
~~páginas~~

¹ programa Microsoft Word 365.

² Ficha normalizada para todos los trabajos dejados por el Prof. Baeza

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA —1993- 1995 ISLA DE PASCUA 1993 —1993 —1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

Archivo Museo Fonck

7. b.1 - Kai Kai – Láminas con figuras de Kai Kai

Título	7.b.1 - Kai Kai – Láminas con figuras de Kai Kai
Autor	Lorenzo Baeza Vega y Adriana Martínez Haebler de Baeza
Año	1953 - 1955
Lugar	Isla de Pascua
Género	<u>Antología Recopilación</u> de figuras <u>que se componen durante</u> el juego tradicional <u>en Isla de Pascua</u> -conocido como Kai Kai.
Descripción de los cuadernos	<p>1- + <u>1-</u> La carpeta de láminas reúne las ochenta y una (81) láminas con fi figuras de Kai Kai <u>que se presentan de la siguiente manera: hechas en cuerda trenza da negra, pegadas</u></p> <ul style="list-style-type: none">▪ <u>La figura final</u> de cada Kai Kai esta hechas en cuerda trenzada negra▪ <u>La representación del Kai Kai se encuentra pegada</u> sobre una base de papel de 038,5/0.27 por diversos puntos de hilván en hilo negro de costura.▪ El nombre <u>y número</u> de cada lámina de Kai-Kai está señalado en la parte posterior con tinta verde (rara vez en azul). <u>Cada lámina lleva escrito, en la parte posterior, el nombre y número del Kai Kai.</u> <p>2- <u>2-</u> <u>Para el estudio de estos documentos se procedió</u></p> <ul style="list-style-type: none">▪ <u>al escaneo y transcripción informática</u>³ de las ochenta y una (81) láminas y ocho (8) carpetas de textos.▪ <u>Todo el material escaneado fue inscrito en fichas individuales</u>⁴ <u>que en las que se consignan las siguientes informaciones: elementos: Título / Autor / Año / Lugar / Género / Número del cuaderno / Descripción del cuaderno transcrito / Número de páginas.</u>

³ programa Microsoft Word 365.

⁴ Ficha normalizada para todos los trabajos dejados por el Prof. Baeza — 11^{oo} — 21edsssss

32-

~~3—Una vez escaneada y siguiendo el orden original, cada lámina de Kai Kai fue archivada y conservada de la siguiente manera: siguiendo el orden original: fue~~

- ~~Las imágenes fueron Para su conservación las láminas fueron archivada siguiendo el orden original s~~ en dos carpetas de 0,40 cts. / 0,32 cts compuestas de 40 camisas de ~~plástico~~ transparentes ensambladas al cuerpo.
- ~~La conservación de este material se hizo, provisoriamente. El contenido de cada cartapacio se distribuyó de de~~ la siguiente manera:

Carpeta 1: Kai Kai láminas del 1 al 40

Carpeta 2: Kai Kai láminas del 41a 81.

Por falta de espacio en esta carpeta, las últimas imágenes: 76/ 77/ 78/ 79/ 80/ 81 fueron ensambladas recto/verso en las tres últimas camisas de la segunda carpeta.

~~La carpeta de láminas reúne las ochenta y una (81) láminas con figuras de Kai Kai, hechas en cuerda trenzada negra, pegadas sobre una base de papel de 038,5/0.27 por diversos puntos de hilván en hilo negro de costura. El nombre de cada lámina de Kai Kai está señalado en la parte posterior con tinta verde (rara vez en azul). Cada lámina lleva un tampón con el número respectivo~~

~~Para su conservación las láminas fueron archivadas en dos carpetas de 0,40 cts. / 0,32 cts compuestas de 40 camisas transparentes ensambladas al cuerpo. El contenido de cada cartapacio se distribuyó de la siguiente manera:~~

- ~~Carpeta 1: Kai Kai láminas del 1 al 40~~
- ~~Carpeta 2: Kai Kai láminas del 41a 81. Por falta de espacio en esta carpeta, las últimas imágenes: 76/ 77/ 78/ 79/ 80/ 81 fueron ensambladas recto/verso en las tres últimas camisas de la segunda carpeta.~~

~~Para el estudio de estos documentos se procedió al escaneo y transcripción informática⁵ de las ochenta y una (81) láminas y ocho (8) carpetas de textos. Todo el material esca-~~

⁵ -programa Microsoft Word 365.

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.b- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

ncado fue inserto en fichas individuales⁶ en las que se consignan los siguientes elementos: Título / Autor / Año / Lugar / Género / Número del cuaderno / Descripción del cuaderno transcrito / Número de páginas.

Número

total de páginas

⁶ Ficha normalizada para todos los trabajos dejados por el Prof. Baeza — 11^{oo} — ^o1edsssss

7. b.2 – Juego Del Kai-Ka - Introducción De Lorenzo Baeza Vega

Título	7.b.2 - El juego del Kai Kai
Autor	Lorenzo Baeza Vega
Año	1953 — 1955
Lugar	Isla de Pascua
Género	Este cuaderno, que que hace parte de un trabajo desaparecido, consiste en una no encontrado. Recopilación que busca ba establecer una metodología que permitiese relacionar re figura, texto e indicaciones sobre cómo construir los Kai Kai
Descripción del cuaderno	Tres páginas dactilografiadas
Número de páginas	3

7. ab.3 - Kai kai antiguo arte pascuense - Construcción y textos

Título	7.ab.3 - Kai kai antiguo arte pascuense - Construcción y textos
Autor	Lorenzo Baeza Vega

Año	1953 – 1955
Lugar	Isla de Pascua
Género	Recopilación que busca establecer una metodología que relacione figura, texto e indicaciones sobre cómo construirlos. <u>Kai kai antiguo arte pascuense - Construcción y textos es la versión más próxima al proyecto final proyecto final sobre este tema del Prof. Baeza. En ella se integra, por ejemplo, el prólogo de Don Sebastián Englert y la presentación del médico de Isla de Pascua dr. Clemente Meneses.</u>
Número del Cuaderno original	2
Descripción del cuaderno	a) Introducción b) Instrucciones preliminares c) Prólogo de Don. Sebastián Englert (Original manuscrito 5pag. / dactilografiado 3 páginas.) d) Prólogo de Clemente Meneses <u>e) Descripción del cuaderno</u> 1) Falta página 2) Amo morenga roa roa 3) Haha 4) Kia Kia 5) Falta página 6) Mata 7) Falta página 8) Utami tetere 9) Utami nihi 10) Falta página 11) Natuarere 12) Ai Nini 13) Tuna riro 14) Falta página 15) Falta página 16) Ka unga terongo 17) Pau pau a 18) Ka memea 19) Falta página 20) Anakena (dos áginas) 21) Kororupa 22) Kote ana 23) Ngarepa ha heru apatu 24) Kahao e 25) Falta página 26) Ngauka atorihoi i ata 36) Falta página 37) Falta página 38) Falta página 39) Falta página 40) Motu nui 41) Vahine tiani y te pae mahu 42) Falta página 43) Falta página 44) Falta página 45) Falta página 46) Hihhi rau ape 47) Falta página 48) Faltapágina 49) Falta página 50) Erua raupa (dos páginas) 51) Falta página 52) Falta página 53) Koa kuro 54) Taute ure runga 55) Falta página 56) Falta página 57) Falta página 58) Hau naeche 59) Falta página 60) Falta página 61) Pukui pati

- | | |
|------------------------|---------------------------------------|
| 27) Falta página | 62) Neru |
| 28) Falta página | 63) Avahata |
| 29) Moko pinguei | 64) Roiho |
| 30) E kuha e rati | 65) Falta página |
| 31) Falta página | 66) Hanga o iia |
| 32) Falta página | 67) Fuera de numeración: Ka hao e |
| 33) E ure a vai a nuhe | 68) Fuera de numeración: Ika uru atua |
| 34) Falta página | 69) Fuera de numeración: Oho kero |
| 35) Falta página | |

Número de páginas 73

7. Ab.4 - Estudio De Textos Y Traducción [versión 1]

Título	<u>7.b.4</u> - ESTUDIO DE TEXTOS Y TRADUCCIÓN [versión 1]
Autor	Lorenzo Baeza Vega
Año	1953 – 1955
Lugar	Isla de Pascua
Género	Recopilación que busca establecer una metodología que relacione figura, texto e indicaciones sobre cómo construirlos

Número del Cuaderno original

2

Comentario [A1]:

Descripción del cuaderno	1	Falta página
	2	Amo moenga roa-roa Con traducción -
	3	Kia Kia Con traducción -
	4	Aha-Aha Con traducción -
	5	Orito Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
	6	Mata Con traducción -

7 Utami Puhi	Sin traducción
8 Utami tetere	Sin traducción
9 Utami hihi	Sin traducción
10 Taringa aku aku	Sin traducción
11 Na tu arere	Sin traducción
12 Ai nini	Sin traducción
13 Tuna riro	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
14 Mai kura	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
15 Tuma kai a nehe nehe	Sin traducción
16 Kaunga te rongo	Con traducción
17 Pau Pau	Sin traducción
18 Ka mea moto	Sin traducción
19 Hiro Moko	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
20 Anakena	Con traducción -
21 Koro upa	Sin traducción -
22 Ko te ana	
23 Ngarepa	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
24 A nua nua mea	Sin traducción -
25 Nga kohu manga	Sin traducción -
26 Ngauka atorío aho iata	Con traducción
27 Apina ití	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
28 Kaharo o au i vai a repa	Sin traducción
29 Moko pingei	Sin traducción
30 E kuha e rati	Sin traducción
31 Verenga uka	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
32 Pua pua	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
33 E ure a vai anuhe	Sin traducción
34 Ko akuro	Sin traducción -
35 Pehe toua	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
36 Katai	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
37 Ka tere te vaka	Sin traducción -
38 A mea terenga	Sin traducción -
39 Pua pua	Falta página

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL KAI KAI
— 1. D — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

40	Angaroa otai	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
41	Vahine tiare ite pae uahu	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
42		Falta página
43		Falta página
44		Falta página
45		Falta página
46	Hihihihī rau ape	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
47	Puhi oti	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
48	Ahu orongo	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
49	Anga maihi tokerau	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
50	Erua Ngauka	Sin traducción
51	Hanga vare vare	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
52	Hanga pakia	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
53	Koa roru	Sin traducción
54	Ko tuku ure	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
55	Ana purei o anai	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
56	Puna orei	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
57	Are toke taka pau	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
58	Hau Ngaehē	Sin traducción
59	Motu mea	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense

Número de
páginas

61

7. b.5 - Cincuenta y Nueve textos de Kai Kai [Versión 2]

Título	7.b.5 - Cincuenta y Nueve textos de Kai Kai [Versión 2]	
Autor	Lorenzo Baeza Vega	
Año	1953 – 1955	
Lugar	Isla de Pascua	
Género	Recopilación que busca establecer una metodología que relacione figura, texto e indicaciones sobre cómo construirlos	
Número del Cuaderno original	4	
Descripción del cuaderno	1 Oho kero	Con traducción -
	2 Amo moenga roa-roa	Con traducción -
	3 Kia Kia	Con traducción -
	4 Aha-Aha	Con traducción -
	5 Orito	Sin traducción - nota: nombre de un cerro
	6 Mata	Con traducción -

7 Utami Puhi	Sin traducción - nota: Figura madre del utam
8 Utami tetere	Con traducción -
9 Utami hihi	Sin traducción - nota: Igual hasta
10 Taringa aku aku	Sin traducción - nota: oreja de diablo
11 Na tu arere	Con traducción -
12 Ai nini	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
13 Tuna riro	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
14 Mai kura	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
15 Tuma kai a nehe nehe	Sin traducción - nota forma parte del canto Tutama
16 Kaunga te rongo	Sin traducción - nota está completo
17 Pau Pau	Con traducción -
18 Ka mea moto	Sin traducción - nota no está la traducción
19 Hiro Moko	Sin traducción - nota lugar de la costa
20 Anakena	Con traducción -
21 Koro upa	Sin traducción -
22 Ko te ana	Con traducción -
23 Ngarepa	Sin traducción -
24 A nua nua mea	Sin traducción -
25 Nga kohu manga	Sin traducción -
26 Ngauka atorío aho iata	Con traducción -
27 Apina iti	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense - nota: lugar de la costa
28 Kaharo o au i vai a repa	Con traducción - nota: pertenece al kai kai Bai arep
29 Moko pingei	Con traducción -
30 E kuha e rati	Sin traducción - nota: de la historia de Ure-oho-vehi
31 Verenga uka	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense - nota: canto de Aku Aku
32 Pua pua	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
33 E ure a vai anuhe	Sin traducción - nota: del canto de Pikea Uri
34 Ko akuro	Sin traducción -
35 Pehe toua	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
36 Katai	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
37 Ka tere te vaka o Hotu Matua	Sin traducción -
38 A mea terenga	Con traducción -
39 Pua pua	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 \$
ESTUDIOS SOBRE EL KAI KAI
— 1. b — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

40	Angaroa otai	Solo nombre del kai kai — nota: lugar geográfico
41	Vahine tiare ite pae uahu	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
42		Solo nombre del kai kai nota: Sigue la misma figura
43		Solo nombre del kai kai nota: Sigue la misma figura
44		Solo nombre del kai kai nota: Sigue la misma figura
45		Solo nombre del kai kai nota: Sigue la misma figura
46	Hihihii rau ape	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
47	Puhi oti	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
48	Ahu orongo	Solo nombre del kai kai — nota: lugar sagrado
49	Anga maihi tokerau	Solo nombre del kai kai — nota: lugar geográfico
50	Erua Ngauka	Solo nombre del kai kai -
51	Hanga vare vare	Solo nombre del kai kai — nota: lugar geográfico
52	Hanga pakia	Solo nombre del kai kai — nota: lugar geográfico
53	Koa roru	Sin traducción
54	Ko tuku ure	Solo nombre del kai kai
55	Ana purei o anai	Solo nombre del kai kai
56	Puna orei	Solo nombre del kai kai
57	Are toke taka pau	Solo nombre del kai kai
58	Hau Ngaeche	Sin traducción
59	Motu mea	Solo nombre del kai kai

Número de
páginas

9

7. b.6. – Sebastian Englert - Notas manuscritas sobre un canto de Kai Kai ~~manuscritas~~

Título	7.b.6 - <u>Notas manuscritas sobre un canto de Kai Kai</u> Notas manuscritas
Autor	Sebastián Englert
Año	Referencias manuscritas por don Sebastián Englert 1938
Lugar	Isla de Pascua
Género	Notas de investigación
Número del Cuaderno original	6
Descripción del cuaderno	Diez (10) páginas manuscritas; <ul style="list-style-type: none">las dos primeras escritas en pascuense, con tinta negra y la referencia final: <i>Canto enseñado por Nicolás Pakarati a su hija Eloisa</i>Páginas siguientes, sin numeración; por necesidad de clasificación fueron numeradas con lápiz negro en la parte inferior derecha siguiendo el orden correlativo de las dos primeras y del orden en que fueron encontradas. Los textos tienen las siguientes referencias:<ol style="list-style-type: none">Título del cantoreferencia sobre el informanteEn la página 4, junto al título existe la referencia al informante: <i>Erodia Pakarati</i>En la página 6 aparece una referencia temporal: <i>Flevena Pakarati 4.III.38</i>
Número de páginas	de 11

(manuscrito)

<u>Título</u>	<u>7.b.7 – PROLOGO A LOS TRABAJOS DEL PROFESOR BAEZA</u>
<u>Autor</u>	<u>Sebastián Englert</u>
<u>Año</u>	<u>Manuscrito 1955</u>
<u>Lugar</u>	<u>Isla de Pascua</u>
<u>Género</u>	<u>Prólogo y presentación del trabajo del Prof. Baeza</u>
<u>Número del Cuaderno original</u>	
<u>Descripción del cuaderno</u>	<u>Hojas manuscritas</u>
<u>Número de páginas</u>	

<u>Título</u>
<u>Autor</u>
<u>Año</u>
<u>Lugar</u>
<u>Género</u>
<u>Número del Cuaderno original</u>
<u>Descripción del cuaderno</u>
<u>Número de páginas</u>

7. b.7 - Estudio comparativo Imagen / textos — Proposición metodológica

Título	7.b.7 - Estudio comparativo Imagen / textos
Autor	Lorenzo Baeza Vega
Año	1953 - 1955
Lugar	Isla de pascua
Género	Comparación entre las diversas versiones de texto para una imagen
Descripción del cuaderno	<p>Se realizó una exploración de las relaciones existentes entre los textos de los cuadernos 1, 2 y 3 y las figuras de Kai Kai a fin de establecer un <i>enlace entre los textos de los cuadernos y las láminas de imágenes de Kai-Kai</i>. Se procedió de la siguiente manera:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Para la transcripción de los textos de los cuadernos 1, 2 y 3 (textos) se siguió una diagramación en tres columnas: Título y Texto / Traducción / Notas▪ Se procedió a la numeración de los versos de Kai-Kai▪ El examen comparativo de los textos permitió delimitar las relaciones entre éstos lo que fue consignado en la columna “notas”.▪ La ausencia de cita señala la correspondencia entre los tres cuadernos. <p>Las normas para consignar las diferencias entre los cuadernos 1, 2 y 3 fueron las siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Sobre el texto pascuense (texto referencia cuaderno 1)<ol style="list-style-type: none">a) En los cuadernos... sólo se cita el nombre del Kai-Kai, sin texto pascuenseb) En el cuaderno... sólo aparece el texto pascuensec) La siguiente variación del texto pascuense aparece en cuaderno...d) Verso inexistente en cuaderno...

- e) El título presenta diversas grafías... (título referencia para cada Kai kai es el que aparece escrito a mano en la parte posterior de cada lámina)

- Sobre la traducción que acompaña al texto pascuense
 - a) El texto pascuense con su traducción se encuentra en el cuaderno...
 - b) En ambos cuadernos sólo se menciona el texto pascuense sin traducción
 - c) La siguiente variación en la traducción aparece en cuaderno...

- Sobre las anotaciones que figuran en algunos textos
 - a) En el cuaderno... aparece la siguiente nota... escrita a mano / dactilografiada
 - b) Debido a la extensión del texto éste fue escrito en dos páginas / columnas

- Sobre la traducción que acompaña al texto pascuense
 - d) El texto pascuense con su traducción se encuentra en el cuaderno...
 - e) En ambos cuadernos sólo se menciona el texto pascuense sin traducción
 - f) La siguiente variación en la traducción aparece en cuaderno...

- Sobre las anotaciones que figuran en algunos textos
 - c) En el cuaderno... aparece la siguiente nota... escrita a mano / dactilografiada

Debido a la extensión del texto éste fue escrito en dos páginas / columnas

ANOTACIONES:

1- La primera constatación se refiere a la **diferencia** en el número de Kai-Kai citados en cada carpeta

- en el índice de la carpeta 1 se enumeran 81 Kai-Kai
- en el índice de la carpeta 2 se enumeran 59 Kai-Kai
- en la carpeta 3 se enumeran 5 Kai-Kai

2- La segunda constatación se refiere a las **coincidencias de nombre, textos y número** de Kai-Kai entre las carpetas 1, 2 y 3, una explicación sería suponer:

- que son fragmentos de una misma unidad.
- que son copias dactilográficas de un mismo tema en momentos diferentes.

3- La tercera constatación sobre las características de papel y diagramación permite suponer que la carpeta 1 constituye el primer intento de escritura.

4- La cuarta constatación se refiere a la carpeta 3 compuesto de tan sólo tres páginas lo que permite suponer que ésta fuese una copia no terminada, dispersa o parte de fichas de trabajo.

- en la primera página se presenta una exposición sobre el juego del Kai-Kai.
- el formato de las páginas es desigual (página 1: 0,18/0,125) (páginas 2 y 3: 0,21/0,165)
- las páginas 2 y 3 contienen los versos de 5 Kai-Kai, los dos últimos con su traducción, textos que coinciden con los respectivos en los cuadernos 1 y 2.
- si bien en la página 3 se encuentra, escrito a mano, la nota: “4 en otra hoja”, es necesario señalar que en la totalidad de documentos dejados por el profesor Lorenzo Baeza Vega y su esposa Adriana Martínez Haebler no se encontró ninguna continuidad a estas notas.

Número
de páginas

19

NOTAS Cuatro constataciones

1—La primera constatación se refiere a la diferencia en el número de Kai-Kai citados en cada carpeta

- en el índice de la carpeta 1 se enumeran 81 Kai-Kai
- en el índice de la carpeta 2 se enumeran 59 Kai-Kai
- en la carpeta 3 se enumeran 5 Kai-Kai

2—La segunda constatación se refiere a las coincidencias de nombre, textos y número de Kai-Kai entre las carpetas 1, 2 y 3, una explicación sería suponer:

- que son fragmentos de una misma unidad.
- que son copias dactilográficas de un mismo tema en momentos diferentes.

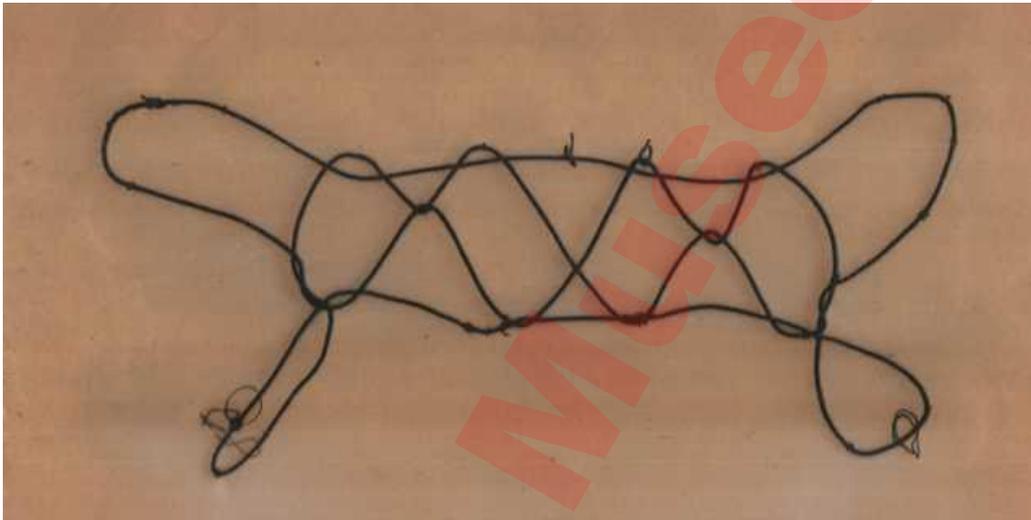
3—La tercera constatación sobre las características de papel y diagramación permite suponer que la carpeta 1 constituye el primer intento de escritura.

4—La cuarta constatación se refiere a la carpeta 3 compuesto de tan sólo tres páginas lo que permite suponer que ésta fuese una copia no terminada, dispersa o parte de fichas de trabajo:

- en la primera página se presenta una exposición sobre el juego del Kai-Kai.
- el formato de las páginas es desigual (página 1: 0,18/0,125) (páginas 2 y 3: 0,21/0,165)
- las páginas 2 y 3 contienen los versos de 5 Kai-Kai, los dos últimos con su traducción, textos que coinciden con los respectivos en los cuadernos 1 y 2.
- si bien en la página 3 se encuentra, escrito a mano, la nota: “4 en otra hoja”, es necesario señalar que en la totalidad de documentos dejados por el profesor Lorenzo Baeza Vega y su esposa Adriana Martínez Haebler no se encontró ninguna continuidad a estas notas.

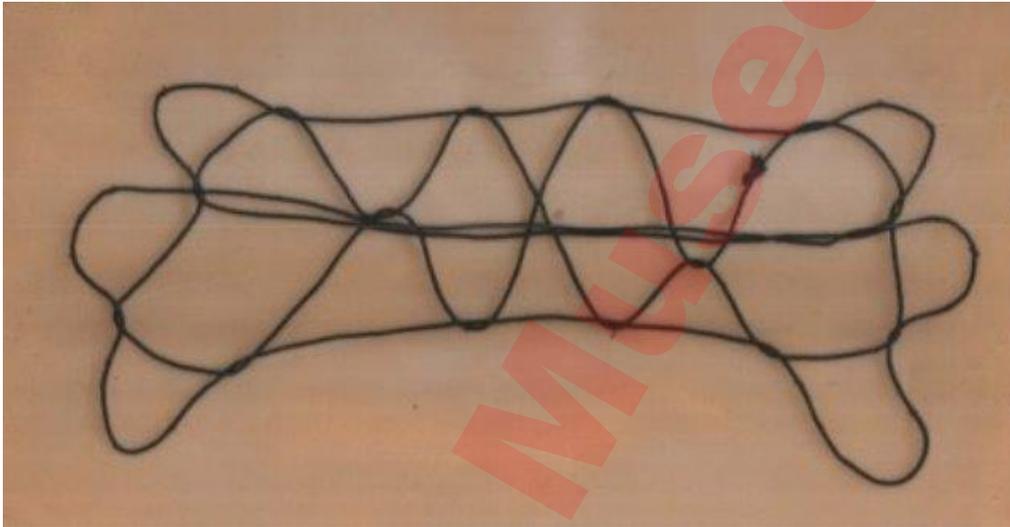
1 – LAMINAS ORIGINALES CON FIGURAS DE KAI KAI

OHO KERO



MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL NAI NAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

2 AMO MOENGA ROA-ROA



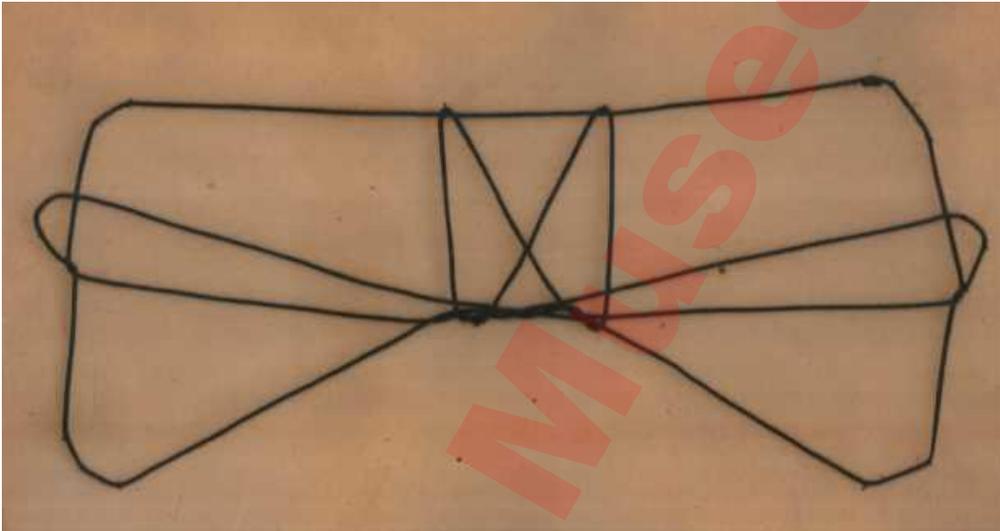
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL KAI KAI
— 1.0 — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

3 KIA KIA



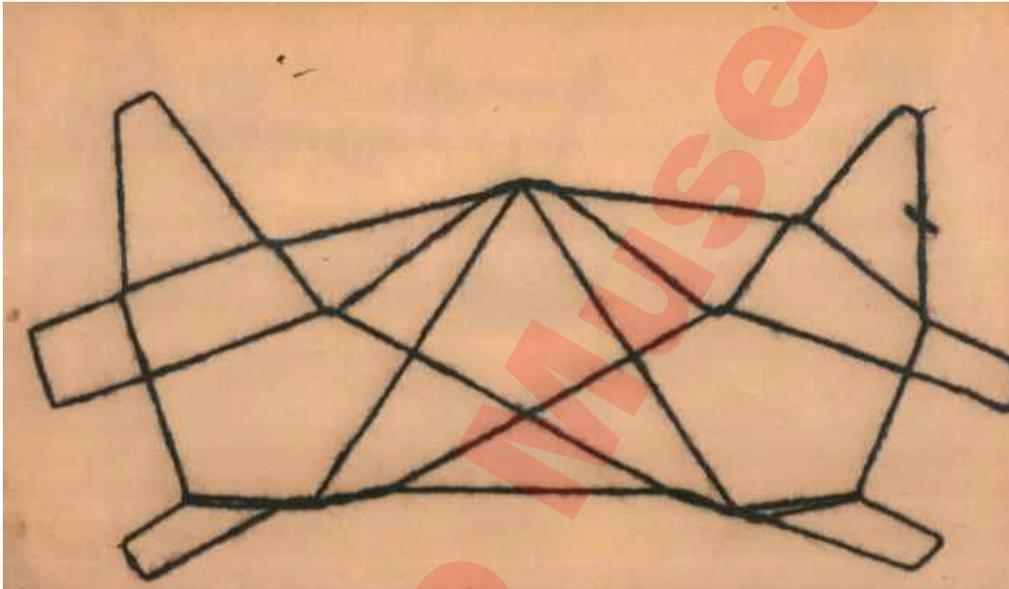
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA —1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 —1993 —1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

4 AHA-AHA



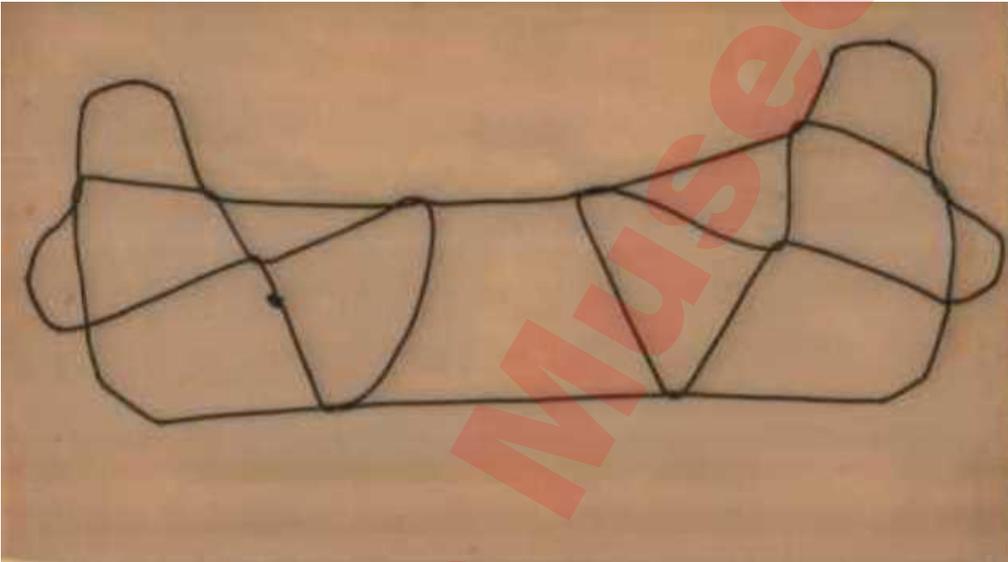
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

5 ORITO



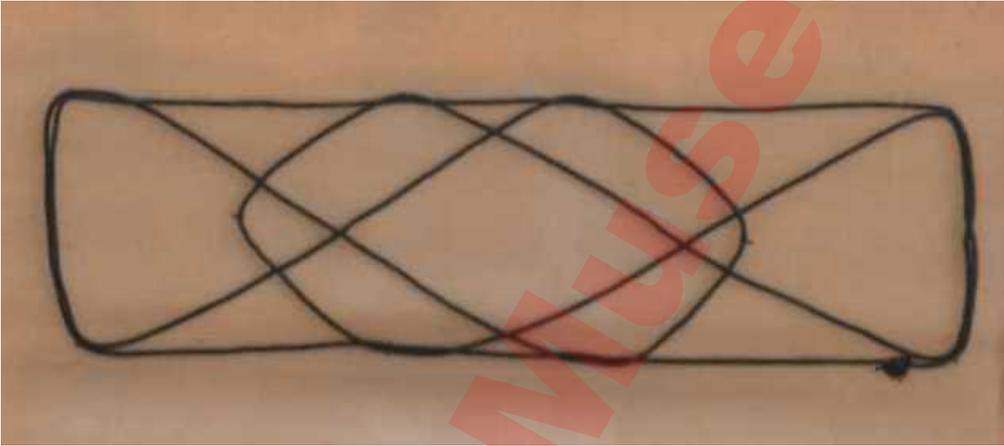
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

6 MATA



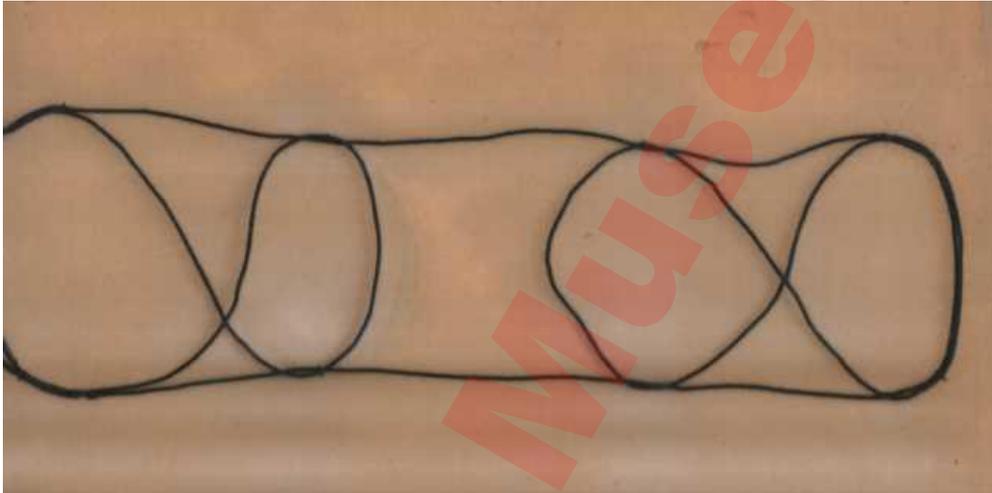
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 — 1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

7 UTAMI PUHU / UTAMI PUHI / UTAMI PU



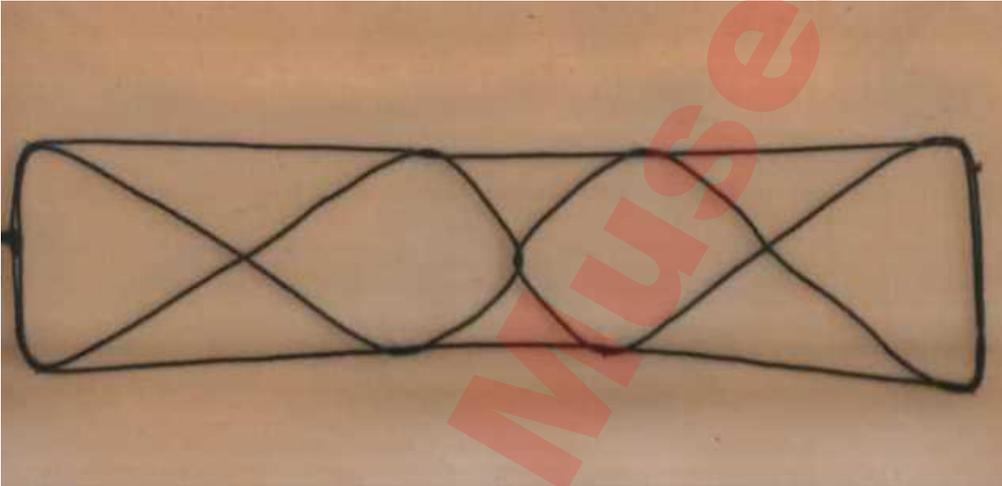
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 — 1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
— 1.8 — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

8 UTAMI TETERE / UTAMI IHI / UTAMI



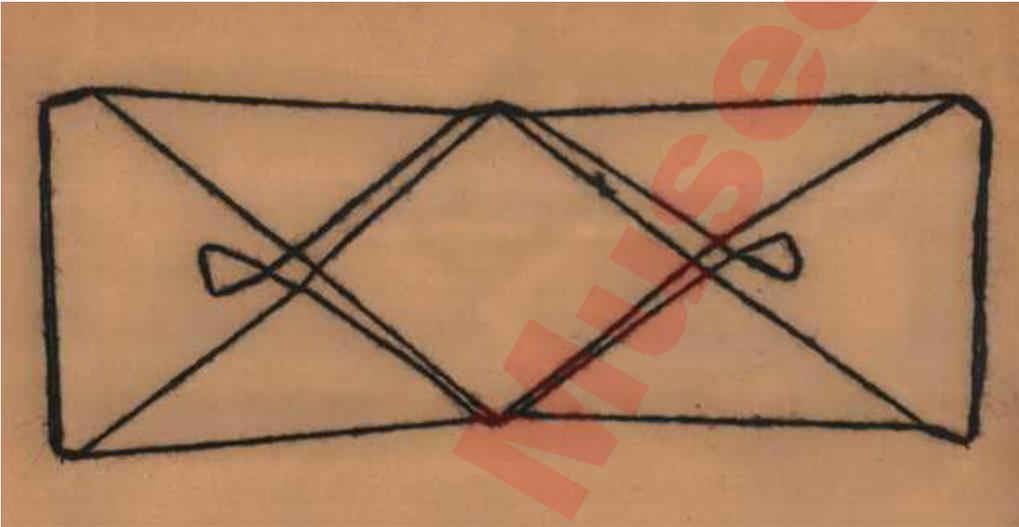
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 — 1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

9 UTAMI HIHI



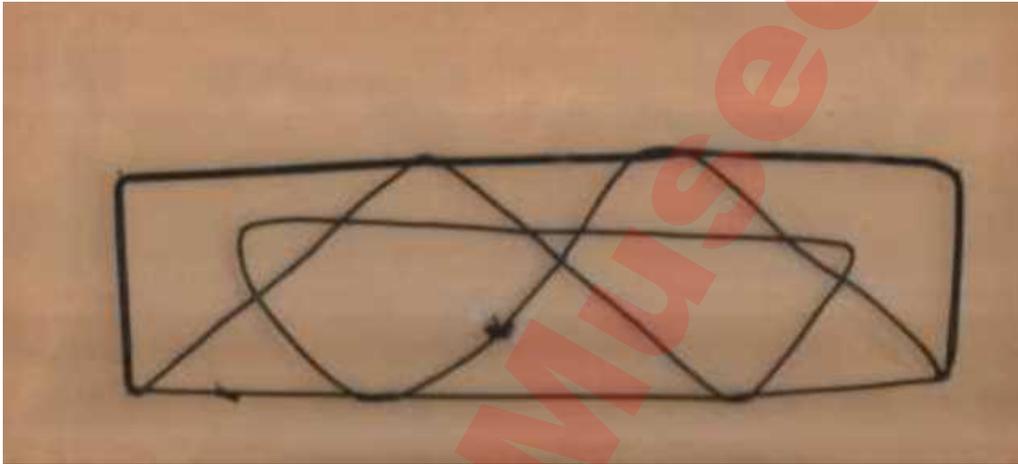
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

10 TARINGA AKU-AKU



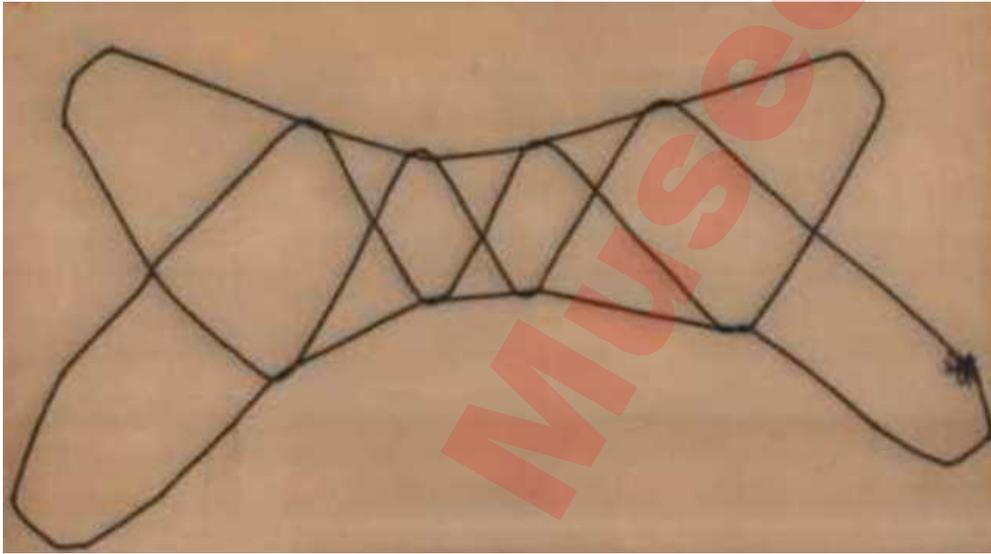
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL NAI NAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

11 NATUA RERE / NA TU ARERE



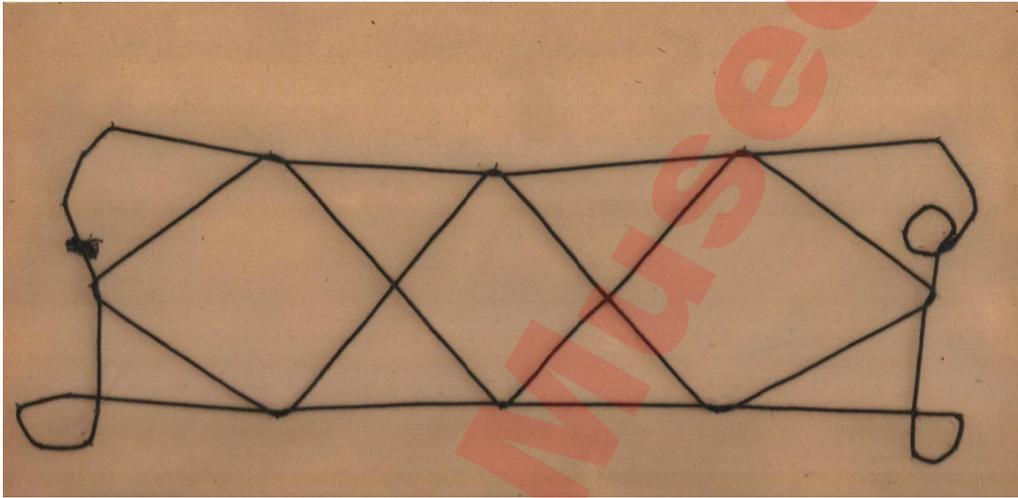
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA —1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 —1993 —1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL NAI NAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

12 AI-NINI



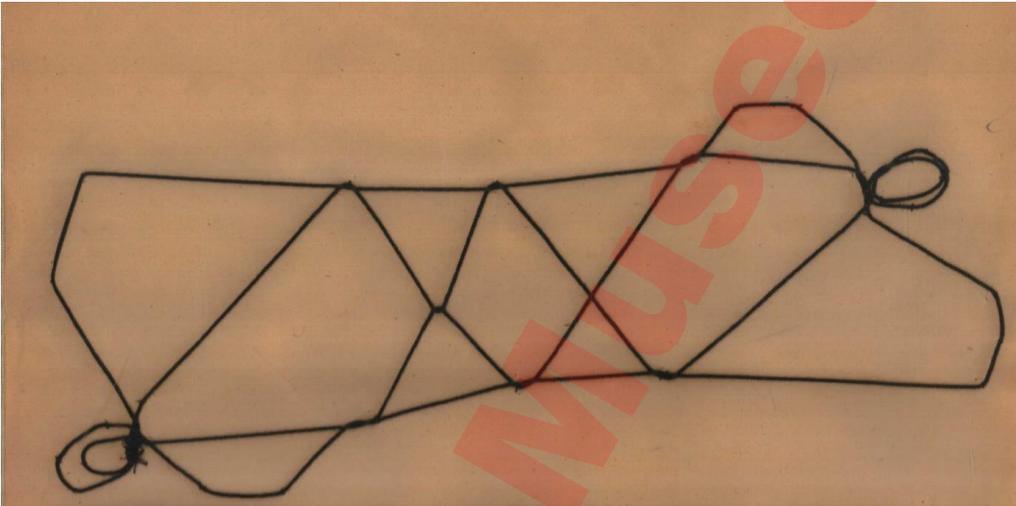
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1933 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

13 TUNA RIRE / TUNA RIRO



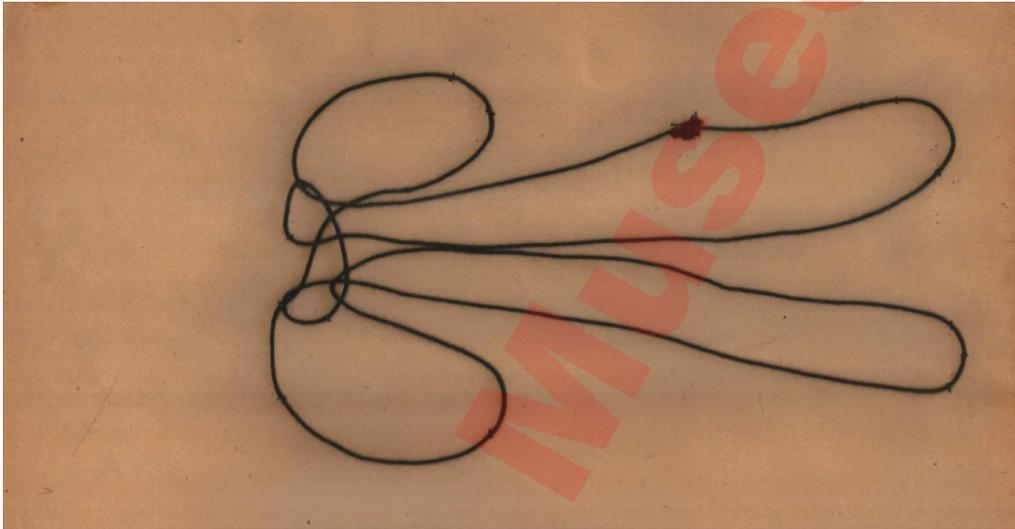
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL MAI KAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

14 AINGA VARE VARE / MAI KURA



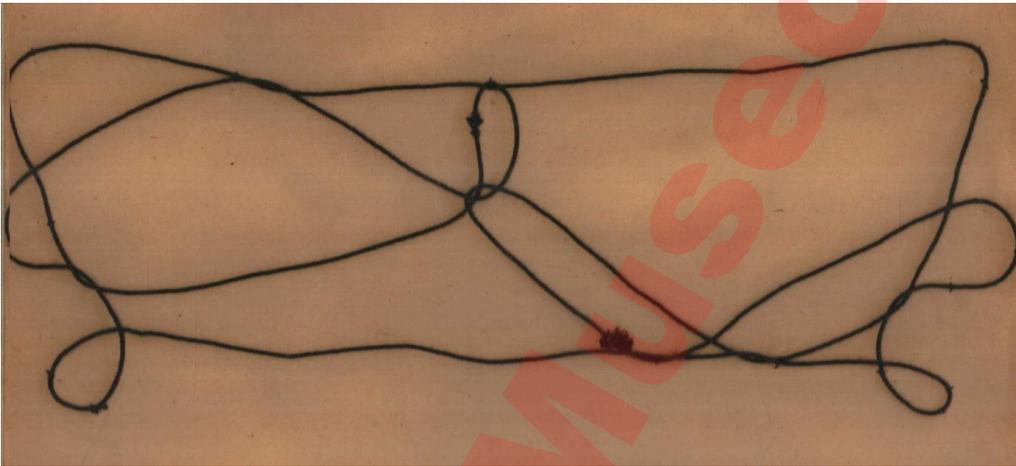
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL KAI KAI
-1.9- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

**15 TUMA KAI NEHE NEHE / TUTUMA / TUMA
KAI A NEHE NEHE / TUTUMA KAI E NEHE
NEHE**



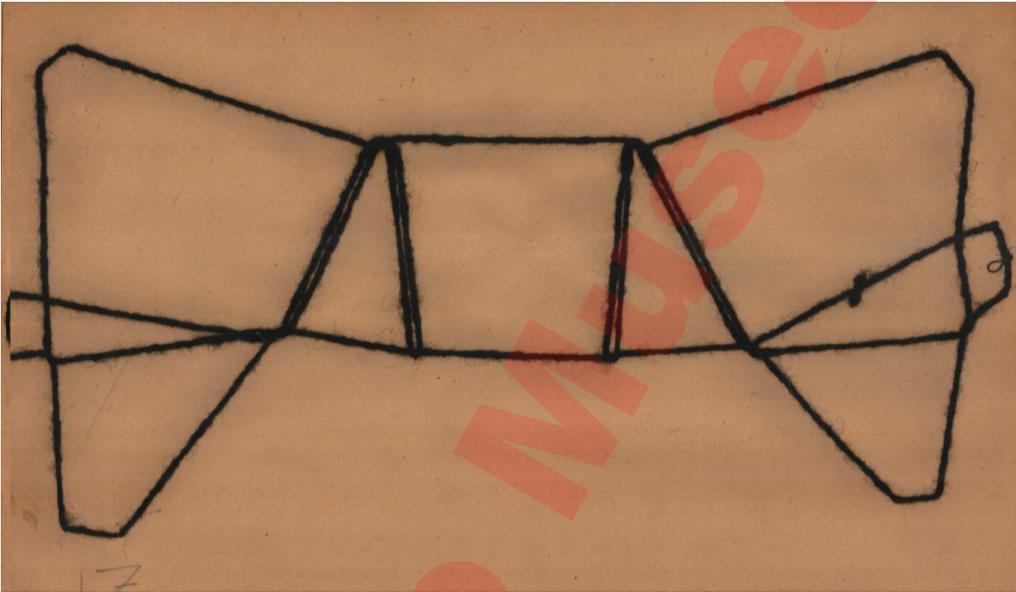
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

16 KAUNGA TE RONGO

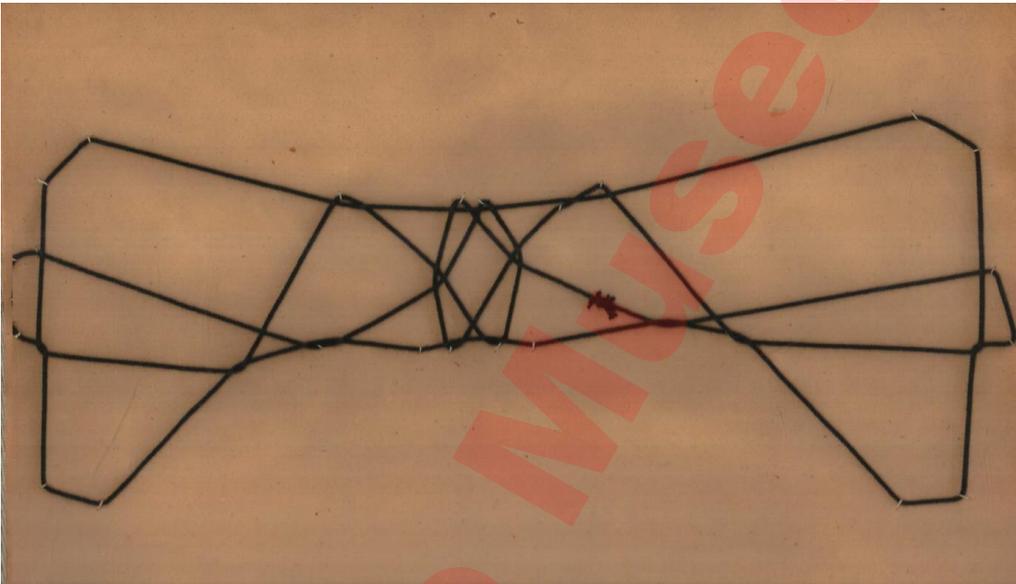


MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

17 PAU PAU

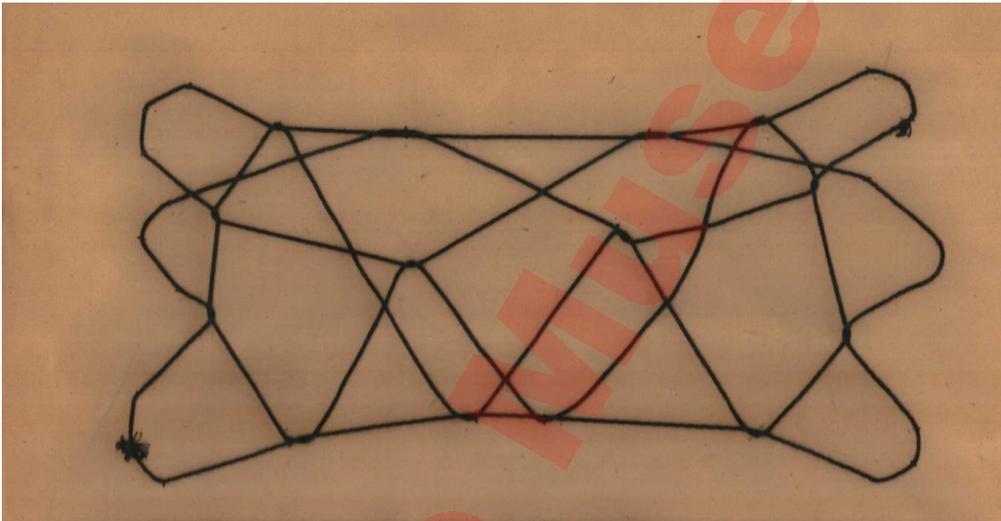


**18 Ka me mea no / Ka me mea moto / Ka memea no /
Kamemea**



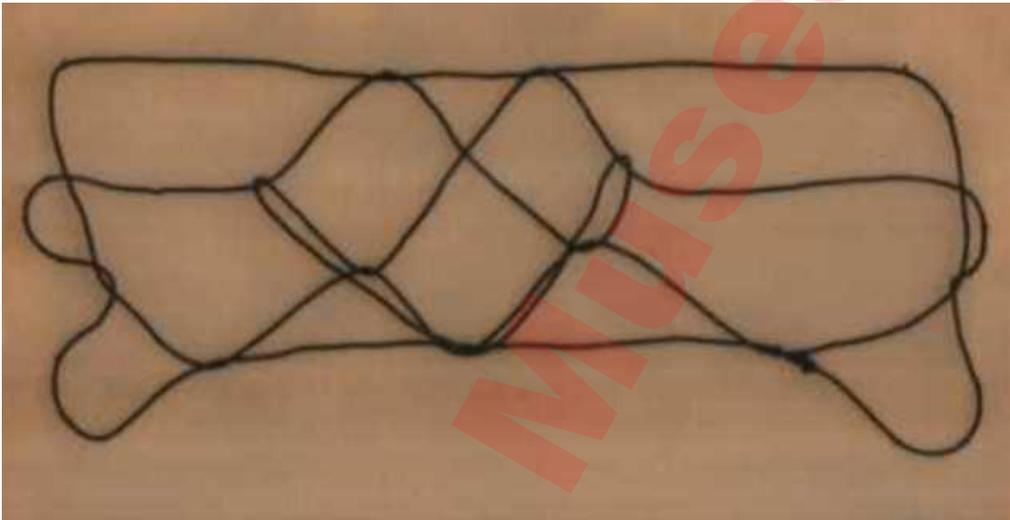
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.9- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

**19 HIRA MOKI / HIRAMOKO / HIRO MOKO /
HIRA MOKO /**



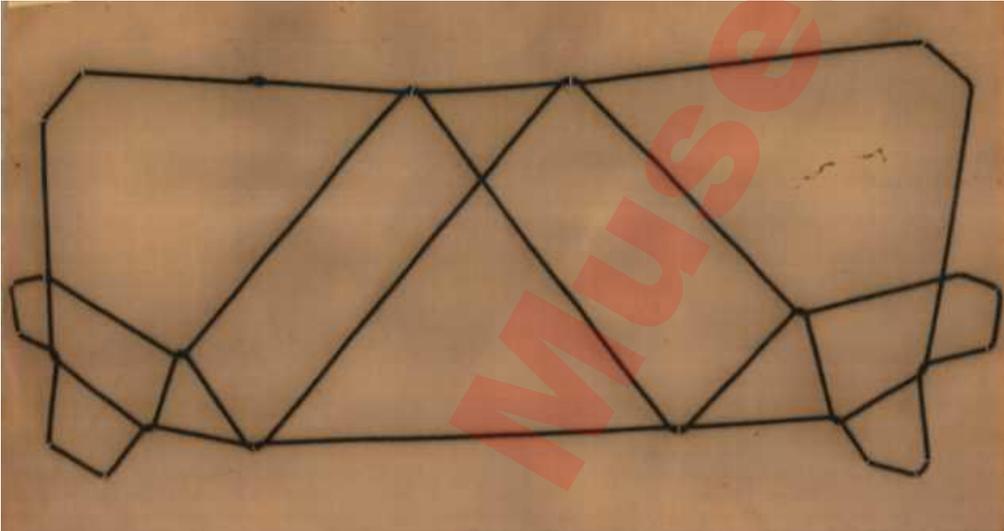
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1933 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

20 ANAKENA



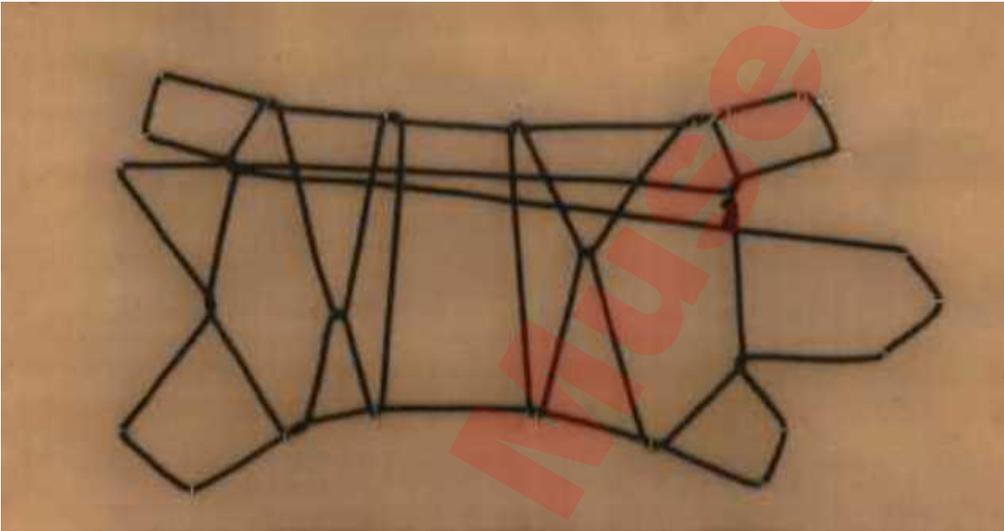
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

21 KORO RUPA



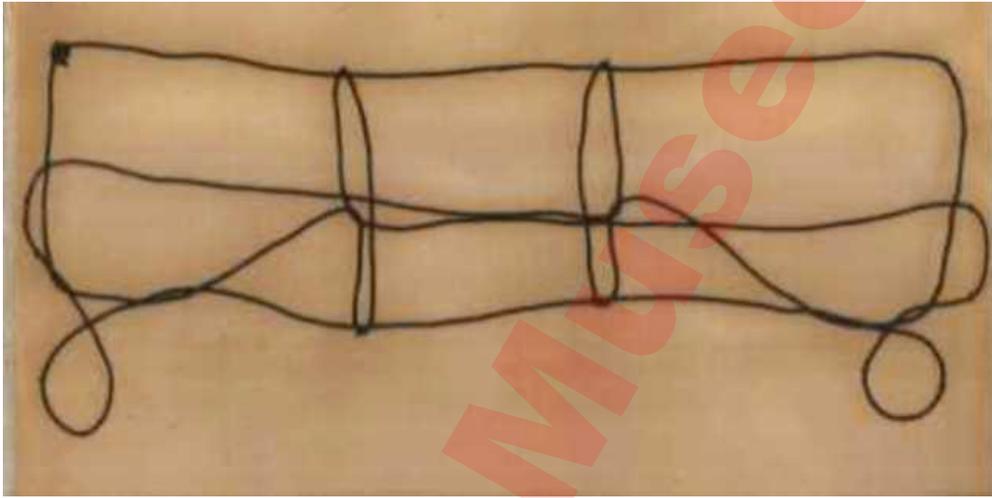
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
— 1.0 — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

22 KO TE ANA



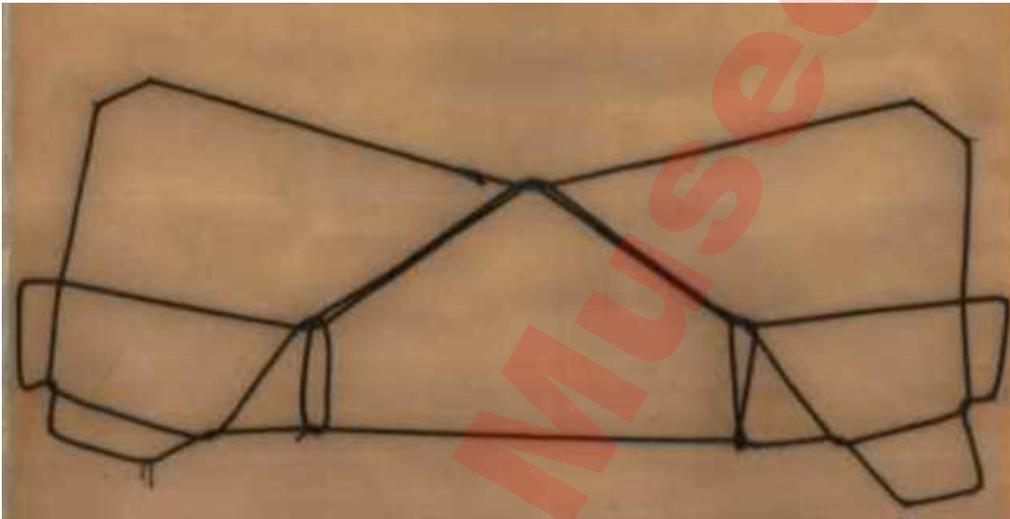
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 — 1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

23 NGAREPA AHU / NGAREPA



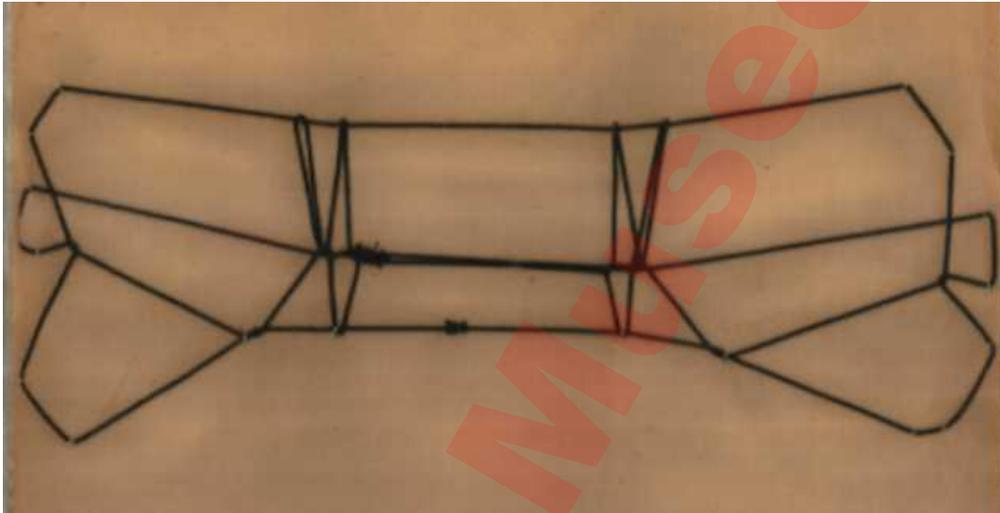
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

24 KANUA-NUA MEA / A NUA MEA / KA NUA NUA MEA

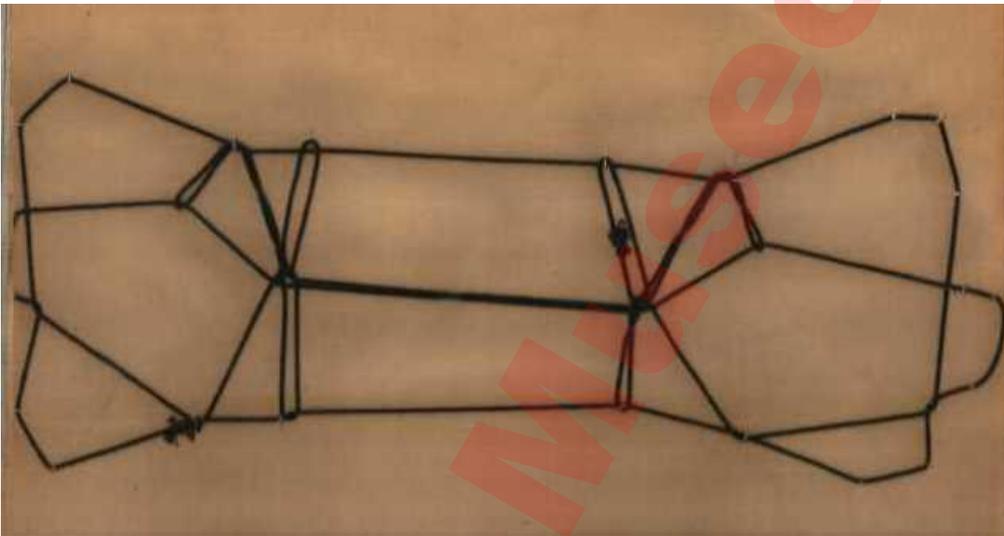


MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL NAI NAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

25 NGA KOHU MANGA

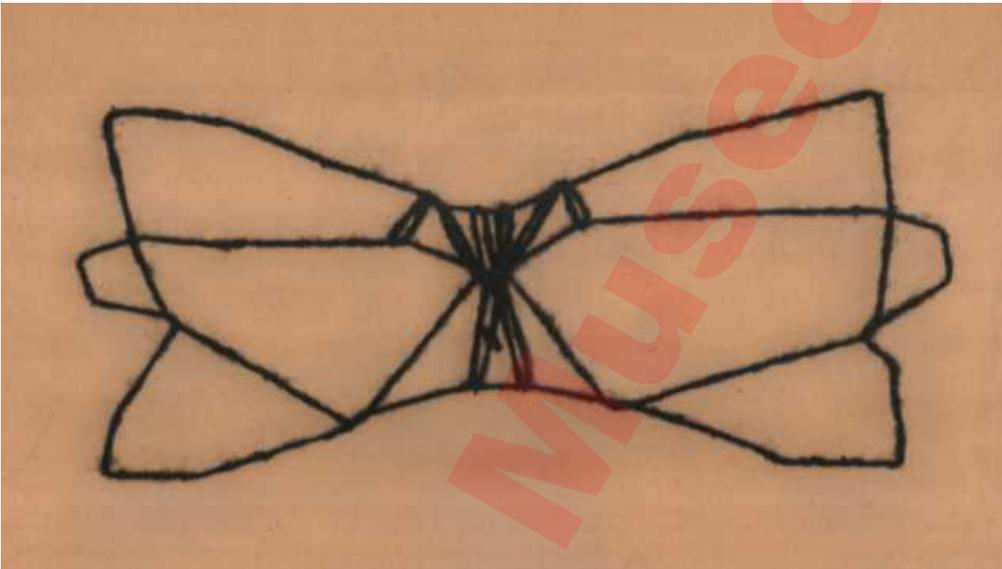


**26 NGAUKA ATORIO HO ITA / NGAUKA A TO-
RIO HOI IATA / NGAUKA ATORIO AHO IATA /
NGAUKA ATORIO HO ITA / NGAUKA ATORIO
AHO IATA**

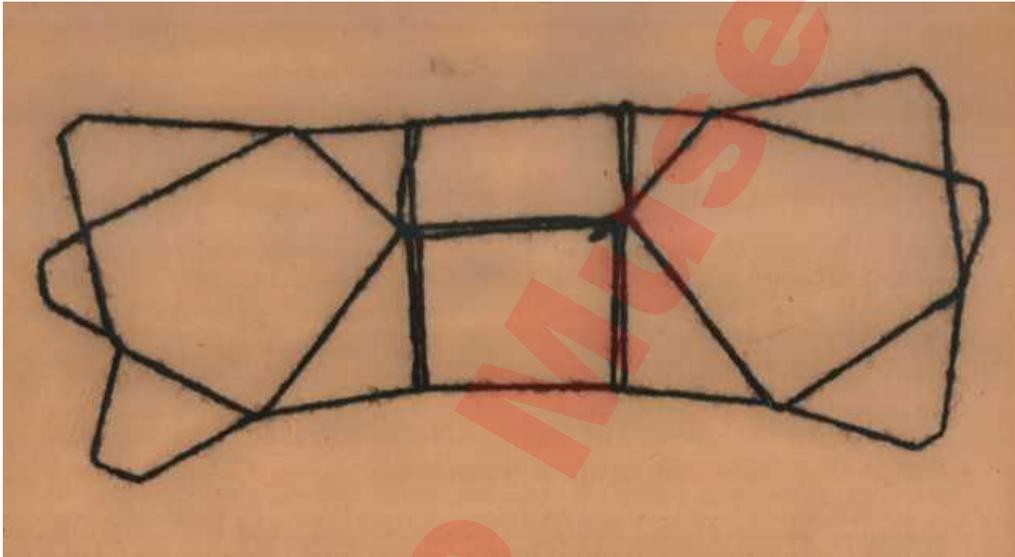


MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

27 APINA ITI

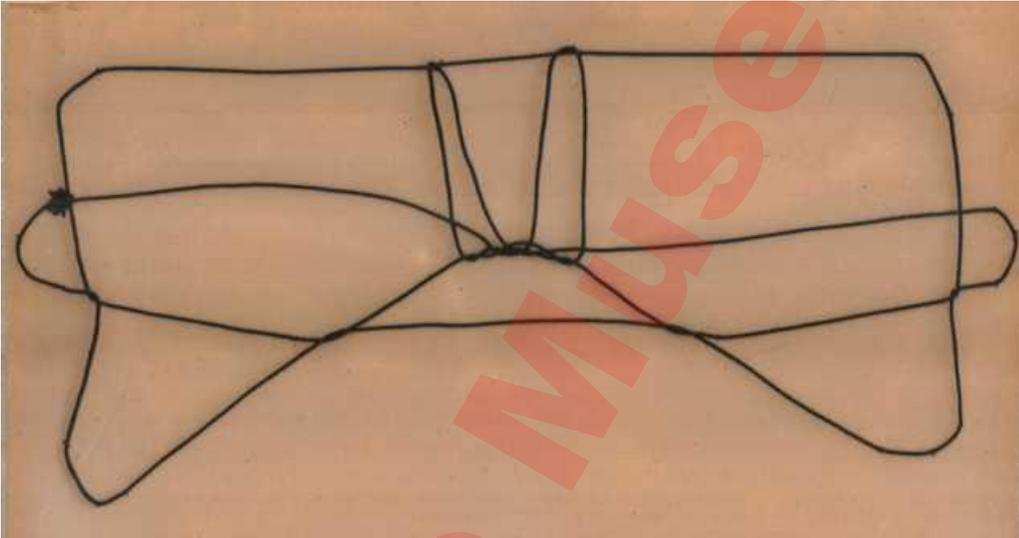


**28 KAHARO A AU I VAI A REPA / KAHARO AU
I BAI A REPA / KAHARO O AU I VAI REPA /
KAHARO A AU I VAI AREPA / KAHARO O AU I
TE VAI AREPA**



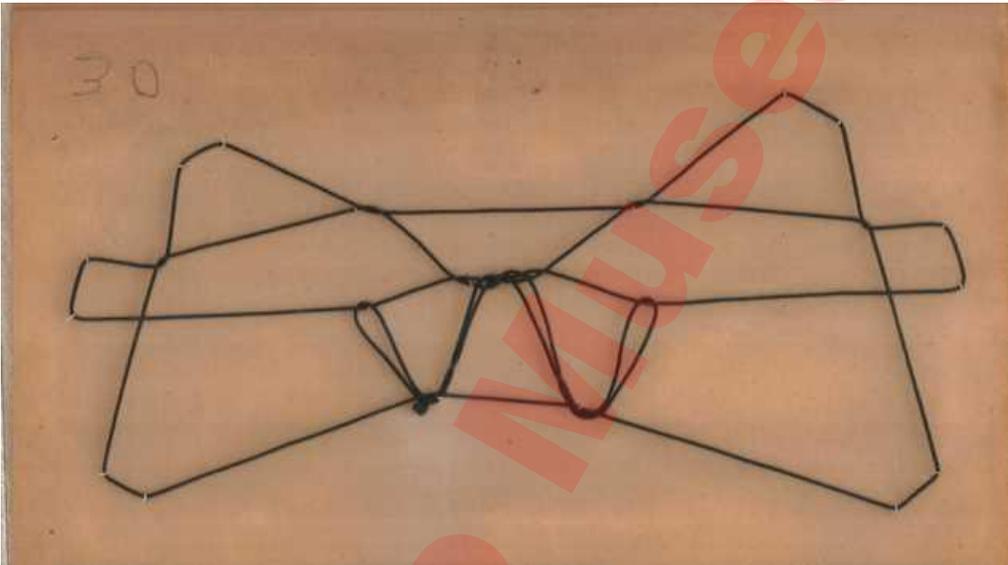
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

29 MOKO PINGEI



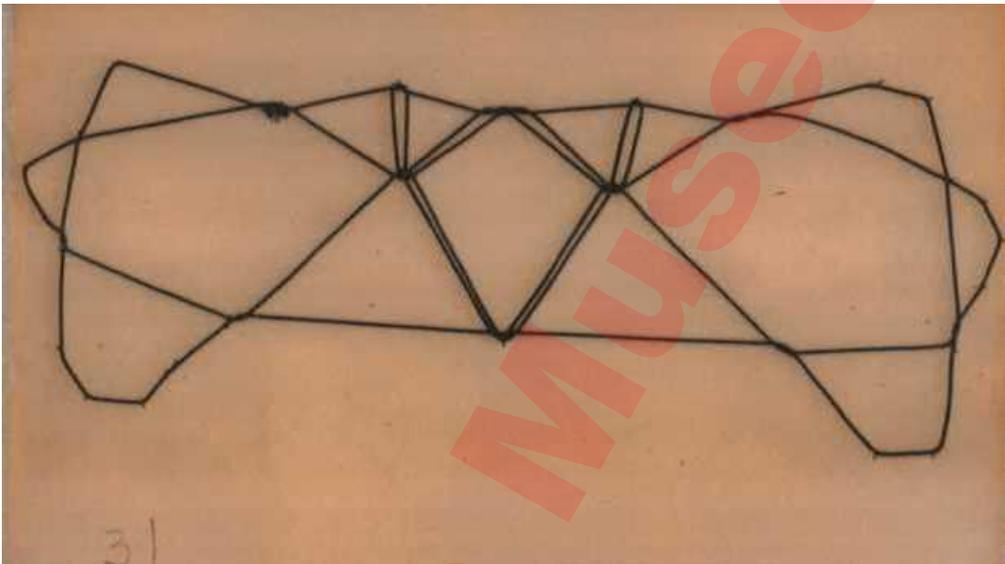
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

30 E KUHA E RATI



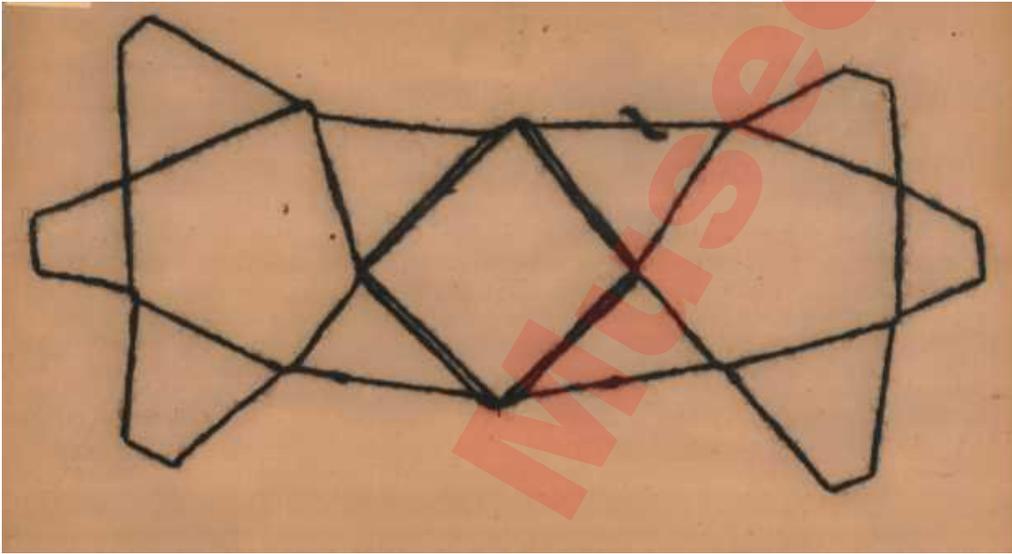
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 — 1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

31 VERENGA UKA



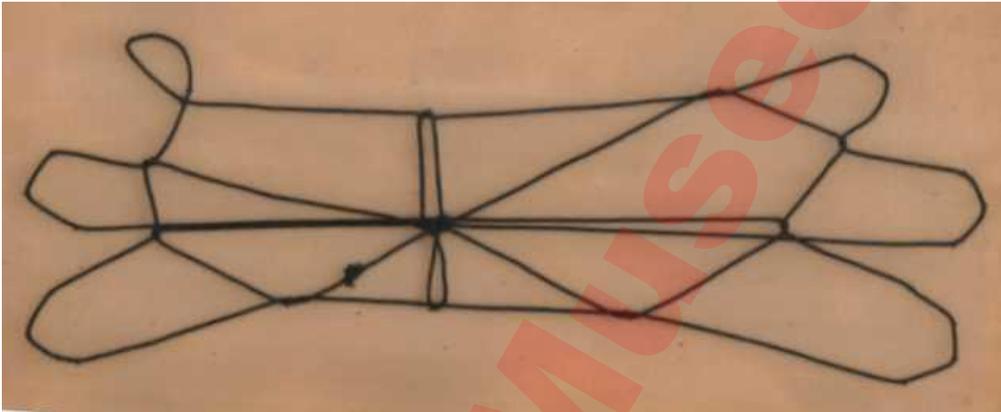
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

32 PUA PUA



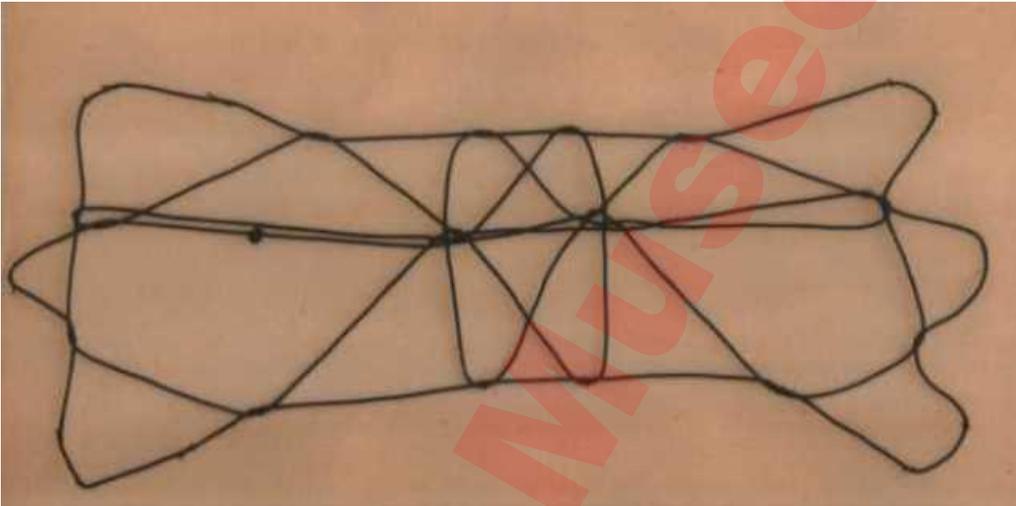
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

33 E URE A VAI ANUHE



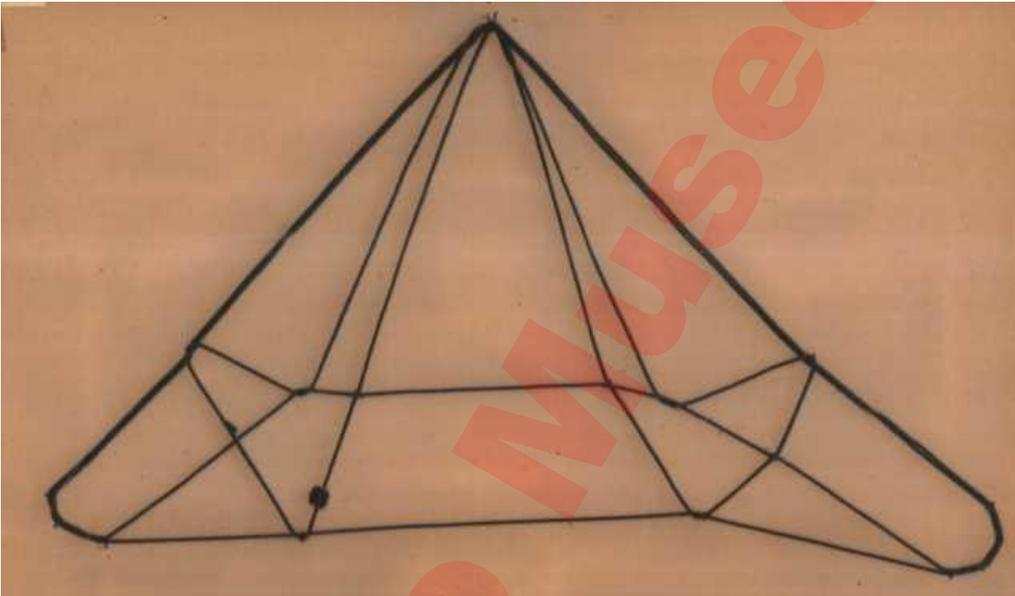
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 — 1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

34 KO AKURO



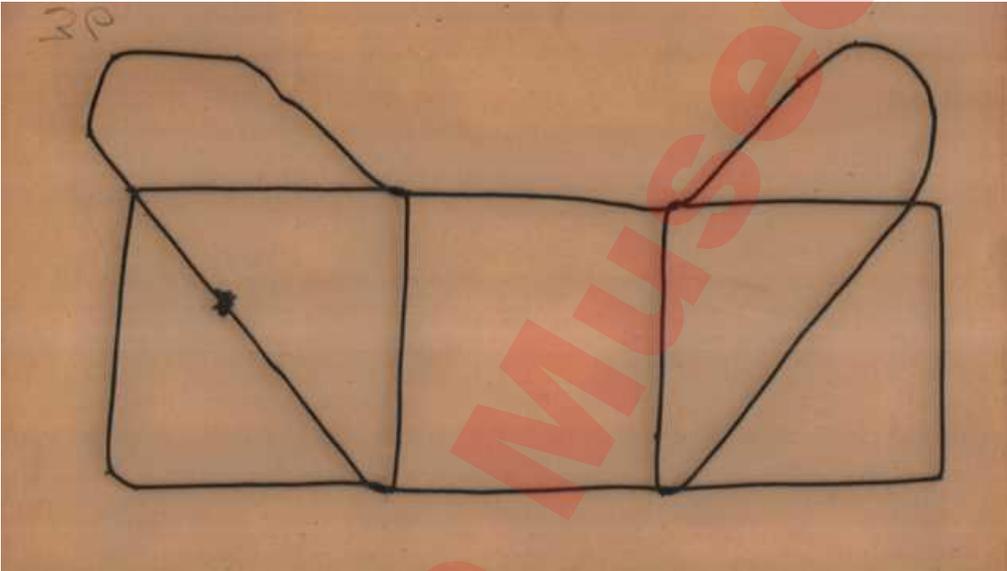
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

35 PEHE TOUA

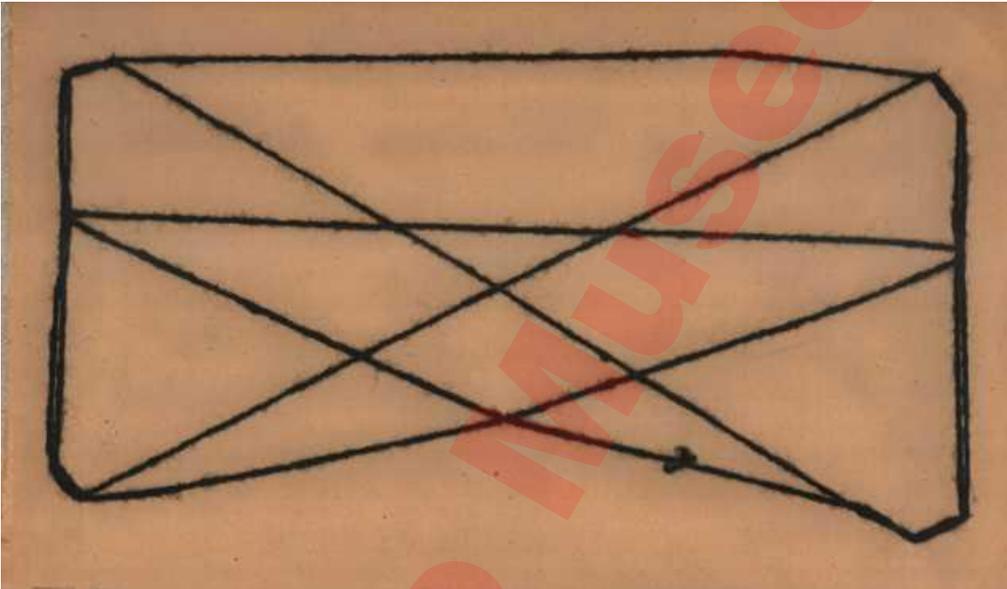


MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL KAI KAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

36 KATAI

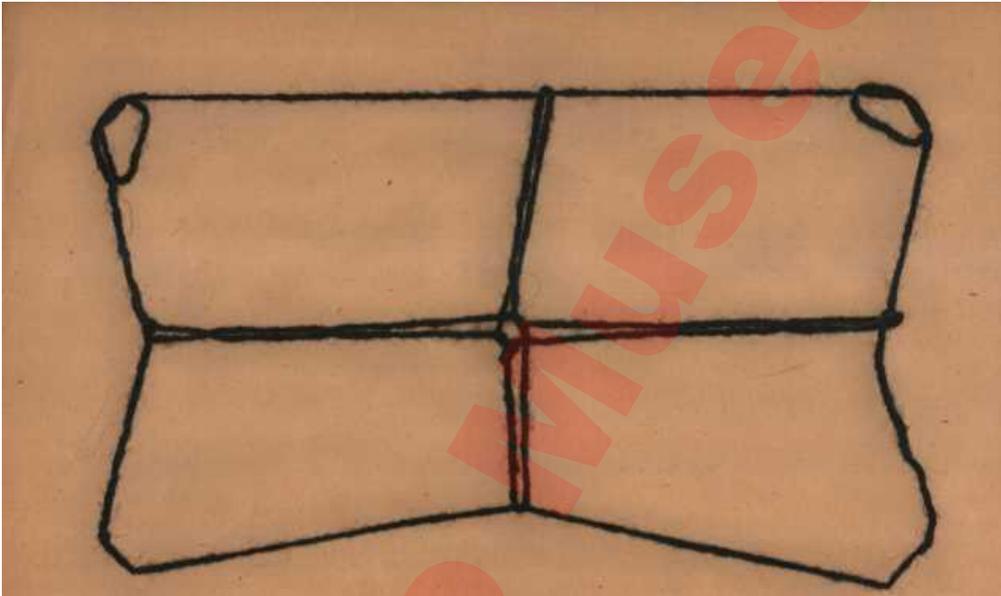


37 KA TERE TE VAKA O HOTU MATUA



MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

38 A MEA TERENGA



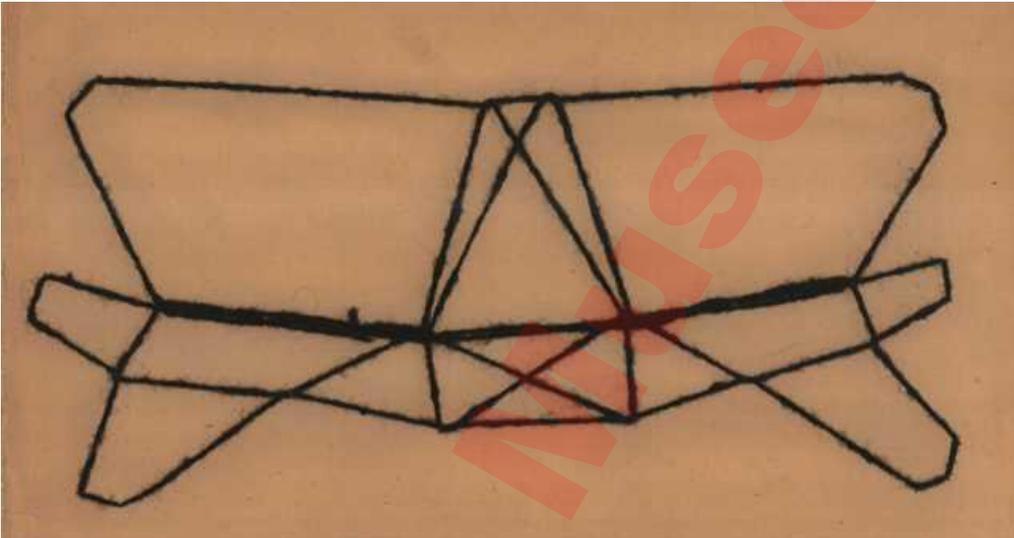
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

39 PUA PUA



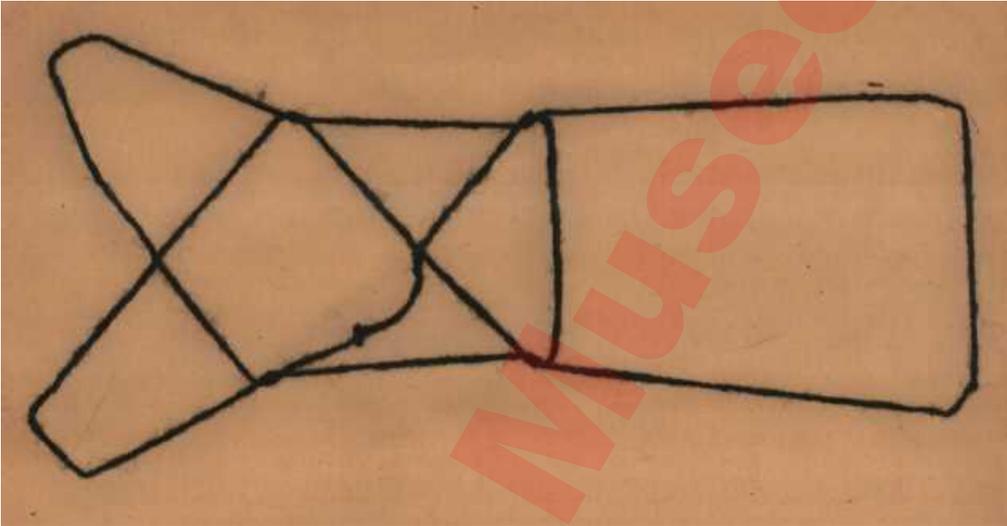
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1933 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

40 ANGAROA OTAI



MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 — 1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
— 1.0 — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

41 VAHINE TI ANO I TE PAE UAHU / VAHINE TIANO ITE PAE UAHU



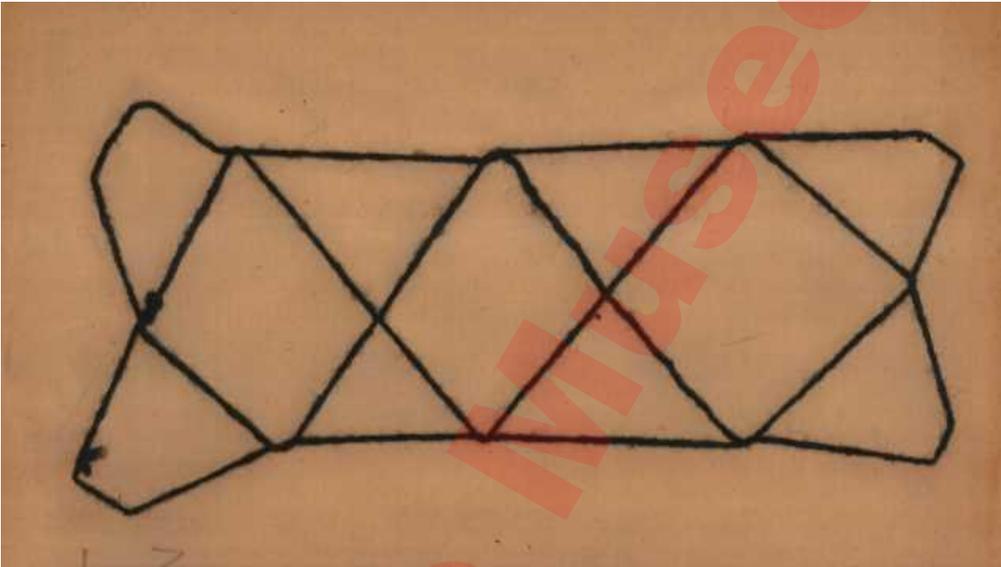
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1933 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

42 SEGUNDO PASO



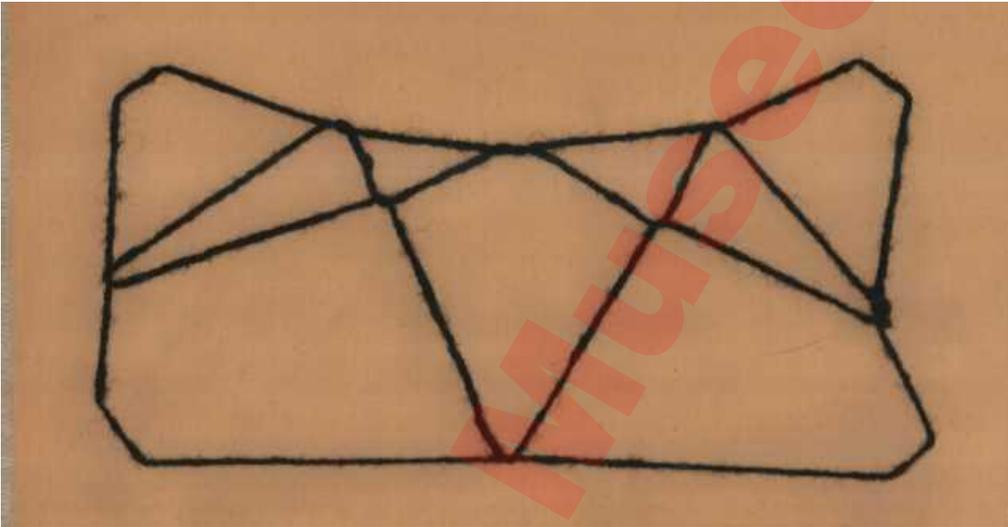
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

43 TERCER PASO



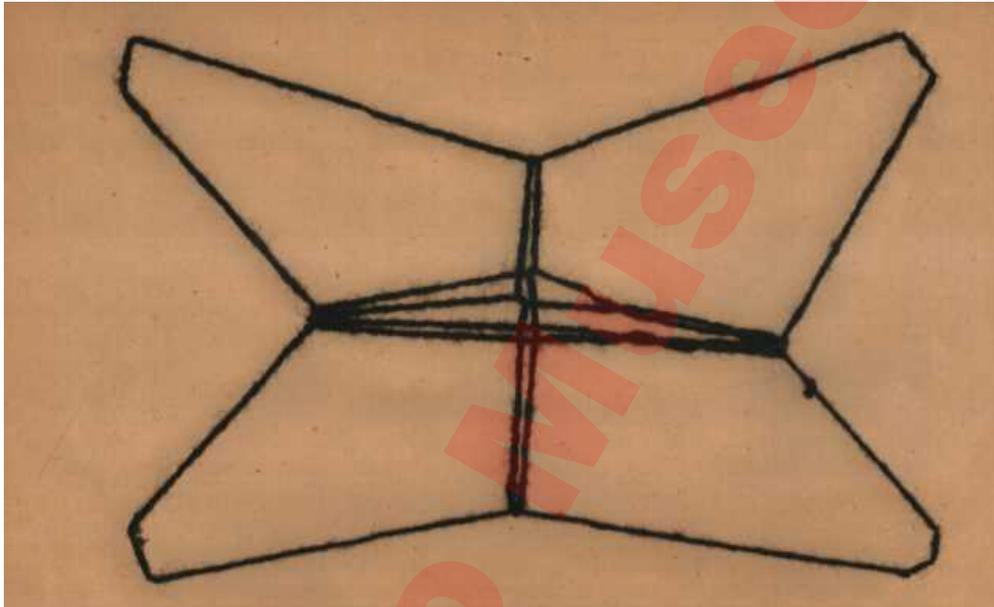
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

44 CUARTO PASO



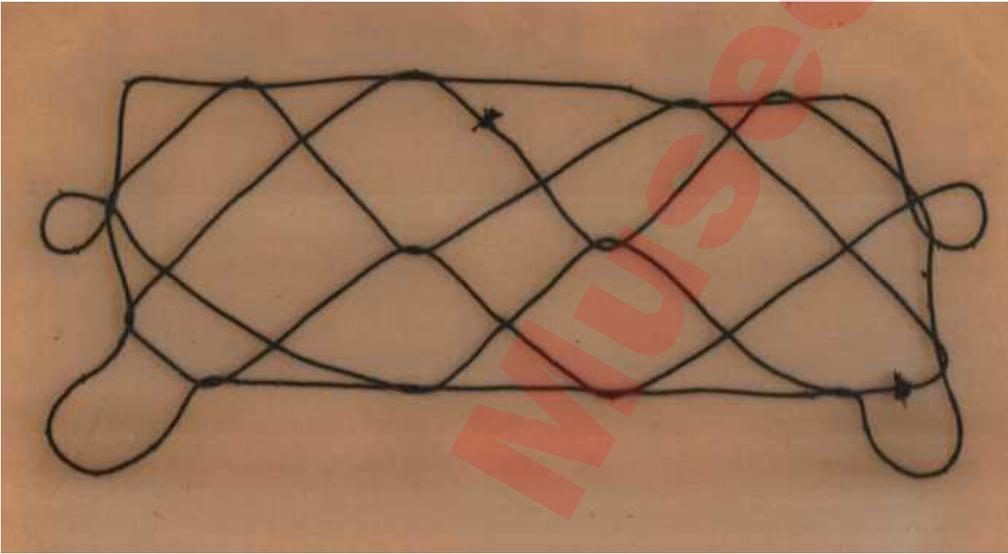
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
— 1.8 — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

45 TERMINO VAHINE



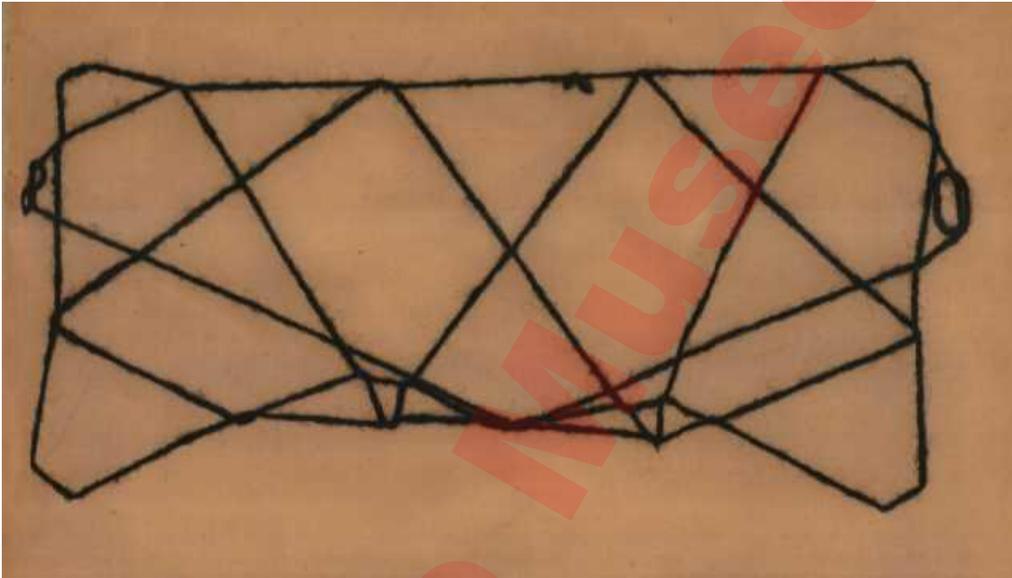
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1933 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

46 HIHI RAU APE / HIHI RUAPE



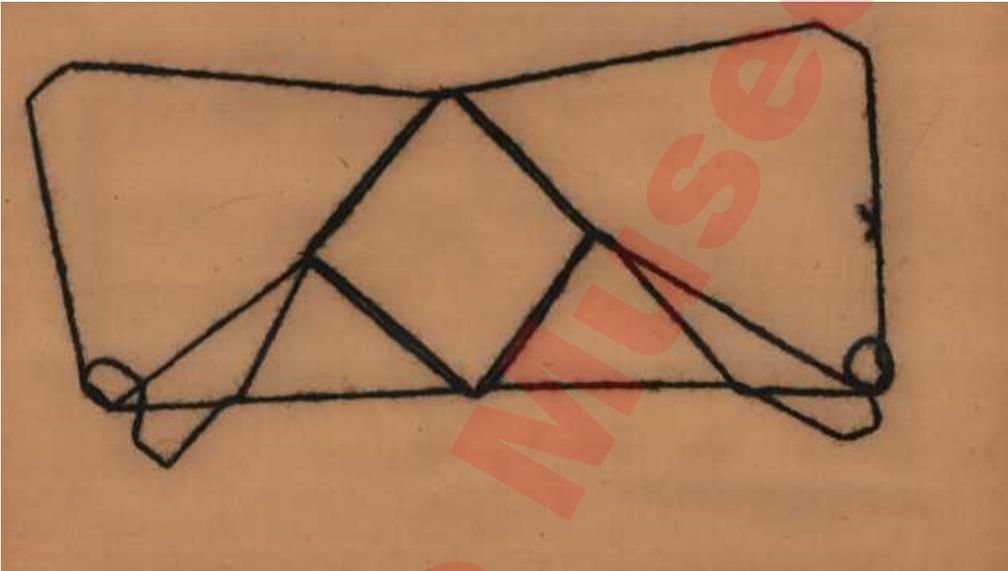
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 — 1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

47 AHU ORONGO / PUHI OTI



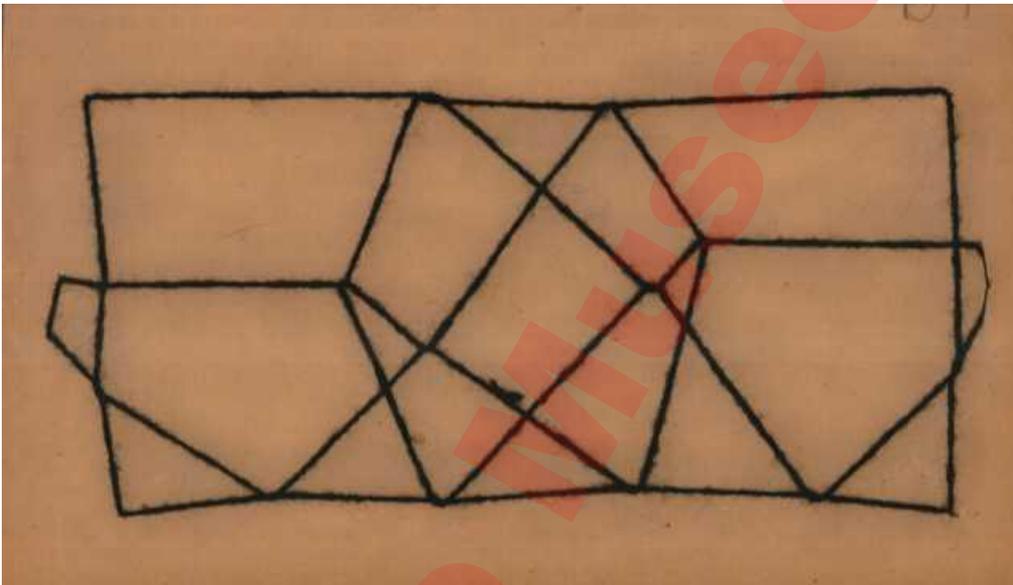
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

48 SIN NOMBRE / AHU ORONGO



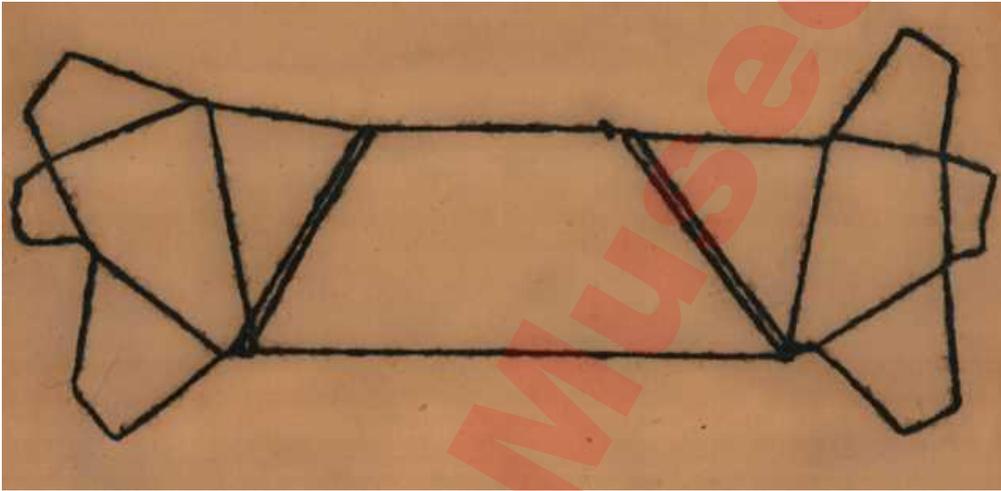
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

49 ANGA MAIHI TOKERAU



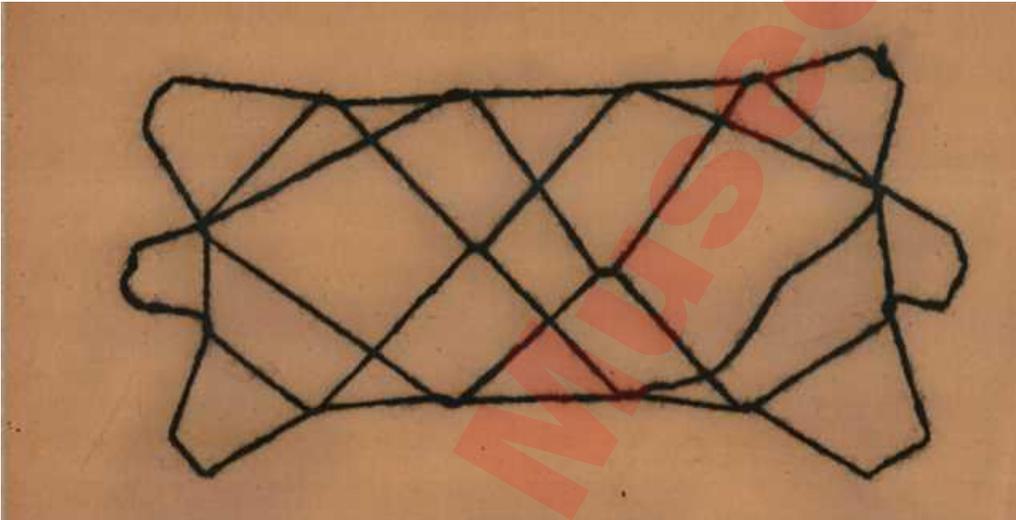
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 — 1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

50 ERUA NGAUKA



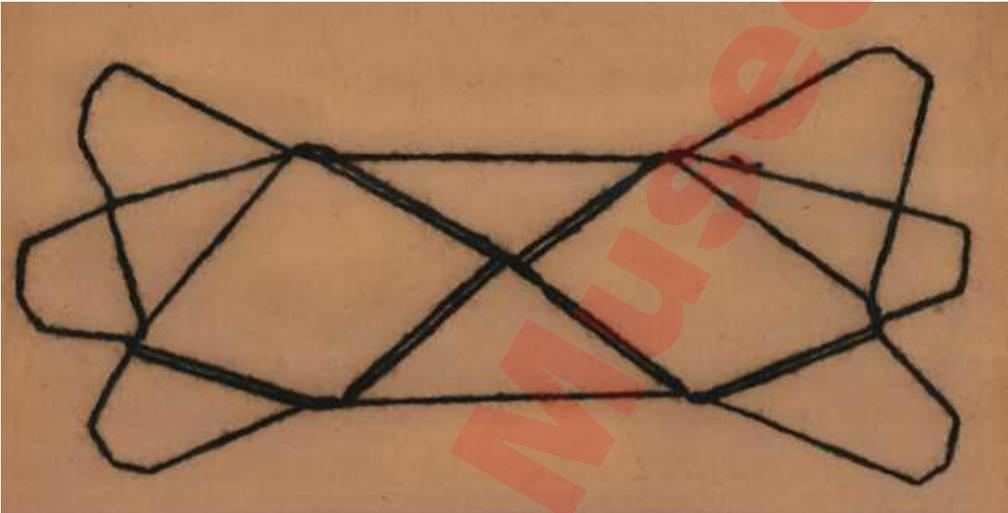
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.9- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

51 HANGA VARE VARE



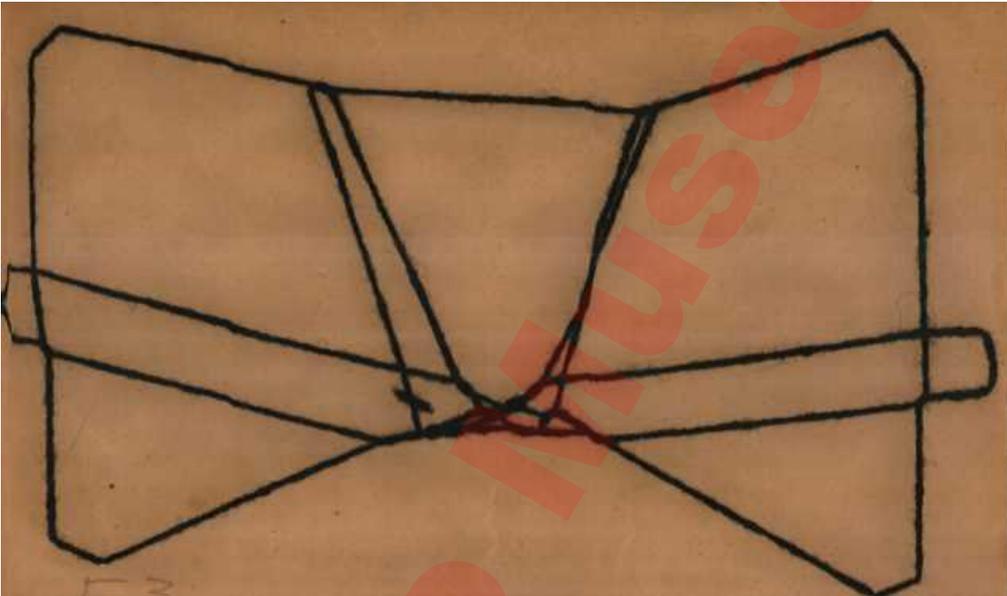
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
— 1.0 — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

52 HANGA PAKIA



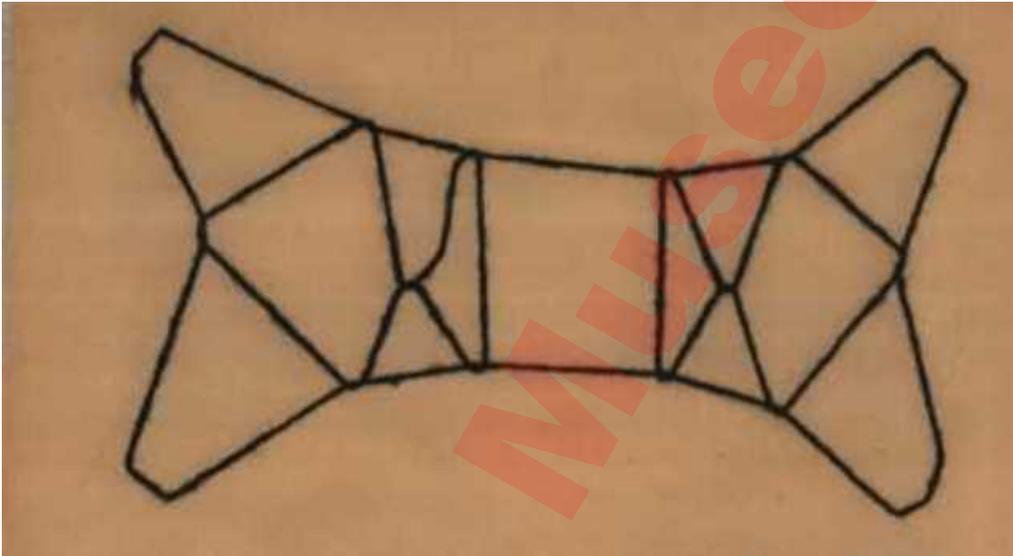
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

53 KA HARO O AU I VAI / KOA KURO



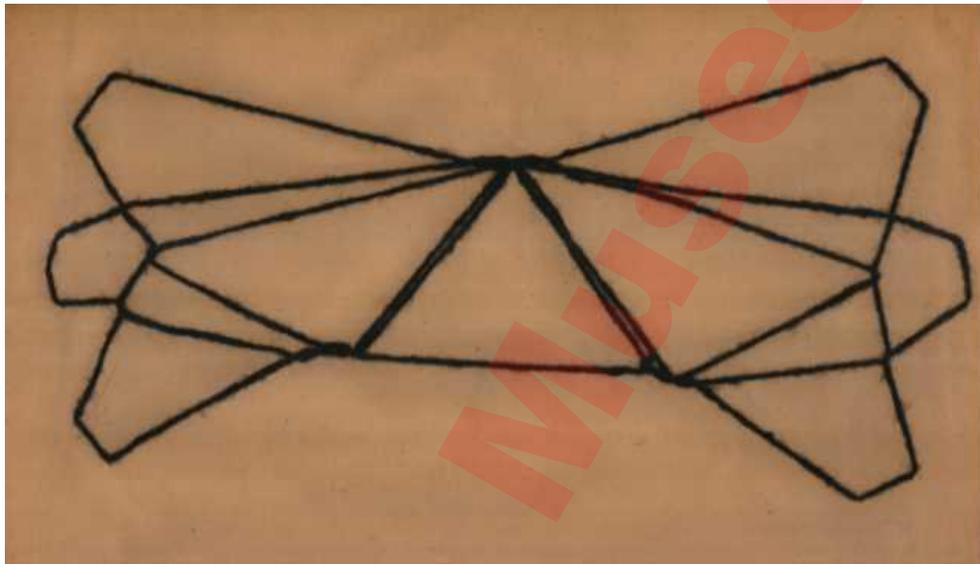
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
— 1.0 — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

54 – KO TUKU URE RUNGA



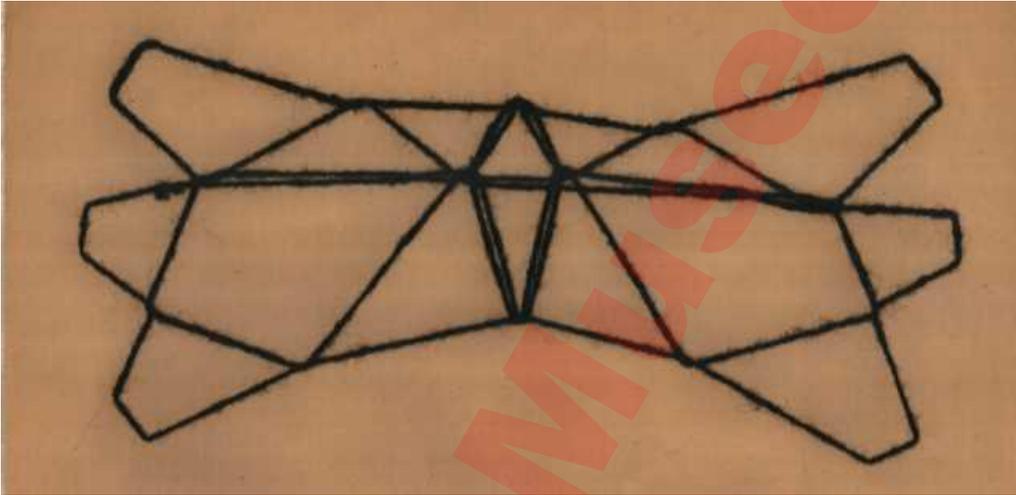
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 — 1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL MAI MAI
— 1.0 — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

55 ANA PORO O MAI / ANA PUREI O ANAI



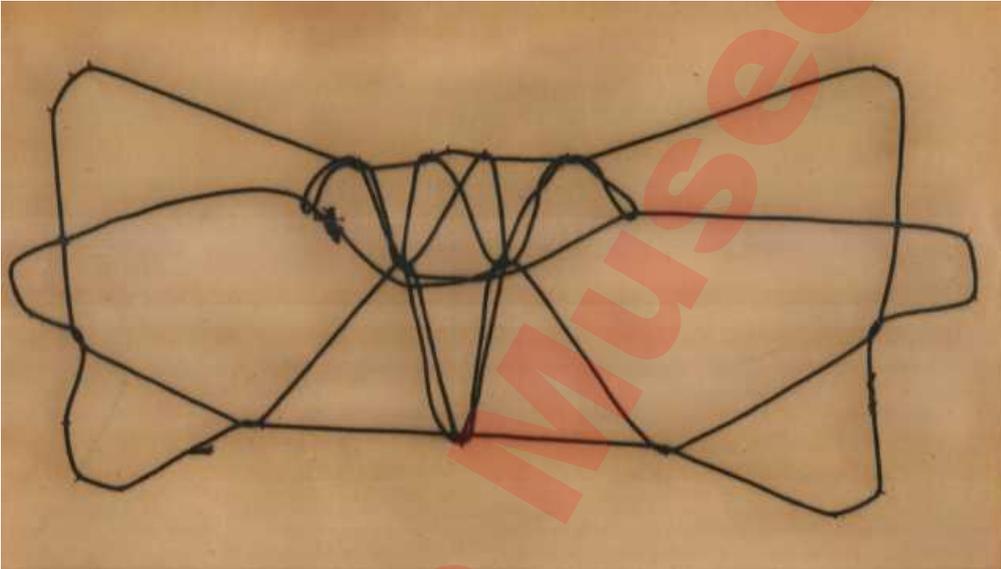
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1933 S
ESTUDIOS SOBRE EL MAI MAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

56 ANA PORO O MAI / PUNA OREI / PUNA A OREI



MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
— 1.0 — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

57 ARETOKE TAKA PAU / ARE TOKE TAKA-PAU



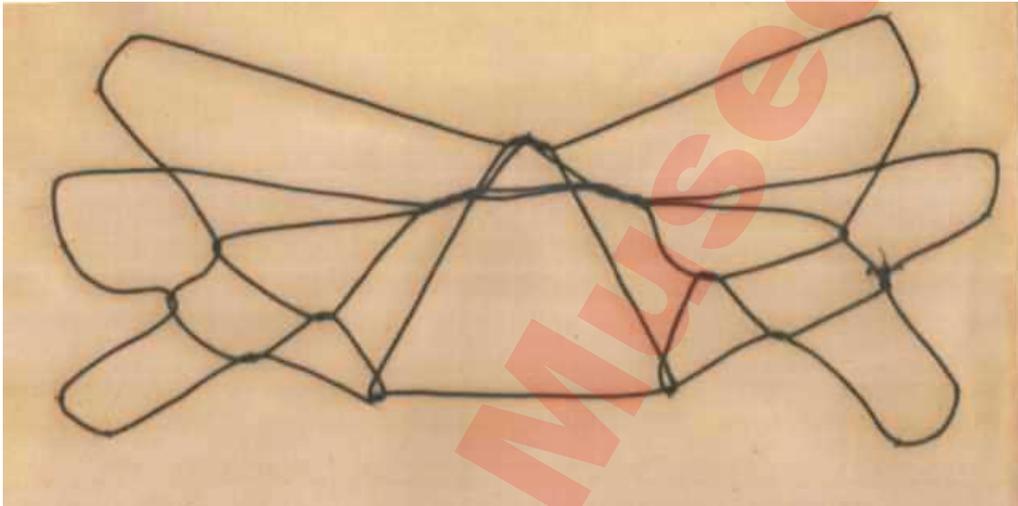
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 — 1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAU HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

58 HAU NGAU EHE / HAU AGAEHE



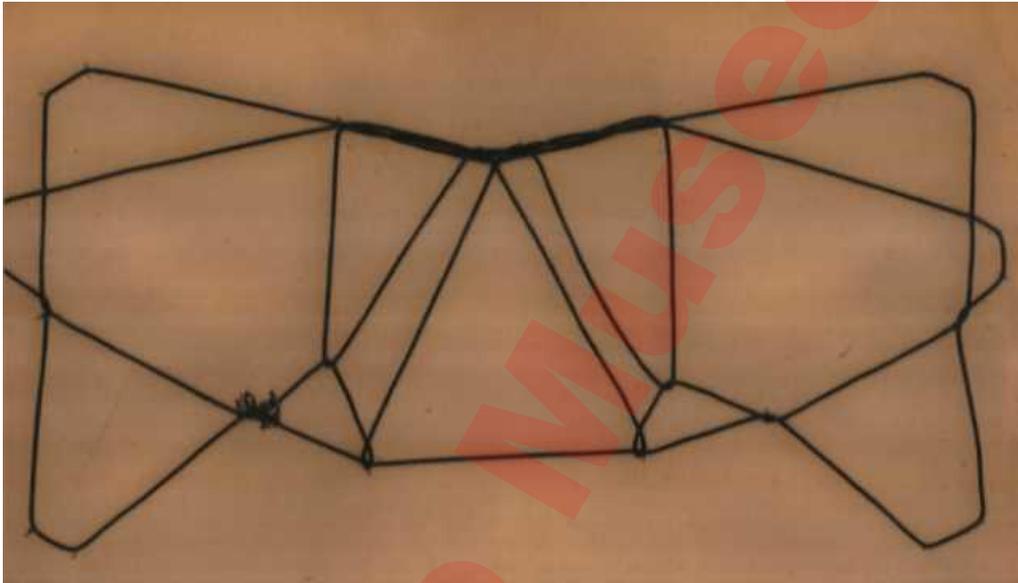
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1933 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

59 MOTU MEA



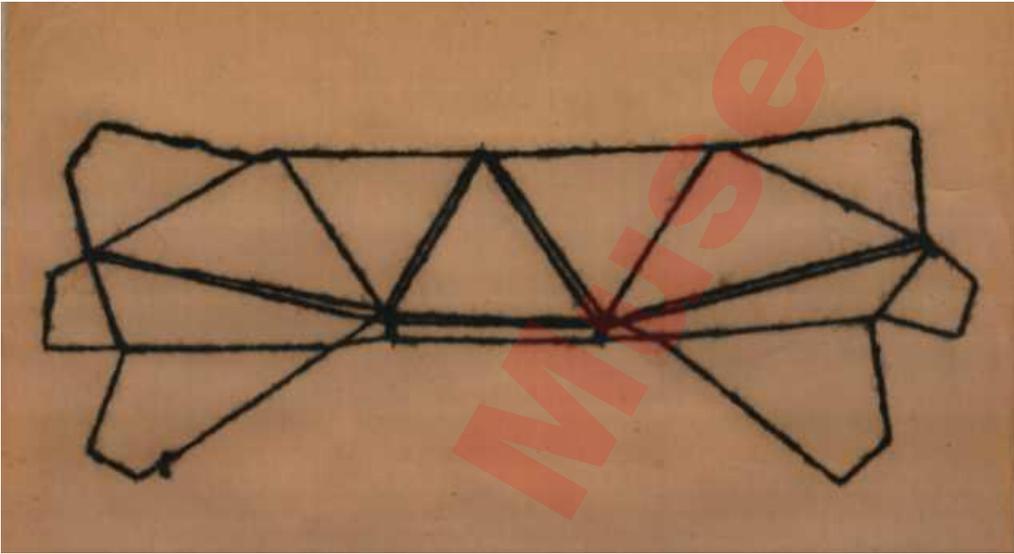
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1933 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
— 1.0 — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

60 KAHANGA NGARAHU / KAHANGA RAHU



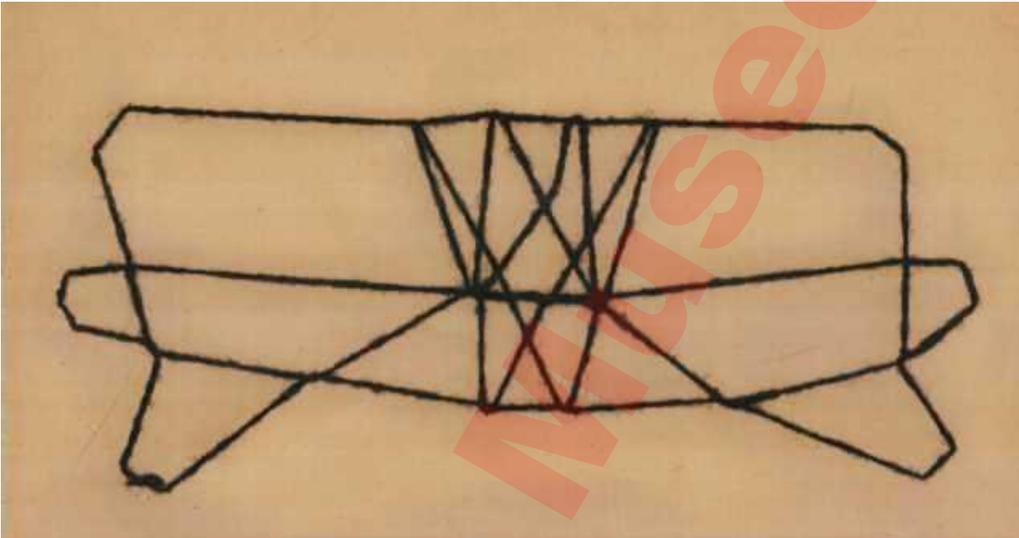
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

61 PUKU PATI



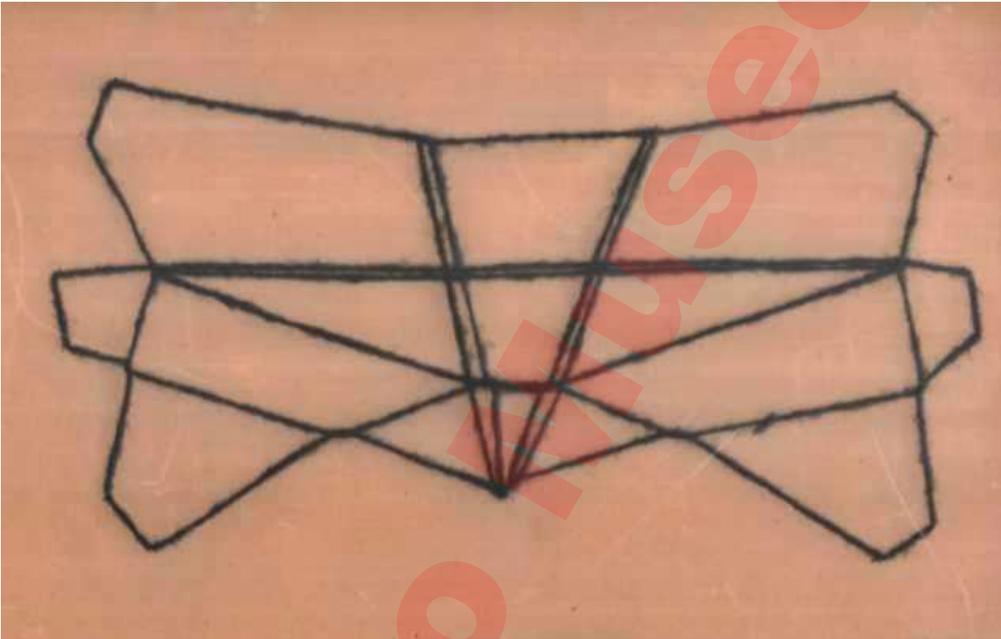
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL NAI NAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

62 NERU / NERU KO TE HATINGAVA'E



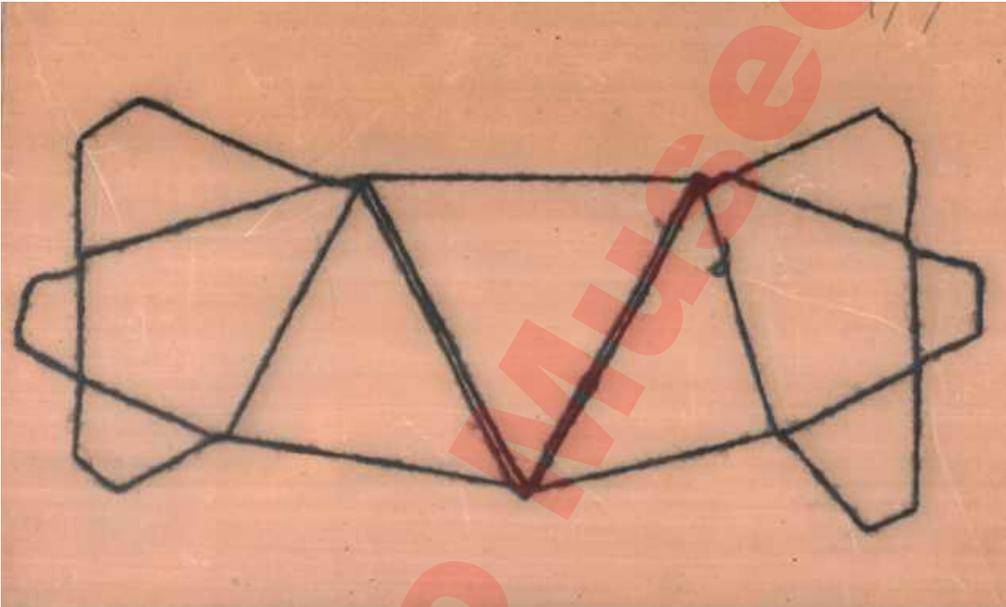
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

63 AVAHATA



MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

64 ROIHO



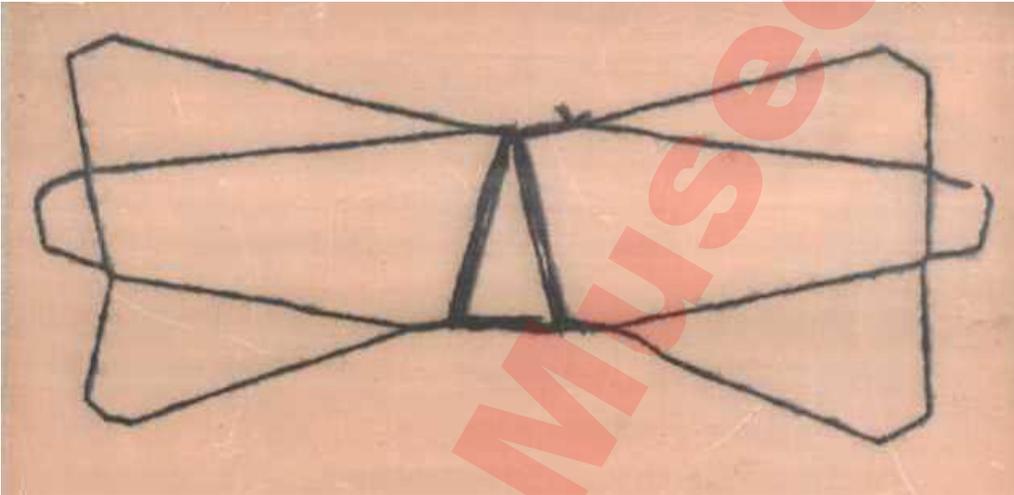
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
— 1.0 — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

65 HOTU U TE URERUNGA / KO TUU TE URE RUNGA



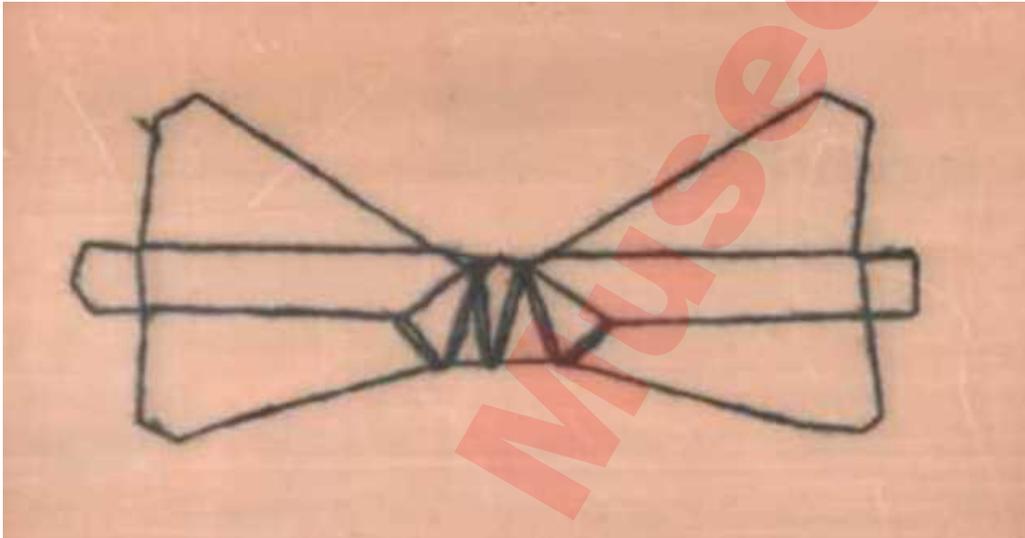
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

66 HANGA OUA



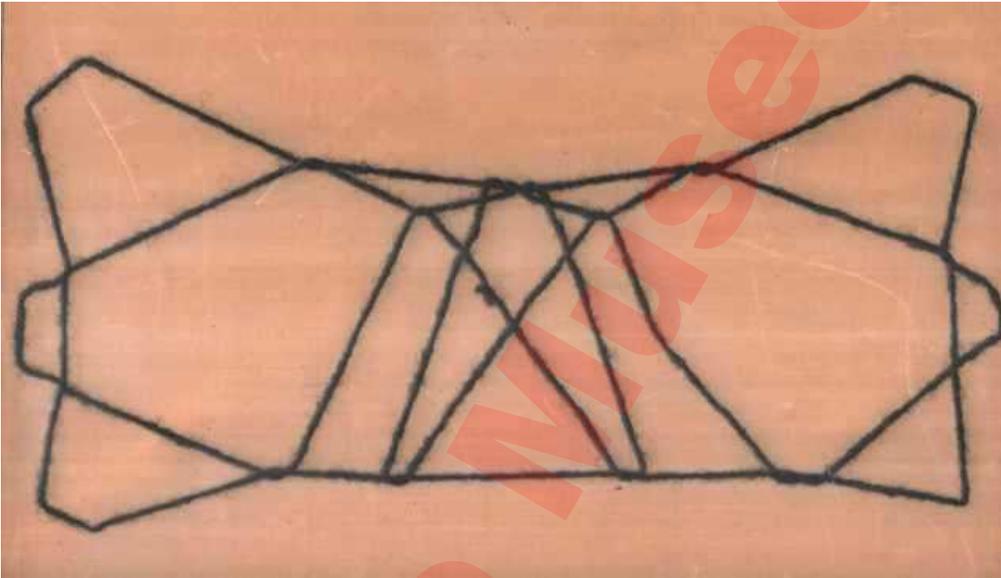
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

67 APINA NUI



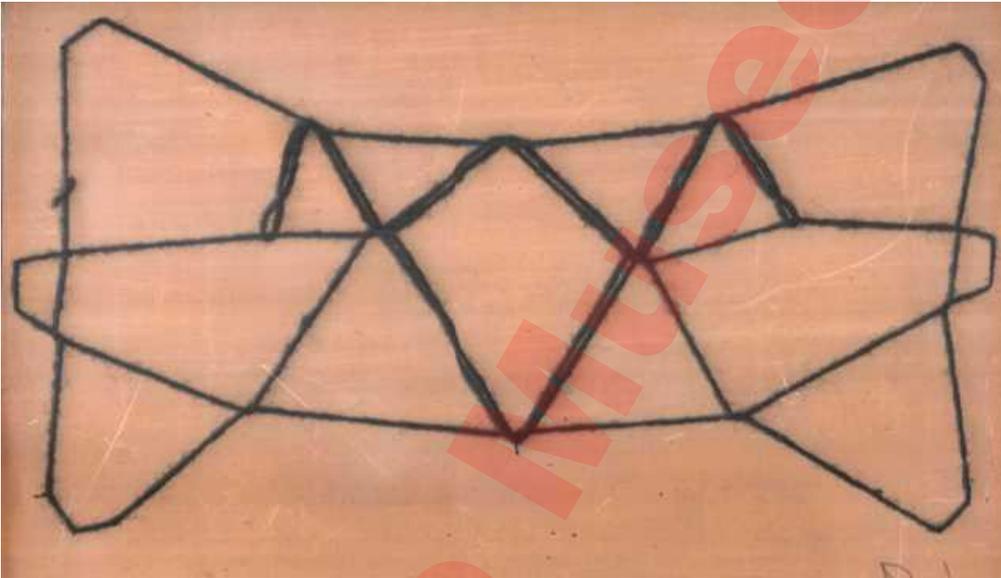
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1933 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

68 HANGA O PE / HANGA OPEA



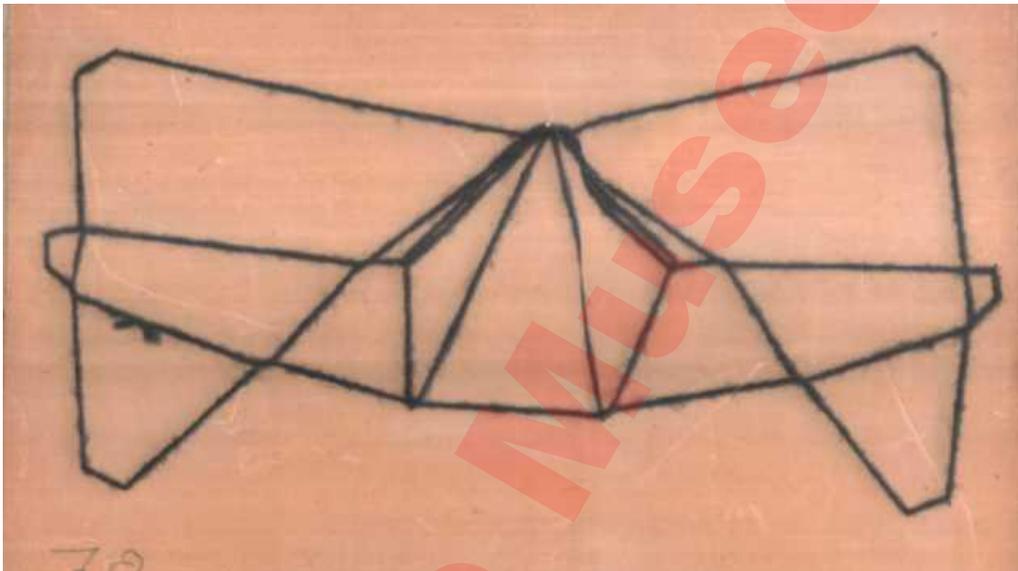
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

69 MOTU / MOTUROA



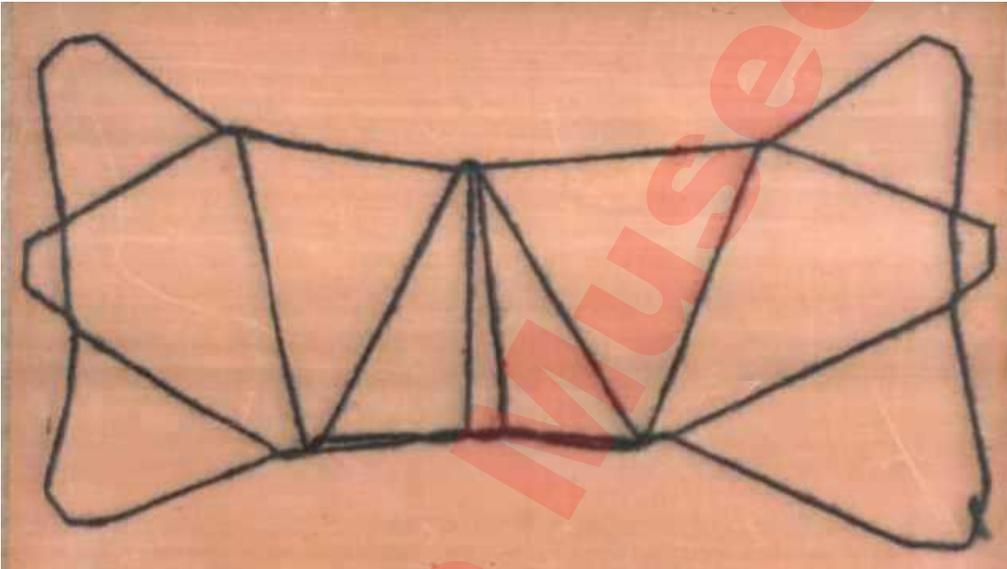
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-7.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

70 MOTU RAU MAHUTE



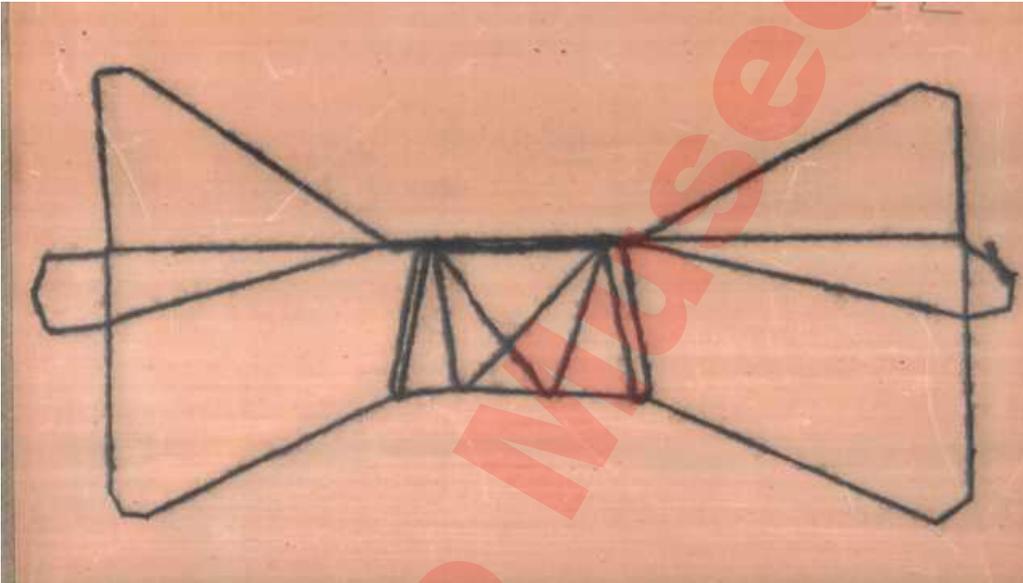
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

71 MOTU MARATIRI



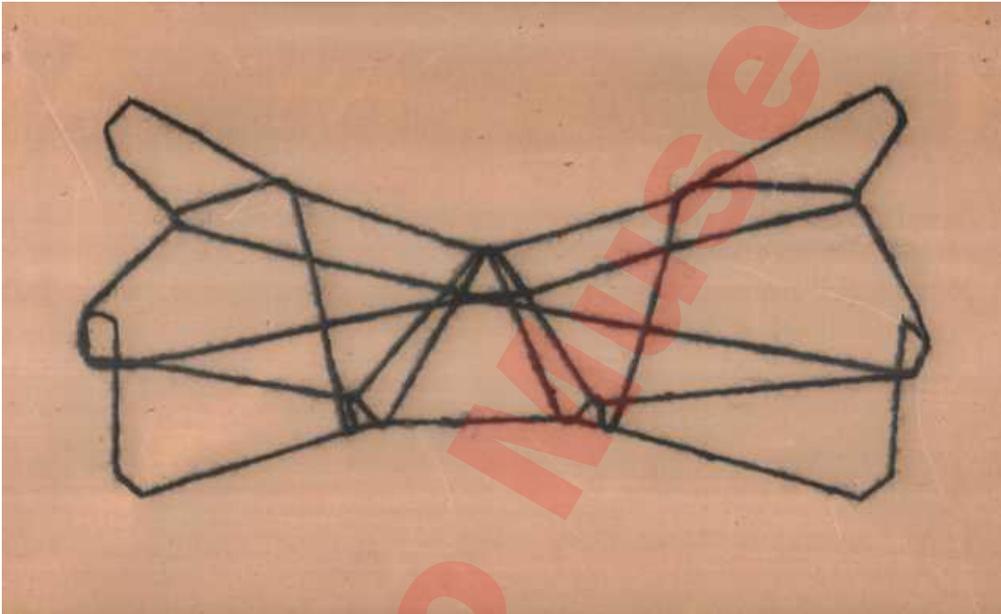
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

72 HIRI OPOI



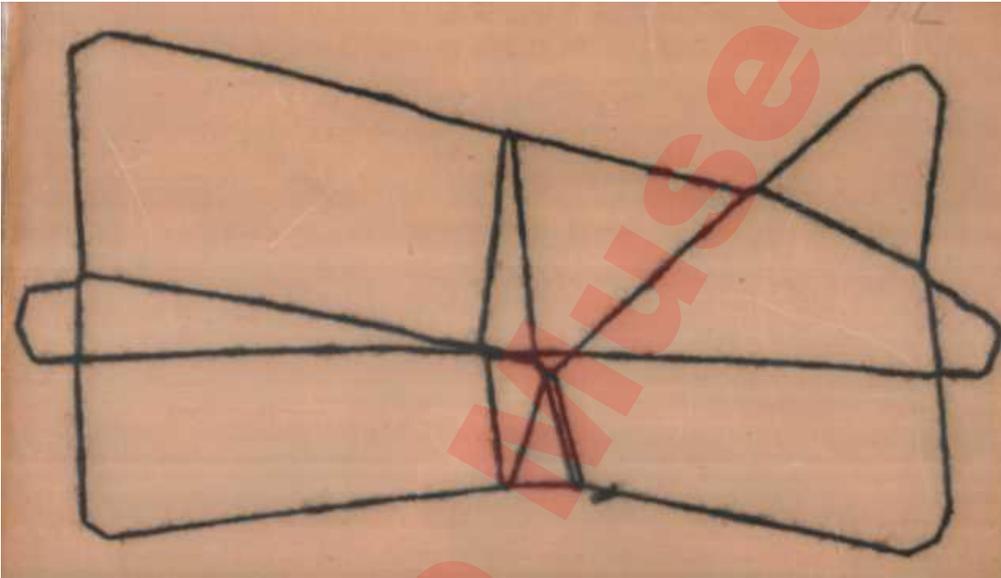
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

73 OHO VEHI



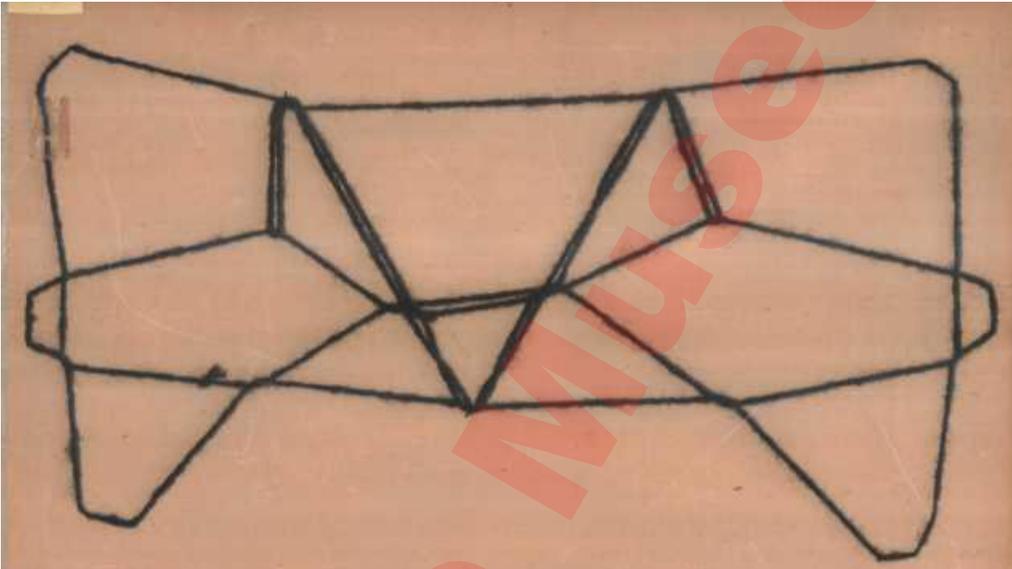
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-7.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

74 OKAHU



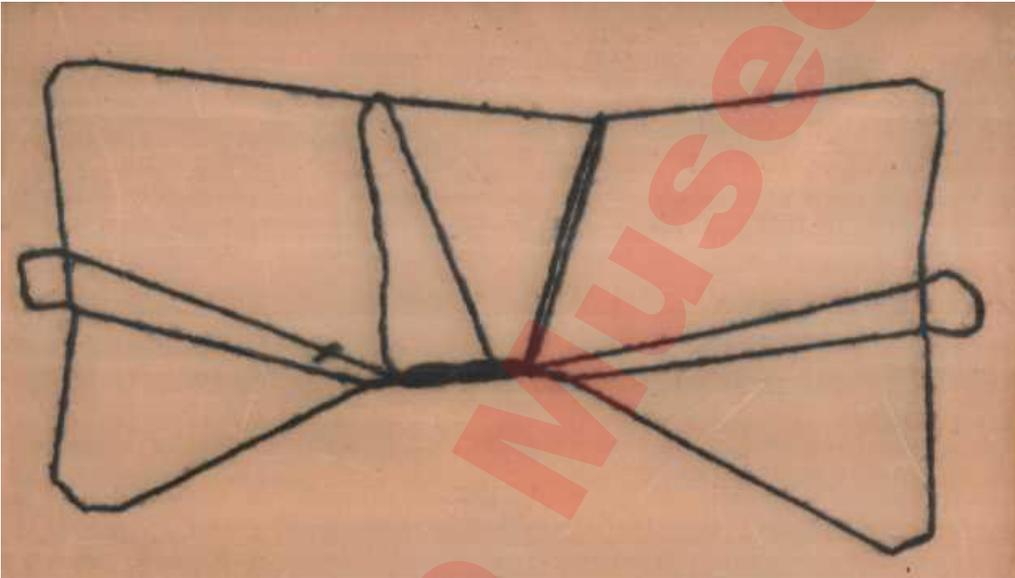
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
— 1.0 — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

75 HANGA POKO-POKO



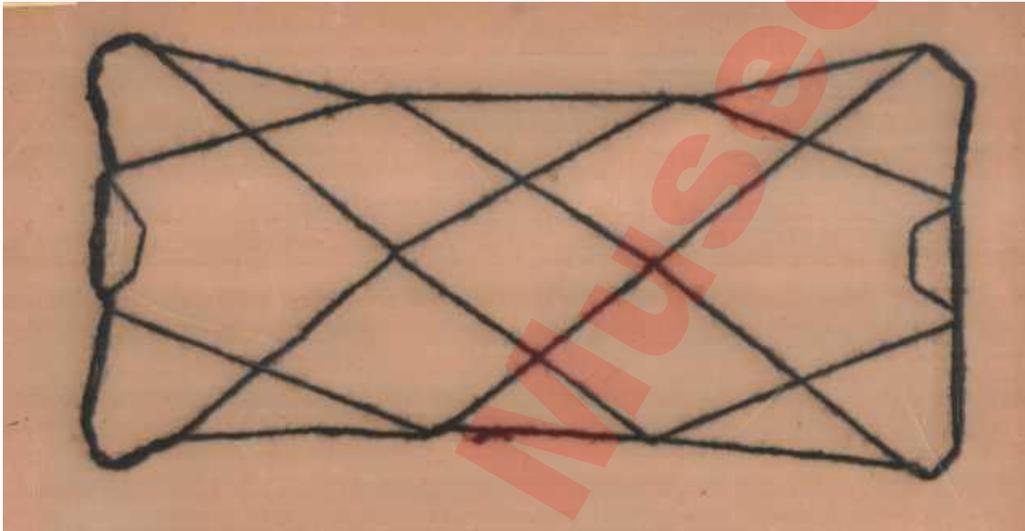
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

76 PUNA POHE



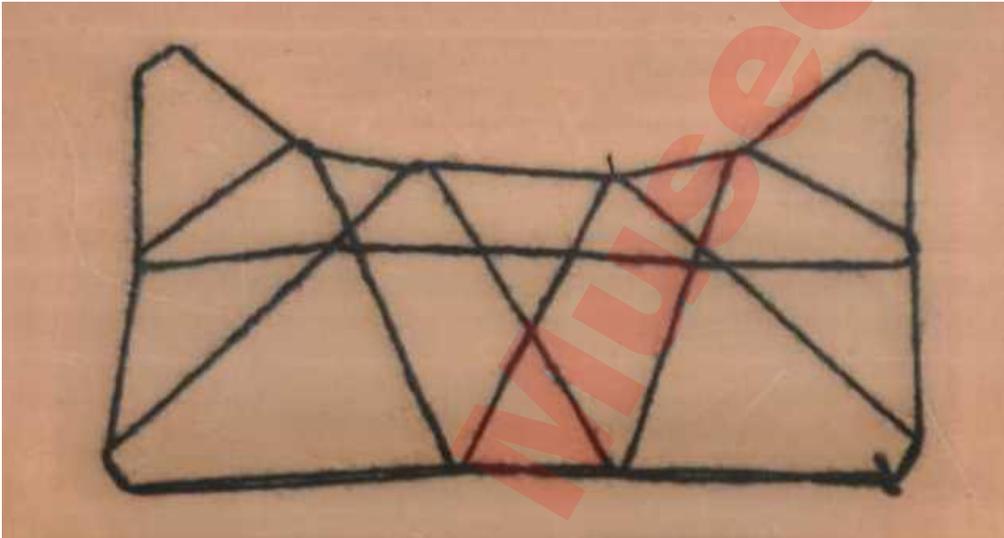
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

77 ARA HIHIRE



MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1933 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.8- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

78 O HIRA TE VAHINE



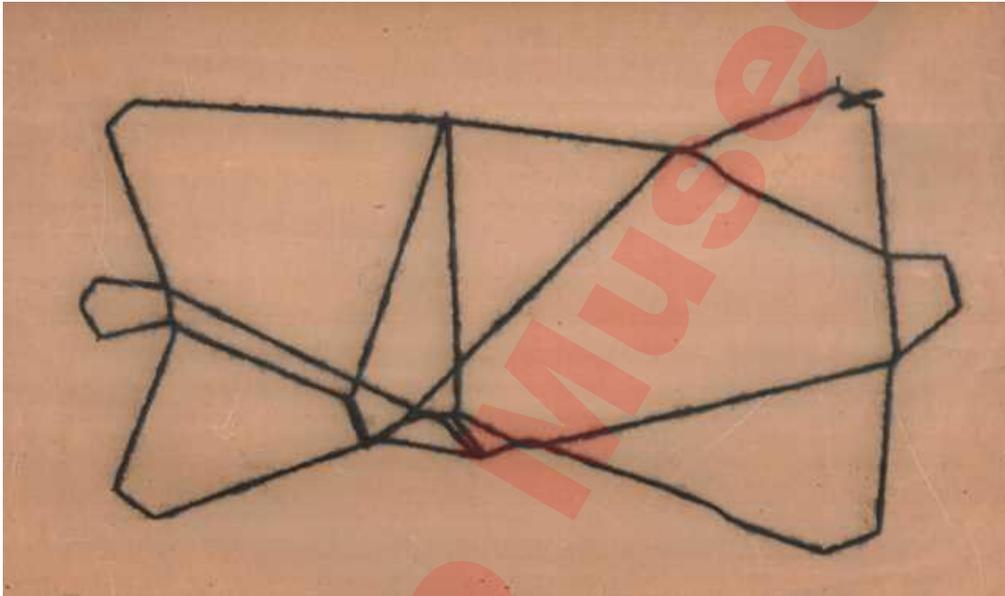
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL KAI KAI
— 1.0 — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

79 KAI-KAI SIN NOMBRE



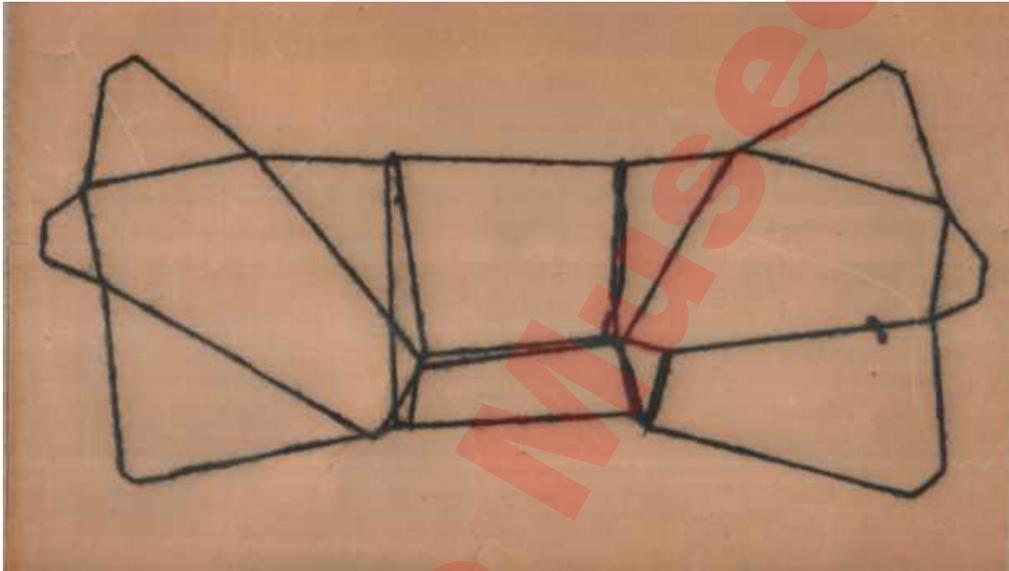
MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL KAI KAI
— 1.0 — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

80 KAI-KAI- SIN NOMBRE



MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL KAI KAI
— 1.0 — TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

81 KAI-KAI SIN NOMBRE



7. B.2 – JUEGO DEL KAI-KA -
INTRODUCCION DE LORENZO BAEZA VEGA⁷

Título	<u>7.b.2 - juego del Kai Kai</u>
Autor	Lorenzo Baeza Vega
Año	1953 - 1955
Lugar	Isla de Pascua
Género	Cuaderno parte de un trabajo desconocido
Descripción del cuaderno	Recopilación que busca establecer una metodología que relacione figura, texto e indicaciones sobre cómo construirlos Tres páginas dactilografiadas
Número de páginas	4

⁷ Texto que figura en la introducción del cuaderno 3

JUEGO DEL KAI KAI

Este hermoso juego necesita por todo material una lienza delgada o un hilo suave de regular espesor. Este hilo se une por los extremos con un nudo pequeño de modo que sea casi imperceptible. El largo de la lienza sobre debe ser igual al largo de ambos brazos extendidos.

Salvo excepciones que se indican en cada caso, la posición inicial es siempre la misma. Esto es, con los brazos extendidos en forma de dos paralelos de modo que las líneas pasen por delante de la palma y por detrás del pulgar y del meñique en cada mano.

Era éste un juego en el que se hacían figuras con hilo entre los dedos mientras se recitaban versos. Estos versos casi no tienen traducción al rapanui actual, pues careciendo el pueblo de la expresión escrita no pudo conservar las voces arcaicas bajo la invasión de vocablos nuevos introducidos por la necesidad del diario vivir con gente continental.

P A T A U T A U

Versos del Kaikai

U T A M I

U tami utami
Te herué té herué
Paina paina
I te vahi tutu au
Uena toferau

N A T U A R E R E

Natuarere, Natuarere
E aha ana
Etia i ana
I te pae ava
Tuarere tuarere
Takere hiti.

A I N I N I

Ai nini, ai nini
Pa ake ake
Ai nini ai nini
Ha keva keva.

K I A K I A 3

Kia kia kia kia
tari rau kumara
i te ehu ehu
i te ka pua pua.

Pájaro que lleva hoja de camote
mirandele volar se diatingue
pece a pece hasta perderse de vista.

M A T A 6

Matá a nui
araha e
matá iti
a rare pie pie e

Al lanzar el matá grande esquivó
el flechazo y el matá chico
pasó rezando, este fue echo en juego.

7. B.3 - kai kai antiguo arte pascuense - construcción y textos

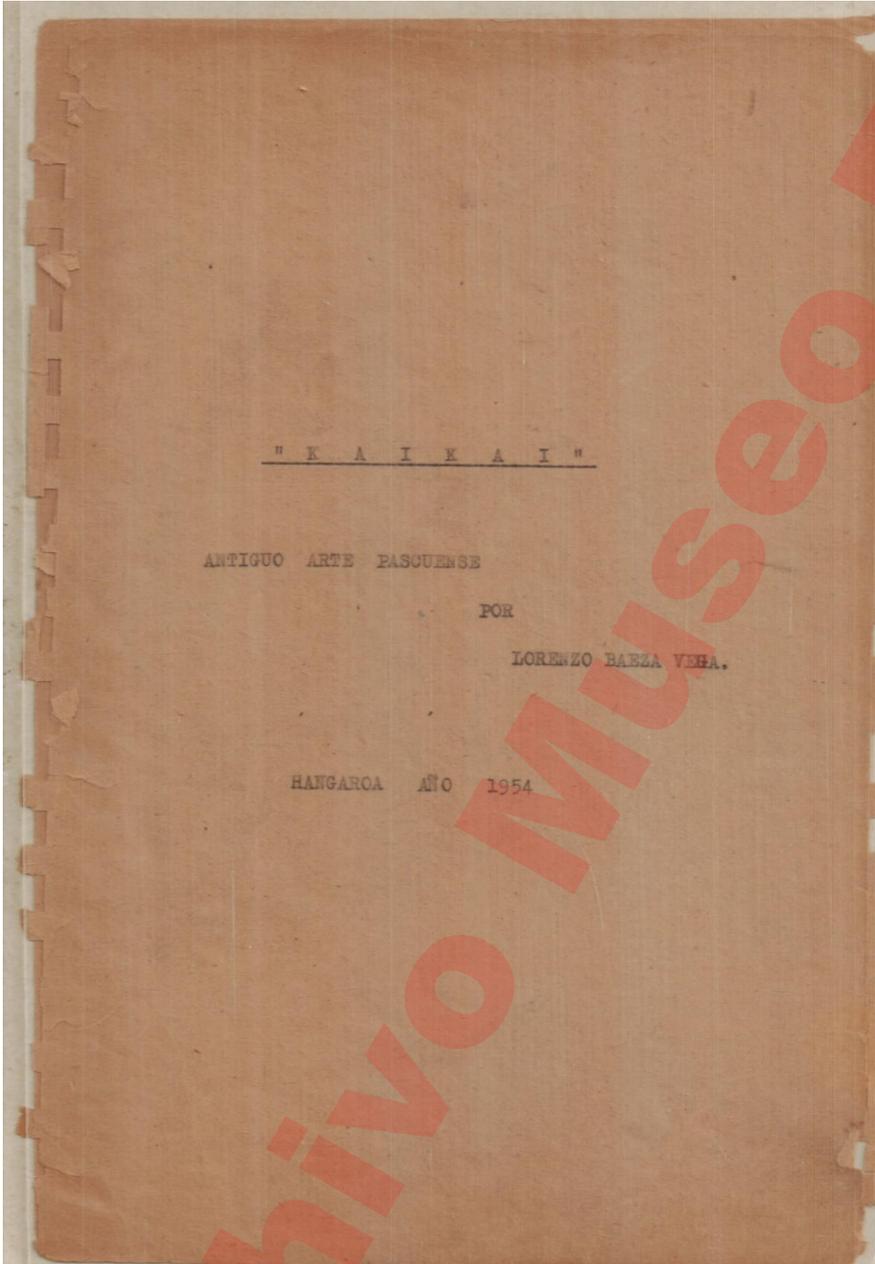
Título	7.b.3 - Kai kai antiguo arte pascuense - Construcción y textos
Autor	Lorenzo Baeza Vega
Año	1953 – 1955
Lugar	Isla de Pascua
Género	Recopilación que busca establecer una metodología que relacione figura, texto e indicaciones sobre cómo construirlos
Número del Cuaderno original	2
Descripción del cuaderno	a) Introducción b) Instrucciones preliminares c) Prólogo de Don. Sebastián Englert (Original manuscrito 5pag. / dactilografiado 3 páginas.) d) Prólogo de Clemente Meneses e) Descripción del cuaderno

- | | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| 1) Falta página | 36) Falta página |
| 2) Amo morenga roa roa | 37) Falta página |
| 3) Haha | 38) Falta página |
| 4) Kia Kia | 39) Falta página |
| 5) Falta página | 40) Motu nui |
| 6) Mata | 41) Vahine tiani y te pae mahu |
| 7) Falta página | 42) Falta página |
| 8) Utami tetere | 43) Falta página |
| 9) Utami nihi | 44) Falta página |
| 10) Falta página | 45) Falta página |
| 11) Natuarere | 46) Hihi rau ape |
| 12) Ai Nini | 47) Falta página |
| 13) Tuna roiro | 48) Faltapágina |
| 14) Falta página | 49) Falta página |
| 15) Falta página | 50) Erua raupa (dos páginas) |
| 16) Ka unga terongo | 51) Falta página |
| 17) Pau pau a | 52) Falta página |
| 18) Ka memea | 53) Koa kuro |
| 19) Falta página | 54) Taute ure runga |
| 20) Anakena (dos áginas) | 55) Falta página |
| 21) Kororupa | 56) Falta página |
| 22) Kote ana | 57) Falta página |
| 23) Ngarepa ha heru apatu | 58) Hau naehe |
| 24) Kahao e | 59) Falta página |
| 25) Falta página | 60) Falta página |
| 26) Ngauka atorihoi i ata | 61) Pukui pati |
| 27) Falta página | 62) Neru |
| 28) Falta página | 63) Avahata |
| 29) Moko pinguei | 64) Roiho |
| 30) E kuha e rati | 65) Falta página |
| 31) Falta página | 66) Hanga o iia |
| 32) Falta página | 67) Fuera de numeración: Ka hao e |
| 33) E ure a vai a nuhe | 68) Fuera de numeración: Ika uru atua |
| 34) Falta página | 69) Fuera de numeración: Oho kero |
| 35) Falta página | |

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA —1993- 1995 ISLA DE PASCUA 1993 —1993 —1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

Archivo Museo Fonck

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 — 1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ



INTRODUCCIÓN

Hacia más de un año que mi mujer y yo vivíamos en Isla de Pascua desahañándonos como profesores en la escuela de aquella lejana posesión chilena cuando vimos por primera vez a una nativa jugando con un hilo y haciendo figuras con él. Nos hizo dos o tres y nos reveló que los antiguos sabían muchas y que ya se habían olvidado de este juego llamado "kaikai".

Averigüé desde aquel día si alguien más sabía hacer las figuras del "kaikai"; siempre la respuesta fué negativa y muchas veces encontré a nativos que sabían hacer la misma figura y que decían llamarse "OHOKERO", la que a simple vista era igual a una que habíamos visto hacer en Chile continental y que era conocida por "Escalera". Llegué a la conclusión de que el mencionado "ohokero" había llegado a la Isla desde el continente, o bien, fueron los visitantes de antaño los que trajeron al continente la confección de esta figura que es la más común a la vez que la más sencilla de hacer.

Como siguiera investigando, encontré por fin tres personas de buena voluntad que me iniciaron en el arte del "kaikai", separadamente, lo que me permitió comparar los nombres de las figuras y la autenticidad de los versos para recitar llamados "PAPAUTAU". Fueron estas personas, doña Amelia Tepano, don José Fati y don Leonardo Pakarati, a quienes hago presente mi gratitud por su amable enseñanza, exenta de muchos egoísmos que tuve que sortear.

Confieso que era mi propósito aprender unos cuantos juegos por curiosidad solamente, pero el juego del "kaikai" toma a las personas y las esclaviza, como pude comprobarlo más tarde cuando me di la tarea de enseñar a los niños este arte. En efecto, los niños se recrean actualmente en la Isla jugando al "kaikai" no desperdiciando un solo momento de ociosidad e ingeniándose muchas veces para jugar mientras van a caballo tras los vacunos en los recreos y en todas partes.

Arrancado el secreto del "kaikai", llamado a morir por estar solo en corrales malos, consulté a varias personas si este

Introducción 2

agradable juego servía para algo de mayor utilidad que la simple recreación. Transcribo a continuación el juicio del Doctor Clemente Meneses, Médico Cirujano y Traumatólogo residente en Isla de Pascua;

"Este juego, además de su importancia histórica, posee otros valores que visto bajo el lente médico hace que valga la pena detenerse un instante en sus alcances".

"Fué en una sobremesa, en casa de los Baeza, una tranquila noche pascuense, de esas que, lejos del terruño, invitan a toda clase de confidencias y afloran todas nuestras ambiciones, en que oí hablar por primera vez de los "kai kai". Allí supe que se trataba de un antiguo juego pascuense en el que se van formando figuras con un hilo, acompañado de una música propia y con sus respectivos versos. Este juego de origen desconocido estaba destinado a morir en el olvido, ya que sólo algunos viejos pascuenses conocían algunos de ellos."

"El señor Baeza fué reuniendo pacientemente cada una de estas figuras, aprendiendo a hacerlas e investigando su significado, adquiriendo así un profundo conocimiento de todas ellas con las que muchas veces nos entretuvo al igual que a sus pequeños alumnos pascuenses que tomaron interés en este juego, llegando a ponerlo de moda".

"Al observar la agilidad y destreza adquirida por el autor de este libro, y de las personas que se aficionaron al juego, se me ocurrió pensar en las posibilidades que esto daría a los traumatizados de los miembros superiores, en la recuperación funcional de muchas lesiones."

"Es sabido que el éxito del tratamiento de una fractura

o de otra lesión que requiere inmovilización prolongada reside en parte en la movilización activa de las articulaciones comprometidas, la cual muchas veces no se consigue por falta de cooperación de los enfermos, lo que es especialmente frecuente ver en los accidentes del trabajo."

"Imaginé ver a estos enfermos haciendo esfuerzos por jugar al "kaikai", haciendo figuras cada vez más complicadas con ellas realizando los ejercicios necesarios para su recuperación funcional."

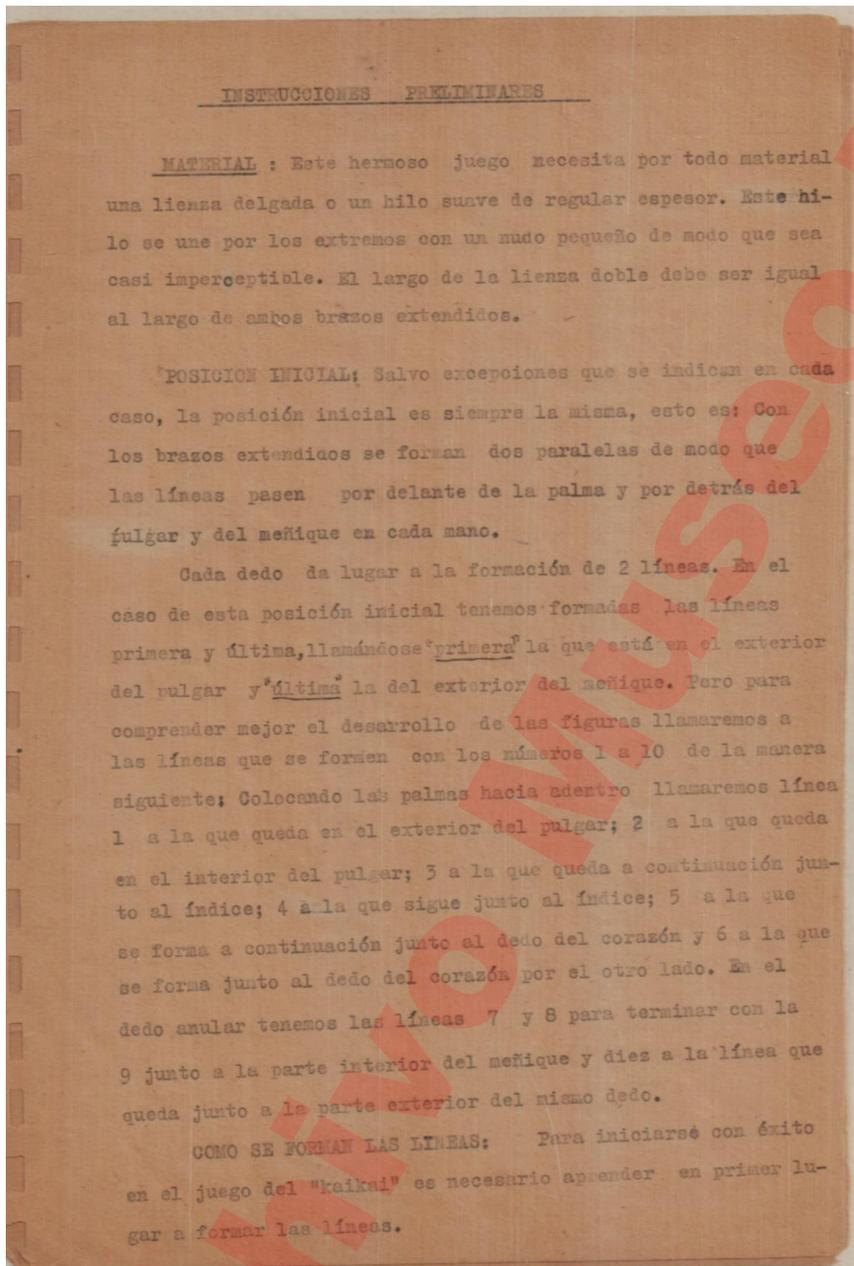
"Lo entretenido del juego podrá permitir hacerlo extensivo a otros tipos de enfermos con la finalidad de acortar en parte los largos y tediosos días de hospitalización."

"Creo que este libro logrará plenamente su objetivo, y aun cuando no se ha ensayado bajo el punto de vista expuesto se merece hacerlo. Me permito augurar un gran éxito a este esfuerzo del incansable e inquieto señor Baeza". Isla de Pascua, 10 de noviembre de 1954. Clemente Meneses Rubiáñez. Tte 1º Sanidad. Médico Residente Isla de Pascua".

Mientras viajábamos de Isla de Pascua al Continente a bordo del Buque Escuela Esmeralda me permití mostrar las figuras del "kaikai" al médico del buque, Dr. Lorenzo Morales. Este facultativo aprendió algunas figuras con mucho interés y declaró entusiasmado: "El "kaikai" es un ejercicio admirable para los cirujanos, sobretodo para los que permanecen algún tiempo sin operar".

A las opiniones médicas anteriores debemos agregar otras de pedagogos que encuentran a este juego admirables aplicaciones para lograr habilidad manual en los niños, ya sea para el manejo de las herramientas como para adquirir destreza en el aprendizaje del piano u otro instrumento musical.

INSTRUCCIONES PRELIMINARES



Son muchas las figuras que pueden formarse con las líneas 1-2-3-4-9-10, por lo que nos permitimos recomendar este simple ejercicio hasta dominarlo.

Para formar las líneas antes mencionadas se parte de la posición inicial, esto es formando dos paralelas con los brazos extendidos de modo que la lienza pase por delante de las palmas y por detrás de los pulgares y meñiques. Hecho esto, con el índice de la derecha se recoge la línea que queda sobre la palma izquierda y con el índice de la izquierda se recoge la lienza que queda sobre la palma derecha por el interior de las líneas que se formaron en el índice derecho. Extender los brazos cuanto lo permitan las líneas formadas. Si observamos notaremos de inmediato que se han formado las líneas 1-2-3-4-9-10.

LARGAR, TOMAR, RECOGER: Estas tres palabras son las más usadas en las descripciones y significan lo siguiente:

LARGAR : Estirando las líneas hacer un movimiento con el dedo que se indica, pulgar y meñique especialmente, de modo que las líneas formadas junto a estos dedos desaparezcan y los dedos queden libres.

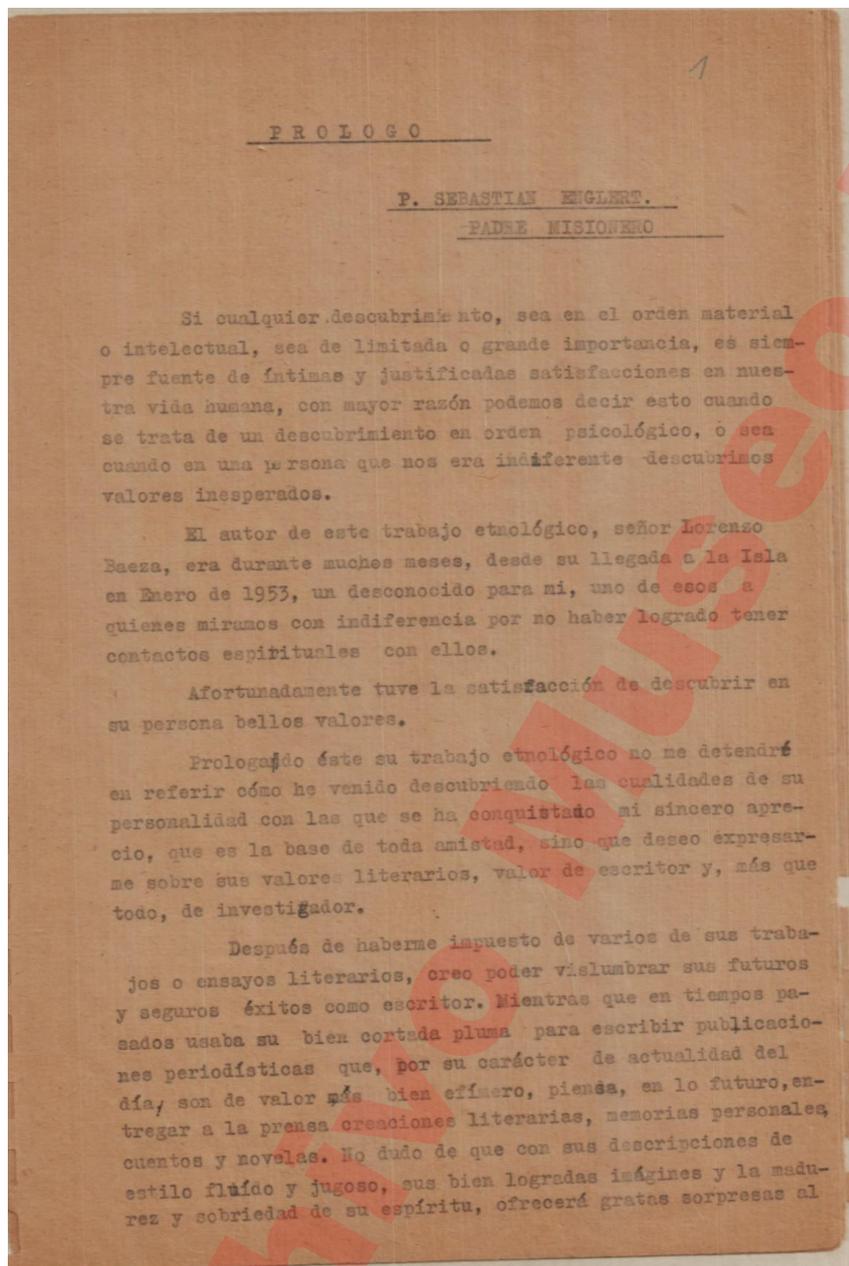
TOMAR: Significa siempre coger una línea con el dorso del dedo que se indica en cada caso.

RECOGER: Significa coger la línea que se indica con la yema del dedo. Esto se hace casi exclusivamente con el meñique.

No olvidarse que la líneas deben estar en todo momento bien estiradas.

Muchas veces cuando se indica : botar una línea por sobre otra, generalmente, junto al pulgar, es conveniente ayudarse con la boca hasta que la habilidad supla esta dificultad.

PRÓLOGO DE DON SEBASTIAN ENGLERT



público chileno.

Pero lo que me ha causado mayor agrado aún es su valor de investigador en el campo de la etnología. Como fruto de este valor presenta en este libro un trabajo que puede considerarse como una feliz excepción.

Como la Isla de Pascua está hoy día tan de moda, abundan los publicistas quienes, después de una breve estadía en la isla en calidad de turistas o visitantes, desean lucirse, si no con un libro, a lo menos con artículos en la prensa, para no ser menos que otros. Como resultado existen la mar de publicaciones, las más de las veces inútiles y sin valor alguno.

Felizmente, el trabajo presente del Sr. Baeza es una noble excepción y viene a llenar un vacío- uno de los verdaderos y muy contados vacíos- que existía todavía en la literatura sobre la isla. En mi libro "La Tierra de Hotu Matua", tratando de los aspectos etnológicos y hablando de los juegos de hilo, llamados "kaikai", había expresado el deseo que alguien se dedicara a hacer una colección de las figuras y de los textos de recitación de estos antiguos juegos antes de que desapareciesen por completo. Confieso que yo mismo no me dediqué a este trabajo por considerarlo muy difícil, y que abrigaba pocas esperanzas de que se encontrara ese "alguien" que llenase este vacío.

Pero, he aquí que, hace algunos meses, el amigo Baeza se lanza con entusiasmo y con paciencia infatigable a la tarea, logrando salvar del olvido más de 60 kaikai con la detallada descripción de sus figuras y el texto de sus recitaciones. Actualmente son pocas ya las personas nativas que las conocen y, sin esta publicación, se habría perdido el juego de los "kaikai".

Recuerdo que el insigne filólogo D. Rodolfo Lenz, que no se contentaba con abarcar el conocimiento de lenguas clásicas y modernas, sino era también un profundo conocedor de la lengua indígena araucana, decía a uno de

nuestros Padres, enamorado también del estudio de esa lengua: "Los que nos dedicamos al estudio delx idioma araucano, somos unos pocos chiflados".

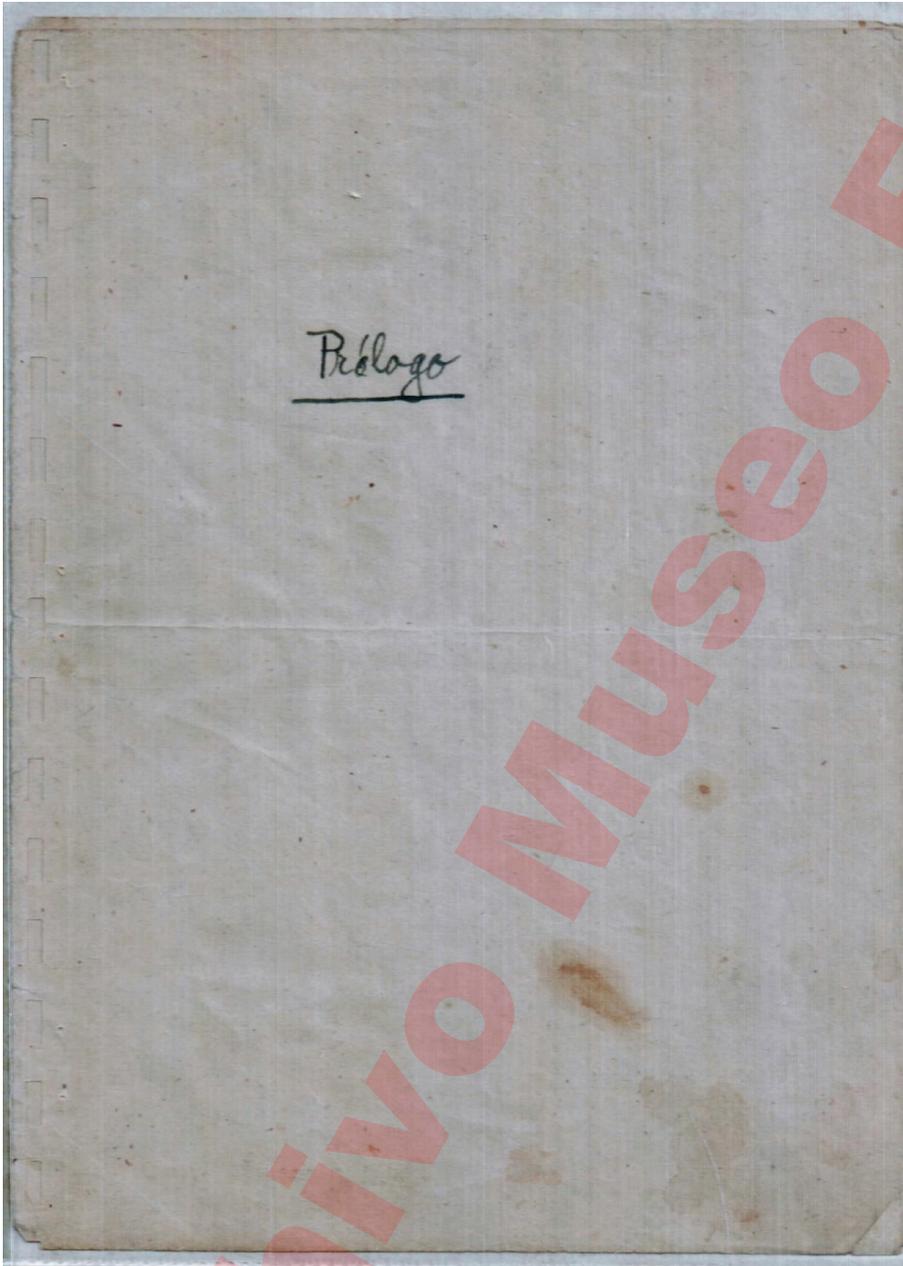
Por suerte existen tales "chiflados", en medio de un mundo materialista que demuestra poco interés por ciencias de puro valor científico, y por lo tanto el señor Baeza merece nuestro más sincero aplauso al afrezer este trabajo de investigación etnológica, como fruto de una valiosa "chifladura"

HANGAROA, Septiembre de 1954.

P. Sebastian Englert.

ANEXO

PRÓLOGO MANUSCRITO DE DON SEBASTIÁN ENGLERT (Manuscrito original)



Prólogo.

Si cualquier descubrimiento, sea en el orden material o intelectual, sea de limitada o grande importancia, es siempre fuente de íntimas y justificadas satisfacciones en nuestra vida humana, con mayor razón podemos decir esto cuando se trata de un descubrimiento en orden psicológico, o sea cuando en una persona que nos era indiferente descubrimos valores inesperados.

El autor de este trabajo etnológico, Señor Lorenzo Baeza, era durante muchos meses, desde su llegada a la isla en Enero de 1953, un desconocido para mí, uno de esos a quienes miramos con indiferencia por no haber logrado tener contactos espirituales con ellos.

Afortunadamente tuve la satisfacción de descubrir en su persona bellos valores.

Prologando este su trabajo etnológico no me detendré en referir como le venía descubriendo

las cualidades de su personalidad con las que se ha conquistado mi sincero aprecio, que es la base de toda amistad, sino que deseo expresarme sobre sus valores literarios, valor de escritor y, más que todo, de investigador.

Después de haberme impuesto de varios de sus trabajos o ensayos literarios, creo poder vislumbrar sus futuros y seguros éxitos como escritor. Mientras que en tiempos pasados usaba su bien cortada pluma para escribir publicaciones periódicas que, por su carácter de actualidad del día, son de valor más bien efímero, pienso, en lo futuro, entregar a la prensa creaciones literarias, memorias personales, cuentos y novelas. No dudo de que con sus descripciones de estilo fluido y jugoso, sus bien logradas imágenes y la madurez y sabriedad de su espíritu, ofrecerá gratas sorpresas al público chileno.

Pero lo que me ha causado mayor agrado aún es su valor de investigador en el campo de la etnología. Como fruto de este valor presenta en este

(3.)
libro un trabajo que puede considerarse como una feliz excepción.
Como la Isla de Pascua está hoy día tan de moda, abundan los publicistas quienes, después de una breve estadía en la isla en calidad de turistas o visitantes, se precian lucirse, si no con un libro, a lo menos con artículos en la prensa, para no ser menos que otros. Como resultado existe la mar de publicaciones, las más de las veces inútiles y sin valor alguno.
Felizmente, el trabajo presente del Sr. Baeza es una noble excepción y viene a llenar un vacío, uno de los verdaderos y muy contados vacíos que existiría todavía en la literatura sobre la isla. En mi libro "La Tierra de Hotu Matua", tratando de los aspectos etnológicos y hablando de los juegos de hilo, llamados "Kai kai", había expresado el deseo que alguien se dedicara a hacer una colección de las figuras y de los textos de recitación de estos antiguos juegos antes de que desapareciesen por completo. Confieso que yo mismo

no me dediqué a este trabajo por considerarlo muy difícil, y que abrigaba poca esperanza de que se encontrara ese "alguien" que llenase este vacío.

Pero, he aquí que, hace algunos meses, el amigo Baeza se lanza con entusiasmo y con paciencia infatigable a la tarea, logrando salvar del olvido 40 Kai Kai, con la detallada descripción de sus figuras y el texto de sus recitaciones. Actualmente son pocas ya las personas nativas que las conocen y, sin esta publicación, se habrían perdido el ~~texto~~^{juego} de los "Kai Kai".

Recuerdo que el insigne filólogo, Dr. Rodolfo Lenz, que no se contentaba con abarcar el conocimiento de lenguas clásicas y modernas, sino era también un profundo conocedor de la lengua indígena araucana, decía a uno de nuestros Padres, enamorado también del estudio de esa lengua: "Los que nos dedicamos al estudio del idioma araucano, somos unos pocos chiflados". Por suerte existen tales "chiflados", en medio de un mundo materialista que demuestra poco interés por

5.
rencias de poco valor científico, y por lo tanto el señor
Baeza merece nuestro más sincero aplauso al ofrecer
este trabajo de investigación etnológica, como fruto de
una valiosa "chifladura".
Hanga-roa, Septiembre
de 1954
D. Sebastián Englert,
Parr. Mis.

PRESENTACIÓN DEL DR. CLEMENTE MENESES S
(médico residente en Isla de Pascua 1954)

Isla de Pascua 10 de noviembre de 1954

El amigo LORENZO BAEZA me ha pedido que le escriba un prólogo a su libro de los Kai-Kai y gustoso he aceptado ya que este juego, además de su importancia histórica posee otros valores que, visto bajo el lente médico, hace que valga la pena detenerse un instante en sus alcances.

Fue en una sobremesa en casa de los Baeza una tranquila noche pascuense, de esas que lejos del terruño invitan a toda clase de confidencias y afloran todas nuestras ambiciones, en que oí hablar por primera vez de los Kai-Kai. Allí supe que se trataba de un antiguo juego pascuense en el que se van formando figuras con un hilo, acompañadas de una música propia con sus respectivos versos. Este juego de origen desconocido estaba destinado a morir en el olvido, ya que sólo algunos viejos pascuenses conocían algunos de ellos.

El señor Baeza fue reuniendo pacientemente cada una de estas figuras, aprendiendo a hacerlas e investigando su significado, adquiriendo así un profundo conocimiento de todos ellos con los que - muchas veces - nos entretuvo al igual que a sus pequeños alumnos pascuenses que tomaron interés en este juego llegando a “ponerlos de moda”.

Al observar la agilidad y destreza adquirida por el autor de este libro y, de las personas que se aficionaron al juego, se me ocurrió pensar en las posibilidades que esto daría a los traumatizados de los miembros superiores en recuperación funcional de muchas lesiones.

Es sabido que el éxito del tratamiento de una fractura o de otra lesión que requiere inmovilización prolongada reside - en parte - en la movilización activa de las articulaciones comprometidas. Esto muchas veces no se consigue por falta de cooperación de los enfermos, lo que es especialmente frecuente en los accidentados del trabajo.

Imaginé ver a estos enfermos haciendo esfuerzos por jugar al Kai-Kai, haciendo figuras cada vez más complicadas y con ellas realizando los ejercicios necesarios para su recuperación funcional.

Lo entretenido del juego podría permitir hacerlo extensivo a otros tipos de enfermos con la finalidad de acortar, en parte, los largos y tediosos días de hospitalización.

Creo que este libro logrará plenamente su objetivo y, aun cuando no se ha ensayado bajo el punto de vista expuesto, se merece hacerlo. Me permito augurar un gran éxito a este esfuerzo del incansable e inquiero Sr. Baeza.

Clemente Meneses Rubianes
Tte., primero de sanidad - Médico residente en Isla de Pascua

ANEXO
PRESENTACIÓN DEL DR. CLEMENTE MENESES S (original dactilografiado)
(médico residente en 1954)

a/c

El amigo Lorenzo Baeza me ha pedido que le escriba un prólogo a su libro de los Kai-Kai y gustoso he aceptado ya que este juego, además de su importancia histórica posee otros valores que visto bajo el lente médico hace que valga la pena detenerse un instante en sus alcances.

Fue en una sobremesa, en la casa de los Baeza, una tranquila noche pascuense, de esas que, lejos del terruño, invitan a todas clases de confidencias y afloran todas nuestras ambiciones, en que oí hablar por primera vez de los Kai-Kai. Allí supe que se trataba de un antiguo juego pascuense en el que se van formando figuras con un hilo, acompañado de una música propia con sus respectivos versos. Este juego de origen desconocido estaba destinado a morir en el olvido, ya que solo algunos viejos pascuenses conocían algunos de ellos.

El señor ~~Lorenzo Baeza~~ Baeza, fue reuniendo pacientemente cada una de estas figuras, aprendiendo ha ~~ha~~ hacerlas e investigando su significado, adquiriendo así un profundo conocimiento de todos ellos con los que muchas veces nos entretuvo al igual que a sus pequeños alumnos pascuenses que tomaron interés en este juego, llegando a "ponerlo de moda".

Al observar la agilidad y destreza adquirida por el autor de este libro y de las personas que se aficionaron al juego, se me ocurrió pensar en las posibilidades que esto daría a los traumatizados de los miembros superiores, en la recuperación funcional de muchas lesiones.

Es sabido que el éxito del tratamiento de una fractura o de otra lesión que requiere inmovilización prolongada reside en parte en la movilización activa de las articulaciones compresivas, la cual muchas veces no se consigue por falta de cooperación de los enfermos, lo que es especialmente frecuente de ver en los accidentados del trabajo.

Imaginé ver a estos enfermos hacer los esfuerzos por jugar al Kai-Kai, ~~haciendo~~ ~~formando~~ ~~figuras~~ ~~cada~~ ~~vez~~ ~~mas~~ ~~completas~~ ~~y~~ ~~con~~ ~~ella~~, ~~realizando~~ ~~los~~ ~~ejercicios~~ ~~necesarios~~ ~~para~~ ~~su~~ ~~recuperación~~ ~~funcional~~.

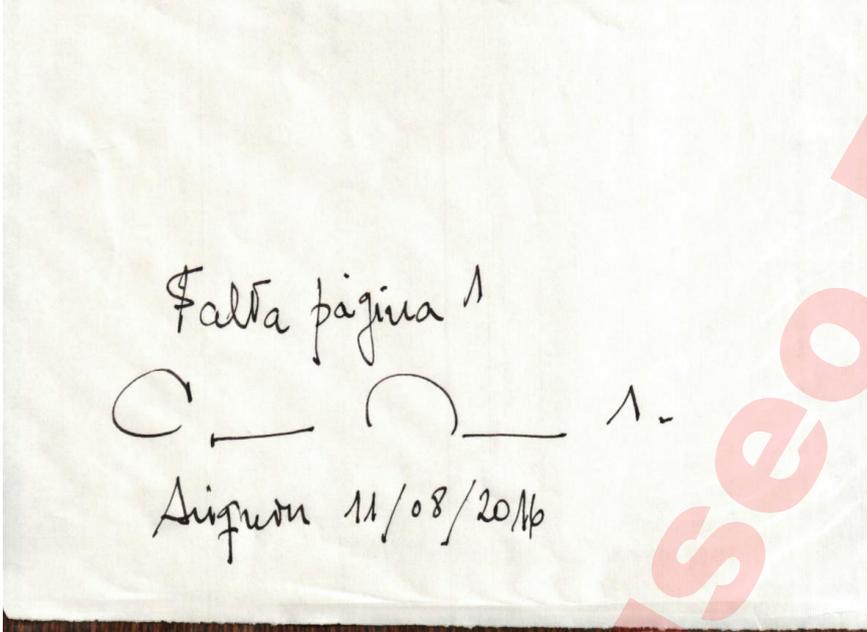
Lo entrevido del juego podrá permitir hacerlo extensivo a otros tipos de enfermos con la finalidad de acortar en parte los largos y tediosos días de hospitalización.

Creo que este libro logrará plenamente su objetivo, y aún cuando no se ha ensayado bajo el punto de vista expuesto ~~valdría~~ ~~para~~ ~~se~~ ~~merece~~ ~~hacerlo~~. Me permito augurar un gran éxito a este esfuerzo del incansable e inquieto Sr. Baeza.

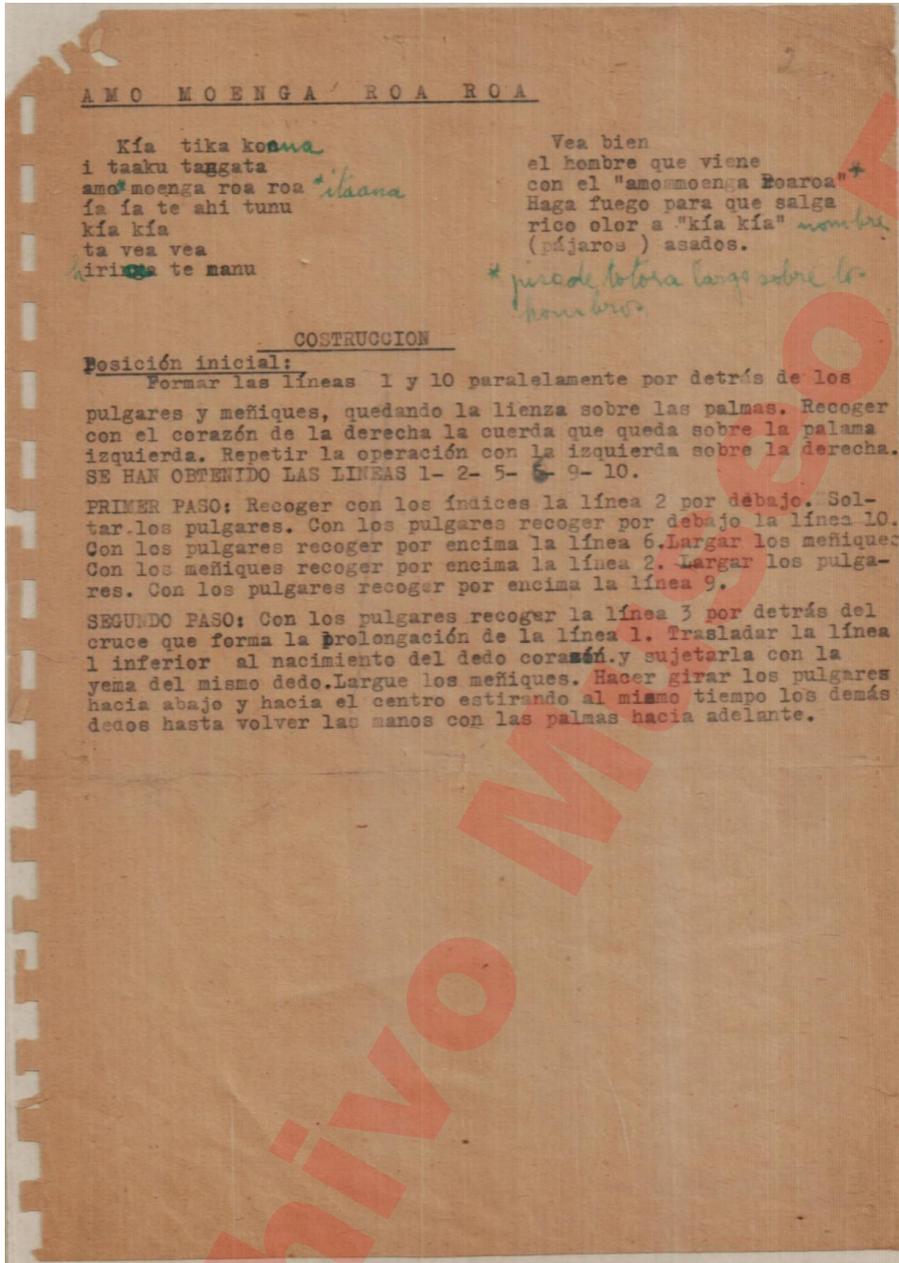
Isla de Pascua, 10 de Noviembre de 1954

Clemente Meneses Rabióñez
Tte. 1.ª unidad
Médico residente Isla de Pascua

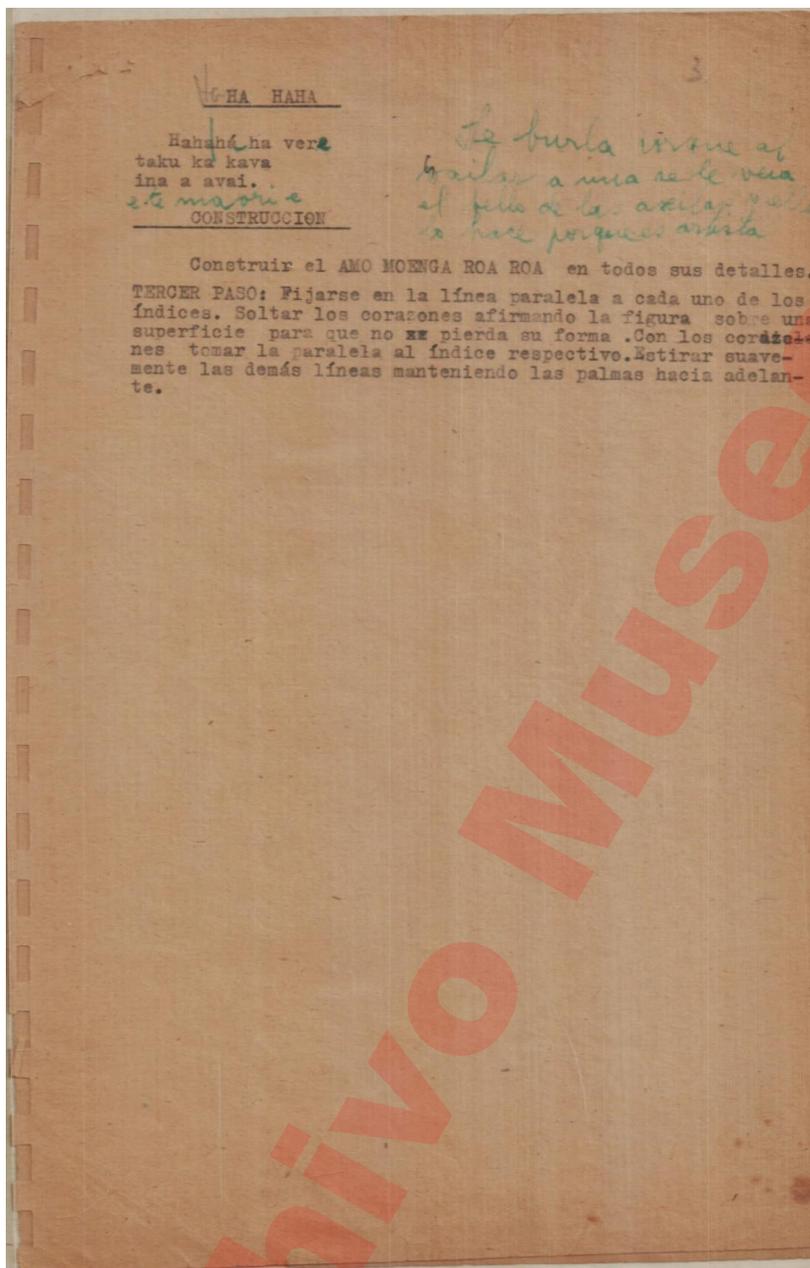
1



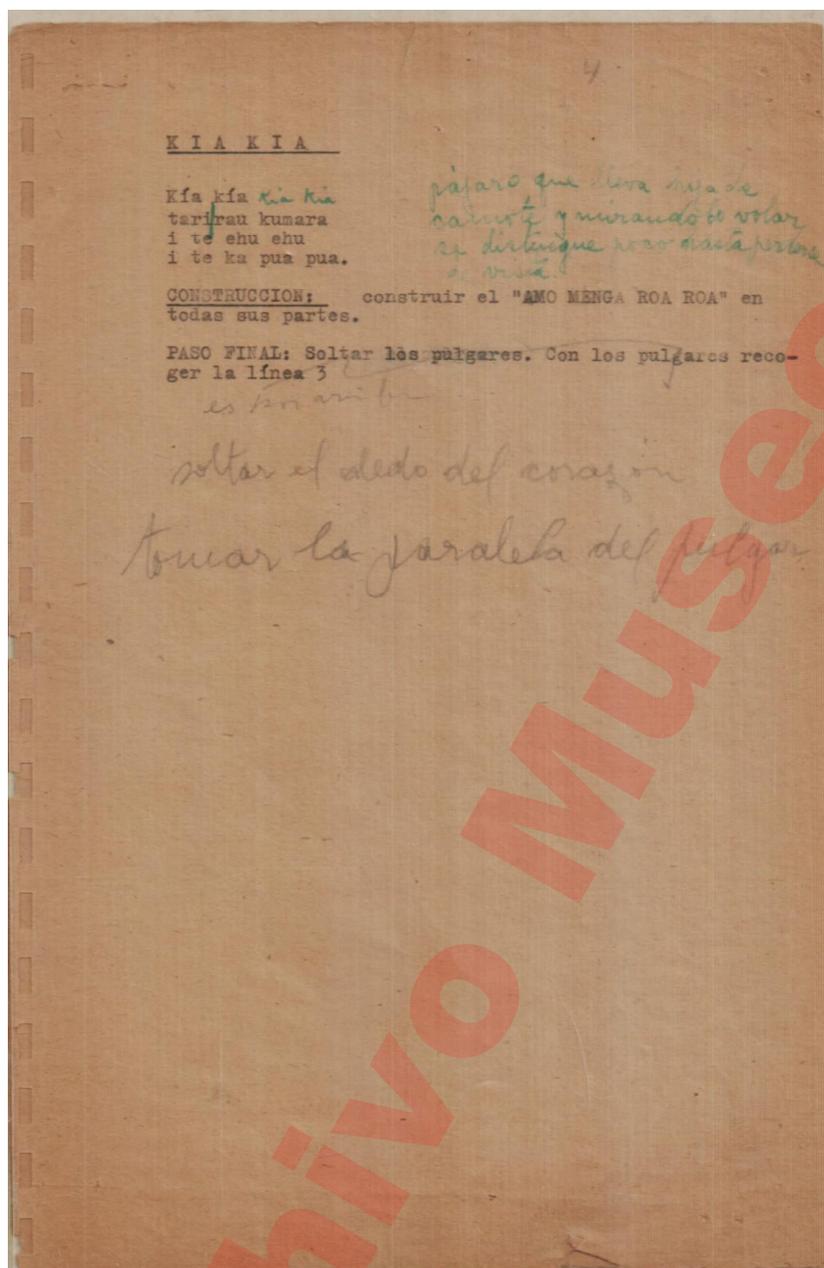
2 - AMO MOREMGA ROA ROA

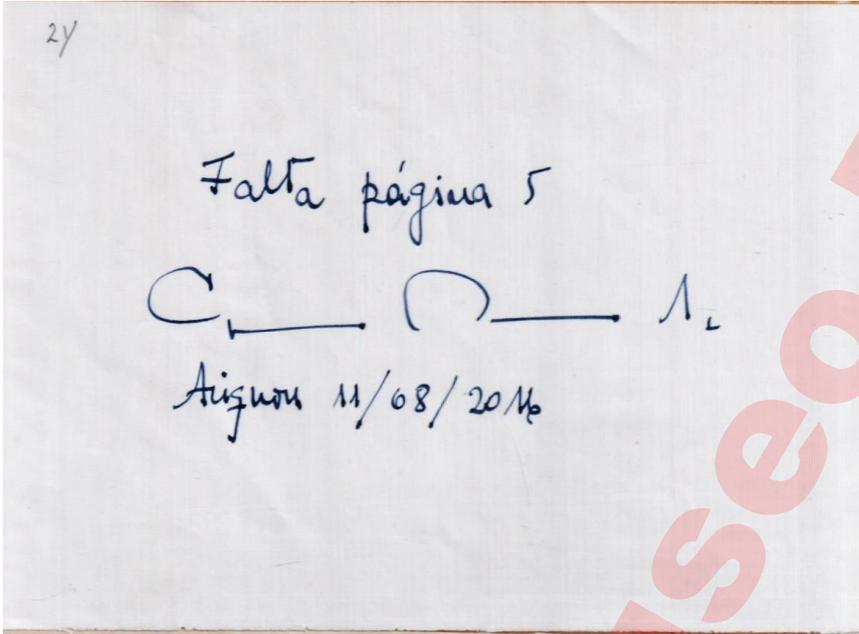


3 — HA HAHA

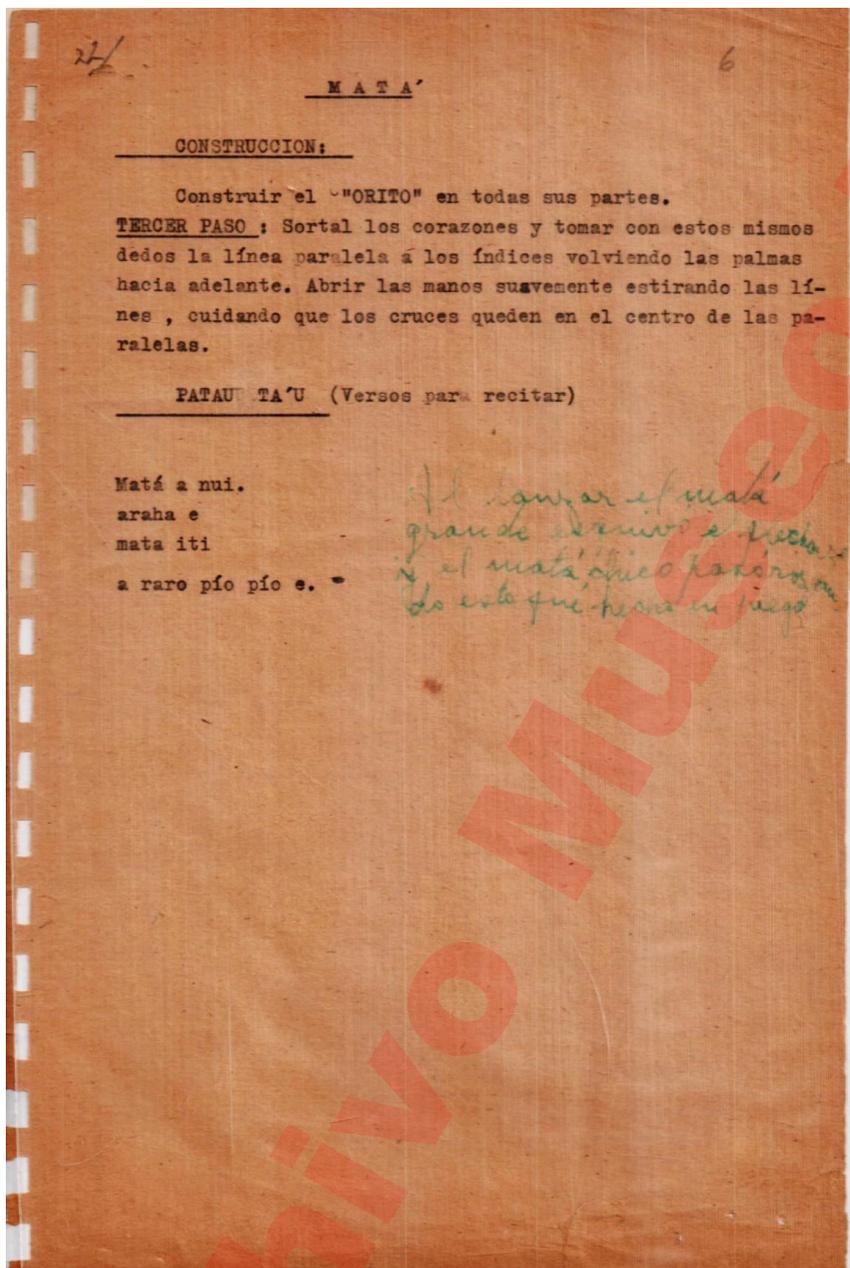


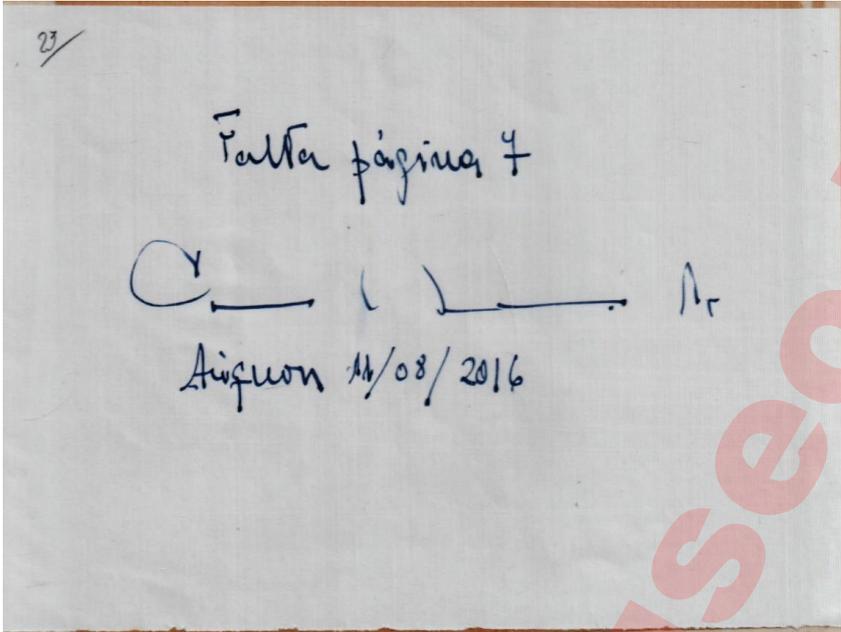
4 - KIA KIA



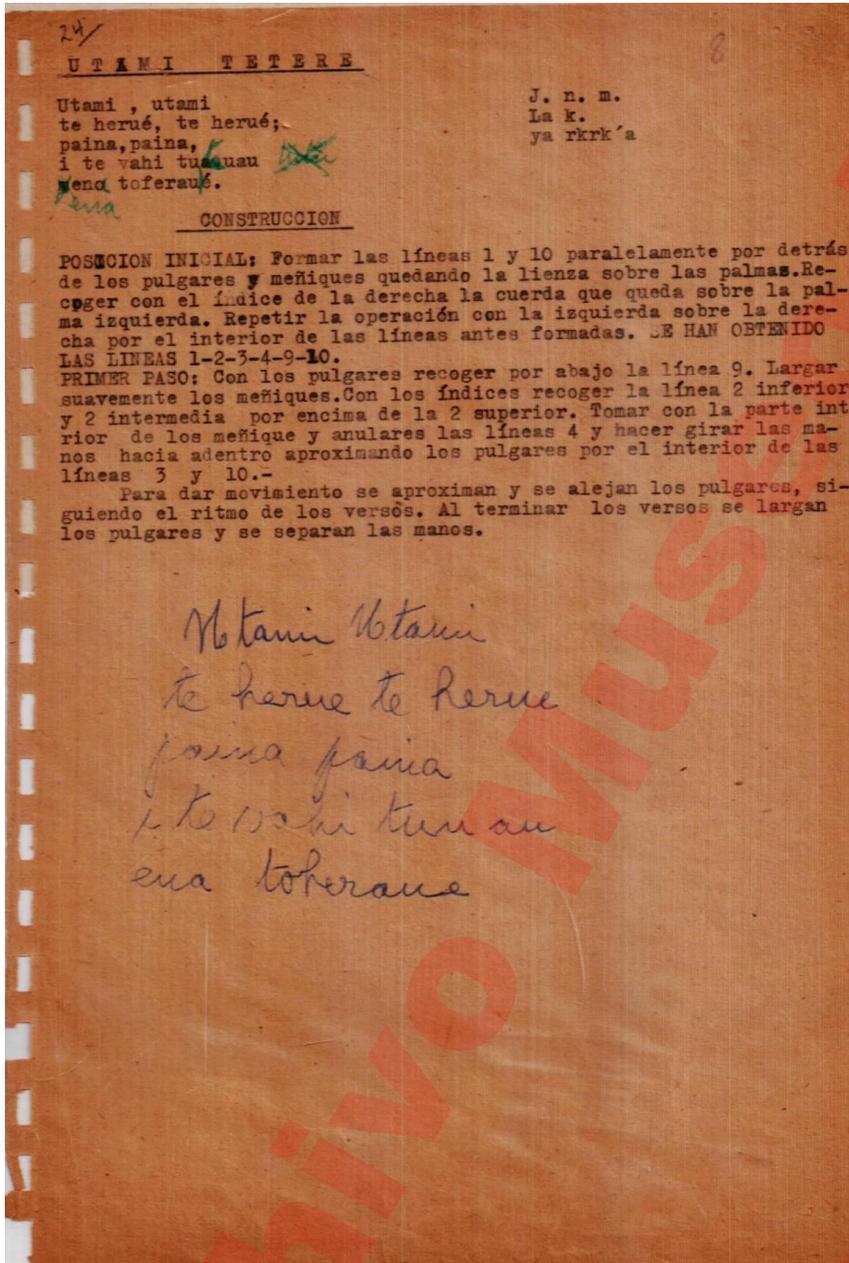


6 - MATA

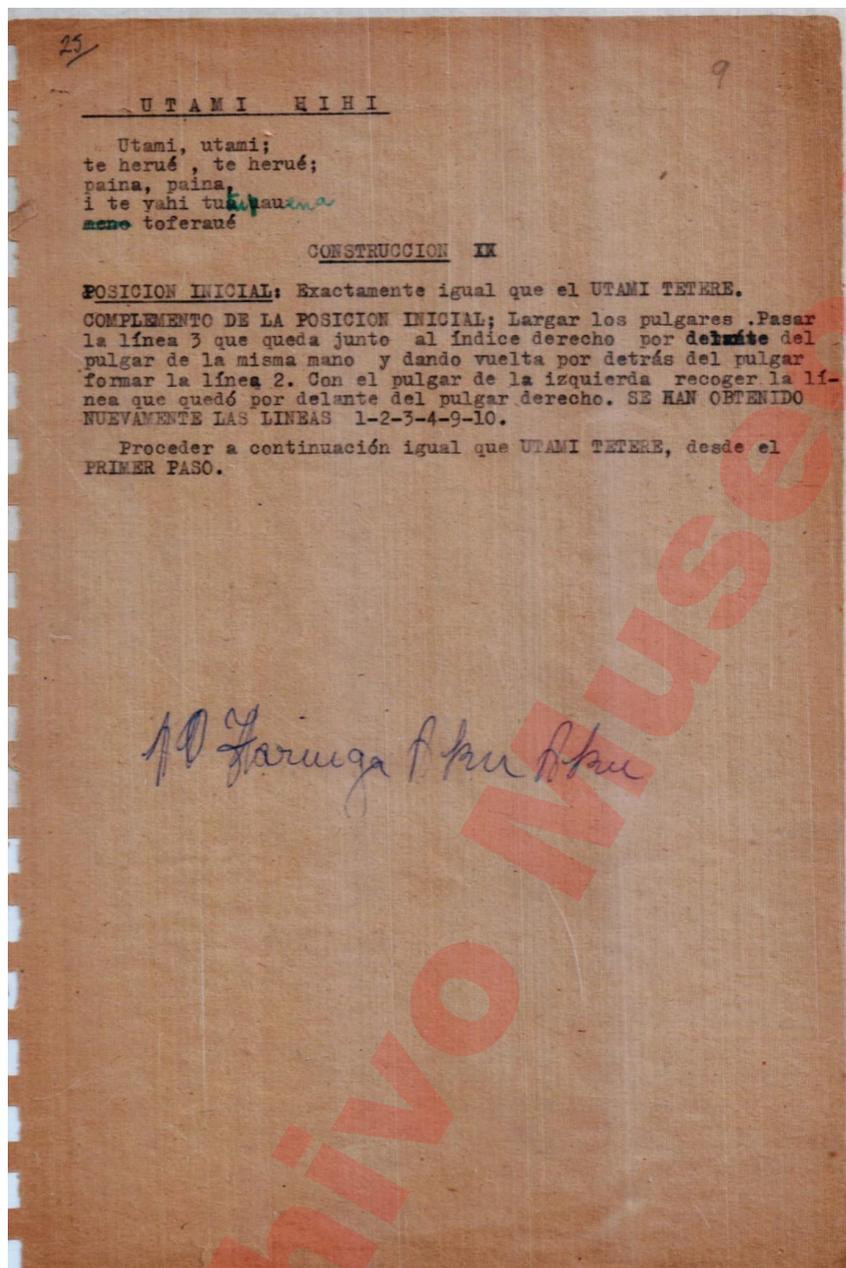


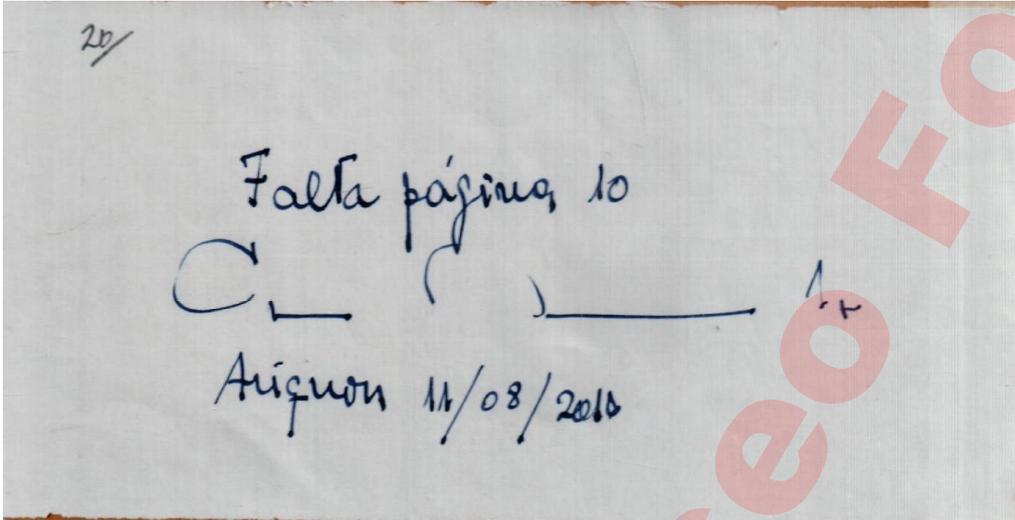


8- UTAMI TETERE

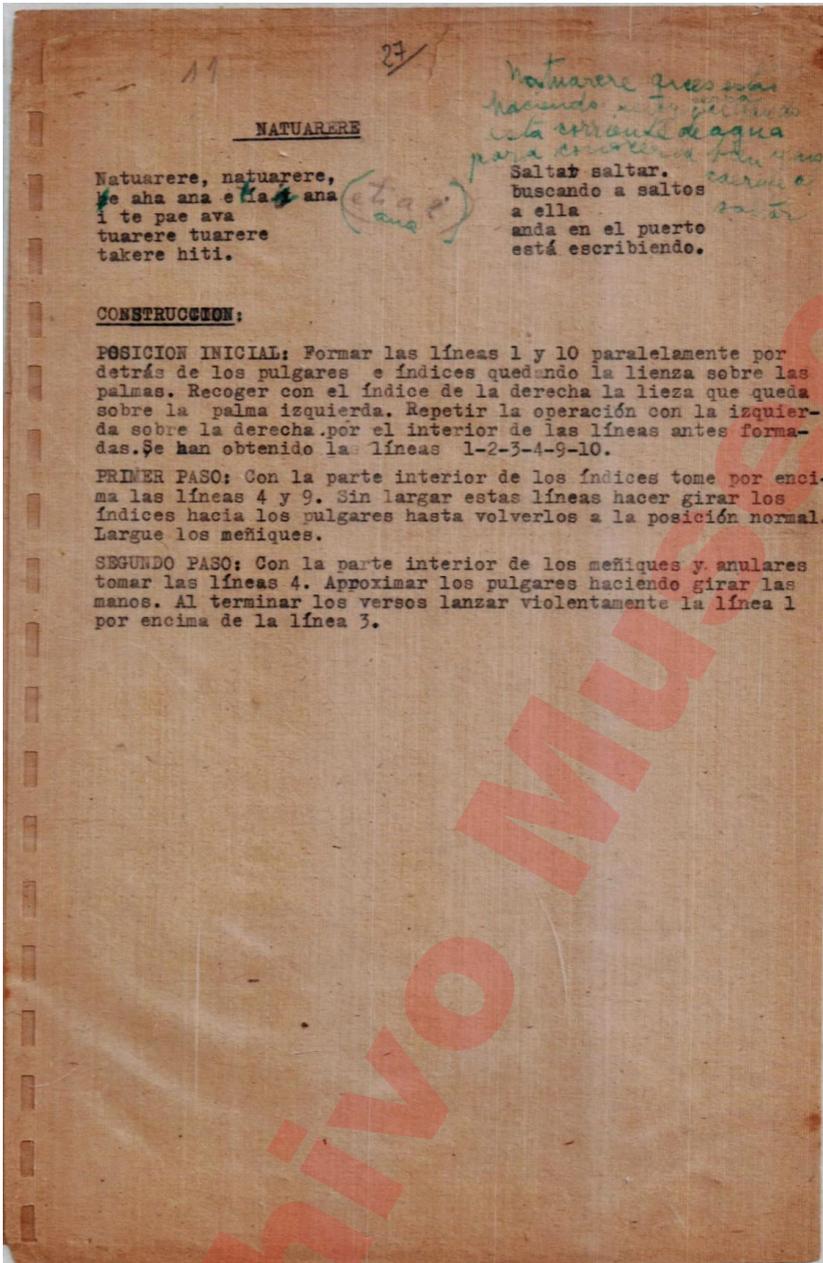


9 — UTAMI HIHI





11 - NATUARERE



12 - AI NII

AI NINI (sigas)

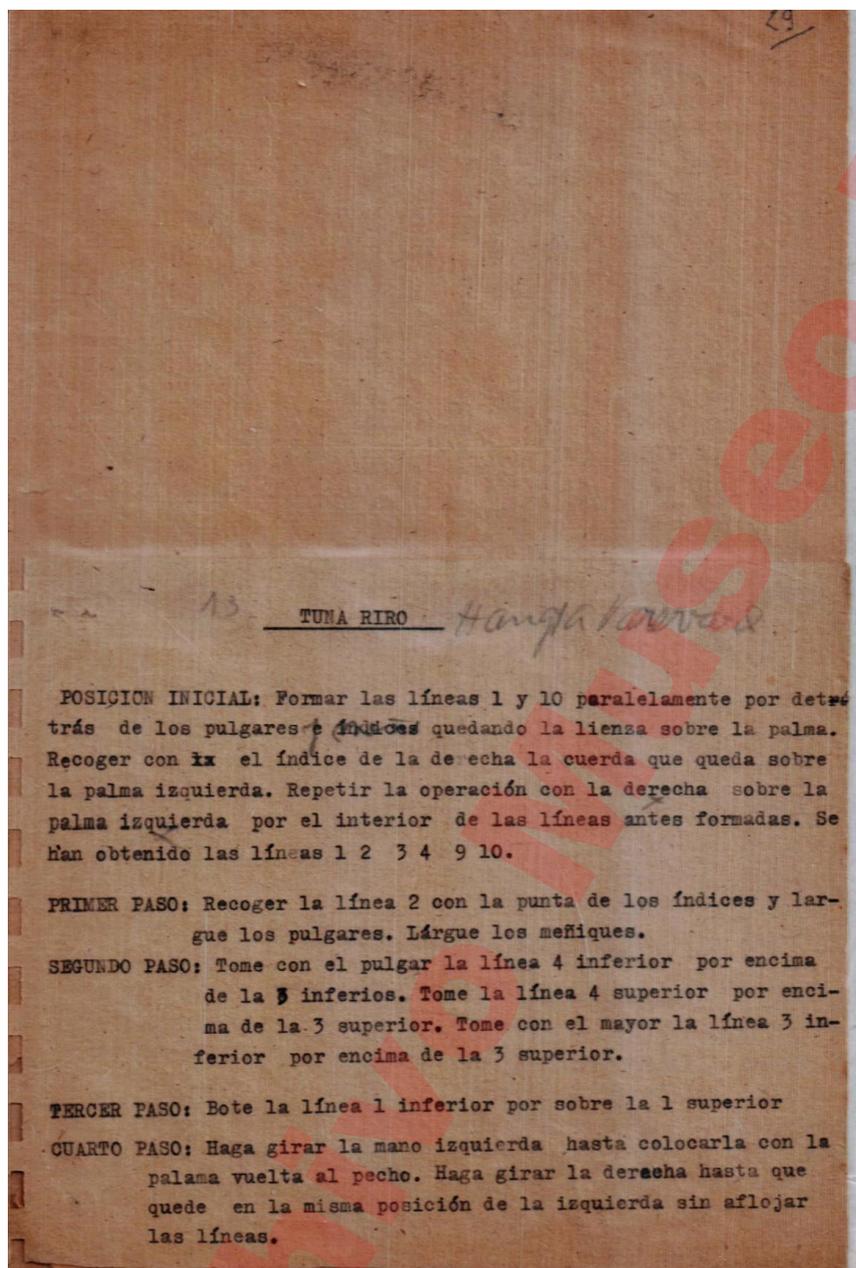
Ai nini, ai nini
pa ake ake
ai nini ai nini
ha keva keva

Formar las líneas 1 y 10 paralelamente por detrás de pulgares y meñiques quedando la lienza sobre las palmas. Colocar la línea 1 que queda junto al pulgar derecho por detrás del meñique izquierdo y la línea derecha por detrás del pulgar izquierdo, quedando en consecuencia en esa mano las líneas 1 y 10 dobles y la otra mano libre. Introducir la mano derecha en el interior de las cuerdas dejando que la cuerda doble quede en la muñeca. Suelte la mano izquierda e introdúzcala en igual forma para que la cuerda quede sobre la muñeca. Con los meñiques sacar por debajo una de las cuerdas y haciendo girar los dedos hacia arriba separe ambas cuerdas. Con los pulgares saque la otra cuerda desde abajo hacia arriba largando la cuerdas que quedan sobre las muñecas. Con los pulgares recoger la cuerda 9 y largar los meñiques. Introducir las manos por detrás entre las cuerdas dobles 1 y 2 de modo que ambas cuerdas dobles pasen a las muñecas. Tomar con los meñiques por debajo la línea libre. Con los pulgares tomar por debajo la otra línea soltando por sobre el dorso de la mano las líneas que quedaban sobre las muñecas.

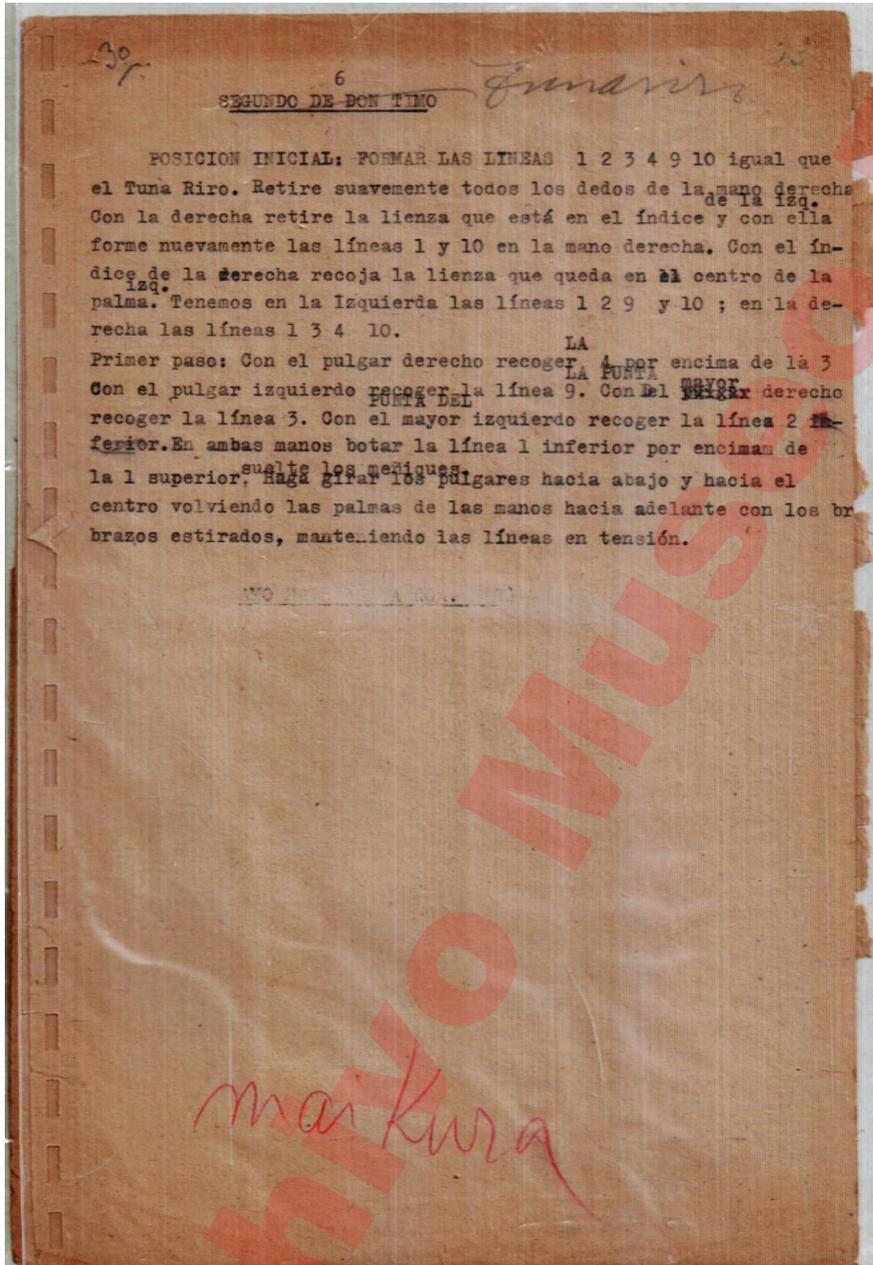
Se han formado las líneas 1 - 2 - 9 - 10 -

SEGUNDO PASO: Con los pulgares recoger la línea 10. Con los corazones recoger la línea 2 y sujetarla con el índice para que no se corran. Para obtener la figura basta aproximar los pulgares cuidando que ninguna línea se corra de los dedos. Bar movimiento a la figura acercando y alejando los pulgares.

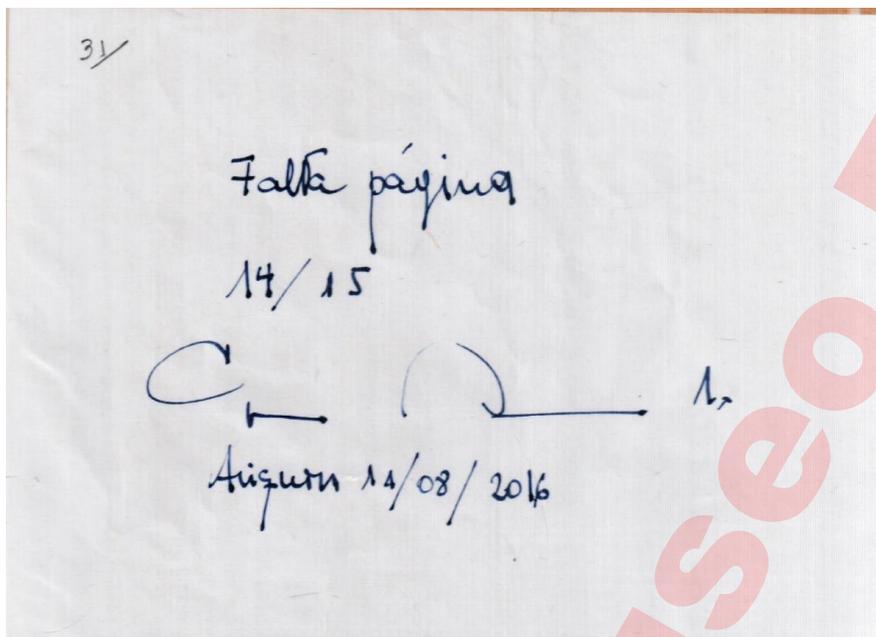
13 - TUNA RIRO



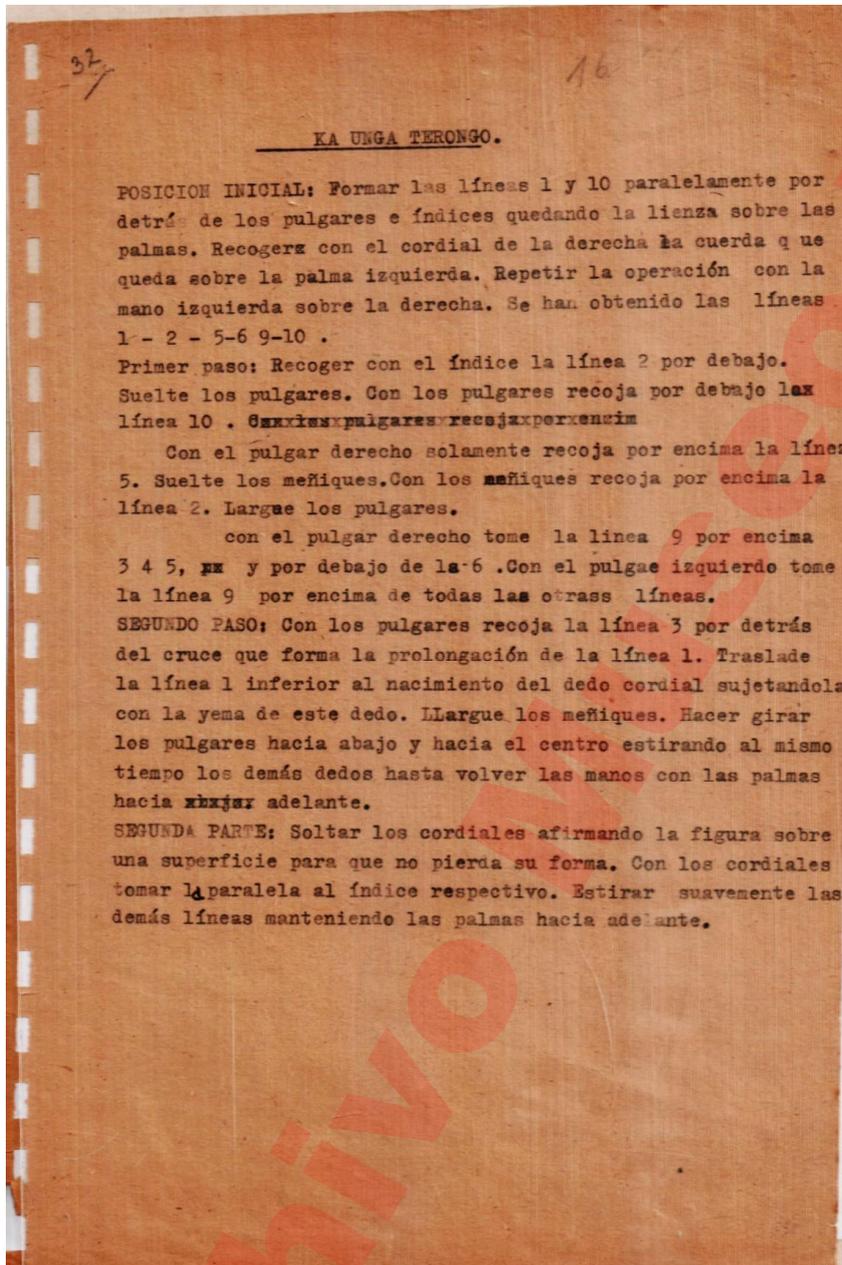
13 bis



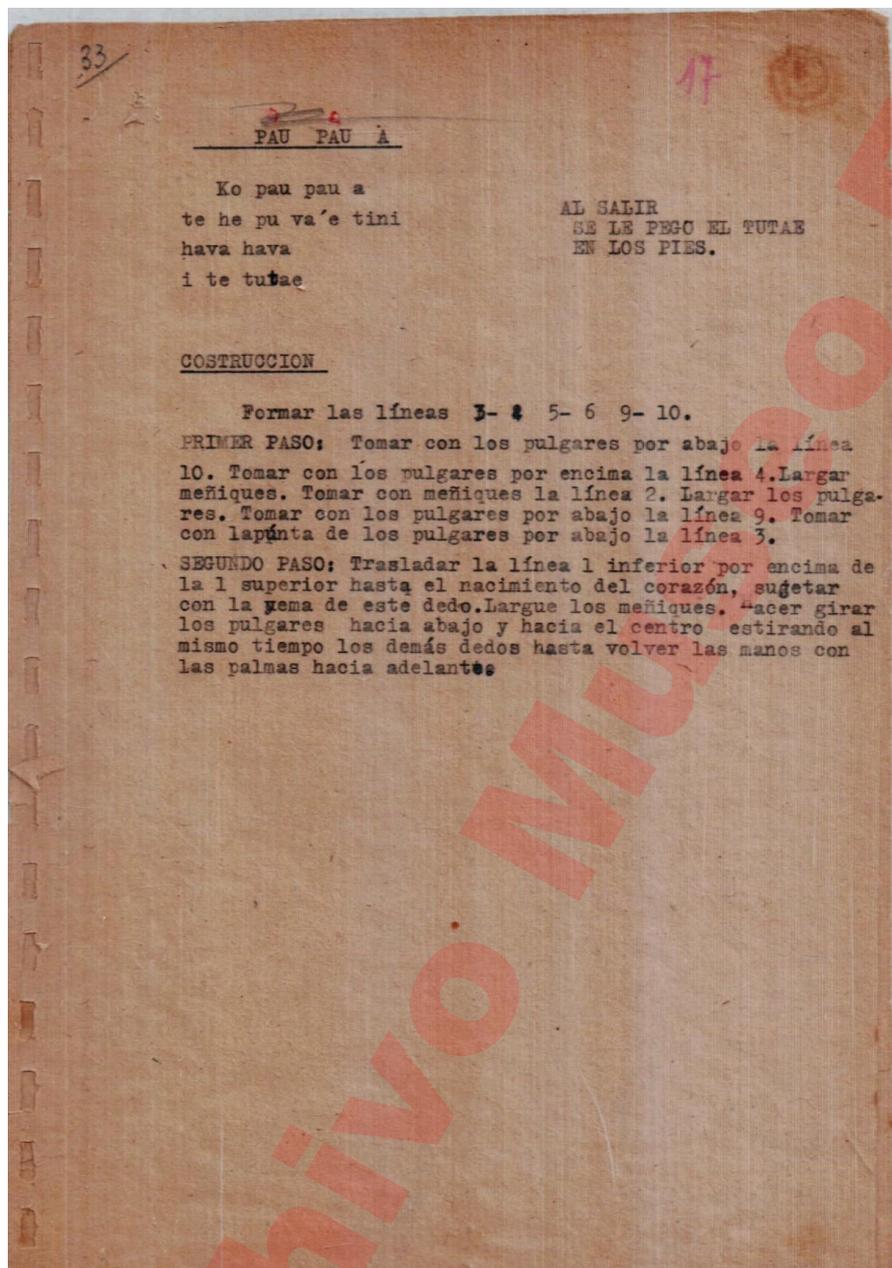
14 / 15



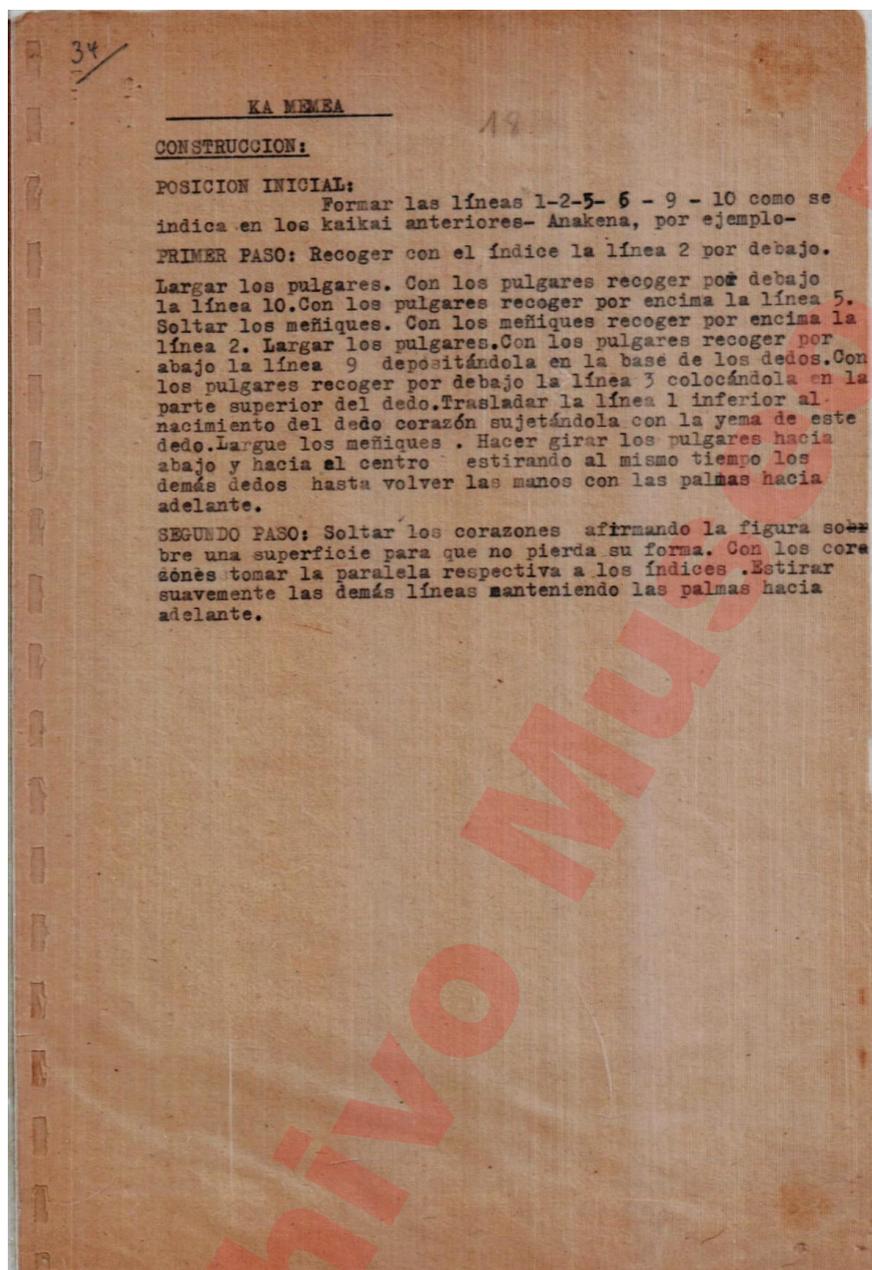
16 - KA UNGA TERONGO



17 - PAU PAU A

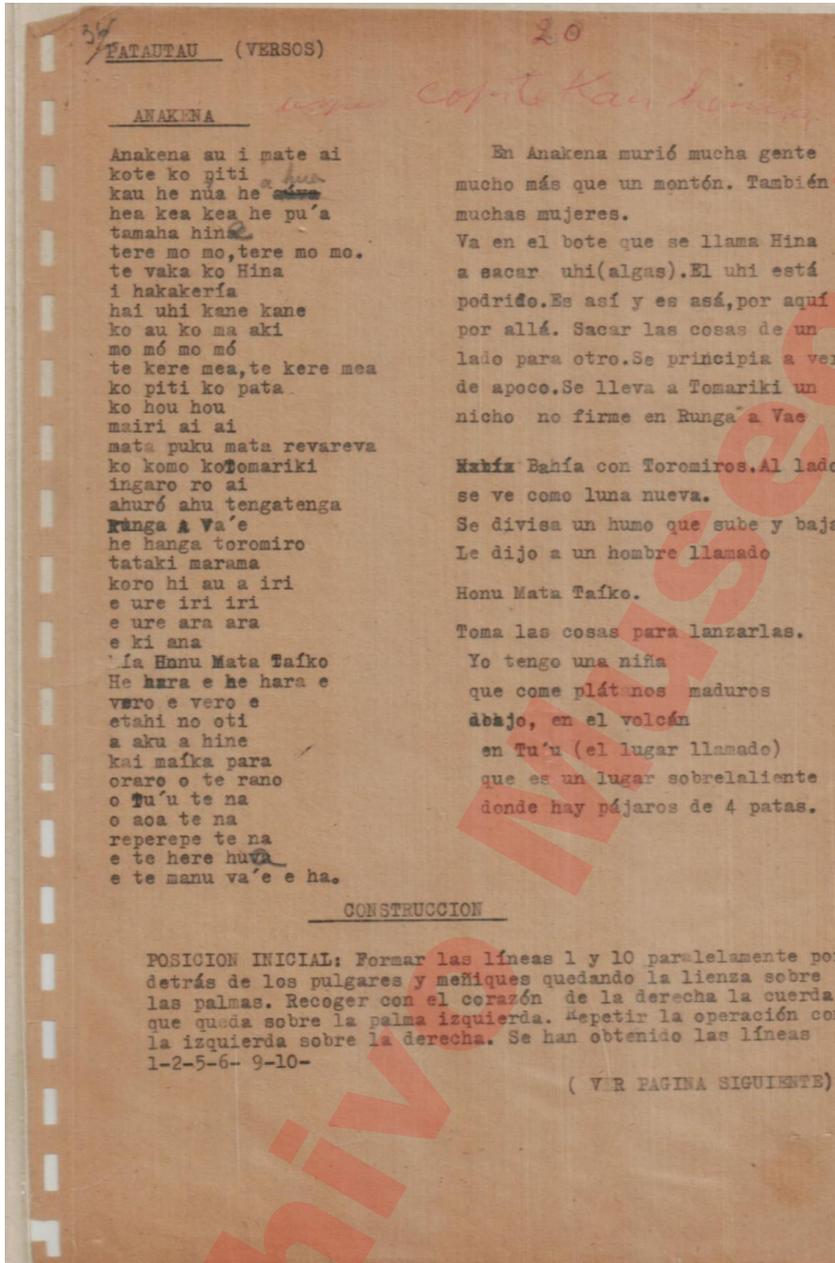


18 - KA MEA MEA

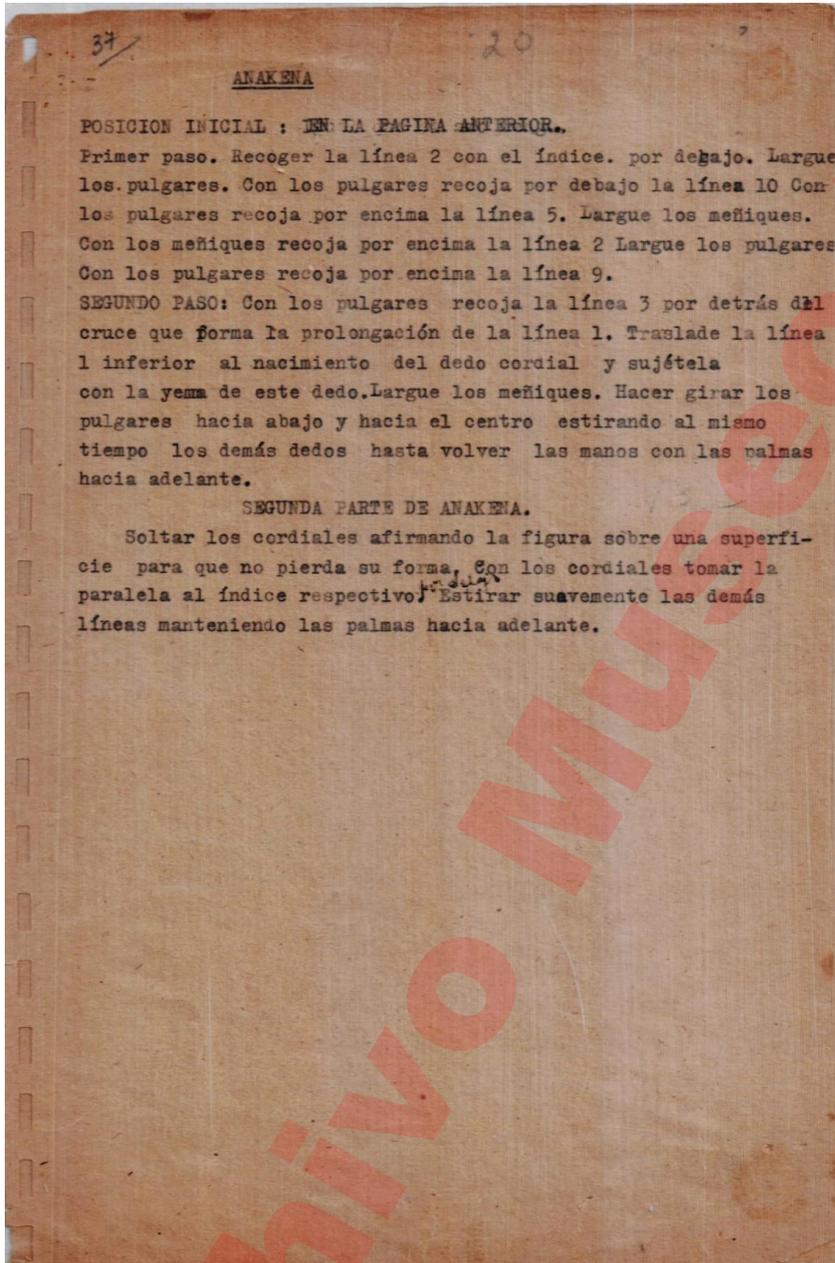


35
Falta página 19
A. N. A.
Arequiva M/08/2016

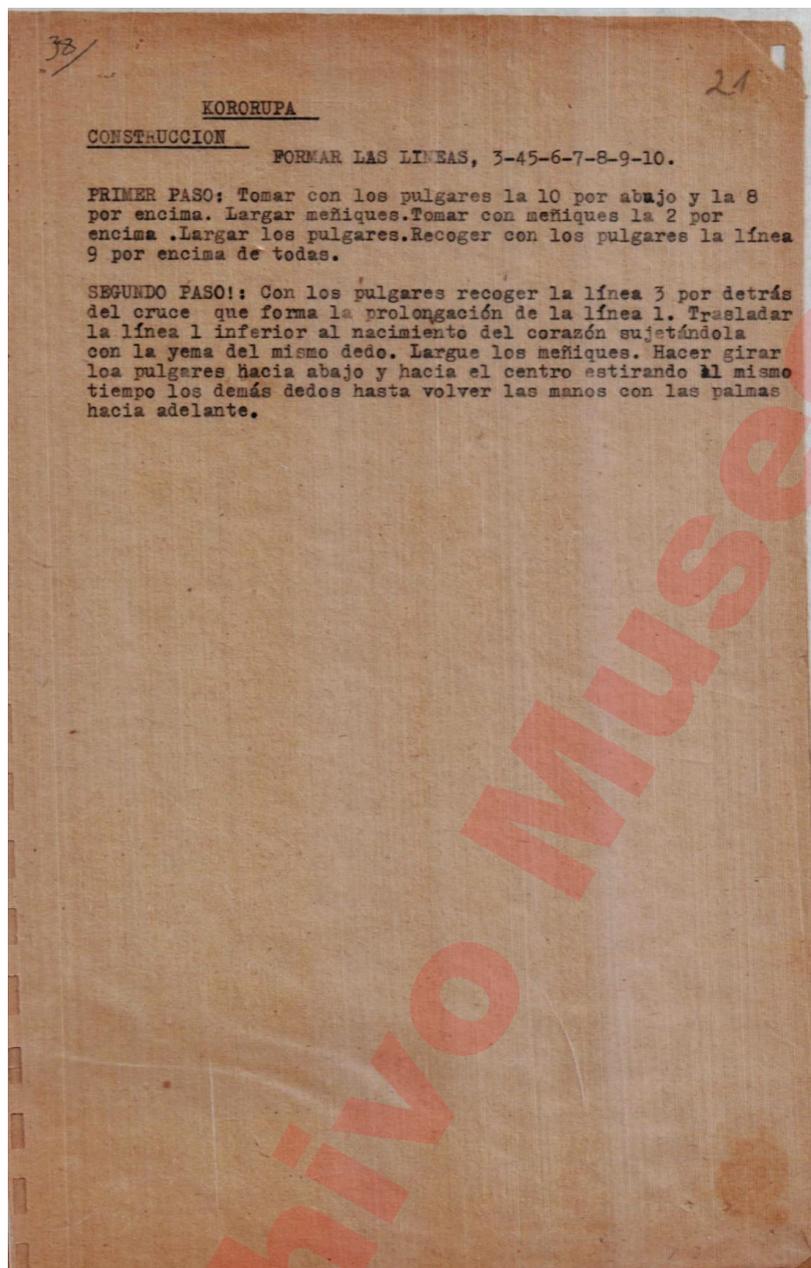
20 - ANAKENA



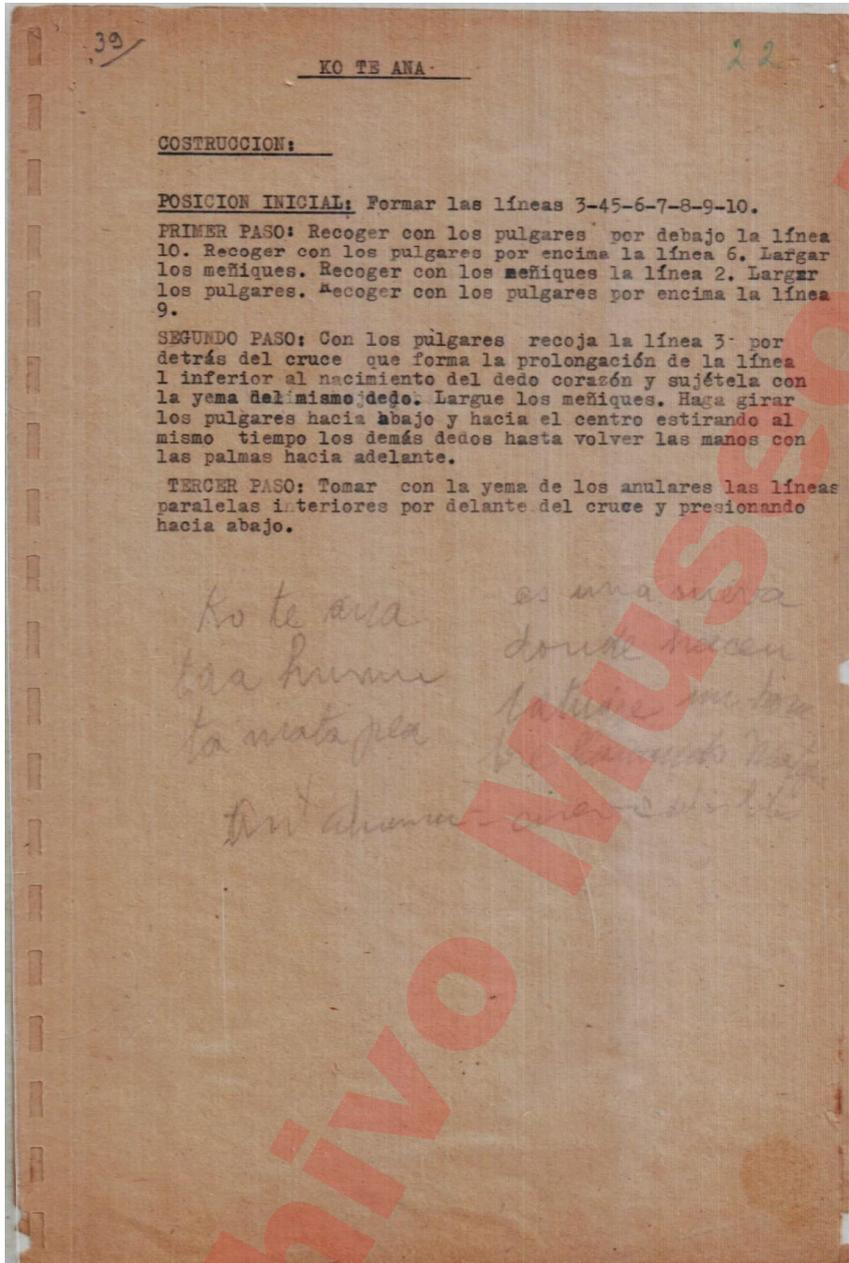
20 bis



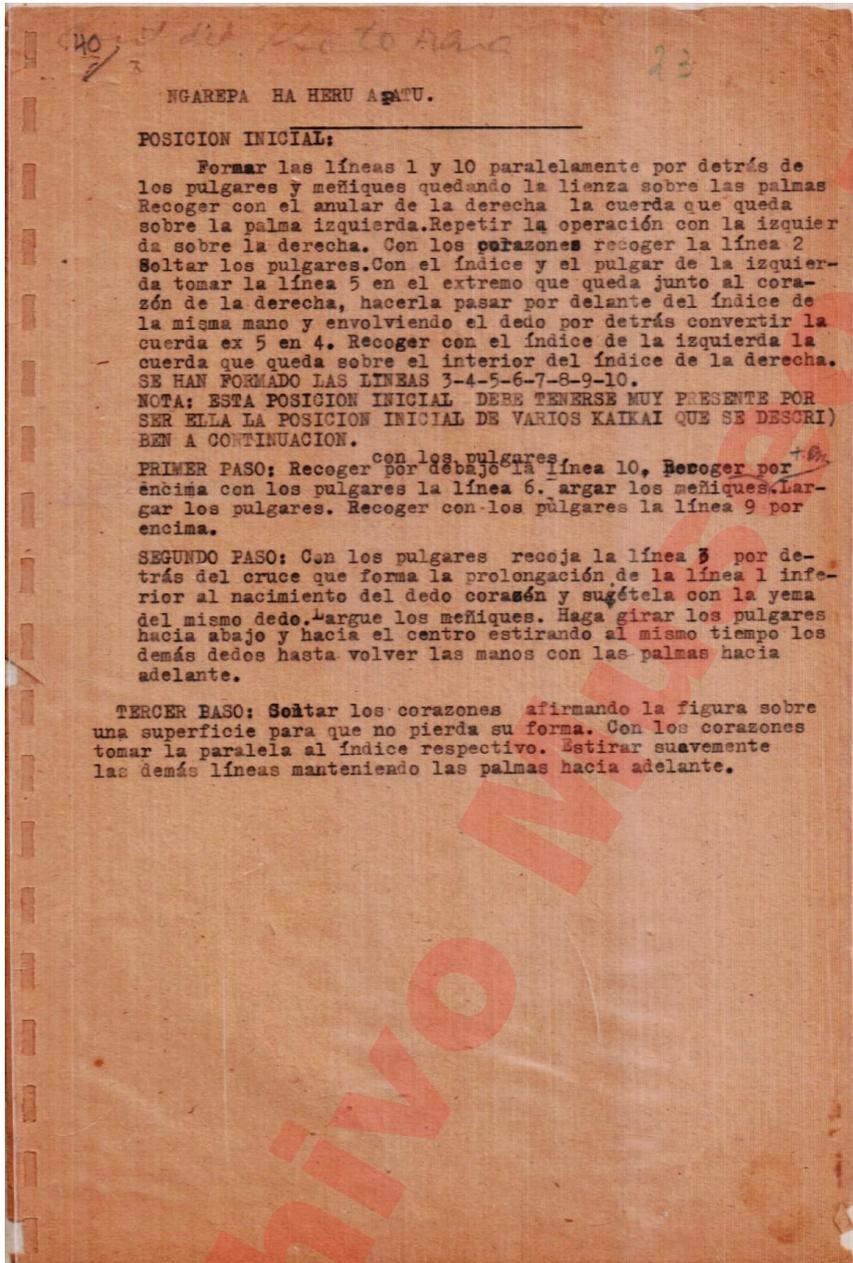
21- KORORUPA



22- KO TE ANA



23 - NGAREPA HA HERU A ATU



NGAREPA HA HERU A ATU.

POSICION INICIAL:

Formar las líneas 1 y 10 paralelamente por detrás de los pulgares y meñiques quedando la lienza sobre las palmas. Recoger con el anular de la derecha la cuerda que queda sobre la palma izquierda. Repetir la operación con la izquierda sobre la derecha. Con los corazones recoger la línea 2. Soltar los pulgares. Con el índice y el pulgar de la izquierda tomar la línea 5 en el extremo que queda junto al corazón de la derecha, hacerla pasar por delante del índice de la misma mano y envolviendo el dedo por detrás convertir la cuerda ex 5 en 4. Recoger con el índice de la izquierda la cuerda que queda sobre el interior del índice de la derecha. SE HAN FORMADO LAS LINEAS 3-4-5-6-7-8-9-10.

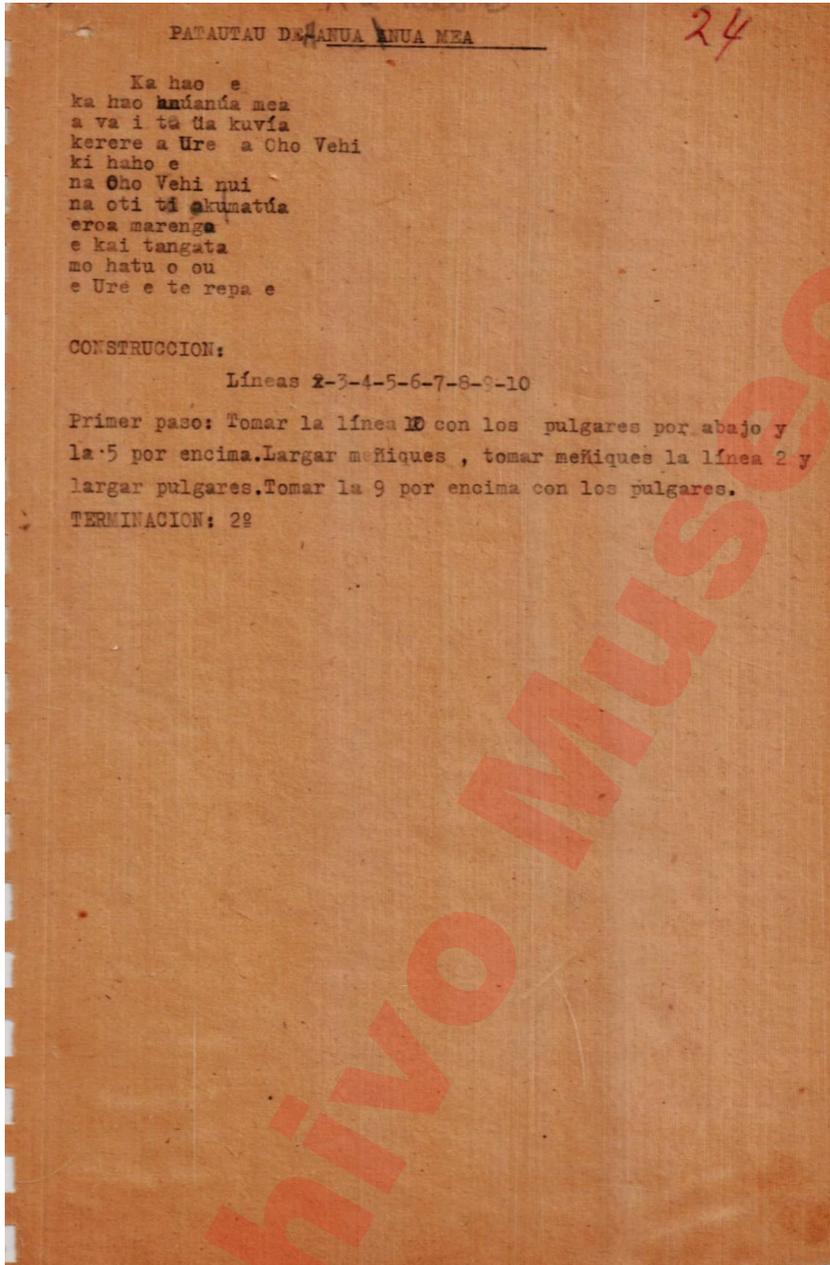
NOTA: ESTA POSICION INICIAL DEBE TENERSE MUY PRESENTE POR SER ELLA LA POSICION INICIAL DE VARIOS KAIKAI QUE SE DESCRIBEN A CONTINUACION.

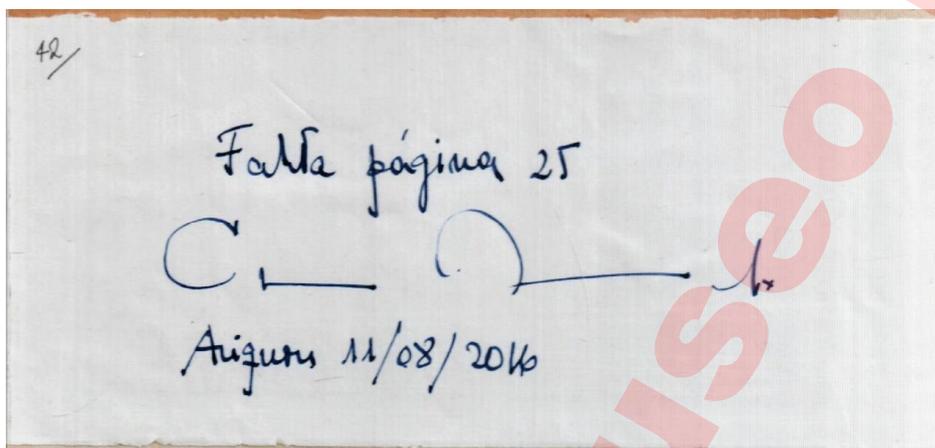
PRIMER PASO: Recoger con los pulgares por debajo la línea 10. Recoger por encima con los pulgares la línea 6. Largar los meñiques. Largar los pulgares. Recoger con los pulgares la línea 9 por encima.

SEGUNDO PASO: Con los pulgares recoja la línea 3 por detrás del cruce que forma la prolongación de la línea 1 inferior al nacimiento del dedo corazón y sujétela con la yema del mismo dedo. Largue los meñiques. Haga girar los pulgares hacia abajo y hacia el centro estirando al mismo tiempo los demás dedos hasta volver las manos con las palmas hacia adelante.

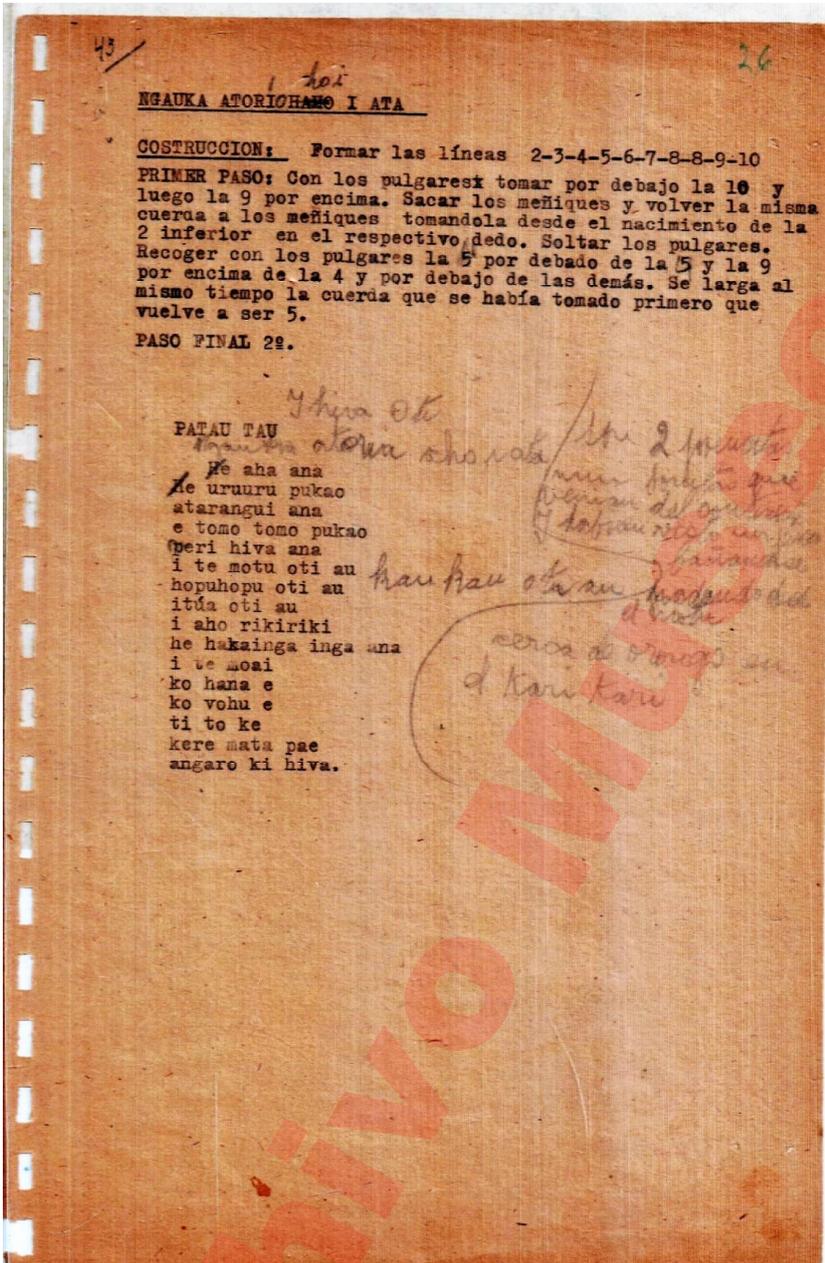
TERCER PASO: Soltar los corazones afirmando la figura sobre una superficie para que no pierda su forma. Con los corazones tomar la paralela al índice respectivo. Estirar suavemente las demás líneas manteniendo las palmas hacia adelante.

24 - KAHAO E KAHAO HANUA ANUA MEA





26 - NGAUKA ATORIO HOI I ATA

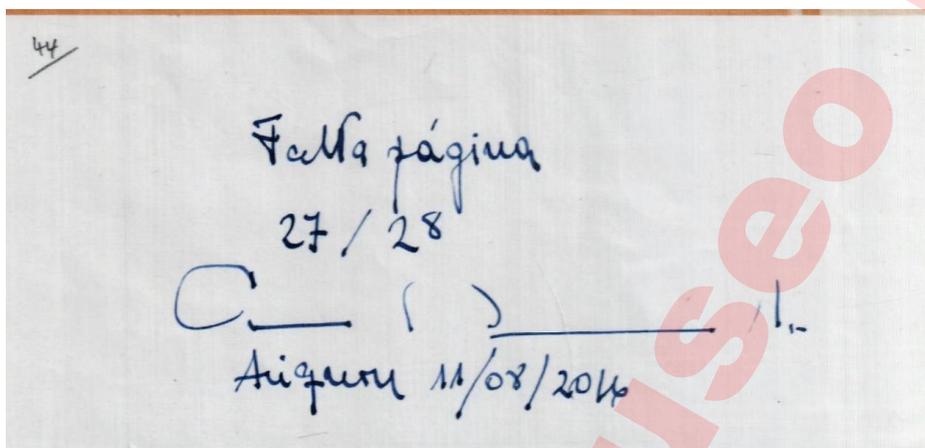


43
26
hoi
NGAUKA ATORIO HOI I ATA

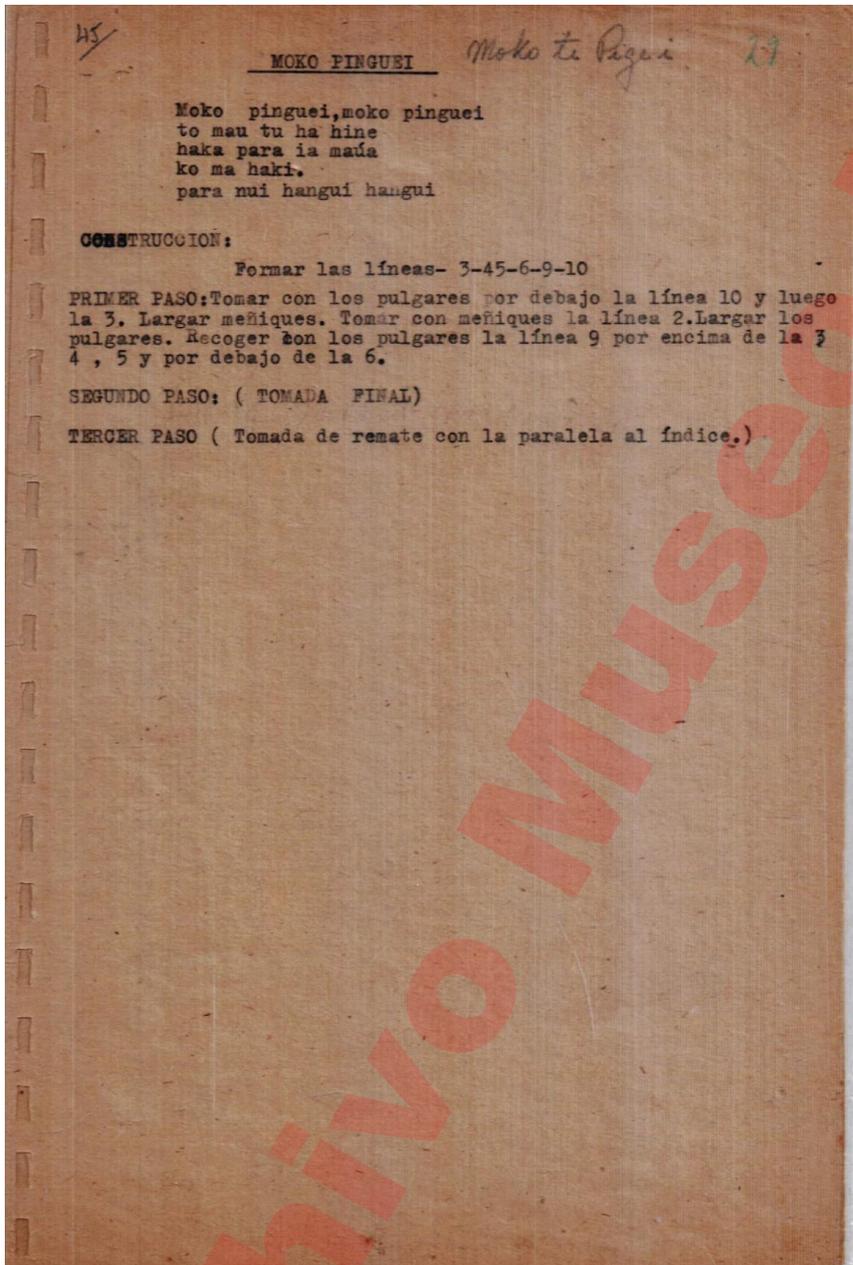
COSTRUCCION: Formar las líneas 2-3-4-5-6-7-8-8-9-10
PRIMER PASO: Con los pulgares tomar por debajo la 10 y luego la 9 por encima. Sacar los meñiques y volver la misma cuerda a los meñiques tomándola desde el nacimiento de la 2 inferior en el respectivo dedo. Soltar los pulgares. Recoger con los pulgares la 5 por debajo de la 5 y la 9 por encima de la 4 y por debajo de las demás. Se larga al mismo tiempo la cuerda que se había tomado primero que vuelve a ser 5.
PASO FINAL 2º.

Y hiva oti
PATAU TAU
hau hau oti au
E e aha ana
Ee ururu pukao
atarangui ana
e tomo tomo pukao
Meri hiva ana
i te motu oti au
hopuhopu oti au
itua oti au
i aho rikiriki
he hakainga inga ana
i te moai
ko hana e
ko vohu e
ti to ke
kere mata pae
angaro ki hiva.

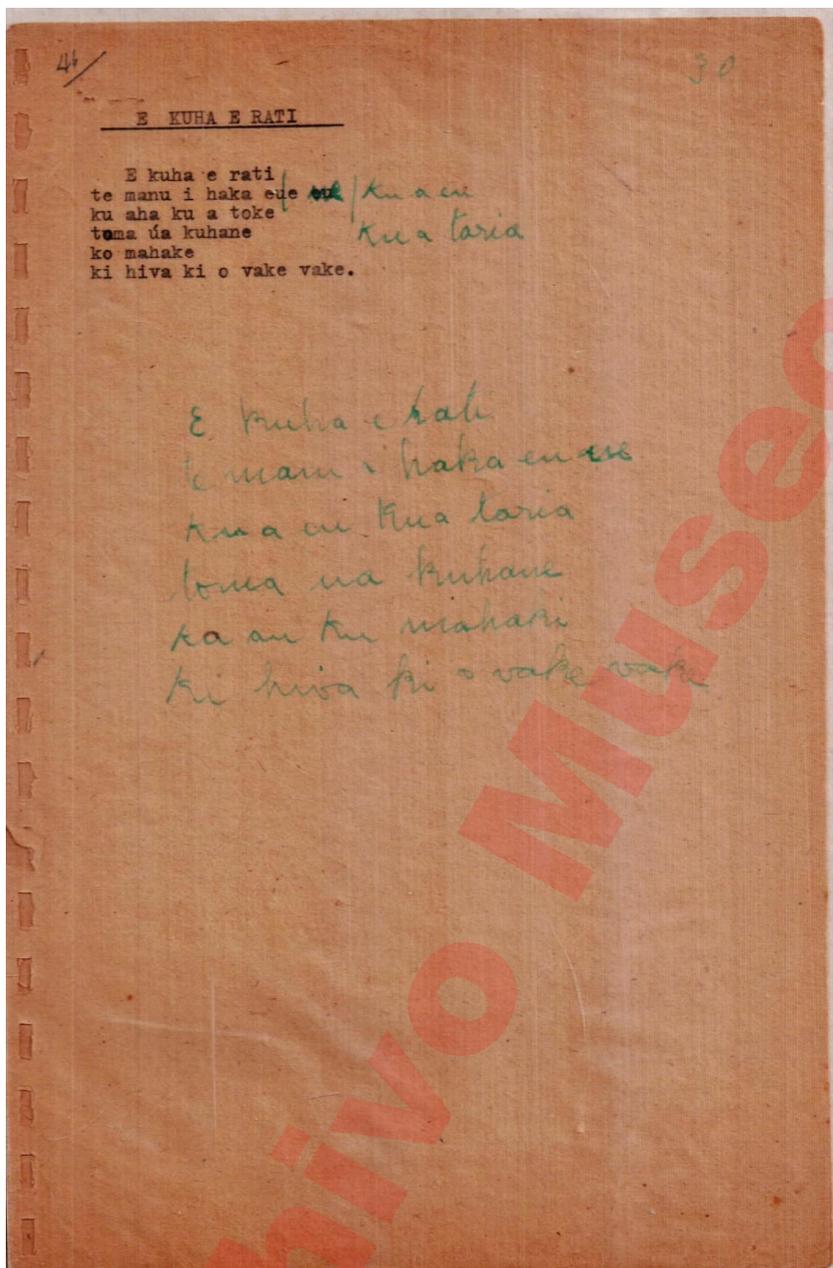
2 pulgares
una línea que
se saca del nacimiento
de la 2 inferior en el
respectivo dedo.
hau hau oti au
modos de
d'arte
cerca de donde se
d'kari kari

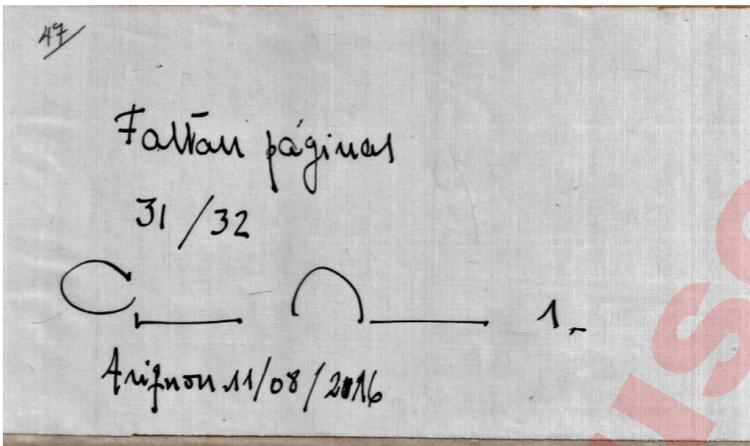


29 MOKO PINGUEI

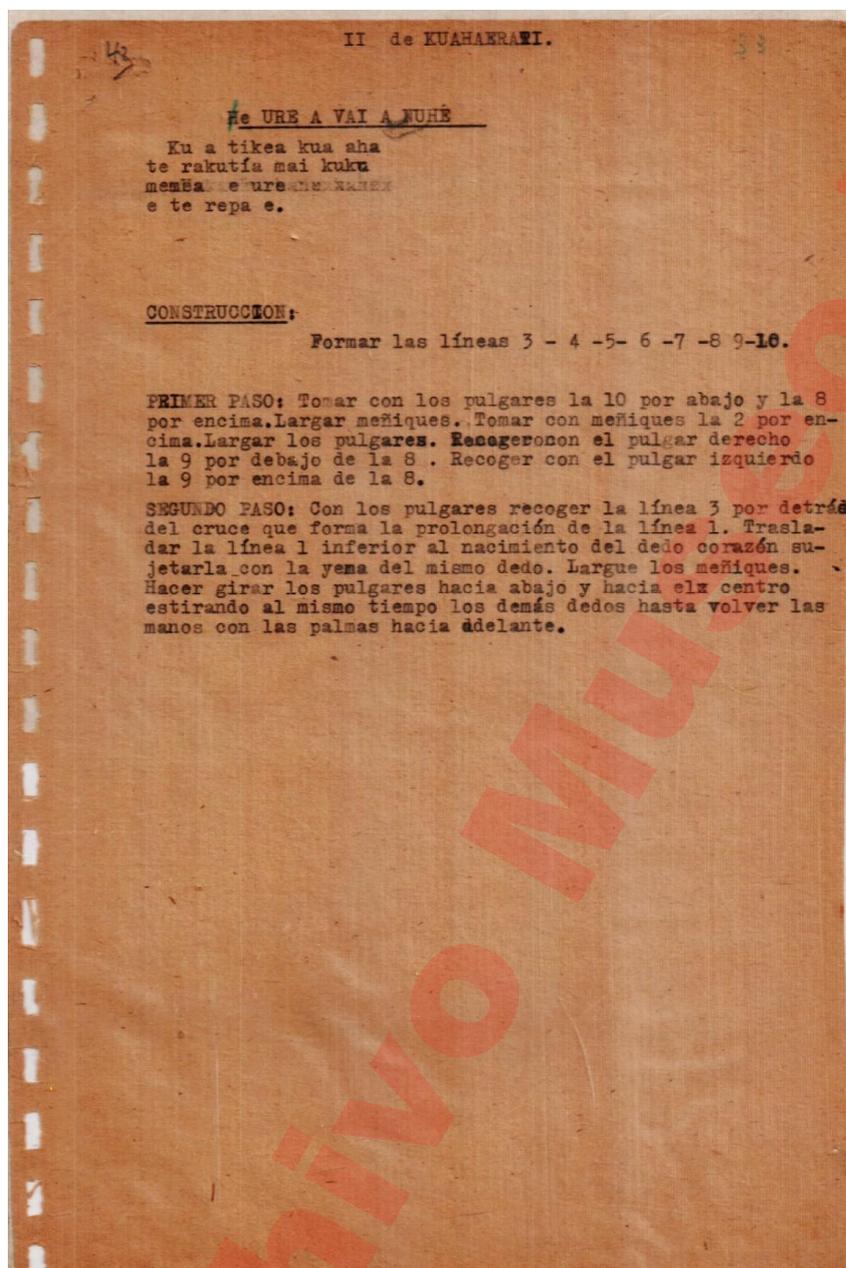


30 — E KUHA E RATI





33 E URE A VAI A NUHE



II de KUAAKRAWI.

He URE A VAI A NUHE

Ku a tikea kua aha
te rakutía mai kuku
memEa e ure
e te repa e.

CONSTRUCCION:

Formar las líneas 3 - 4 -5- 6 -7 -8 9-10.

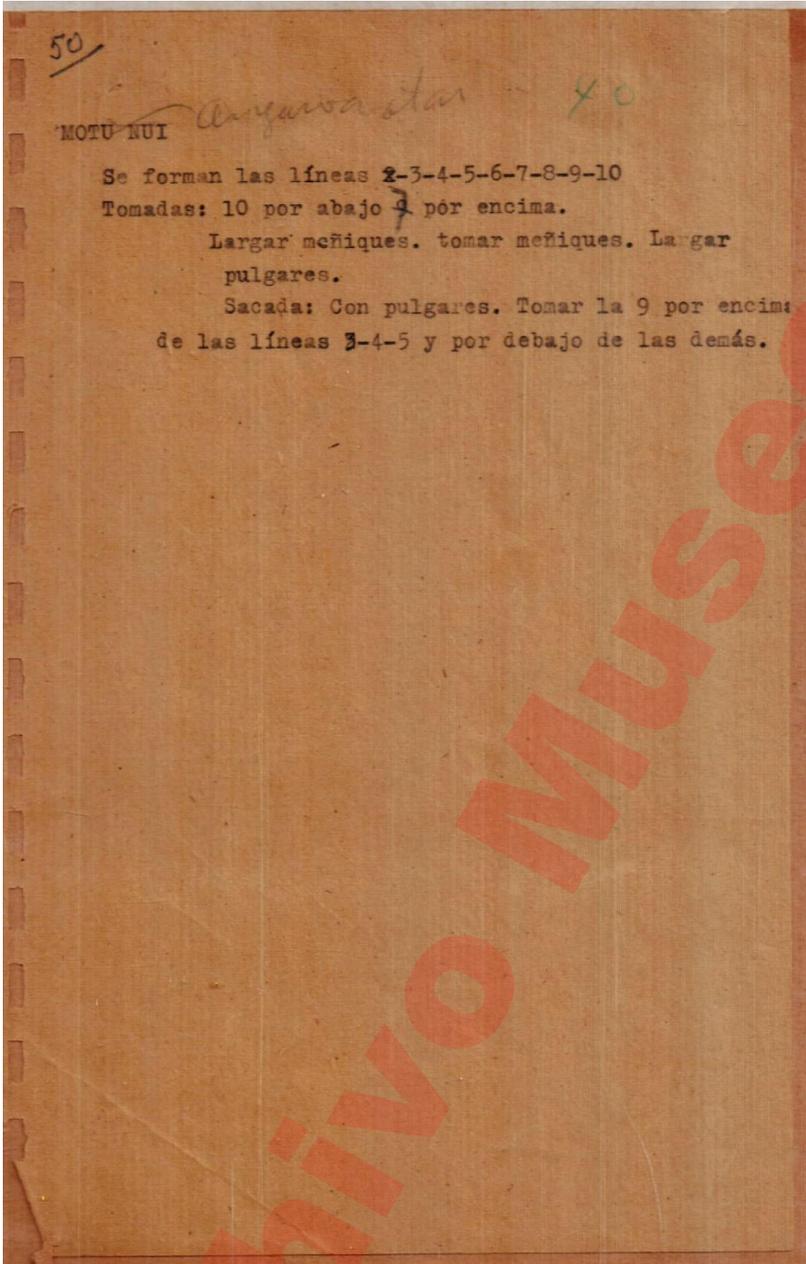
PRIMER PASO: Tomar con los pulgares la 10 por abajo y la 8 por encima. Largar meñiques. Tomar con meñiques la 2 por encima. Largar los pulgares. Recoger con el pulgar derecho la 9 por debajo de la 8. Recoger con el pulgar izquierdo la 9 por encima de la 8.

SEGUNDO PASO: Con los pulgares recoger la línea 3 por detrás del cruce que forma la prolongación de la línea 1. Trasladar la línea 1 inferior al nacimiento del dedo corazón sujetarla con la yema del mismo dedo. Largue los meñiques. Hacer girar los pulgares hacia abajo y hacia el centro estirando al mismo tiempo los demás dedos hasta volver las manos con las palmas hacia adelante.

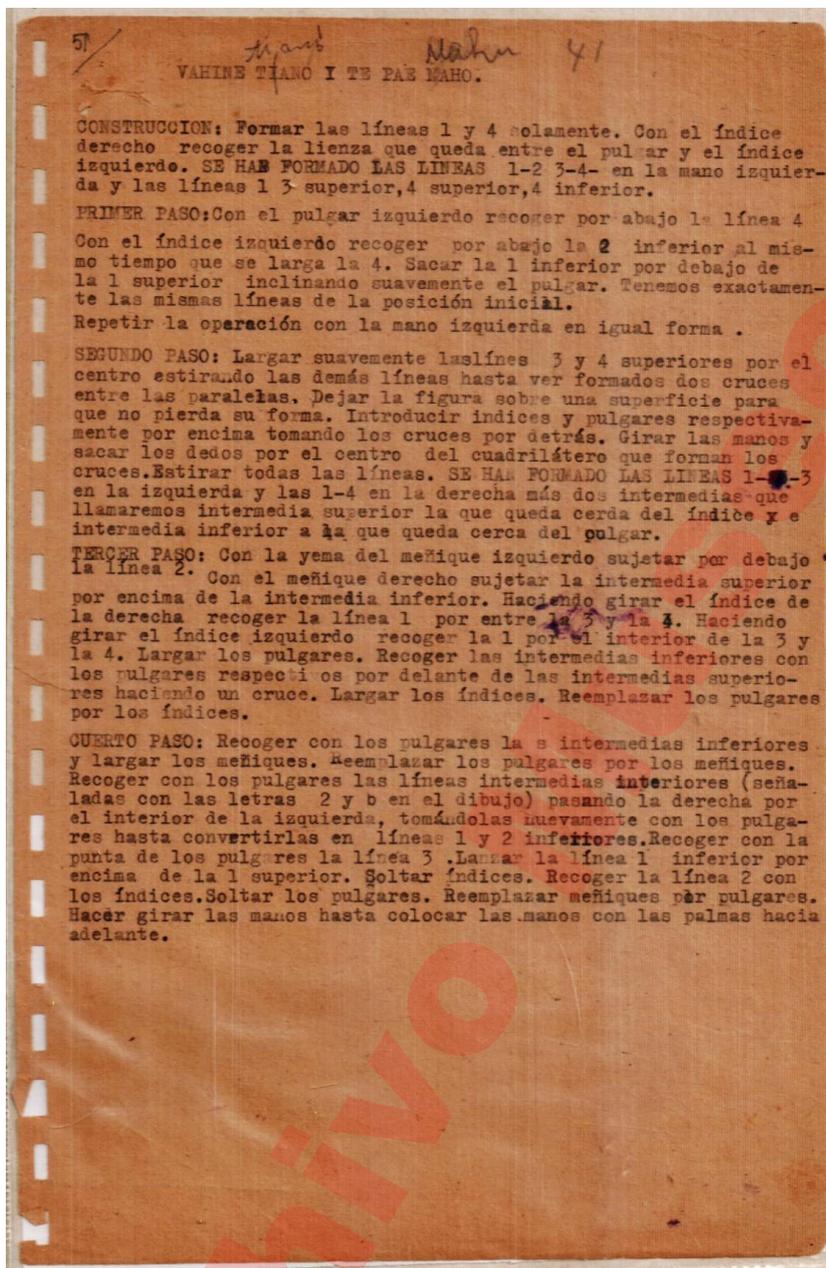
34 / 35 / 36 / 37 / 38 / 39

49
Faltan páginas
34 / 35 / 36 / 37 / 38 / 39
C — D — 1r
Augusto 11/08/2016

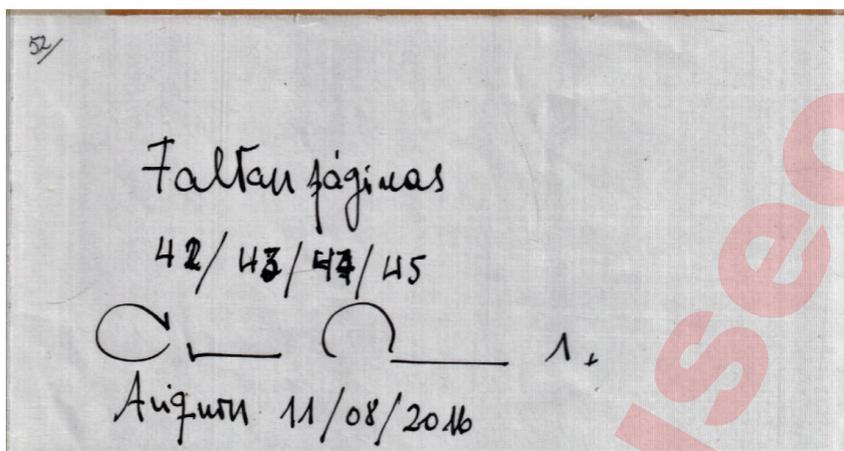
40 — MOTU NUI



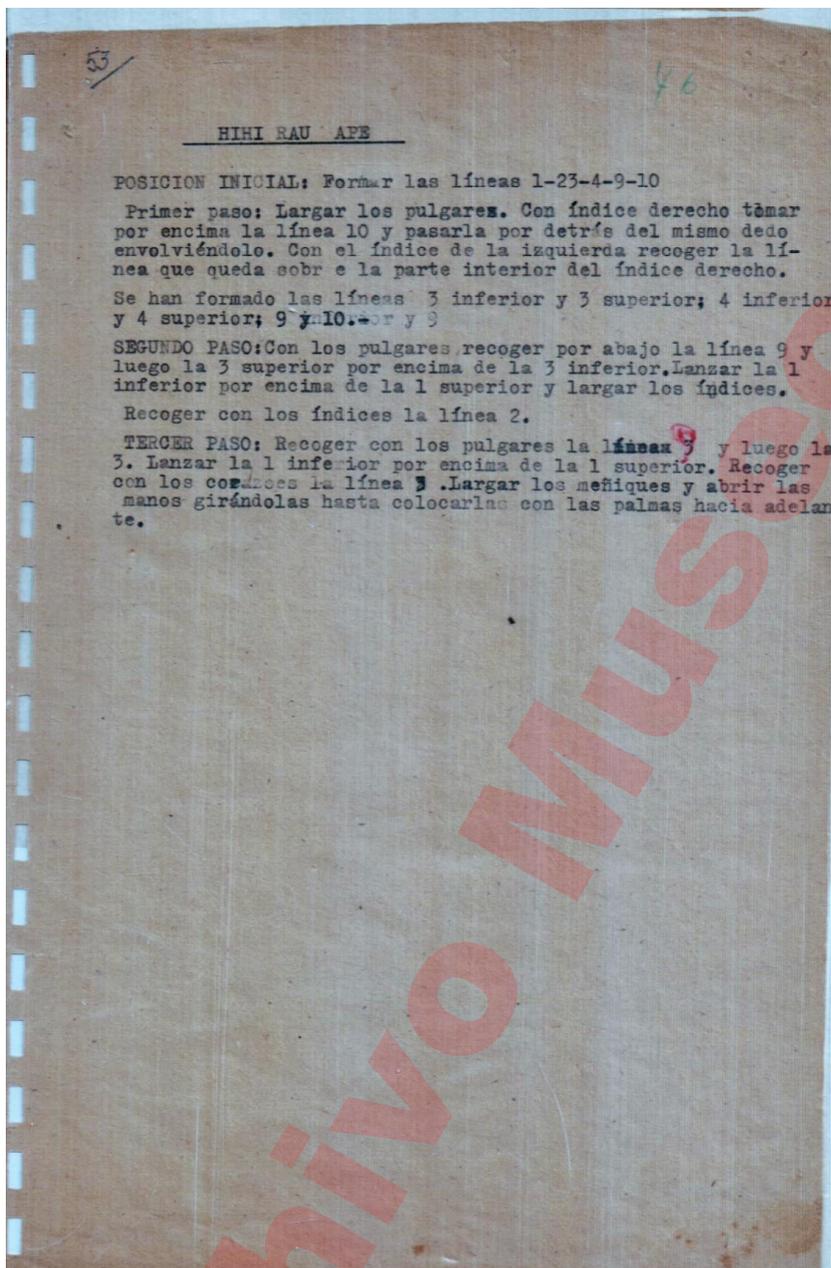
41 - VAHINE TIANI I TE PAE MAHU



42 / 43 / 44 / 45



46 - HIHI RAU APE



47 / 48 / 49

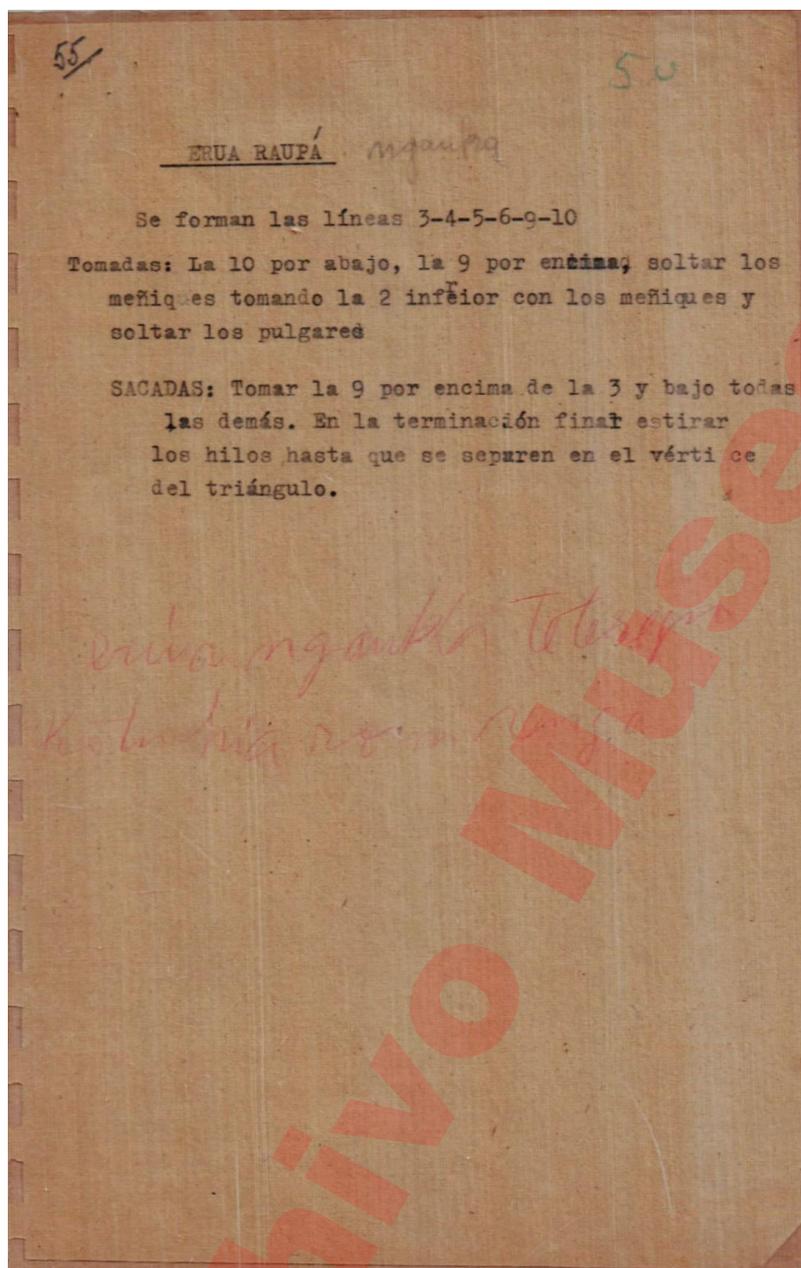
51/

Faltan páginas
47/48/49/

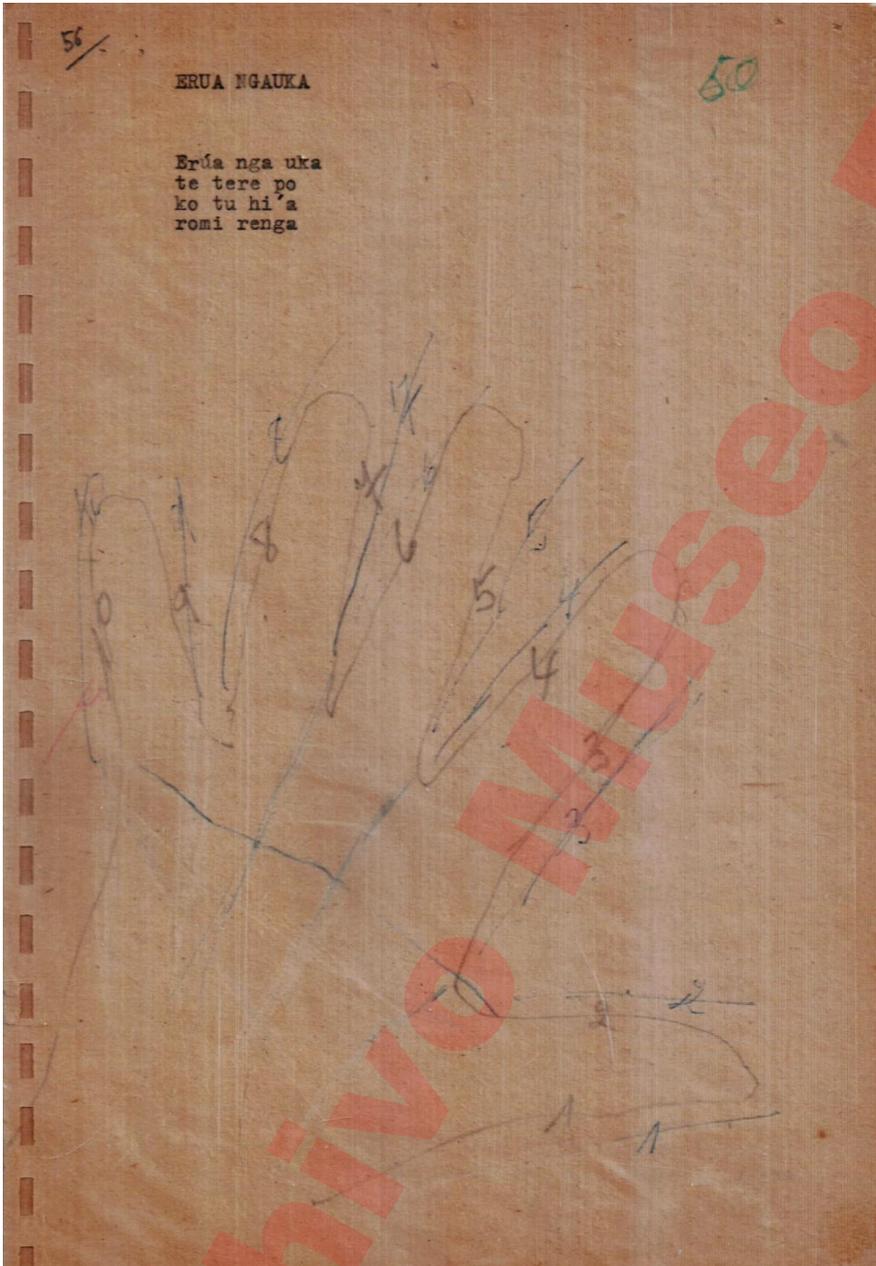
C ————— D 1

Aiguon 11/08/2016

50 - ERUA RAUPA



50 bis



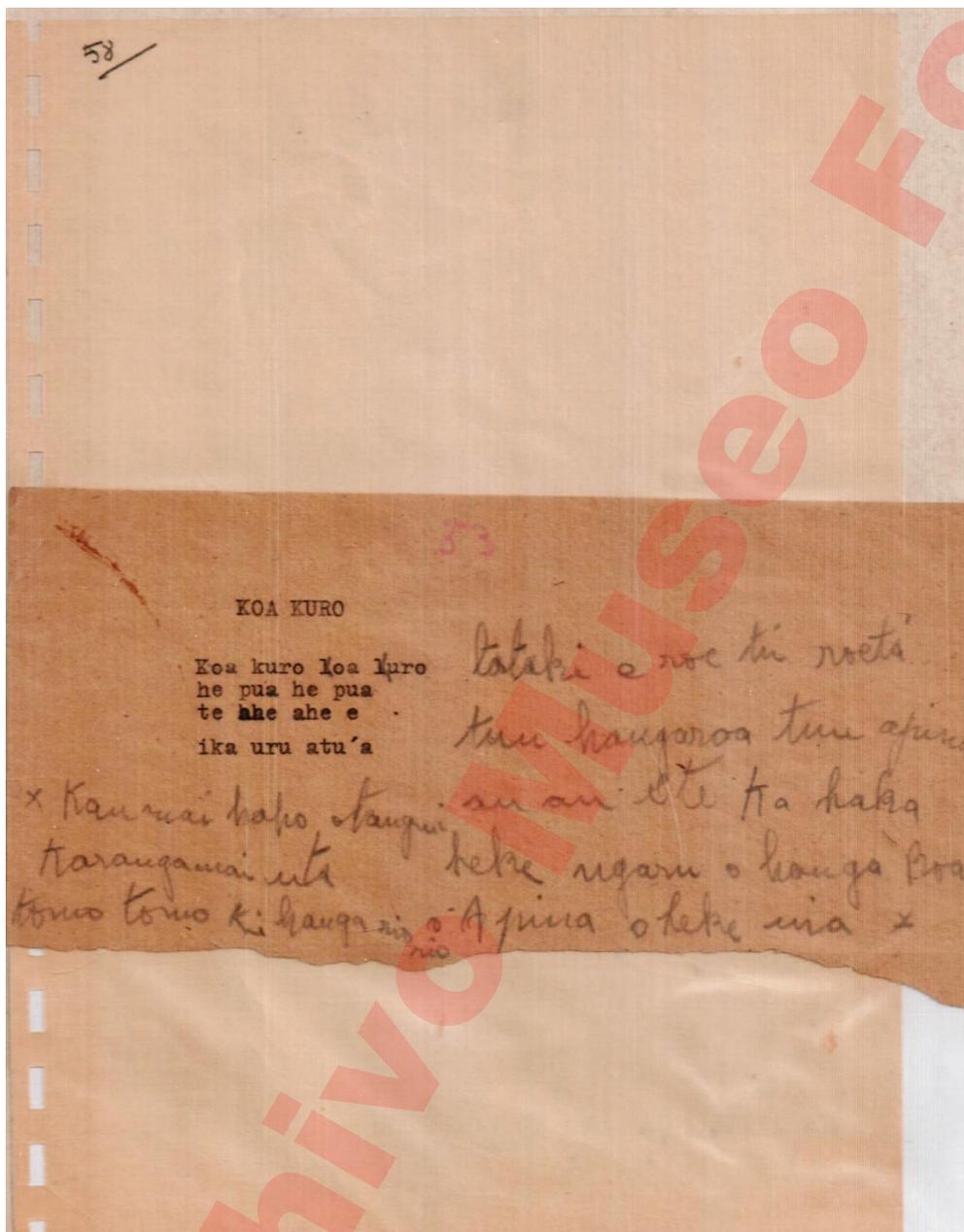
51

Faltan páginas
51/52/53

C. D. — 1-

Aguero 11/08/2016

53 — KOA KURO

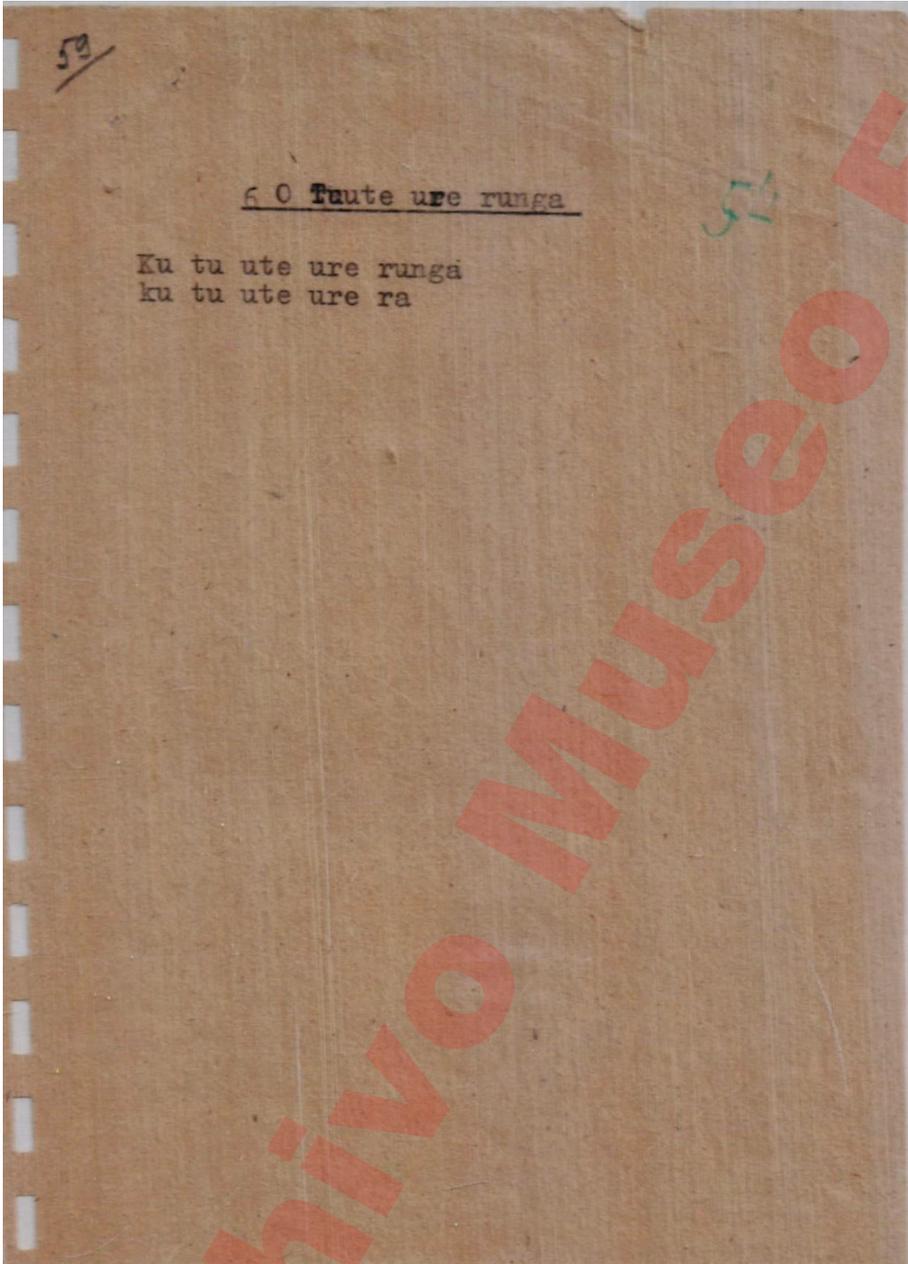


KOA KURO

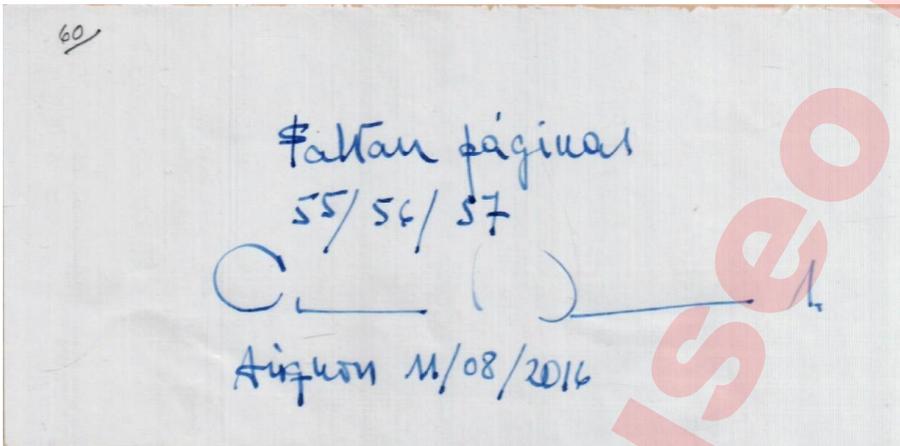
Koa kuro Ioa kuro
he pua he pua
te ahe ahe e
ika uru atu'a

33
tataki e noc tin noets
tuu hangoroa tuu apina
an an e te ka haka
heke ngam o hanga poa
x Kaurua kaho atangui Apina o heke mia x
karangamui uti
tono tono ki hangamui o

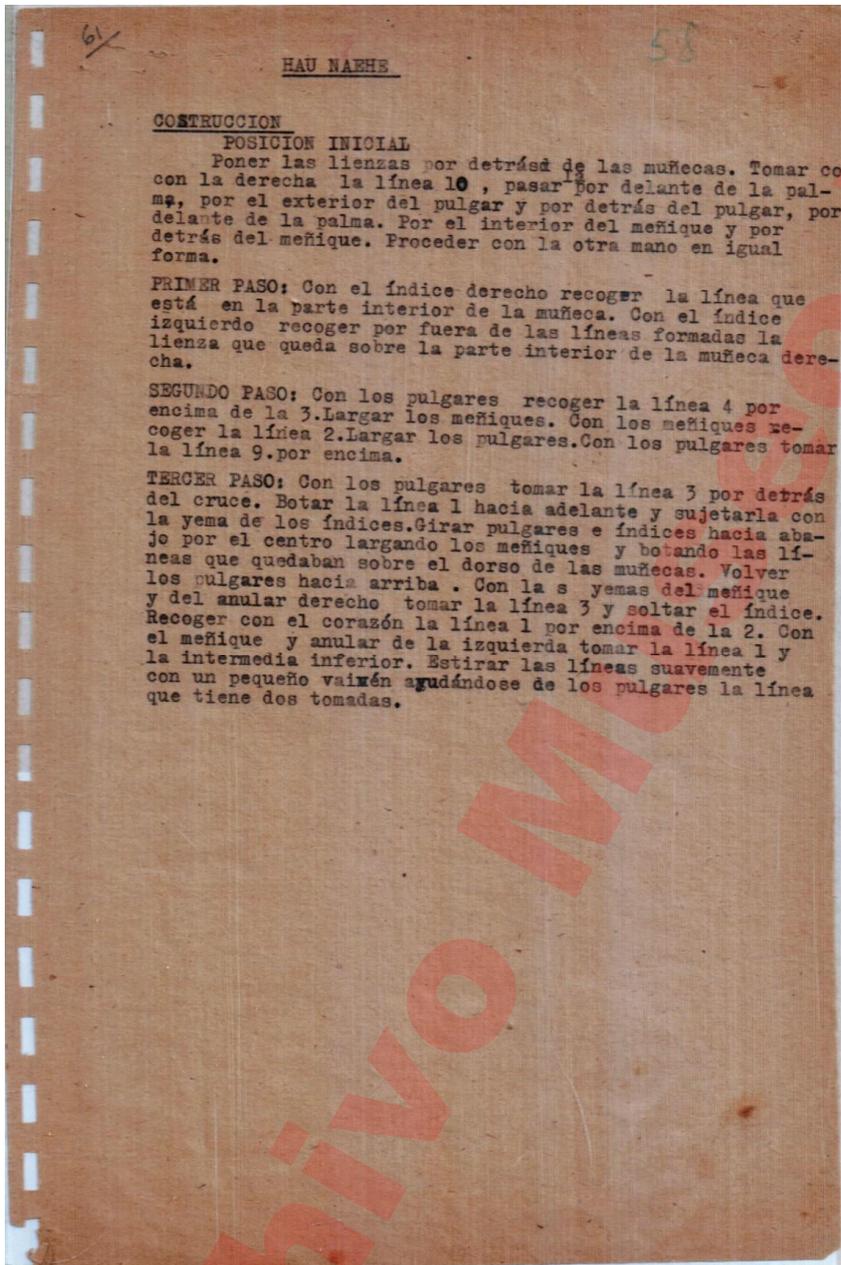
54 – KU TU UTE URE RUNGA

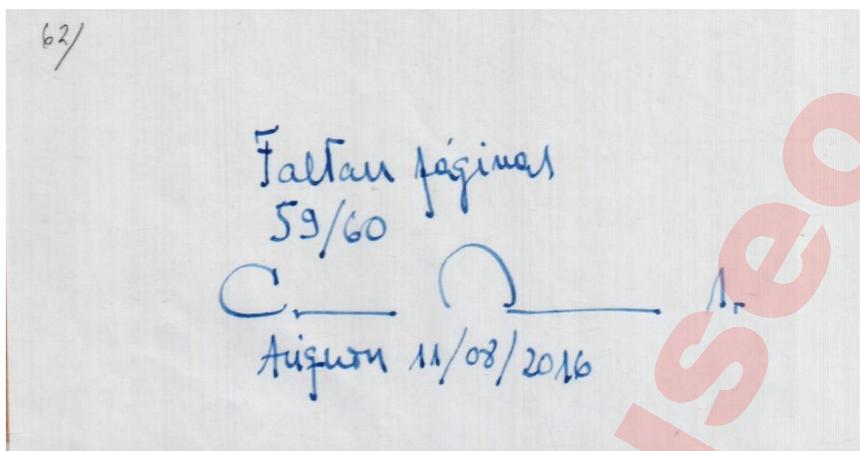


55 / 56 / 57

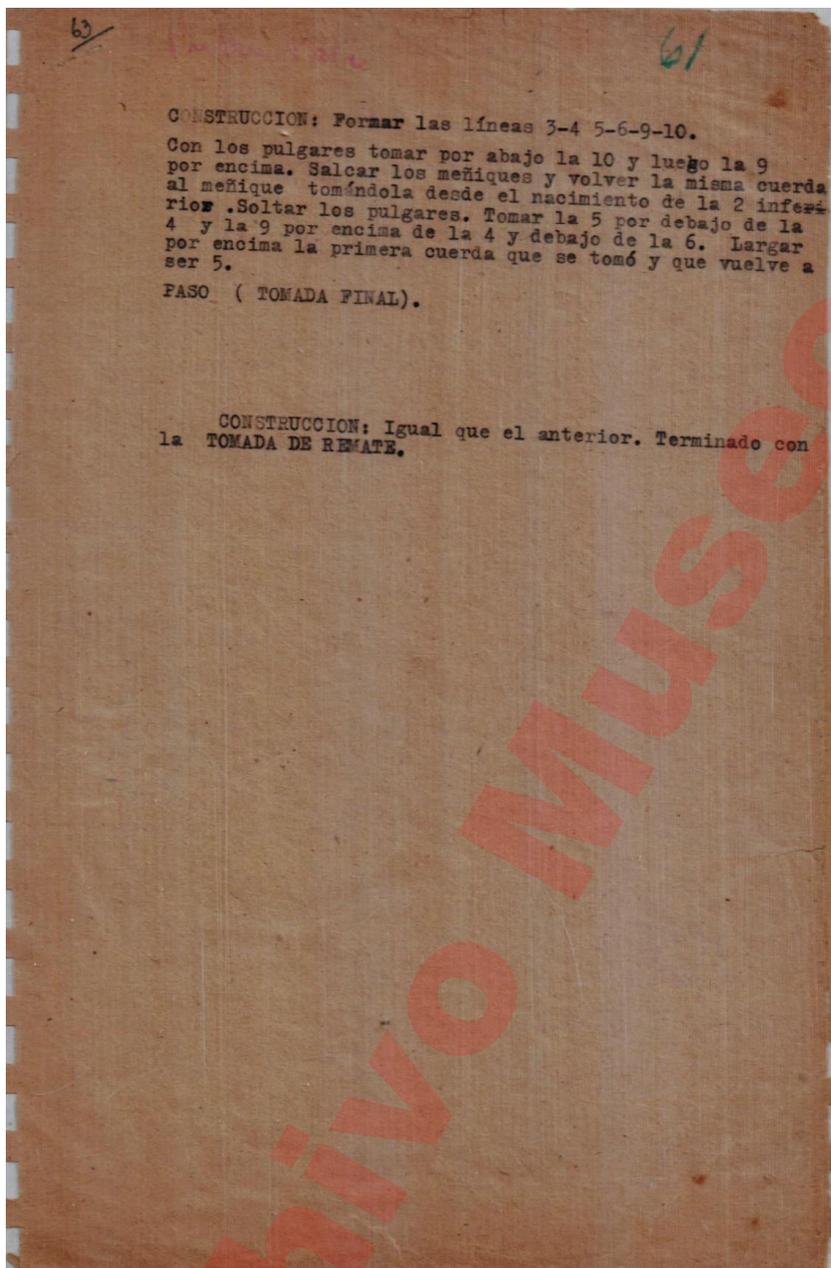


58 - HAU NAEHE

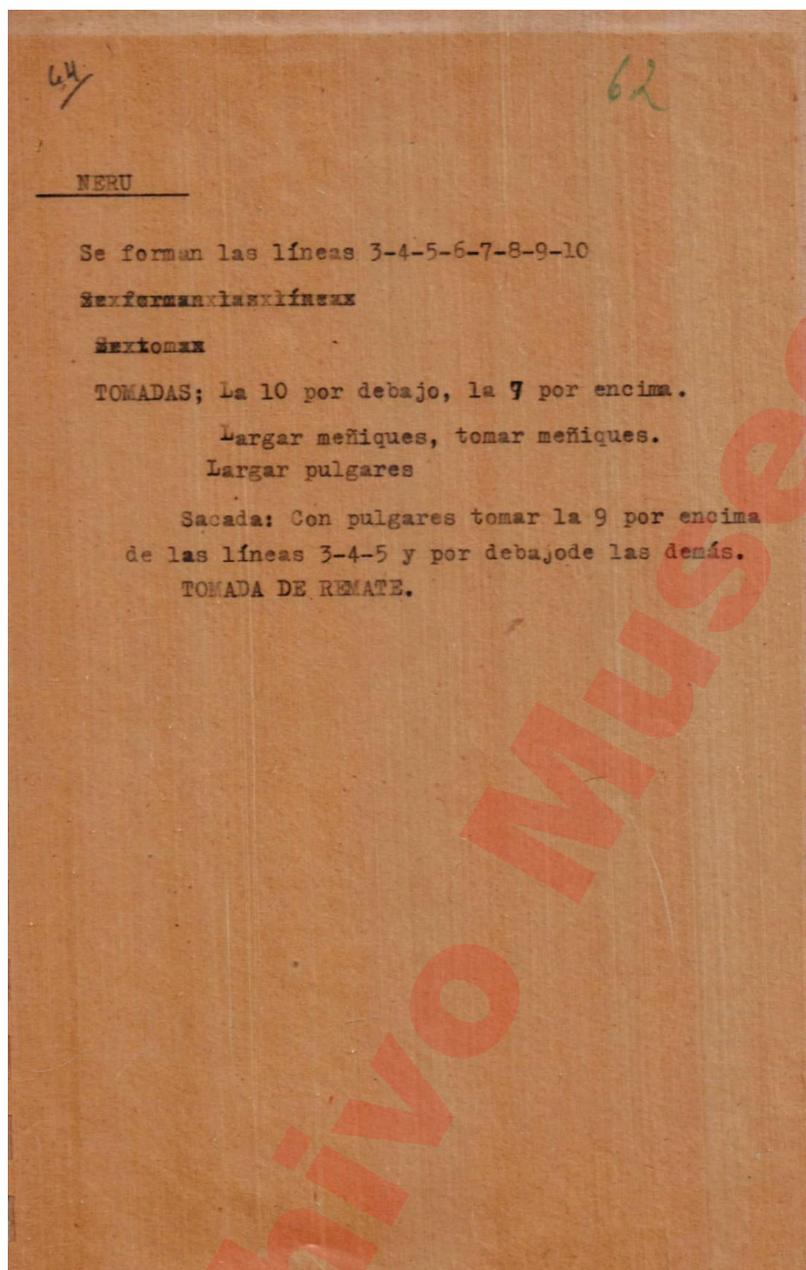




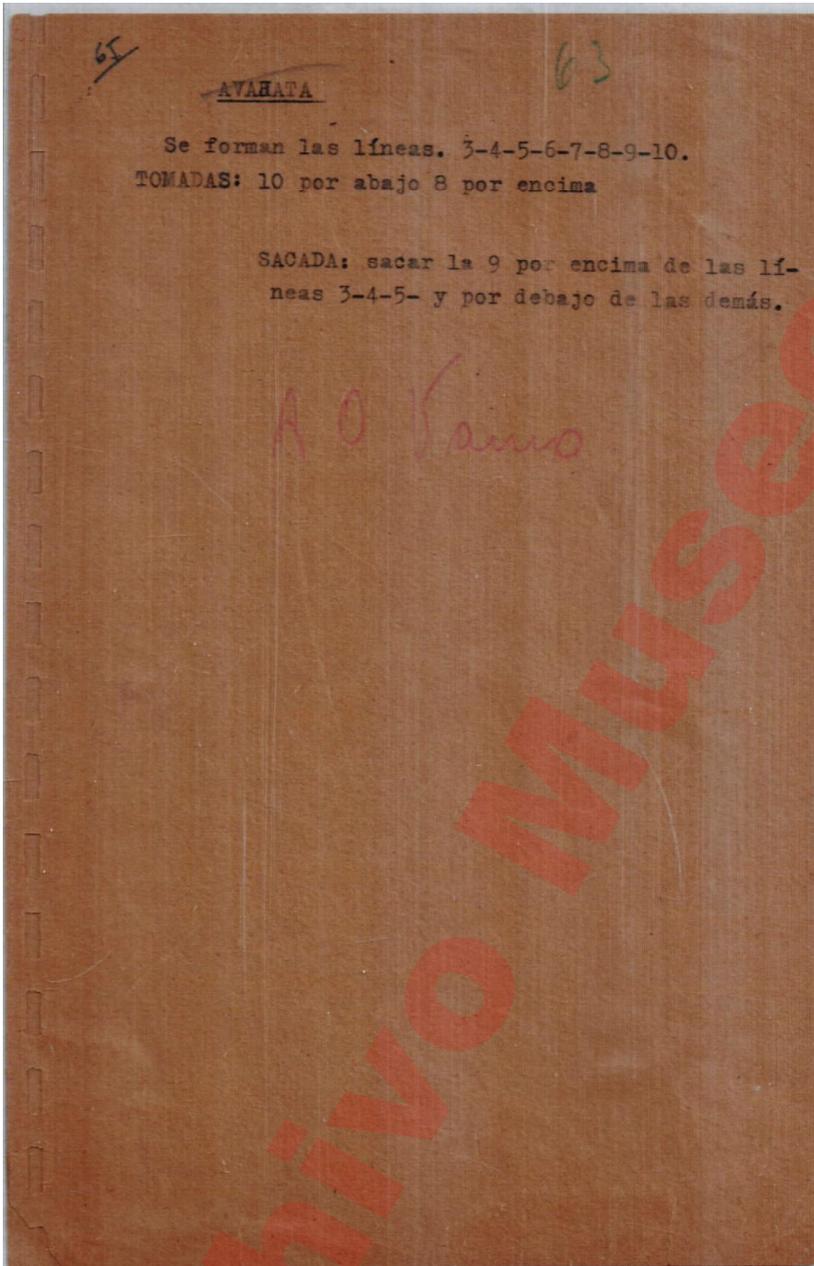
61 - PUKU PATI



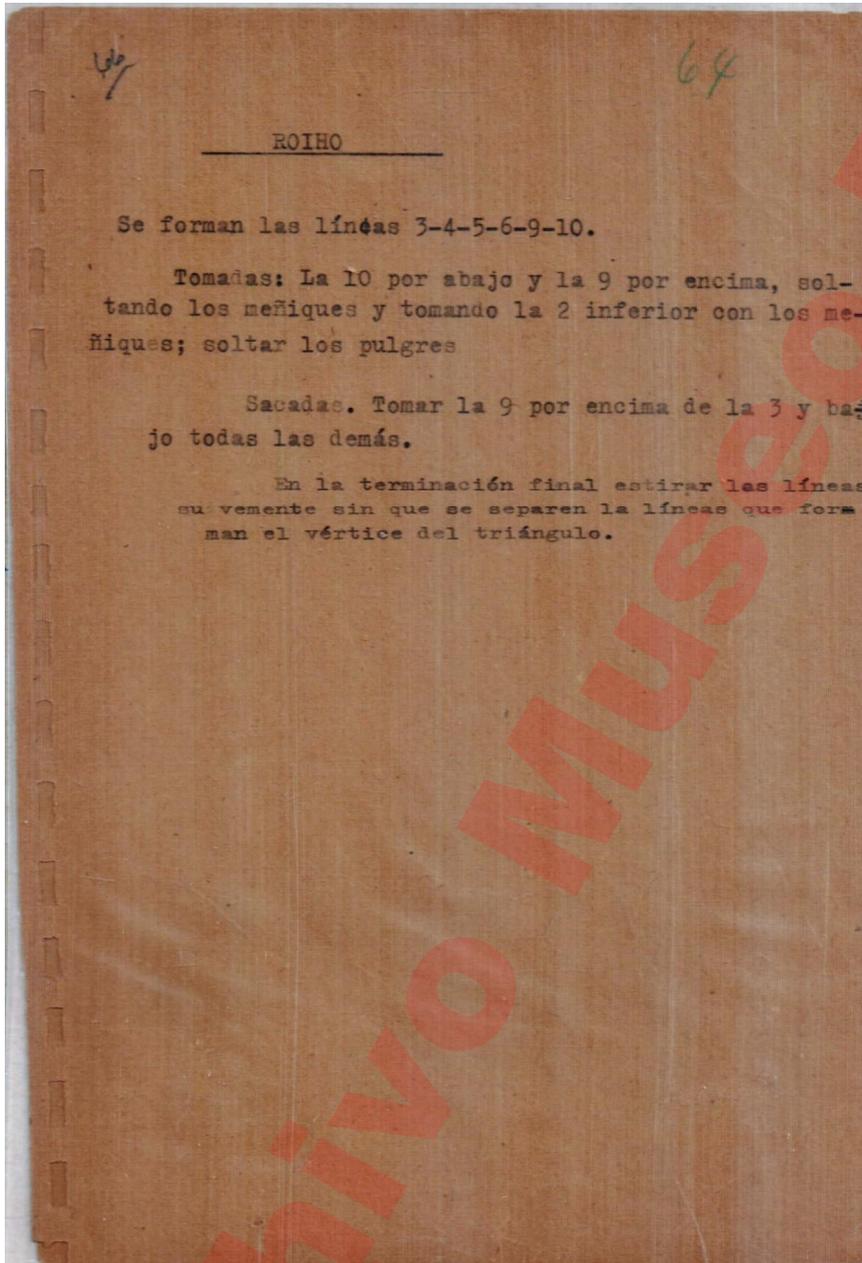
62 - NERU

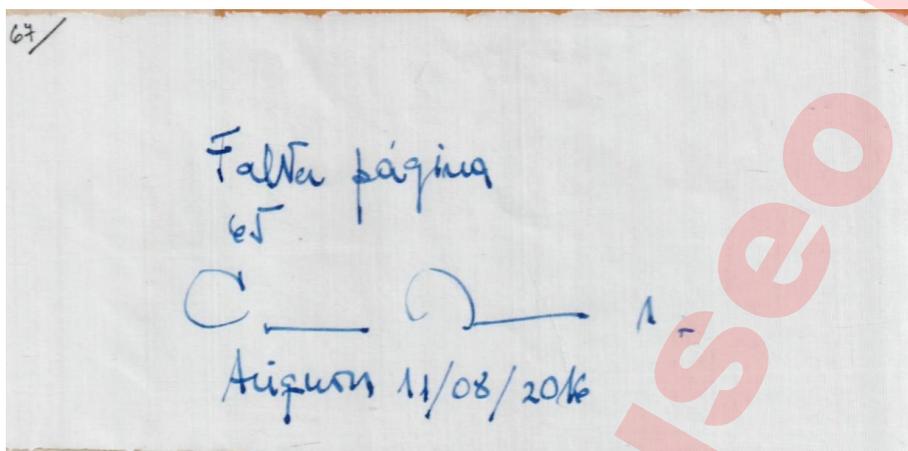


63 - AVAHATA

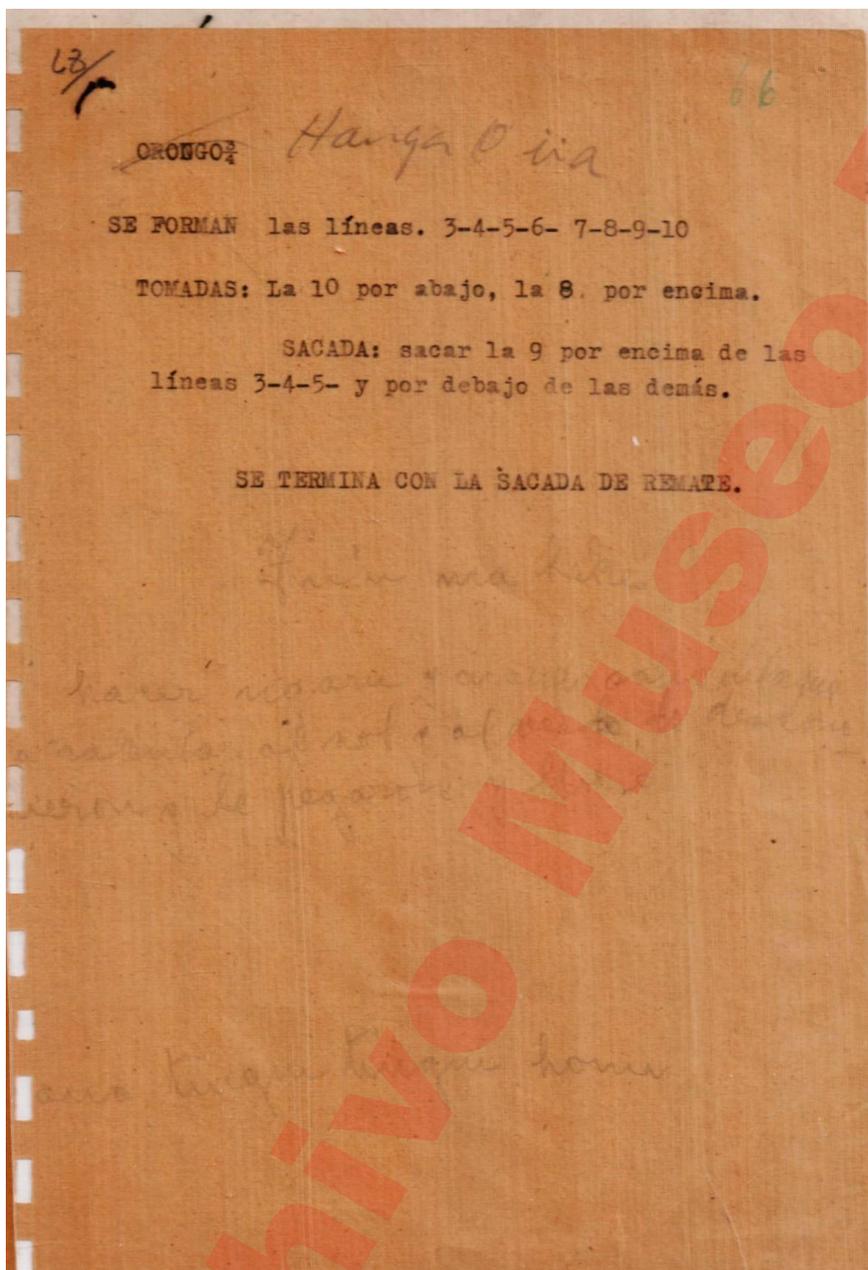


64 - ROIHO

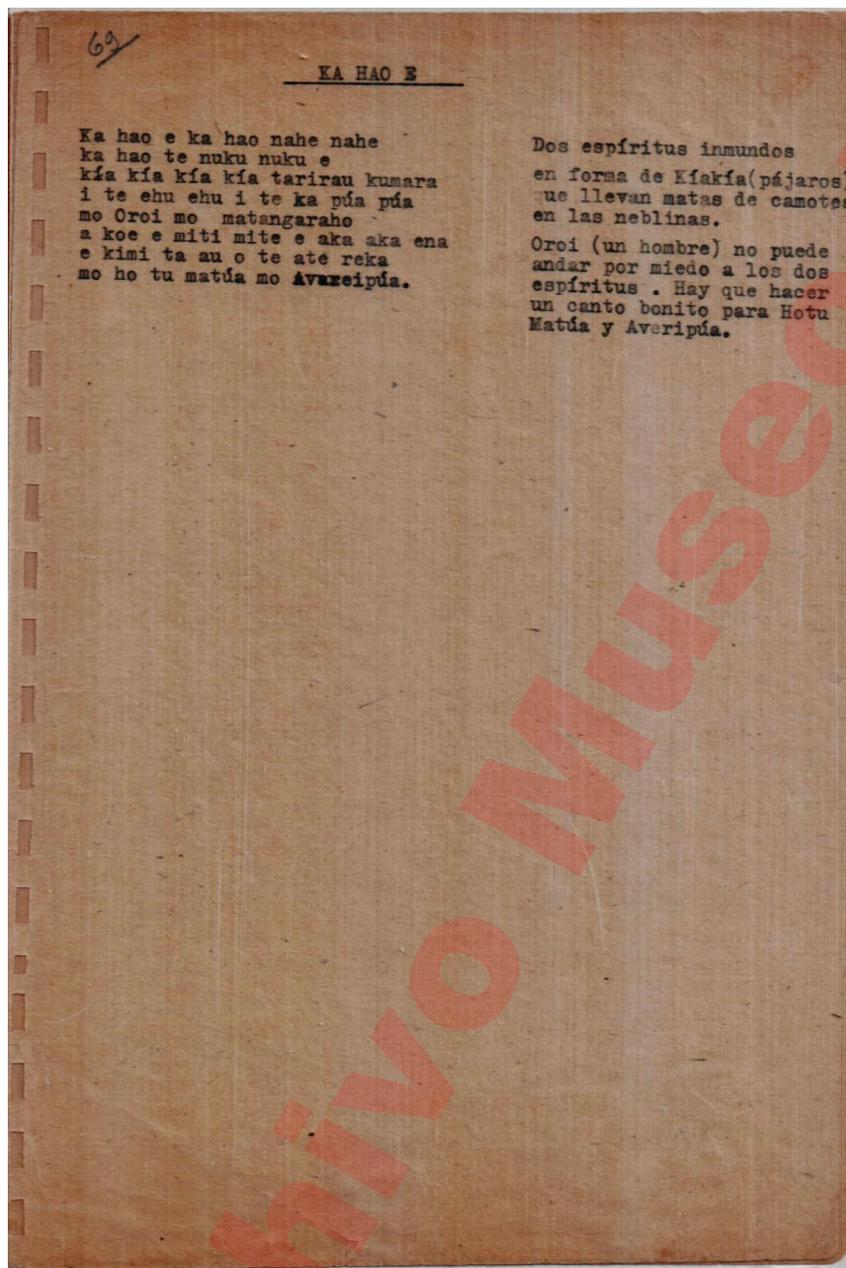




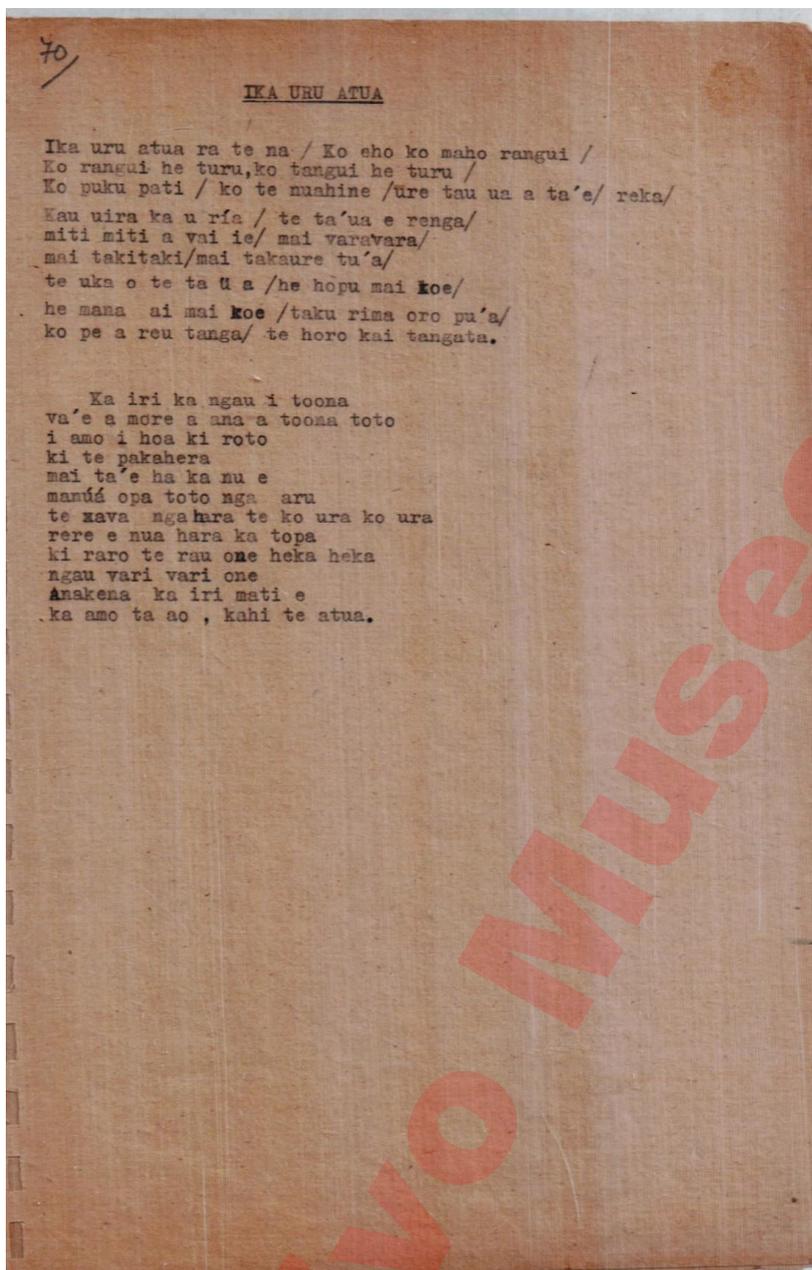
66 - HANGA O HIA



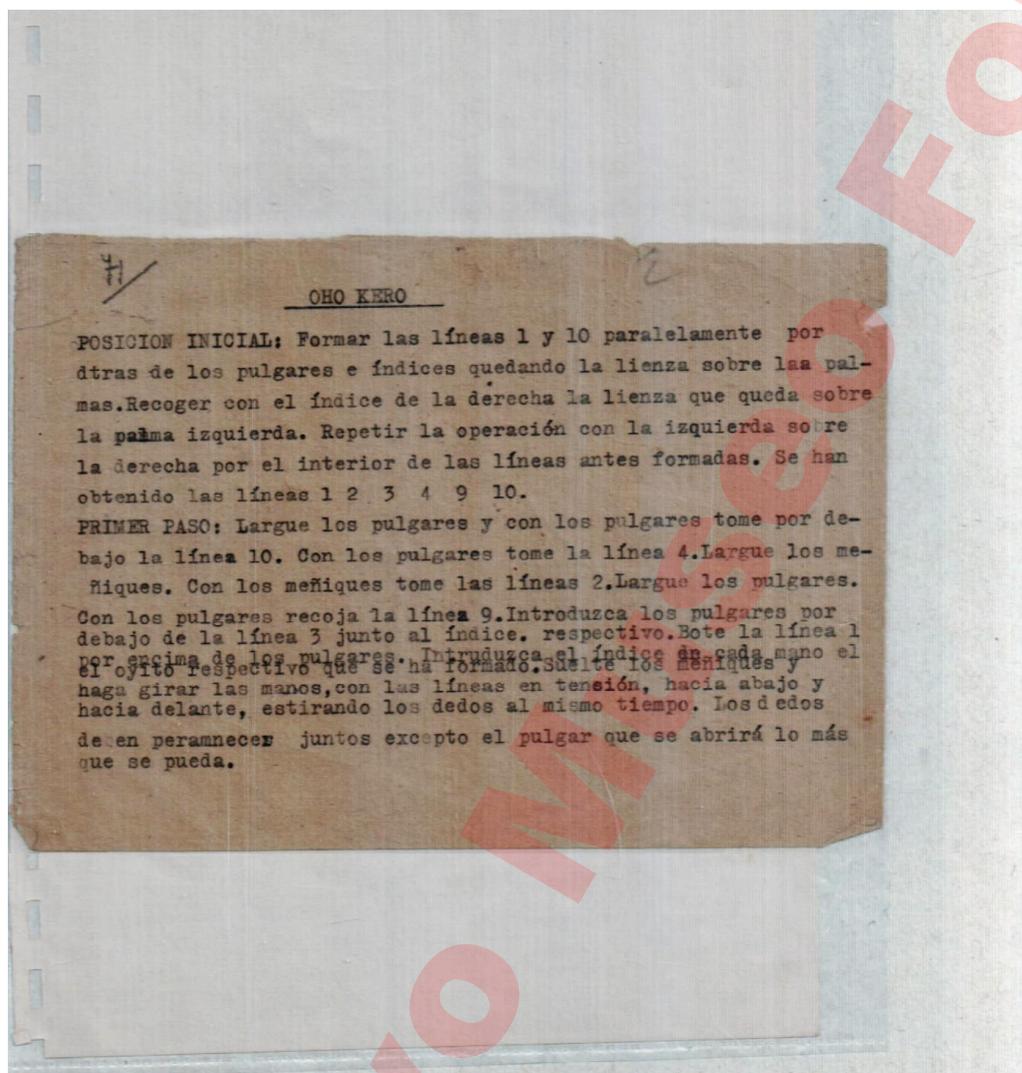
67 - KA HAO E [fuera de la numeración original]



68 - IKA URU ATUA [fuera de la numeración original]



69 - OHO KERO [fuera de la numeración original]



7/

OHO KERO

2

POSICION INICIAL; Formar las líneas 1 y 10 paralelamente por
dtras de los pulgares e índices quedando la lienza sobre las pal-
mas. Recoger con el índice de la derecha la lienza que queda sobre
la palma izquierda. Repetir la operación con la izquierda sobre
la derecha por el interior de las líneas antes formadas. Se han
obtenido las líneas 1 2 3 4 9 10.

PRIMER PASO; Largue los pulgares y con los pulgares tome por de-
bajo la línea 10. Con los pulgares tome la línea 4. Largue los me-
ñiques. Con los meñiques tome las líneas 2. Largue los pulgares.

Con los pulgares recoja la línea 9. Introduzca los pulgares por
debajo de la línea 3 junto al índice, respectivo. Bote la línea 1
por encima de los pulgares. Introduzca el índice en cada mano el
el oyito respectivo que se ha formado. Suste los meñiques y
haga girar las manos, con las líneas en tensión, hacia abajo y
hacia delante, estirando los dedos al mismo tiempo. Los dedos
deben permanecer juntos excepto el pulgar que se abrirá lo más
que se pueda.

7.ab.4 -- Estudio de Textos y Traducción ~~STUDIO DE TEXTOS Y TRADUCCIÓN~~ -- (versión 1)

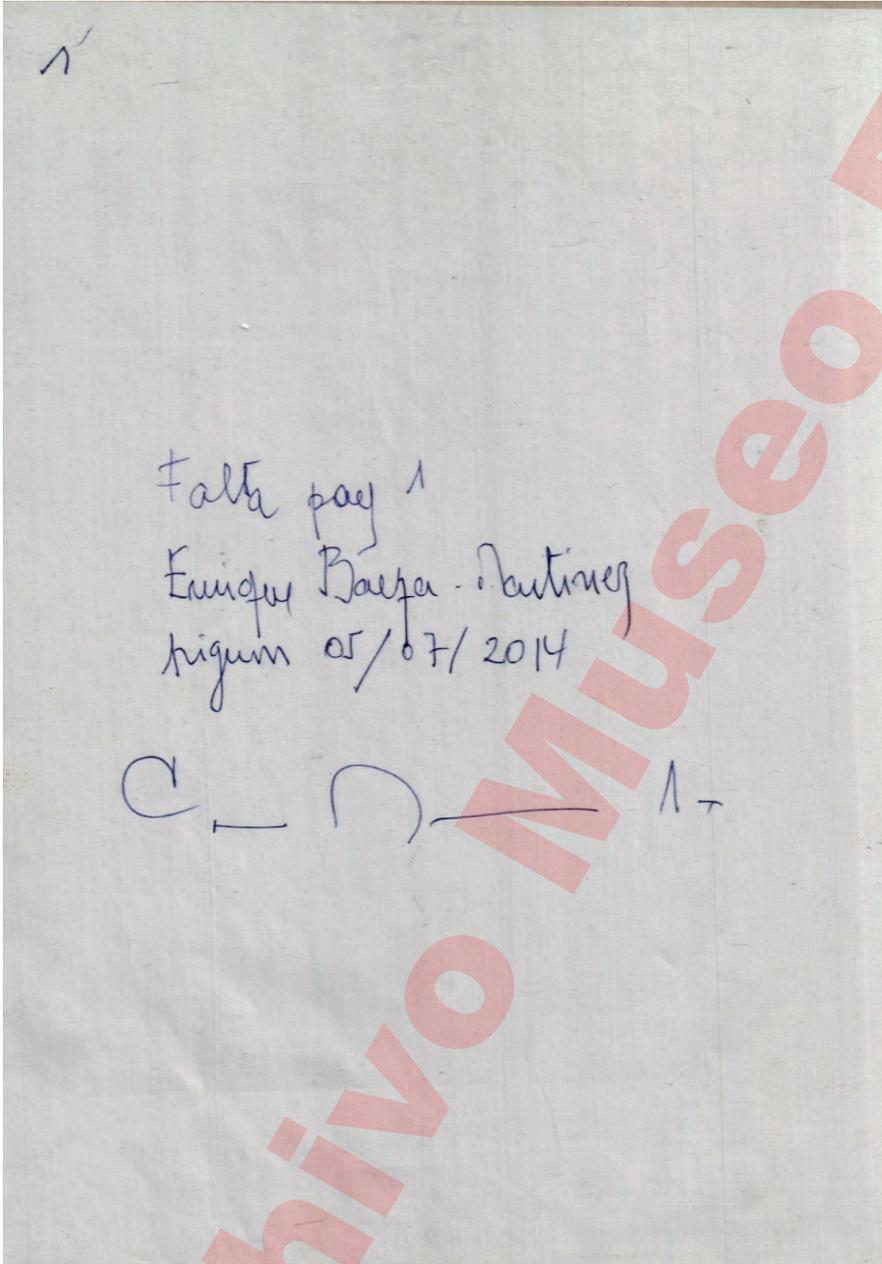
Título	7.a.4 -- ESTUDIO DE TEXTOS Y TRADUCCIÓN [versión 1]	
Autor	Lorenzo Baeza Vega	
Año	1953 – 1955	
Lugar	Isla de Pascua	
Género	Recopilación que busca establecer una metodología que relacione figura, texto e indicaciones sobre cómo construirlos	
Número del Cuaderno original	3	
Descripción del cuaderno	1	Falta página
	2	Amo moenga roa-roa Con traducción -
	3	Kia Kia Con traducción -
	4	Aha-Aha Con traducción -

5 Orito	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
6 Mata	Con traducción -
7 Utami Puhi	Sin traducción
8 Utami tetere	Sn traducción
9 Utami hihi	Sin traducción
10 Taringa aku aku	Sin traducción
11 Na tu arere	Sin traducción
12 Ai nini	Sin traducción
13 Tuna riro	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
14 Mai kura	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
15 Tuma kai a nehe nehe	Sin traducción
16 Kaunga te rongo	Con traducción
17 Pau Pau	Sin traducción
18 Ka mea moto	Sin traducción
19 Hiro Moko	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
20 Anakena	Con traducción -
21 Koro upa	Sin traducción -
22 Ko te ana	
23 Ngarepa	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
24 A nua nua mea	Sin traducción -
25 Nga kohu manga	Sin traducción -
26 Ngauka atorio aho iata	Con traducción
27 Apina iti	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
28 Kaharo o au i vai a repa	Sin traducción
29 Moko pingei	Sin traducción
30 E kuha e rati	Sin traducción
31 Verenga uka	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
32 Pua pua	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
33 E ure a vai anuhe	Sin traducción
34 Ko akuro	Sin traducción -

35	Pehe toua	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
36	Katai	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
37	Ka tere te vaka	Sin traducción -
38	A mea terenga	Sin traducción -
39	Pua pua	Falta página
40	Angaroa otai	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
41	Vahine tiare ite pae uahu	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
42		Falta página
43		Falta página
44		Falta página
45		Falta página
46	Hihihihī rau ape	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
47	Puhi oti	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
48	Ahu orongo	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
49	Anga maihi tokerau	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
50	Erua Ngauka	Sin traducción
51	Hanga vare vare	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
52	Hanga pakia	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
53	Koa roru	Sin traducción
54	Ko tuku ure	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
55	Ana purei o anai	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
56	Puna orei	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
57	Are toke taka pau	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
58	Hau Ngaehe	Sin traducción
59	Motu mea	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense

- 1 Ohe kere
2 Ame moenga roa roa
3 Kia kia
4 Haha haha
5 Orite
6 Mata
7 Utami puhu
8 Utami tetere
9 Utami hihi
10 Taringa aku aku
11 Natua rere
12 Ai nini
13 Tuna riro
14 Mai kura
15 Tutuma kai e nehe nehe
16 Kaunga te ronge
17 Pau pau
18 Ka memea ne
19 Hira meke
20 Anakena
21 Kere rupa
22 Kote ana
23 Ngarepa ahu
24 Ka nua nua mea
25 Nga kehou manga
26 Ngauka aterio he ita
27 Apina Iti
28 Kaharo a au i vai arepa
29 Meke pinguei
30 E kuha era ti
31 Varenga uta
32 Pua ua
33 E ure avai anuhe
34 Mi akure
35 Peke te ua

- 36 Katai
37 Katere te vaka
38 Anea terenga
39 Pua ua
40 Hanga rea e tai
41 ~~Vahine~~ tiano i te pae uahui
42 segundo pa so
43 tercer pase
44 cuarto pase
45 terminade
46 Hihī ruape
47 Puhī eti
48 Ahu orongo
49 ha nga ma ihi tekerau
50 Erua ngauka te terpe
51 Hanga vare vare
52 Hanga pakia
53 Kea akuru
54 Ke tu u ure runga
55 Ana purei e nai
56 Puna a orei
57 Hare teke taka pau
58 Hau nga ehe
59 Metu mea



AMO MOENGA ROA ROA.

Patautau

Kia tika kerua	Vea bien el hombre que viene
i taaku tangata	con la larga estera de tetera
ame itaana	sobre los hombres
Moenga rea rea	Haga fuego para que salga
iaa ia te ahi	rice eler a pájare asade
tuni kia kia	
ta vea vea	
hirfa te manu	

KIA KIA

Patautau

Kia kia kia kia Al pajarito que lleva una hoja de
ta ri rau kumara camote
i te ehu ehu estando cerca se le distingue,
i te ka pua pua pere pece a pece se aleja
hasta perderse de vista.

Haha Haha

Patatau

Haha haha vera
taku ka kava
ina a avai
e te maeri e

4

Todos se burlaban
porque mostraba al bailar el
belle de sus axilas,
Pero a ella no le importaba
pues aquello era parte de su danza

ORITO

...
...
...
...
...

...
...
...
...

MATA

Patautau

Mata a nui
araha e
mata iti
a rare pie pie e

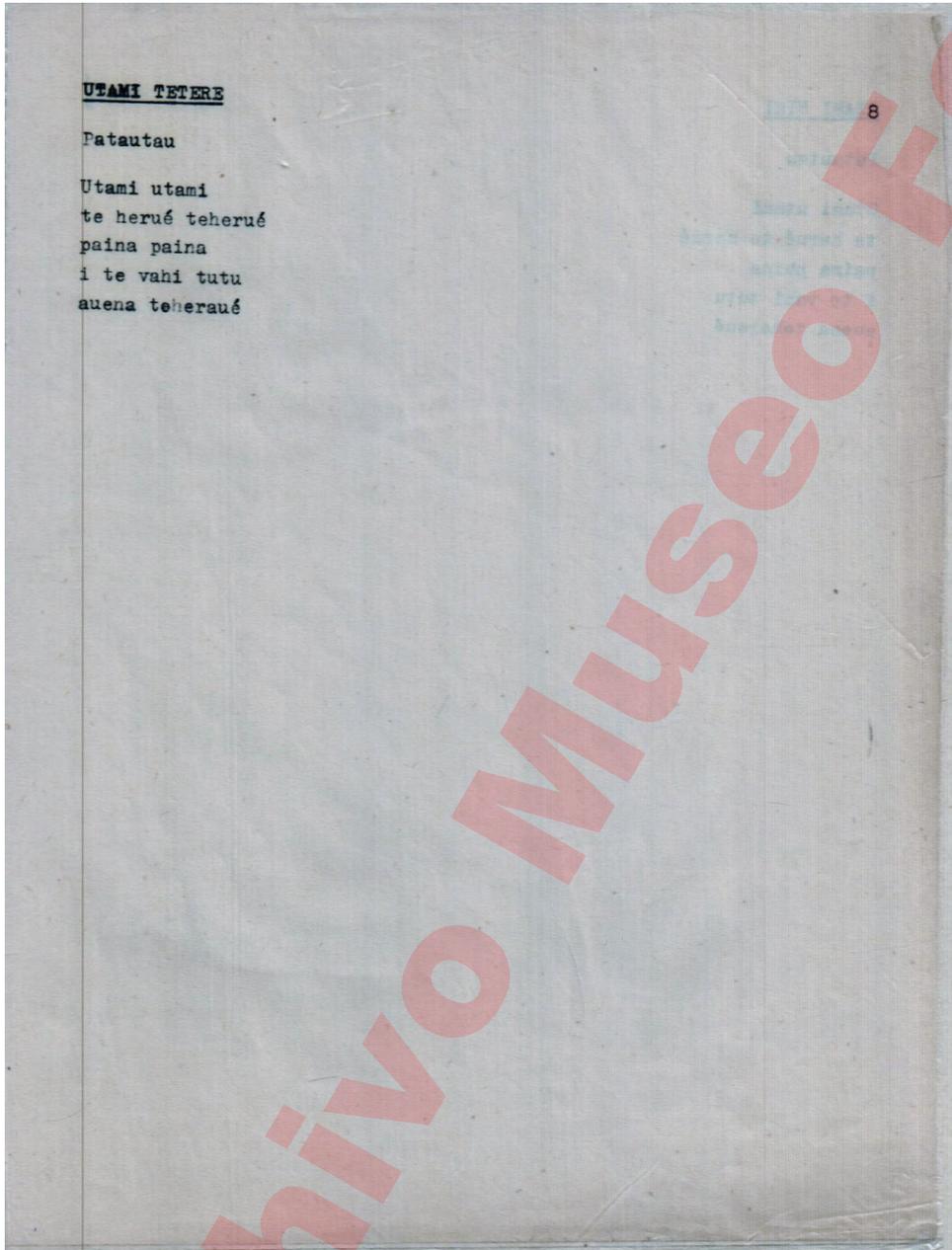
6
-Le lanzó una flecha grande
y la esquivó
le lanzó una flecha chica
y le pasó rozando;
pero todo este no importaba
pues era solo un juego.

UTAMI PU

Patautau

Utame utami
te herué te herué
paina paina
i te vani tutu
auena teheraué

7

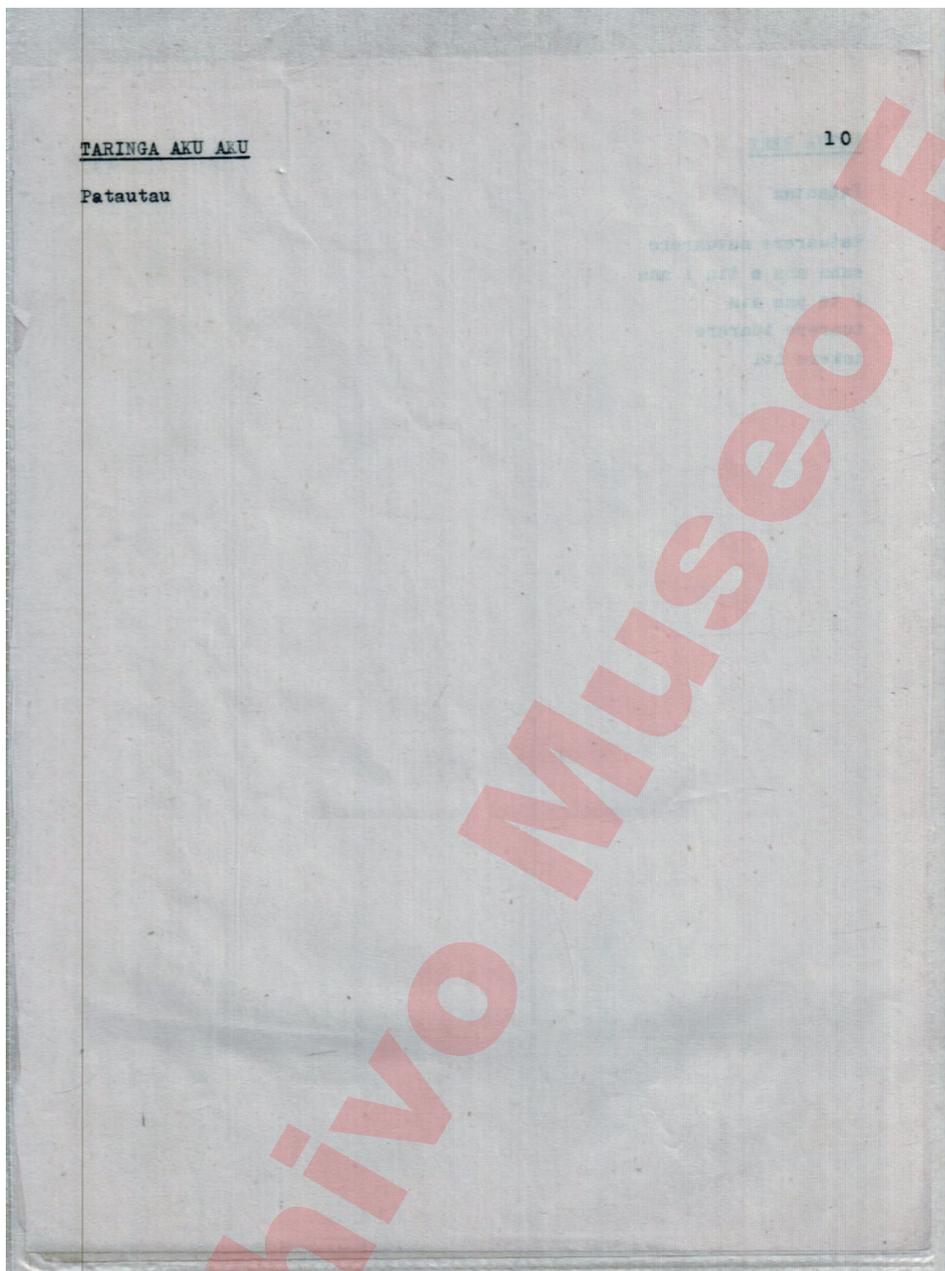


UTAMI HIHI

Patautau

Utami utami
te herué te herué
paina paina
i te vahi tutu
auena teheraué

UTAMI HIHI 9



NATUA RERE

Patautau

Natuarere natuarere
eaha ana a tia i ana
i te pae ava
tuarere tuarere
takere iti

11

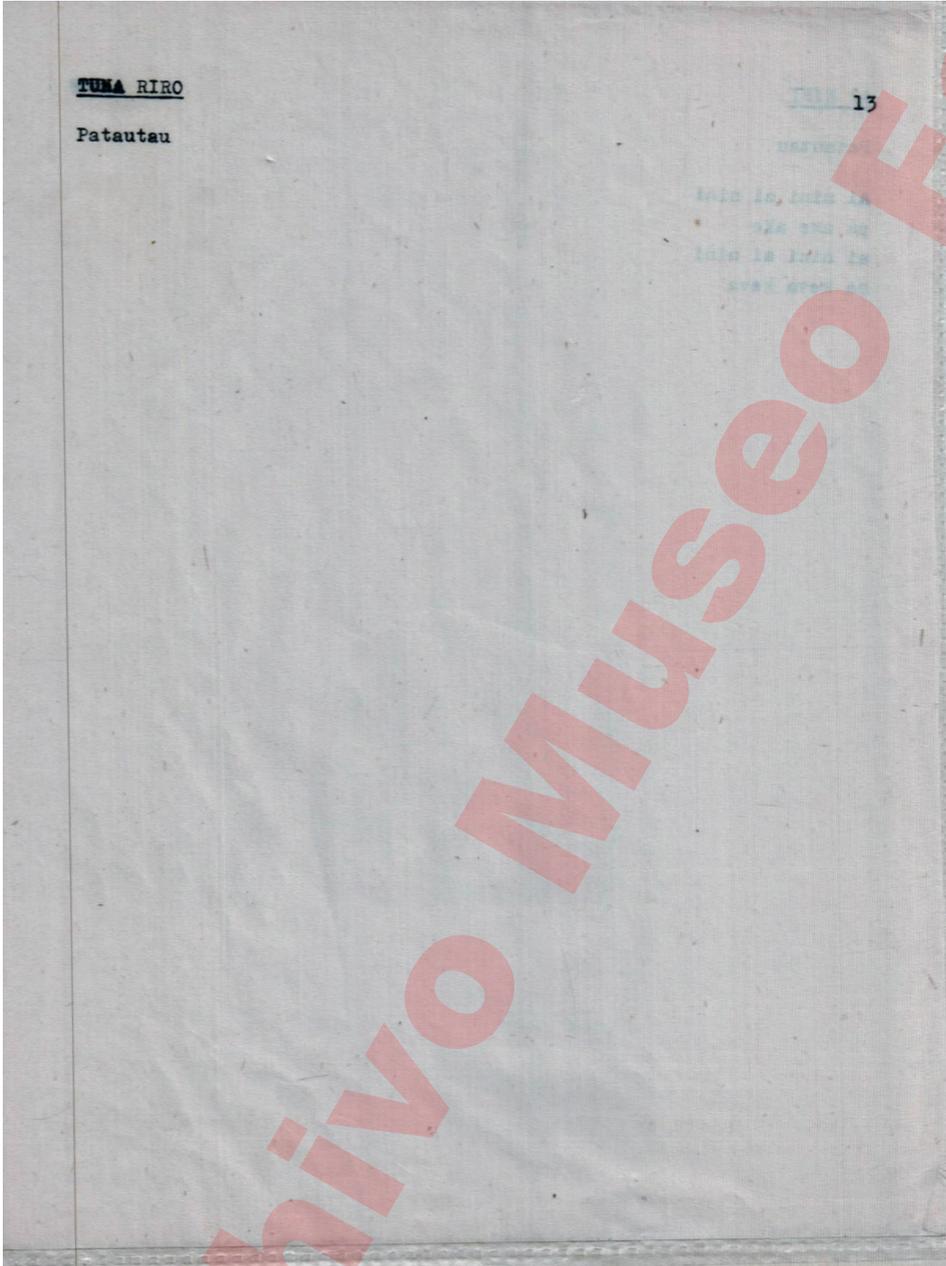
AI NINI

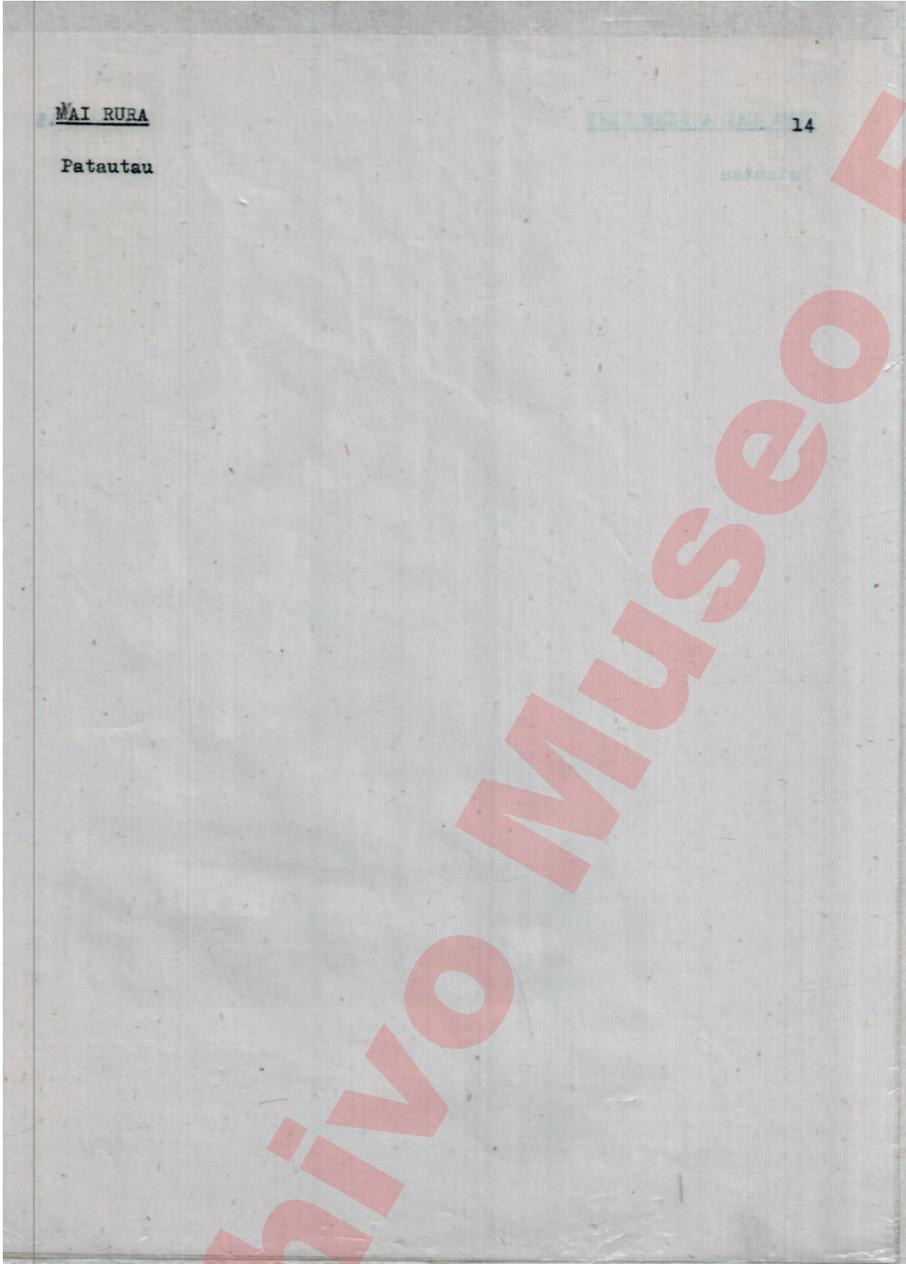
Patautau

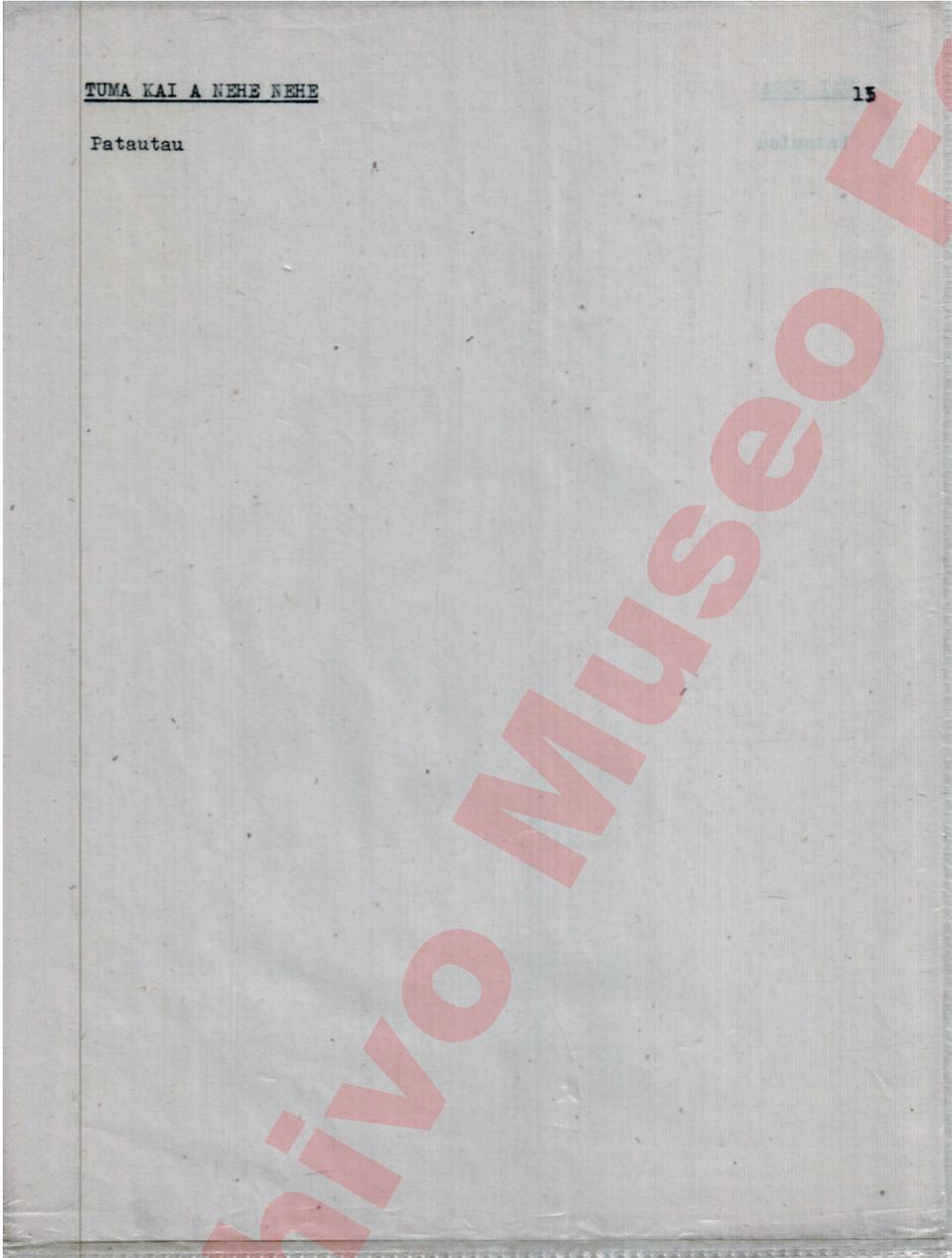
Ai nini ai nini
pa ake ake
ai nini ai nini
ha keva keva

ONCE AÑOS

1953-1955







KAUNGA TERONGO

16

Patautau.

Kauga te ronge
kia ina mangé
eve raku raku
teke te makoi
haka veke ehe
itete te kore
niu hau pu
karata karata
ete te ete te
ure mumuni
kiri vaku vaku
auka ate a
ta taki pe hiu hiu
tataki pe have have
he ruru pe aha
ure ta ngiu hiva
i Hanga hanave
maharu te uka
ngutu ngutu pe
ke reha ke reha
a ure kiu kiu
ka kee kee mai
te mere e teeve
e te nuahine
mere kata tau
kata tau ra
mere ka reva reva
ka rereva va
he aunga a te manga
he tu kia e te hatafí
ka hee ma haki
a petu he
puti puta hava hava ree

Manda a buscar a Hina Mangó
Ella siempre muestra y mueve
su trasero como una bela
se pinta las pestañas para
las fiestas
baila como una palmera
moviendose de allá para acá
jamás hace las cosas a medias...
Organos de mujer joven
(que no sear) muy grandes naturalmente
Un hombre llora por su tierra
en Hanga Hahave
y una niña habla mucho con su madre
de lo dure del pescado cereha
Dejame ver tus órganos vieja
te los refrescaremos
con un trape mojado...
Da lo mismo que se vaya
pues no vale nada

Patautau

He ika uru a tua
rate nga koe hoke maherangi
kerengi heturu kopuku puti
kete una ine hurita ua ataereka
kamire kahuria teta huanei
herenga mitimiti
avai ie mai vara vara
ma i taki taki
mai taka uri tua
he uka e te tagnia
• hepu mai koe
ke nana iai mai koe
takurima hore pia
kope are utanga he ore kai tangata
pope hangakairi kangau
kahaka eheu i tiona vae
ha amore aana ana te matoto
iane i tupa ihea kirite
kite paka hera mai tai haka ine
e ma uaepetoto
maharo te uka maharo te ava
maharo te koura t re henua
hara katopa kira ro ki anakena
ki tira araua kaingo one heka heka
nga vari vari one anakena
kairi e papavere e
ki te puku ue nga taua
mata aura tu vi e atua haka
ke outa e Vaitea komati kotematua
era varingui aaku e
kaamo taakahi kahoki kiahu
titire kere ki varinga ua taua
ki papa turu ki papa akange veri ku
ane meterunga mepatu raru mehoki
mekiva mekie

PAU PAU

Patautau

Ke pou pou
te he pu vae tini
hava hava
i te tutae

17

KA MEMEA

18

Patautau

Kamemea ne
te kore kamea mea
tavake itua e
ka e uri ne
te kore tangata
tu ae i te eie
rava tangui ne
mahaki te make e
paringui te mata vai
e te kukure to uva
eve pepe pepe a ure
motu nui
e teru angue ra
e teru angue ra
ka kai te kore perp
ka kai te kore pere
motu niu motu iti
mutu kao kao
kai kai tu u mai koe
paparona rake rake
vae pau era e
kita aku papaku
e uha a kuru
ta papa kuri
uha mea iti iti
ta te atauma
te nau nau ne
ta puku nau nau
retu ne ta
tau atu retu
takere vaka tere
ke ahe ke vai vaka

ra nua e tuke tunu
ke vai e tuke tunu
ta kore paea mau
ke vai paea mau
ke vai paea ea

HIRA MOKO

Fatautau

19

ANAKENA

20

Patautau

Anakena au i mate ai
kete ke piti
kau he nua hea hua
hea kea kea he pua
tamaha ina e
tere memē tere memo
te vaka ke ina
i hakakeria
hai tahi kane kane
ke au ke makai
me me me me
te kere mea te kere mea
ko piti ko pata
ke hau hau
mariri hai hai
mata puku mata revareva
ke kome ketomariki
ingare re ai
ahuró ahu tenga tenga
runga a vae
he anga teromeri
tataki marama
kore i hau a iri
e uru iri iri
a ure ara ara
a ki ana
kia onu mata taiko
he ara e he hara e
vero e vere e
etahi ne ōti
a aku a hine
kai maika para

orare e te rano
e tuu e te ana
a aea te na
reperere te na
e te rere hua
e te manu vae a ha

En anakena murió mucha gente, mucho más que un montón, entre ellos habian tambien muchas mujeres...

Va a sacar algas (uhi) en un bete que se llama Hina. El uhi está podrido. Es así y es así, por aquí por allá. Saquemos las cosas de un lado para ponerlas en otro. Empeguemos a mirar poco a poco... Ya se llevan a Tomariki a un niche (ahu) sin terminar en Runga Vae Bahía con teremites, a un lado se ve la luna nueva, y por el otro un hume que sube y baja. Tode este le dijo un hombre llamado Honu Mata Taiko.

Toma las cosas para lanzarlas

Yo tengo una niña que come plátanos maduros debajo del volcán en un lugar llamado Tu'u, sobresaliente y en donde hay pajares de cuatro patas

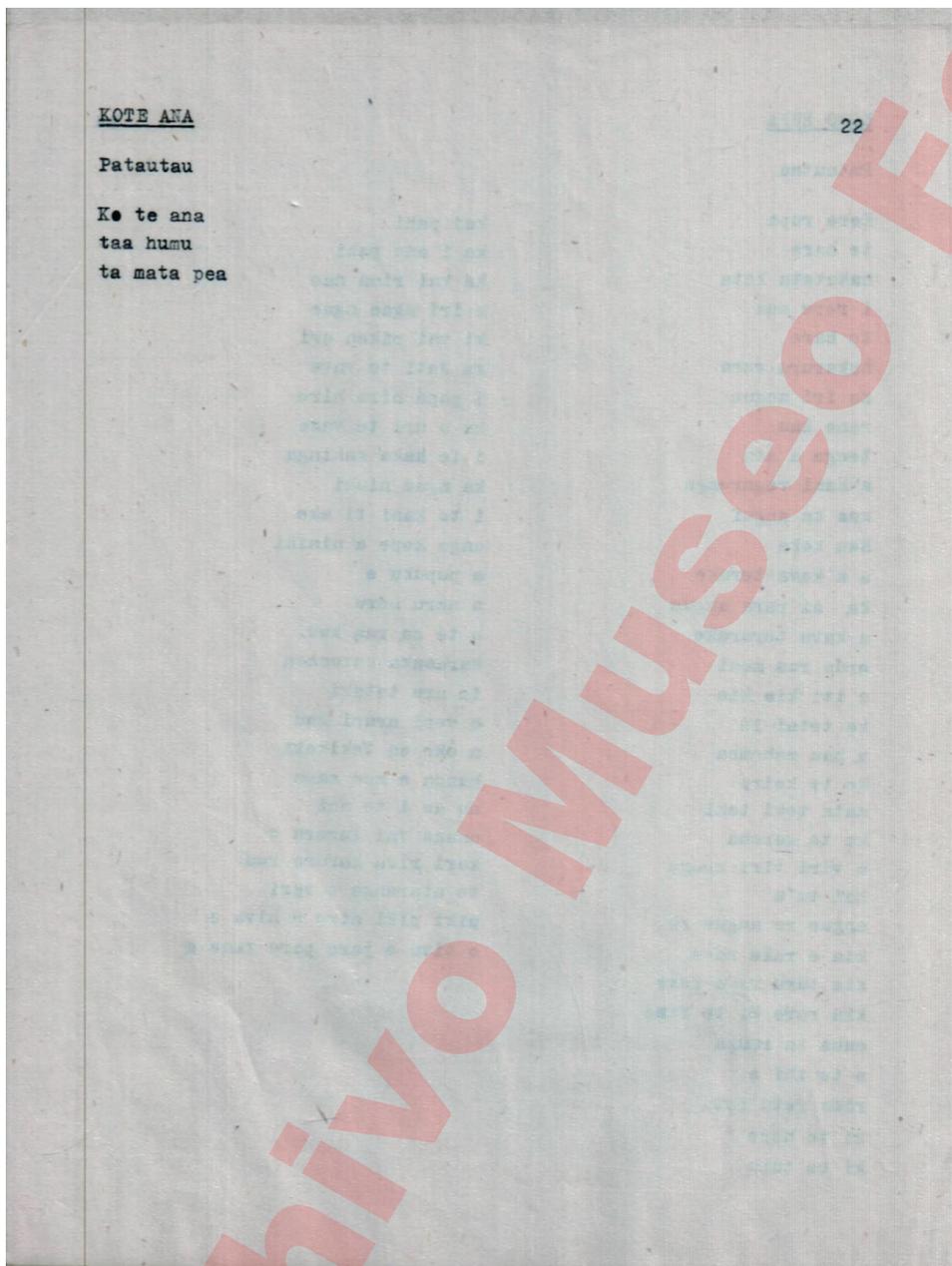
KORO RUPA

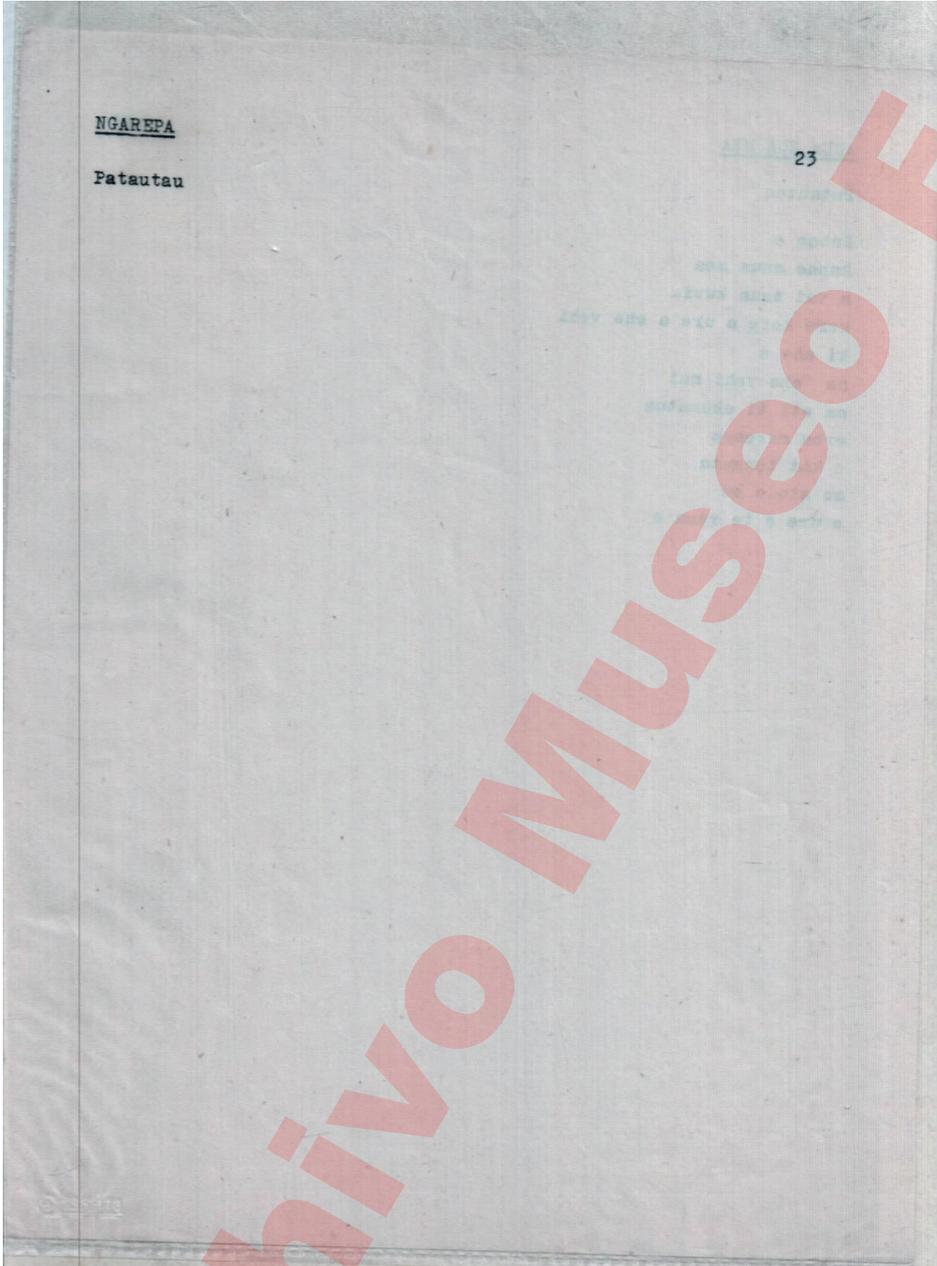
21

Patautau

Kere rupa
te hare
hakakata kata
i rere mea
te hare
hakarura rura
ka iri angue
rane kau
tenga a atu
a Hami regarenga
kae ka angui
hau keka
a a kava teruke
ka ai para angue
a kava teruruke
erua rua moai
a iti kie kie
ke tetai ie
a hau mahomea
ke te keiro
mata teki teki
ke te kereha
a viri viri renga
kai tu'u
angue ra angue ra
kia e rake rake
kia turu reke reke
kia rare ki te ramo
maua ia runga
a te ihi e
rima retu retu
ki te hope
ki te tumu

kai pahi
ka i ana pahi
ka kai rima nae
a iri ngaie ngaie
ki vai pikea uri
ka hati te vave
i papá hiro hiro
ka u uri te vaka
i te kaka kahinga
ka ngau niuhi
i te kami ti ake
anga kepe a ninihi
a pupuku e
a neru neru
o te oa raa kau
karamaka karamaka
te ara tataki
o veri arapi hau
a oke ea tekikiki
hanga e mee manu
au au i te ahi
amana vai larera e
kari riva karuro roa
te ataranga e veri
piki piki miro o hiva e
e hiva e pare pare kane e





ANUA NUA MEA

24

Patautau

Kahao e

kahao anua mea

a vai taua kuvia

kere kere a ure a oho vehi

ki aho e

na oho vehi nui

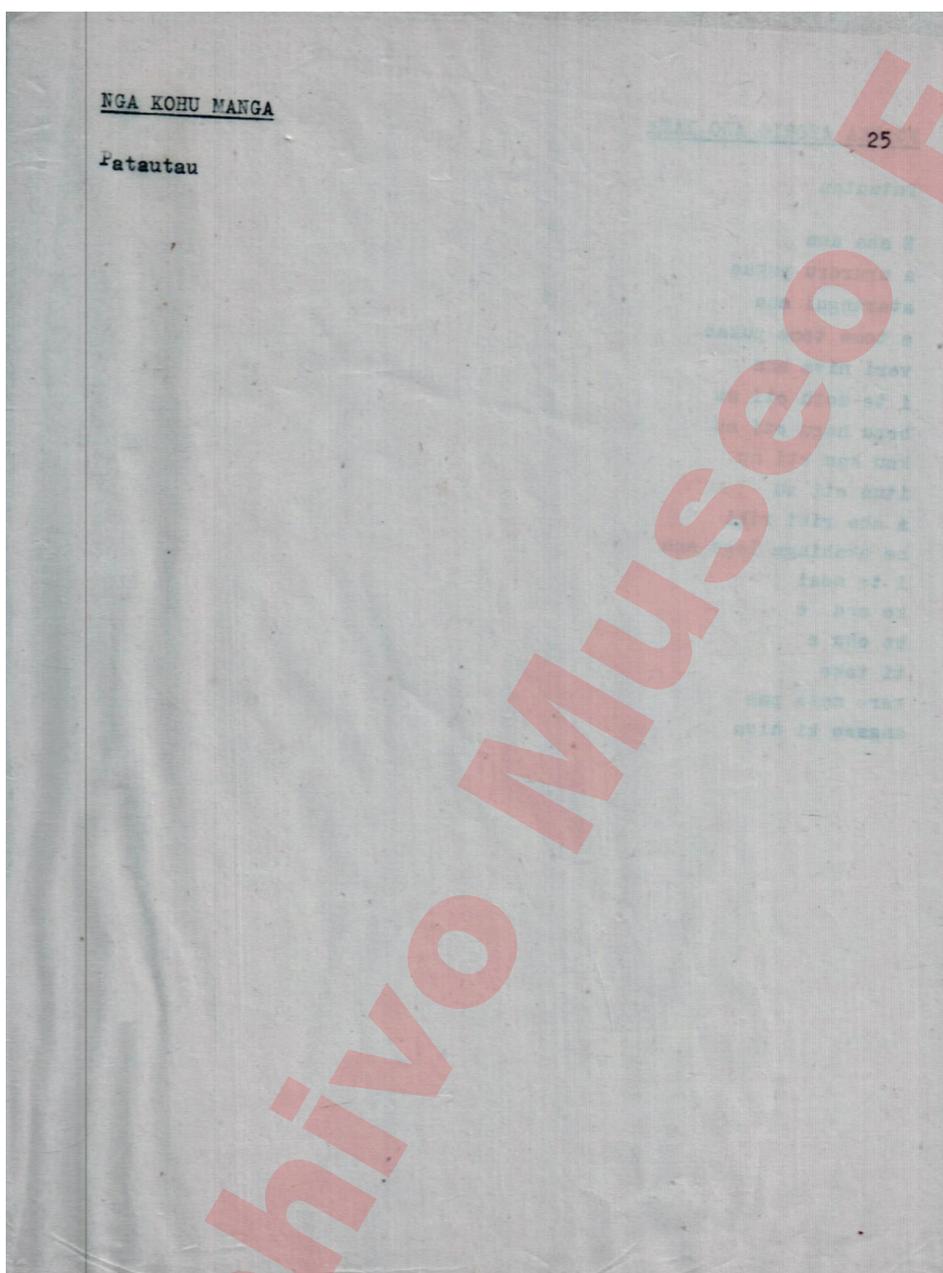
na oti ti akumatua

eroa marengo

e kai tangata

me atu o eu

e ure e te repa e



NGAUKA ATORIO AHO IATA

26

Fatautau

E aha ana
a urururu pukao
atarangui ana
e tome tome pukao
veri hiva ana
i te metu eti au
hepu hepu eti au
kau kau eti au
itua eti au
á aho riki riki
he akahinga inga ana
i te moai
ko ana e
ke ohu e
ti toke
kere mata pae
angaro ki hiva

APINA ITI

Patautau

27

KAHARO O AU I VAI AREPA

28

Patautau

Ka kekoni au
i te paina
tu irenga
tu irenga
i vai mata

MOKO PINGUEI

Patautau

Moke pinguei
moke pinguei
te mau ta ahine
haka para ia maua
ke ma haki
para nui hangui hangui

29

E KUHA E RATI

Patautau

E kuha e rati

te manu i haka eu eu

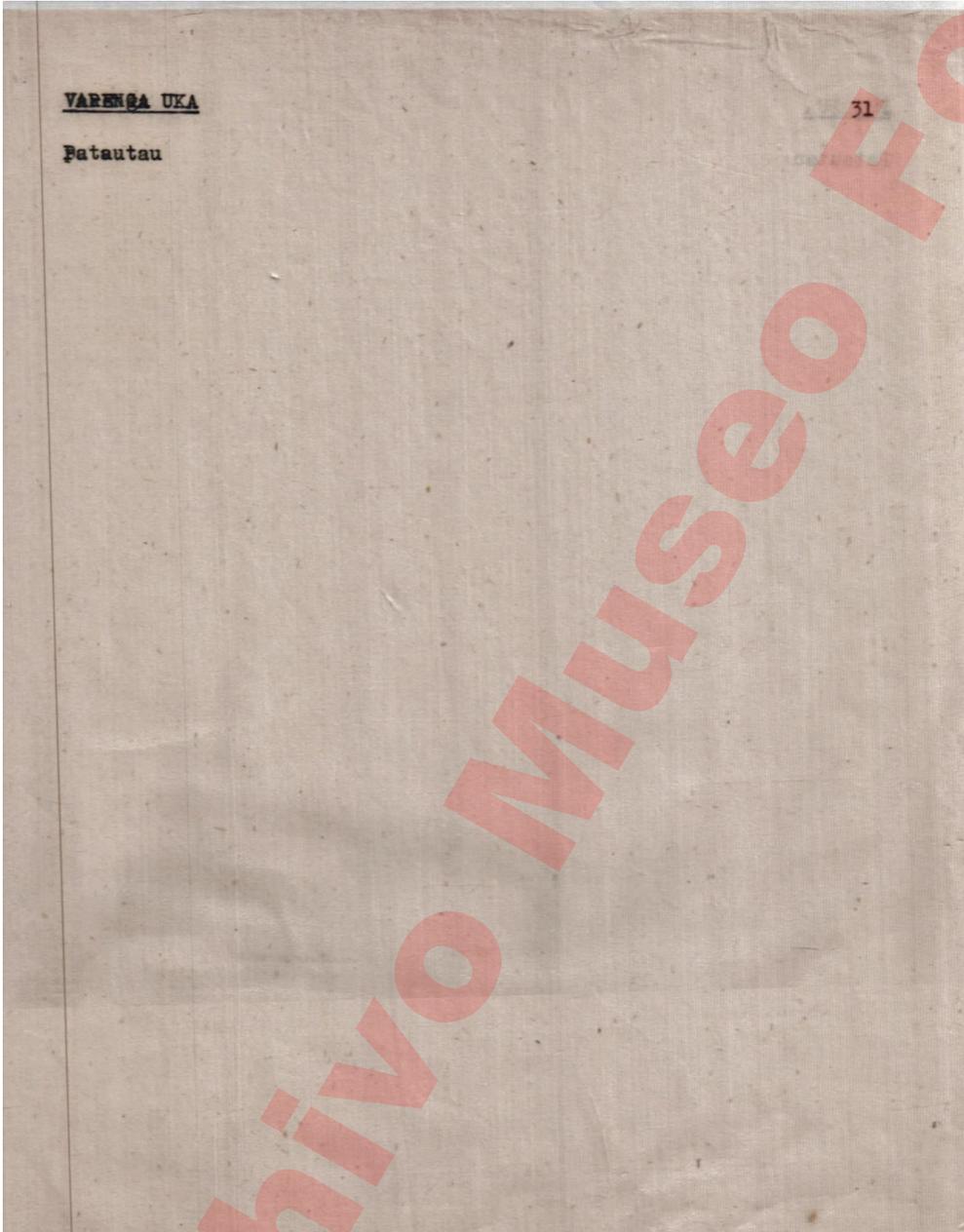
ku a eu ku a taria

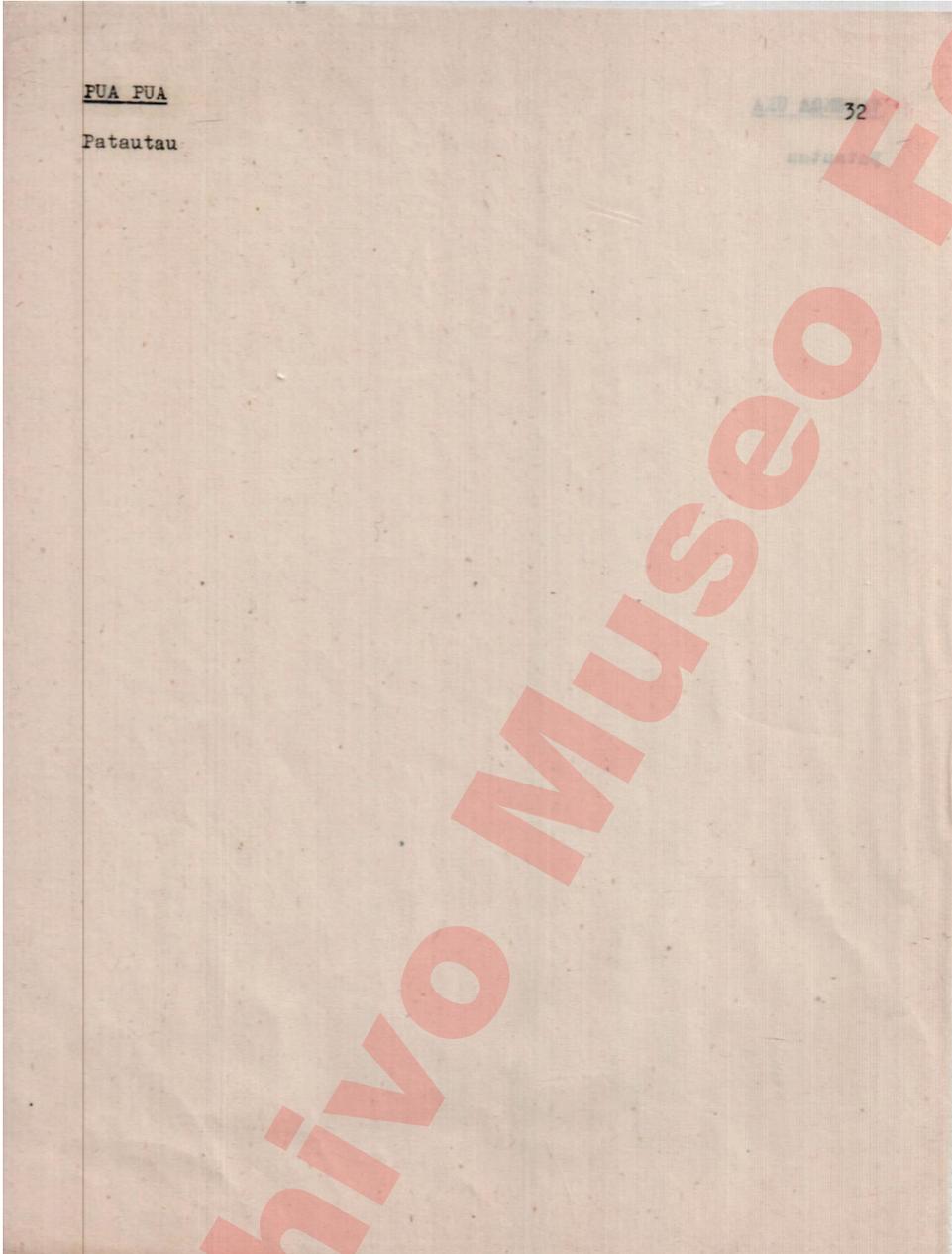
toma ua kuhane

ka au ku mahaki

ki hiva ki e vake vake

30



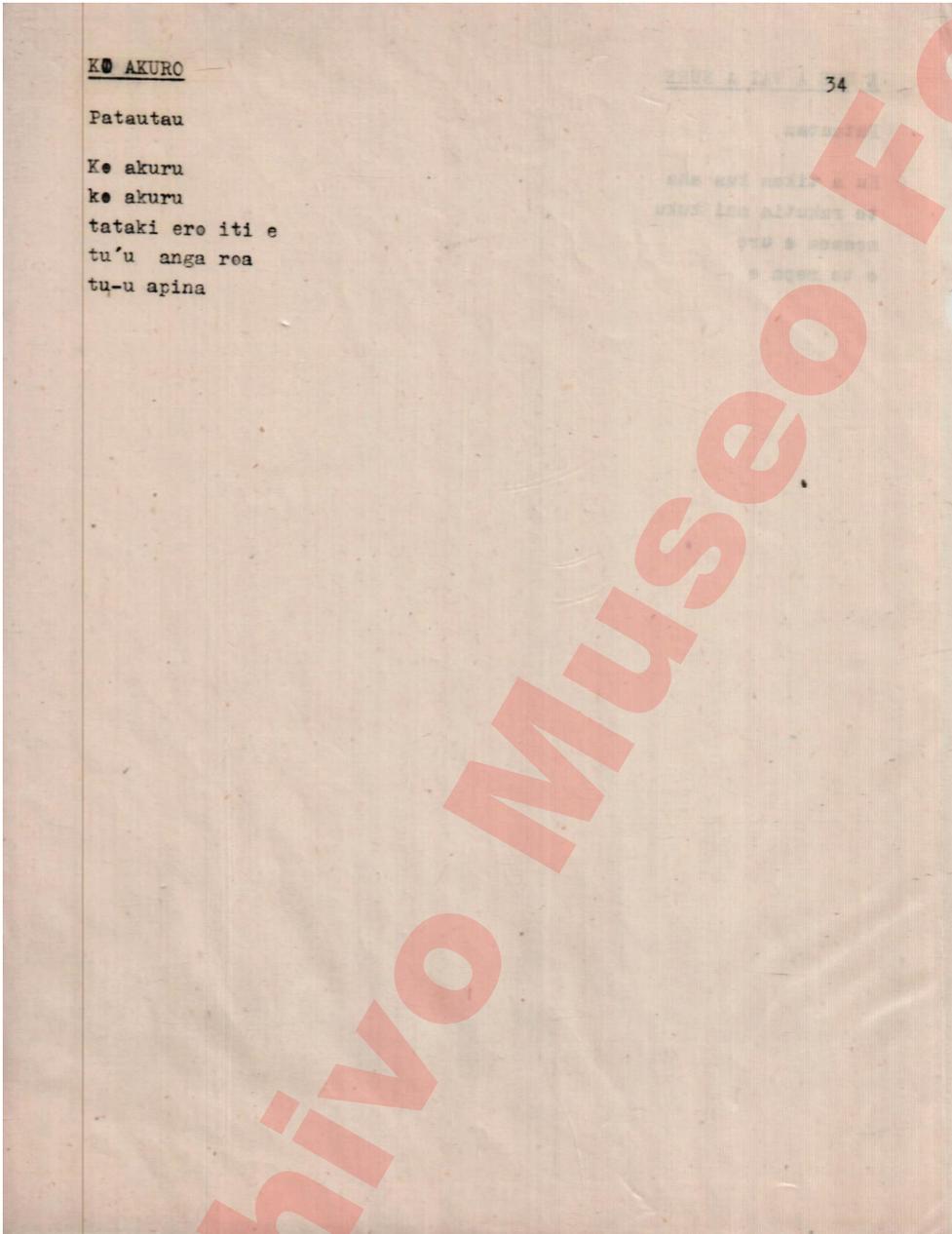


E URE A VAI A NUHE

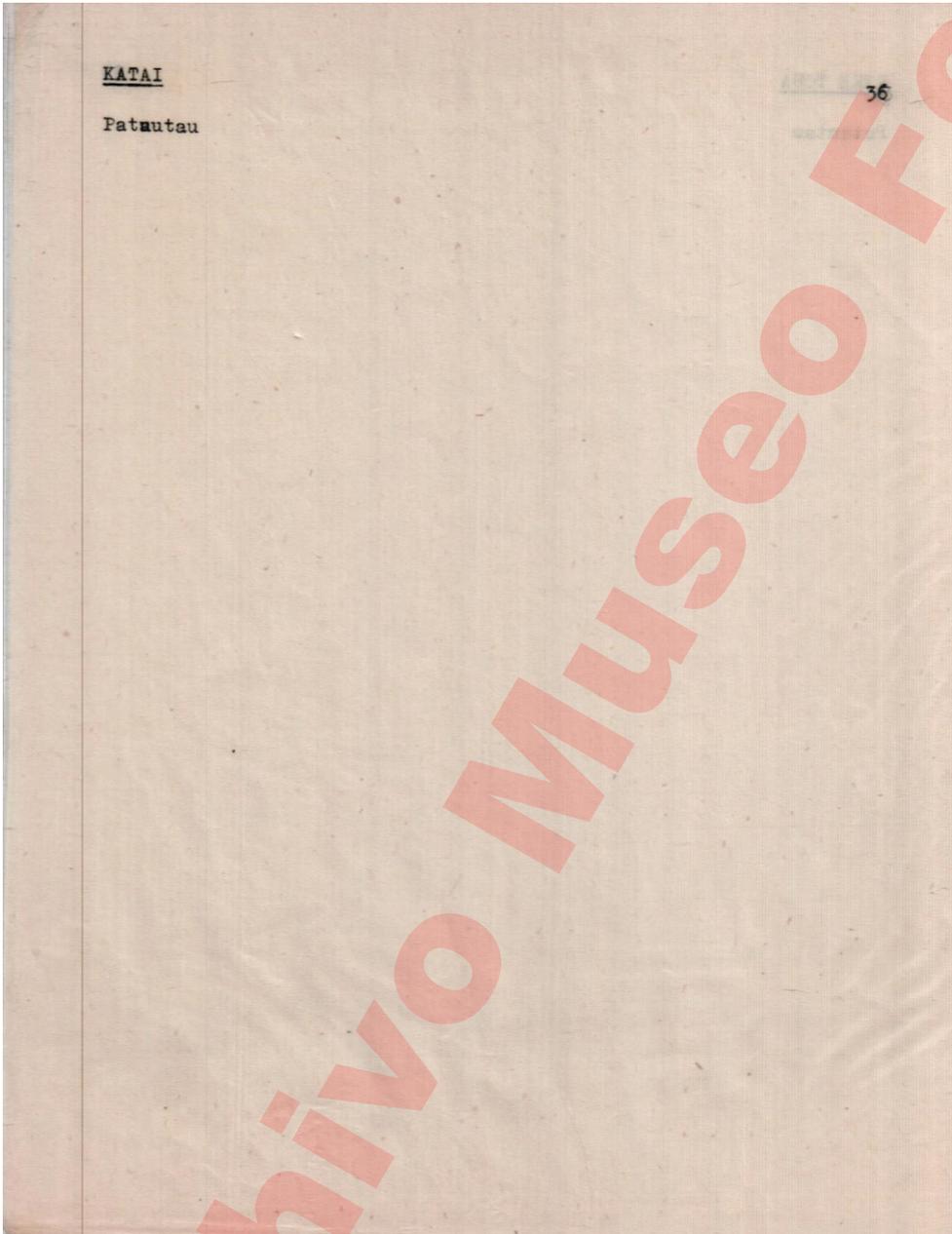
33

Patautau

Ku a tikea kua aha
te rakutia mai kuku
meamea a ure
e te repa e







KATERE TE VAKA

37

Patautau

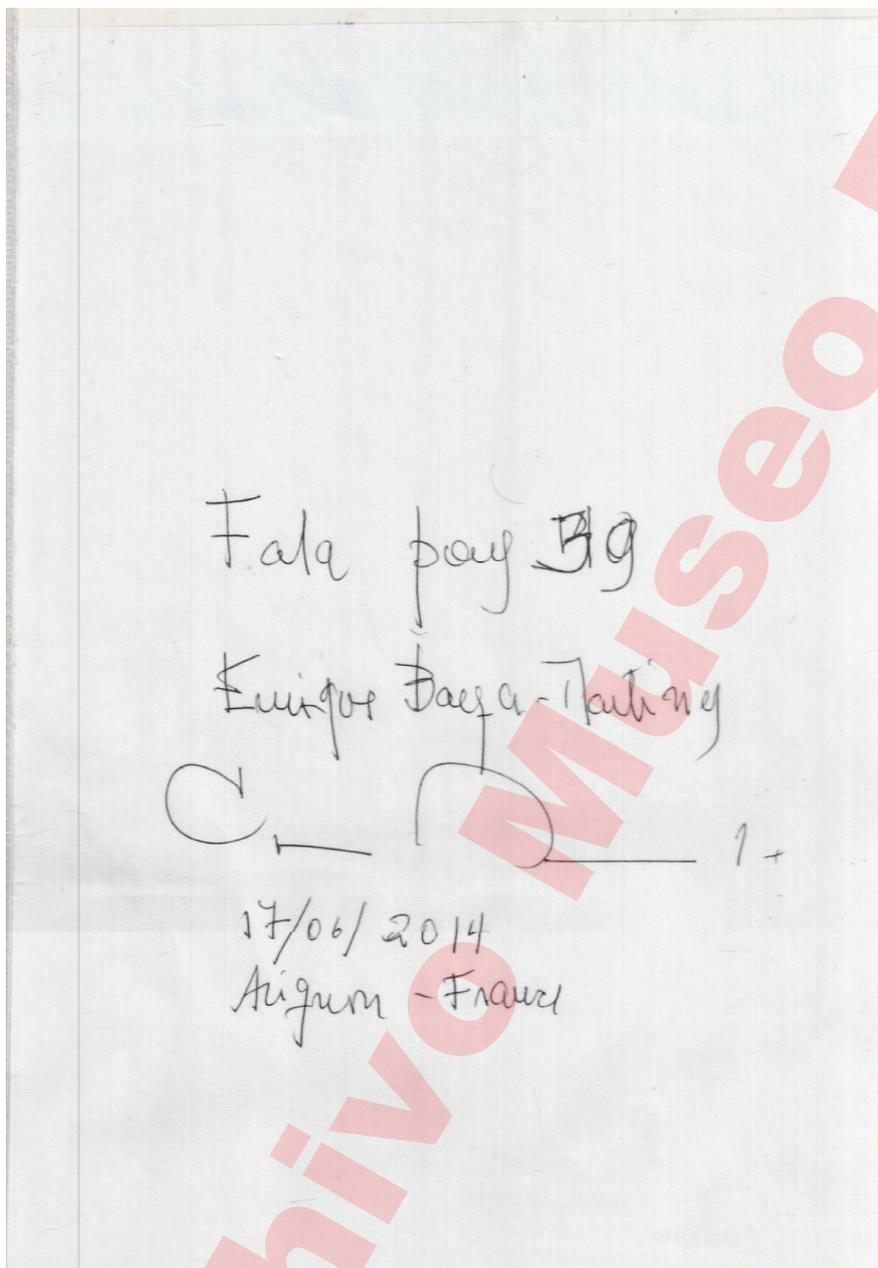
Kateretevaka Ohto Matua
kamimiro te vaka e Avarei Pua
e Avareipua oho piki e
e hiva e pare pare kane e
Te ahana Avarei Pua
te uru uru pukae ataragniana
te tometu metu kae verihiva ana
e hiva e pare pare kane e
Kamemea noto koro amimea
teveke i tua te ka urinó
te kanihu nihu teka miti miti
a neru neru i te hoa raakau

AMEA TERENGA

38

Patautau

Ka mea era terenga i mai
ka piringui era te hunga e te ki a atu
he eho he rere reka ngai a uka iti iti
a tini rere reka kee ka kee ka kome ka kome
e ka kari roo



PUA PUA

A
Ptatau

40

VAHINE TIANO

41

Patautau.

Consta de 41 a, b, c, d, e,

• 41, 42, 43, 44, 45.

Faltan páginas:

42

43

44

45

17/06/2014

Aiguon - France

C. — () — A

HIHI RAUAPE

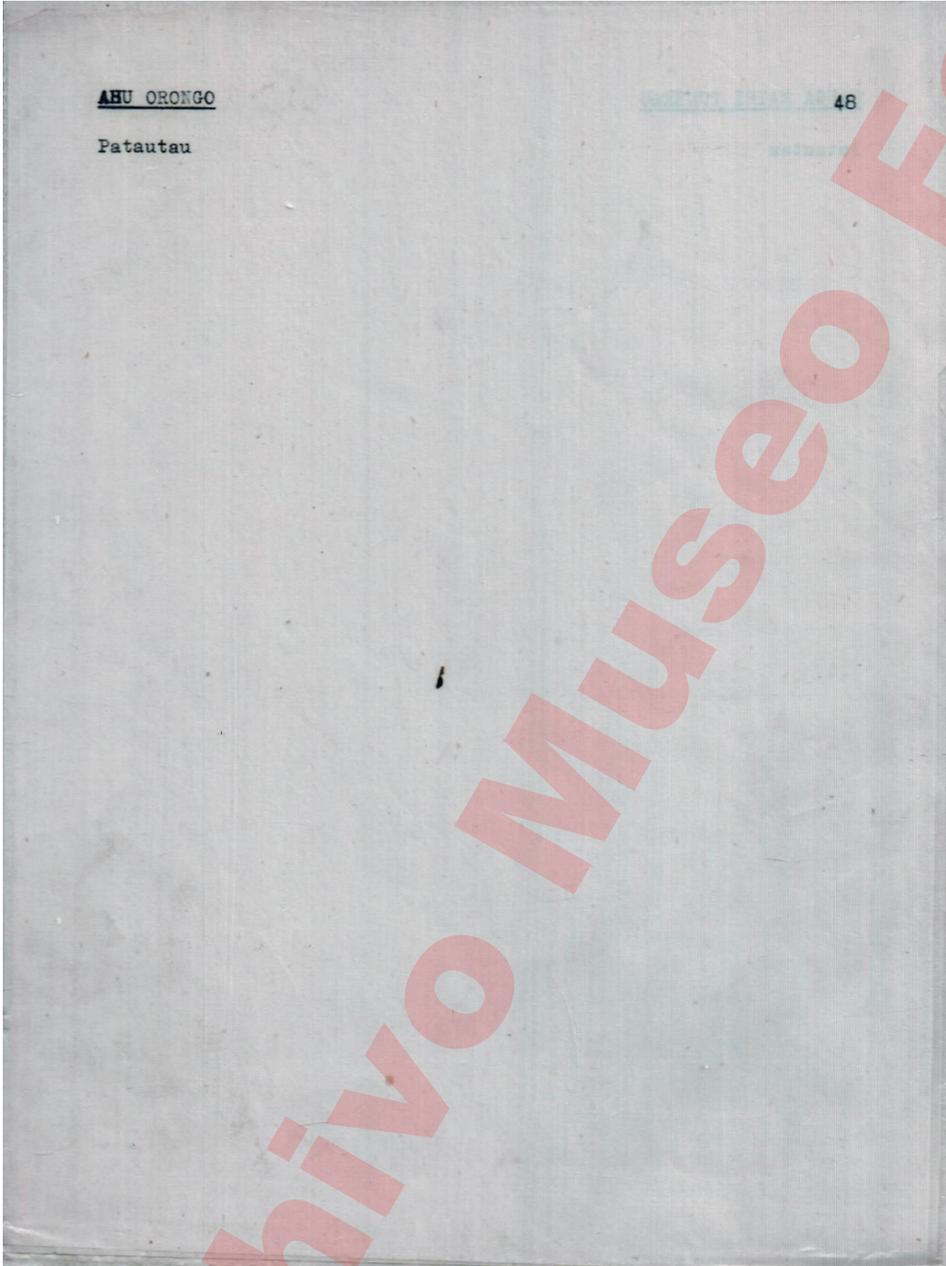
Patautau

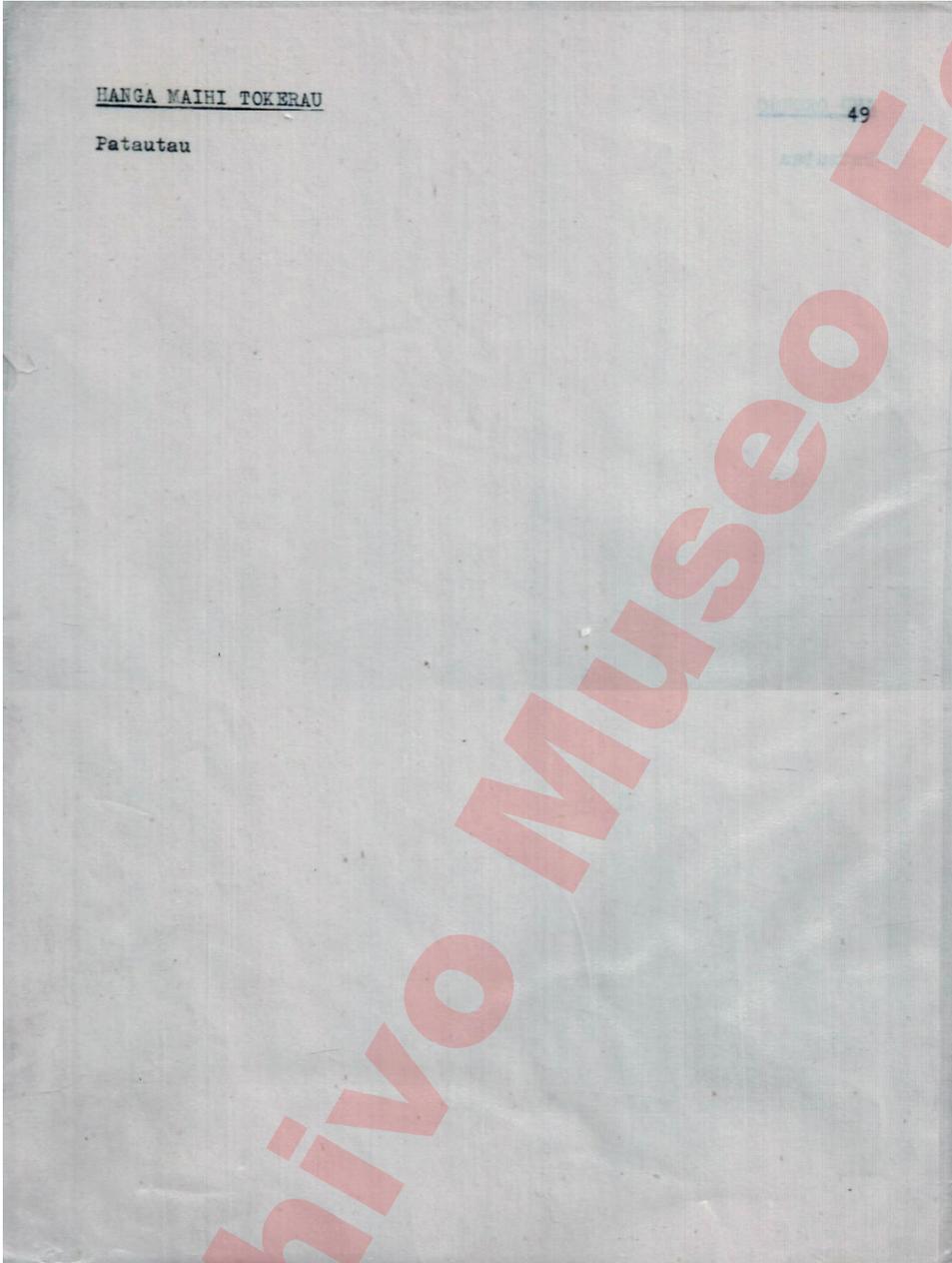
46

PUHI OTI

Patautau

47



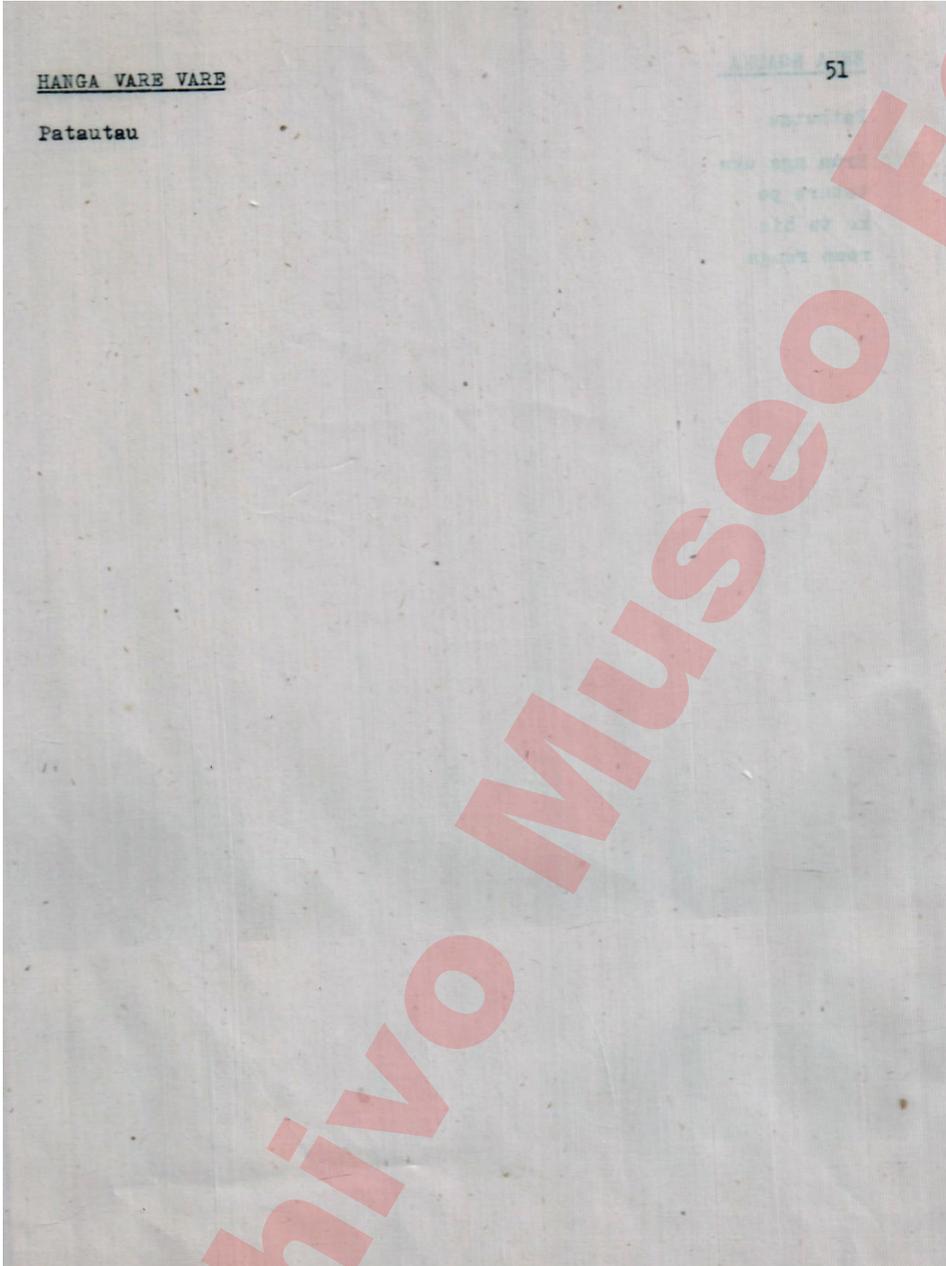


ERUA NGAUKA

Patautau

Erua nga uka
tetera po
ke tu hia
rome renga

50



HANKA PAKIA

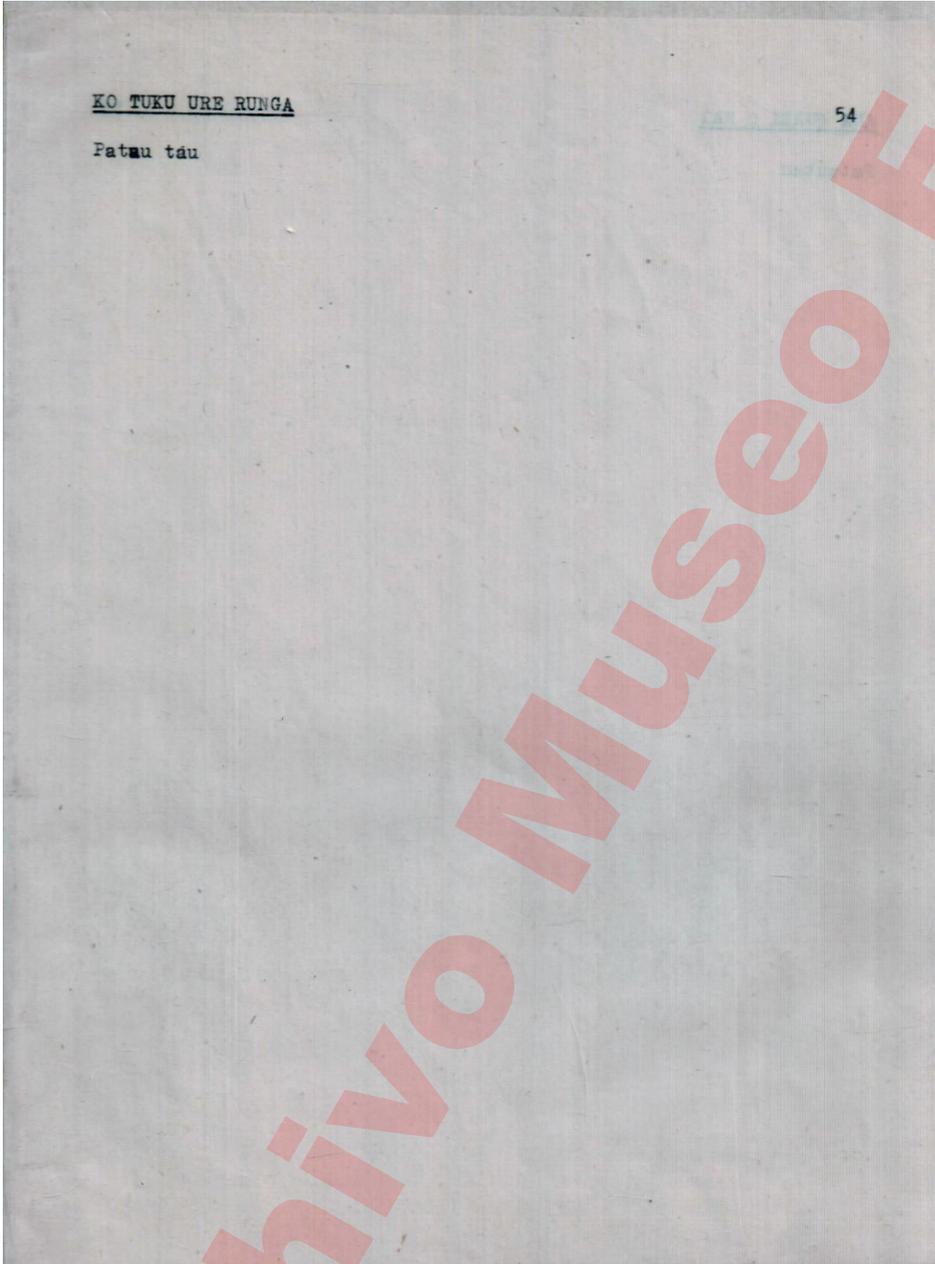
Patautau

52

KOA KURO

Patatautau

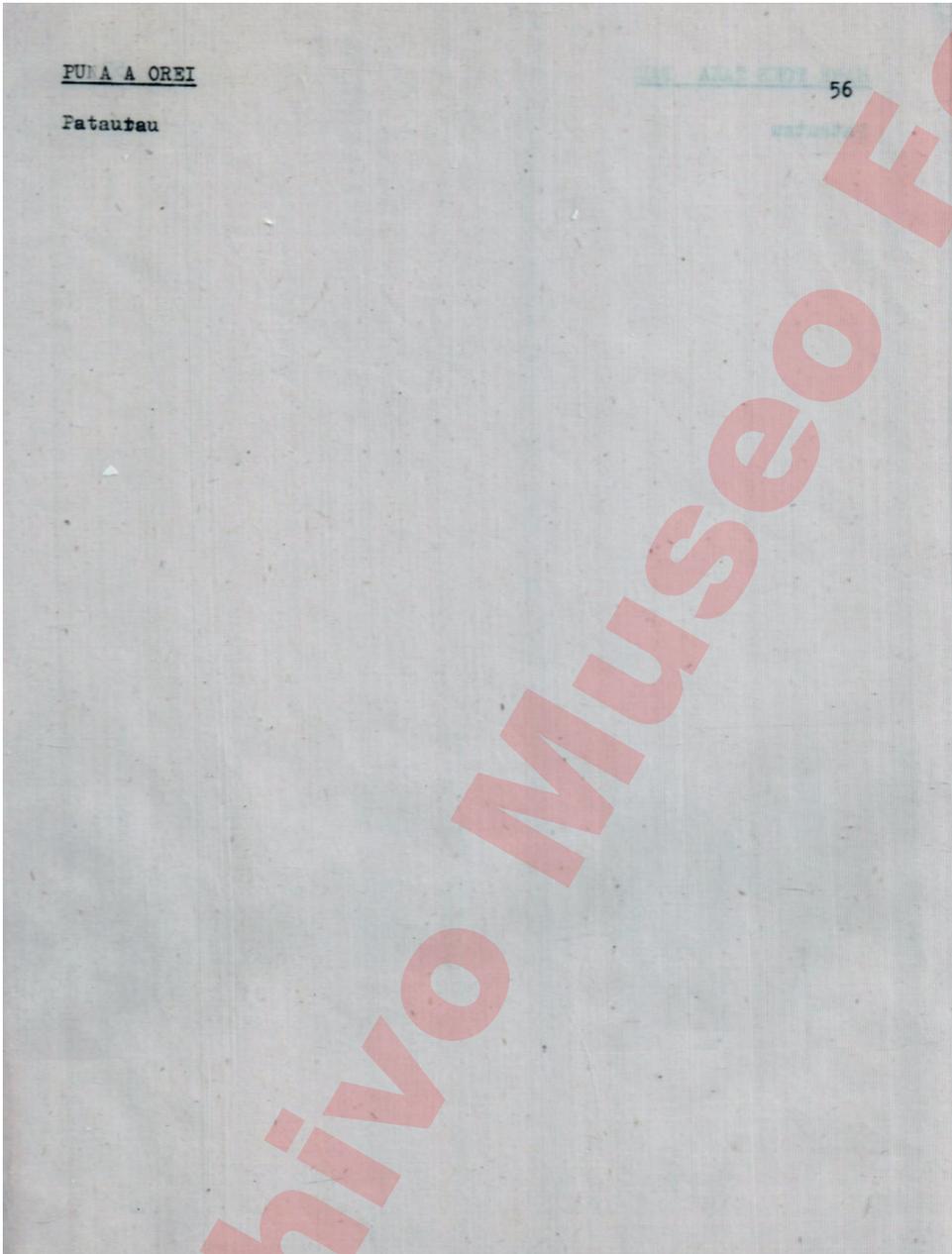
Kea kuro kea kuro
he pua he pua
te ahe ahe e
ika uru atu a
tataki e roe tu roeta
tuuangarea tuu apina
au au i te ka haka
heke ngauru e hangarea
e apina e heke uia
kau mai haho tangui
karanga mai uta
tome tome ki anga rie rie

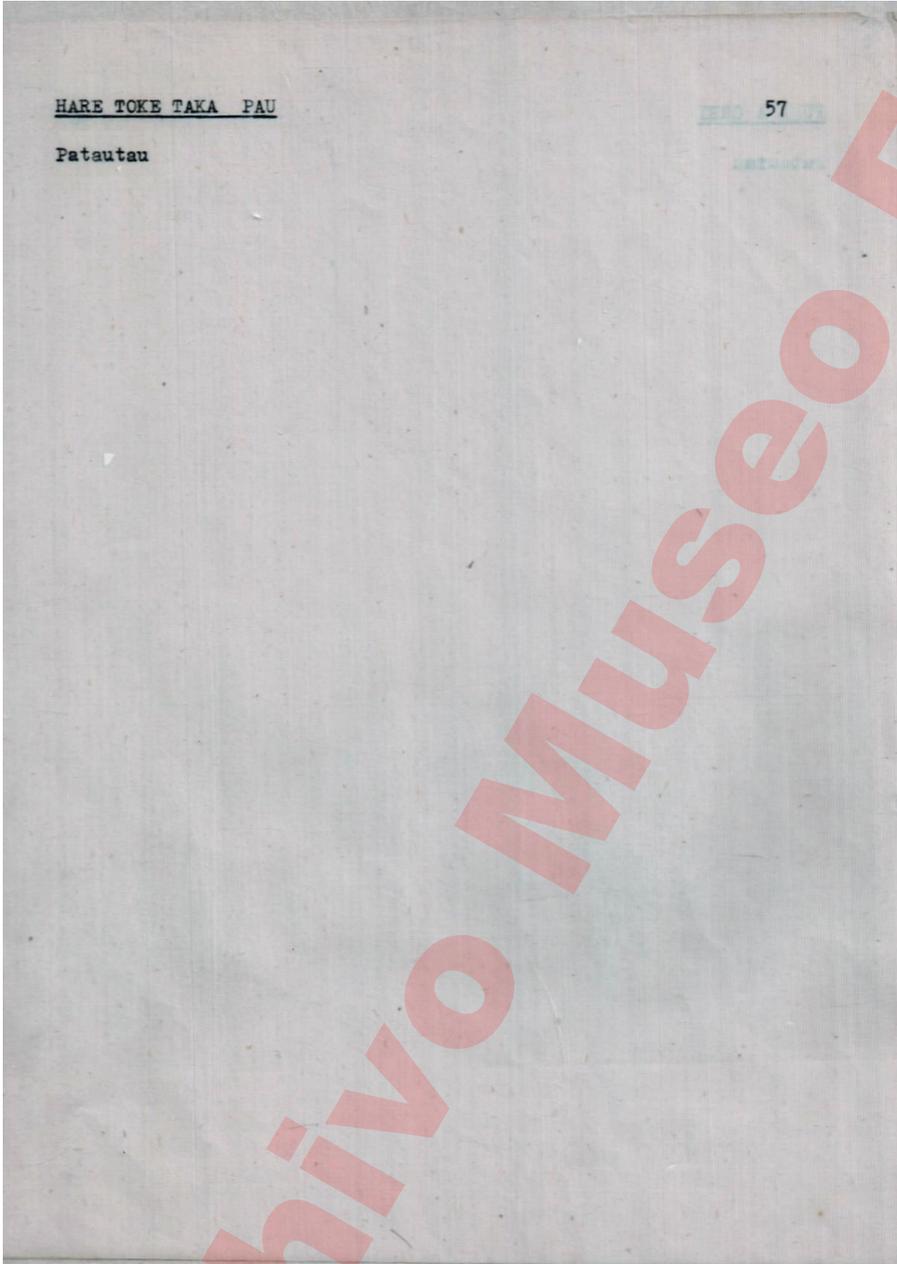


ANA PUREI O NAI

Patatau

55



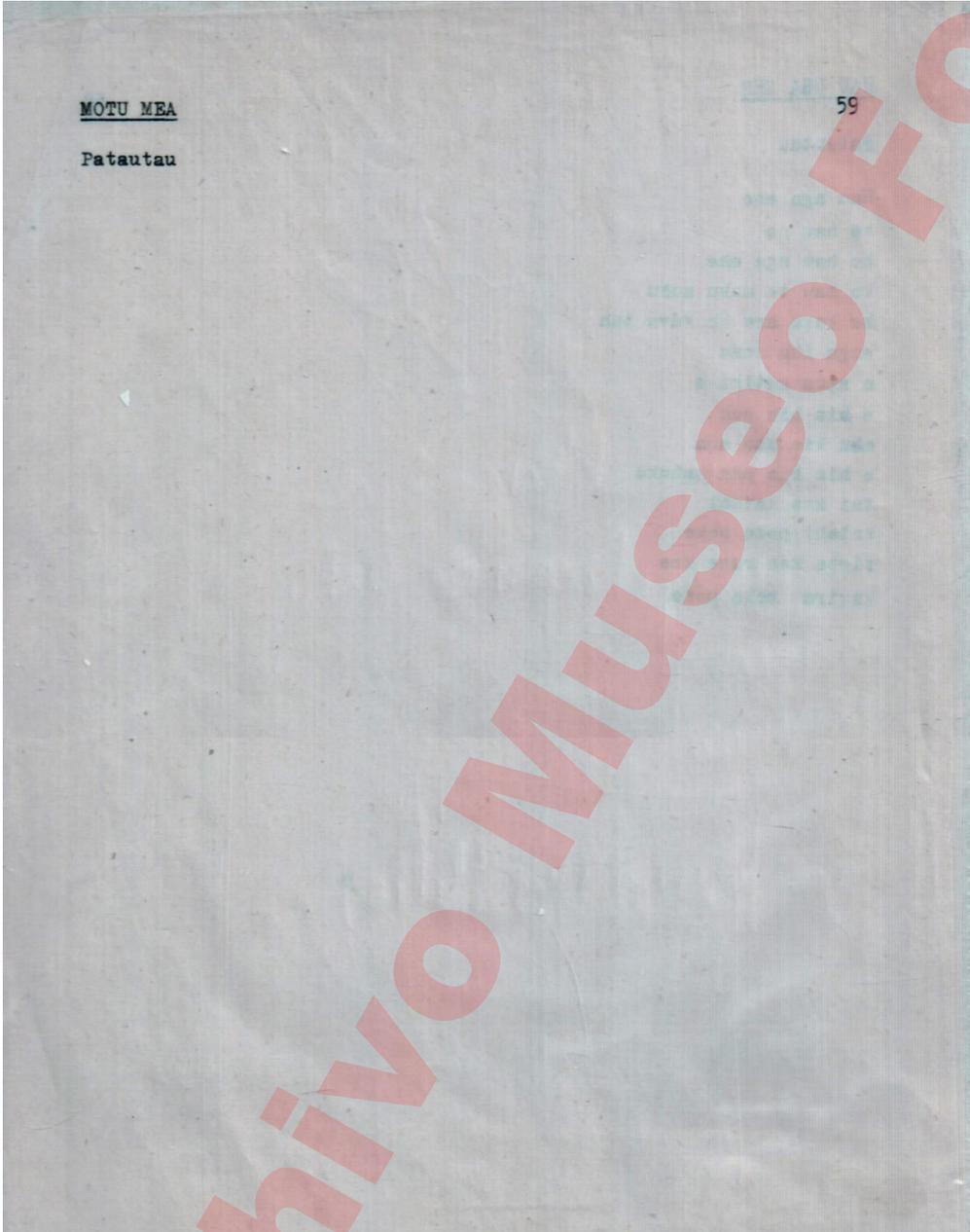


HAU NBA EHE

58

Patautau

Hau nga ehe
ka hau ne
ka hau nga ehe
ka hau te muku muku
ka kava are ka kava tua
enga ihu nore
a apua katiki e
e hia hia pua
mau kiu uia ana
e hia hia pua mahuku
tai ana katahi
katahi poko poko
riepe kee rupe kee
karira poko poko



7.b.57.b.5 - ESTUDIO DE TEXTOS Y TRADUCCIÓN (versión 2)

Título	7.b.5 - Cincuenta y Nueve textos de Kai Kai [Versión 2]	
Autor	Lorenzo Baeza Vega	
Año	1953 – 1955	
Lugar	Isla de Pascua	
Género	Recopilación que busca establecer una metodología que relacione figura, texto e indicaciones sobre cómo construirlos	
Número del Cuaderno original	4	
Descripción del cuaderno	1 Oho kero	Con traducción -
	2 Amo moenga roa-roa	Con traducción -
	3 Kia Kia	Con traducción -
	4 Aha-Aha	Con traducción -
	5 Orito	Sin traducción - nota: nombre de un cerro
	6 Mata	Con traducción -

7 Utami Puhi	Sin traducción - nota: Figura madre del utam
8 Utami tetere	Con traducción -
9 Utami hihi	Sin traducción - nota: Igual hasta
10 Taringa aku aku	Sin traducción - nota: oreja de diablo
11 Na tu arere	Con traducción -
12 Ai nini	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
13 Tuna riro	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
14 Mai kura	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
15 Tuma kai a nehe nehe	Sin traducción - nota forma parte del canto Tutama
16 Kaunga te rongo	Sin traducción - nota está completo
17 Pau Pau	Con traducción -
18 Ka mea moto	Sin traducción - nota no está la traducción
19 Hiro Moko	Sin traducción - nota lugar de la costa
20 Anakena	Con traducción -
21 Koro upa	Sin traducción -
22 Ko te ana	Con traducción -
23 Ngarepa	Sin traducción -
24 A nua nua mea	Sin traducción -
25 Nga kohu manga	Sin traducción -
26 Ngauka atorio aho iata	Con traducción -
27 Apina iti	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense - nota: lugar de la costa
28 Kaharo o au i vai a repa	Con traducción - nota: pertenece al kai kai Bai arep
29 Moko pingei	Con traducción -
30 E kuha e rati	Sin traducción - nota: de la historia de Ure-oho-vehi
31 Verenga uka	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense - nota: canto de Aku Aku
32 Pua pua	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
33 E ure a vai anuhe	Sin traducción - nota: del canto de Pikea Uri

34 Ko akuro	Sin traducción -
35 Pehe toua	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
36 Katai	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
37 Ka tere te vaka o Hotu Matua	Sin traducción -
38 A mea terenga	Con traducción -
39 Pua pua	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
40 Angaroa otai	Solo nombre del kai kai — nota: lugar geográfico
41 Vahine tiare ite pae uahu	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
42	Solo nombre del kai kai nota: Sigue la misma figura
43	Solo nombre del kai kai nota: Sigue la misma figura
44	Solo nombre del kai kai nota: Sigue la misma figura
45	Solo nombre del kai kai nota: Sigue la misma figura
46 Hihihiki rau ape	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
47 Puihi oti	Solo nombre del kai kai - sin texto en pascuense
48 Ahu orongo	Solo nombre del kai kai — nota: lugar sagrado
49 Anga maihi tokerau	Solo nombre del kai kai — nota: lugar geográfico
50 Erua Ngauka	Solo nombre del kai kai -
51 Hanga vare vare	Solo nombre del kai kai — nota: lugar geográfico
52 Hanga pakia	Solo nombre del kai kai — nota: lugar geográfico
53 Koa roru	Sin traducción
54 Ko tuku ure	Solo nombre del kai kai
55 Ana purei o anai	Solo nombre del kai kai
56 Puna orei	Solo nombre del kai kai
57 Are toke taka pau	Solo nombre del kai kai
58 Hau Ngaehe	Sin traducción
59 Motu mea	Solo nombre del kai kai

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA —1953- 1955 ISLA DE PASCUA 1953 —1953 —1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

Archivo Museo Fonck

KA

KAI-KAI.-
Tomados de la colección de Don Lorenzo Baeza.-

1.-Oho kero	37.-Ka tere te vaka.-
2.-Aho moeaga roa-roa.	38.-Mea tereaga.-
3.-Kia-kia.-	39.-Pua ua.-
4.-Haha-haha.-	40.-Hangaroa otai.-
5.-Orito.-	41.-Vahine tiamu ite pae'uhau.-
6.-Math.-	42.-II.-
7.-Utami puhi.-	43.-III.-
8.-Utami tetere.-	44.-IV.-
9.-Utami hihi.-	45.-V.-
10.-Taringa Aku-aku.-	46.-Hihi rau ape.-
11.-Ha tu arere.-	47.-Puhi oti.-
12.-Ai-nini.-	48.-Ahu Orongo.-
13.-Tuua riro.-	49.-Haaga waihi tokerau.-
14.-Mai kura.-	50.-Erua agauka tetere.-
15.-Tutuma.-	50.-Haaga Bare-bare.-
16.-Kauaga te rongu.-	52.-Haaga Pakia.-
17.-Pau-pau.-	53.-Ko akuru.-
18.-Ka me mea.-	54.-Ko tuu ure xk nga.-
19.-Hiramoko.-	55.-Aua purei o hai.-
20.-Aakema.-	56.-Puaa a orei.-
21.-Koro rupa.-	57.-Hare toke takapau.-
22.-Ho te aua.-	58.-Haaga ngaehe.-
23.-Ngarepa ahu.-	59.-Motu mea.-
24.-Ha mua-mua mea.-	60.-Kahanga rahu.-
25.-Nga kohou wanga.-	60.-Puku pati.-
26.-Ngauka a torio hoi iata.-	62.-Neru.Ko te hatiaga va'e.-
27.-Apima iti.-	63.-Abahata.-
28.-Kaharo au i bai a repa.-	64.-Roiho.-
29.-Maha Pingei.-	65.-Ko tuu te ure ruaga.-
30.-Koha e Rati.-	66.-Haaga oua.-
31.-Varenga uka.-	67.-Apima wai.-
32.-Pua ua.-	68.-Haaga opea.-
33.-Ure a vai auhe.-	69.-Moturoa.-
34.-Kia akuro.-	70.-Motu rau waihe.-
35.-Fehe toua.-	71.-Motu Maratiri.-
36.-Katai.-	72.-Hihiri opoi.-

2/4

- 73.-Okakuz-Oho vehi.-
- 74. Okahu.-
- 75.-Hanga poko-poko.-
- 76.-Puaa pohe.-
- 77.-Ara hihiri.-
- 78.-o Hama te vahine.-
- 79.-Falta nombre)
- 80.- * *
- 81.- * *

3/7

15.-TUMA KAI A NEHE NEHE.-	Forma parte del Canto de Tutuma.-
16.- KAUNGA TE RONGO.-	(Esta completo.-)
17.-PAU PAU.-	Al salir
Ko pau-pau	se le pegó en los pies
te he pu vae tini	el "tutae".-
hava hava i te tutae.-	
18.-KA ME MEA NOTO.-	No está la traducción.-
19.- HIRO MOKKO.	Lugar de la costa.-
20.-ANAKENA.-	En Anakena murio mucha gente; mucho mas que
Anakena au i mate ai	un monton; entre ellos habia tambien mu-
ko te ko piti	chas mujeres...
kau he nua, hea nua.-	Va a sacar algas en un bote que se llama
ta aa hahine é	Mina.-El muke está podrido. Es así y es así.
tere mome, tere mome,	Por aquí, por allá.-Saquemos las cosas a un
te vaka ko ina	lado para ponerlas a otro.-Espezamos a mira
i hakakeria	poco a poco...Ya se lleva a Tomariki a un
hai uhi kane-kane	nicho sin terminar en Ruaga-vae.-Bahia con
ko au ko matai	torowiros, a un lado se ve lusa nueva; por el
mo no mo no	otro un humo que sube y baja.-Todo esto lo
te kere me, te kere me;	dijo un hombre llamado Houa Mata Taiko.-
ko piti, ko pata;	Tomá las cosas para lavarlas.
ko heu-hou,	Yo tengo una niña que come plátanos maduro
mariri hai-hai	dabajo del volcan, en un lugar llamado Tu'u.
mata puku, mata reva-reva;	Sobresaliente y en donde hay pajaros de cus-
Ko tomo ko tomariiki	tro patas.-
ingaro roa ai	
ahuro aku tenga-tenga.-	
ruaga vae	
he aga torowori	
tataki marama	
koro i au a xiri	
e uru iri-iri	
a ure ara-ara,	
a ki aa,	
kia ou mata taiko	
he ara, e hehara é	
vero e vero é	
etahi no poti	
aku a hine,	
kai waika para	
eraro o te r ano	
o tuu o te aa	
a aca te na	
repe-repe te na	
e te rerehua	
e te manu vae a ha.-	

KAI-KAI.-	de la recopilación de Lorenzo y Adriana Baeza.-
1.-OHO KERO.-Tata tata te vaka po ihu-ihu o sea sea o ou e oho kero é.-	Viene llegando el bote de proa colorada de usted.- Oho Kero(peinado terminado)
2.-HEK AMO MOENGA ROA-ROA.- Kia tika korua i taaku taagata aso moenga roa-roa iaia te ahi, tuau kia-kin ka bea-bea hiriaga te manu.-	Vea bien el hombre que viene con la barga estera de totora sobre los hombros.- Haga fuego para que salga rico olor a pajarito quemado.-
3.-KIA KIA.- Kia-kin tarirau kusara i te ehū-ehū i te ka pua-pua	Al pajarito que lleva una hoja de casote, estado cerca se le dis- tingue, pero poco a poco se ale- ja hasta perderse de vista.-
4.-HAHA-HAHA.- Haha-haha vere taaku kakava ina ava e te maori é.-	Todos se burlan porque al bailar mostraba el vello de las axilas. Pero a ella no le importaba, pues aquello era parte de la danza.-
5.-ORITO.-	Nombre de un Cerro.-
6.-MATA.- Mata mui araha é mata iti, araro pio-pioé.-	Le lanzó la flecha grande de māhā, y la esquivó.-Le lanzó la flecha chica y le pasó rozado; pero todo esto no le importaba pues era solo un juego.- (Figura madre del Utami.-)
7.-UTAMI PU.-	
8.-UTAMI HINI.-	Utami-utami, te heruá, te heruá paua-paua i te vahi tutu au ema tohe takaxaxax rau é.- (Igual hasta)
9.-UTAMI HINI.-esa tohe tetere é.-
10.-TARINGA AKU AKU.-	Oreja de diablo.-
11.-NA TU ARERE.- Na tu arere, na tu arere, eaha asa a tia i ana i te pae ava tu arere, tu arere, takere iti.-	Saltar y saltar, buscando a saltos a ella.- sada en el puerto.- Esta escribiendo.-
12.- AI NINI.- Ai nini, ai nini pa ake-ake ai nini, ai nini ha keva-keva.-	
13.-TUNA HIRO.-	
14.-MAI KURA.-	

5/4

21.-KORO RUPA.- Koro rupa te hare;hakakata kata; i rere wea te hare;hakarura rura;ka irix aague rasokau;teaga a atu a Hami Reagareaga;kao ka agi;hau koka; a a kava te ruke;ka hi para aage;a kava teruruke;erua moai; a iti kio-kio; ko tetai iea; hau mahosea; ko te koiro;ata toki-toki;kote koreha;a viri-viri; reaga; kai tu'u;age ra aage rakia e rake-rake;kia a turu reko-reko;kia raro ki te raso;masua ia ranga;ia te ihi é;rima rotu-rotu;ki te kopeiki te pusuu; kai pahika i ana pahika; kai rima ha;a ihi agae-agae;ki vai pikea uri;ka hati t te vabe;papa Hmo-hiro;ka u uri te vaka; i te hakainga;ka nga niuhi; to kasi ti ake;aga kope a niuhi;a pupuku é; a weru-weru; te oa raskau;karasaka ka- ramaka;te ara tatak; o veri arapi hmu; oke ea teki-teki;haaga e wee masu; au au i te ahi;masua vai parera é;kari riva karuro roa;te ataraaga e veri; piki-piki miro o hiva o;hiva o pare-pare kae-kae é.-	
22.- KO TE ANA.- Ko te ana, taa humu ta mata pea.-	Es una cueva donde hacen tatuarse un hombre llamado Matapa.-
23.-NGAREPA.- 24.-A NUR NUA MEA.--(El arco iris) Ka haoska hao a xua-xuusea; avai taua kuvia kere-kere a ure a oho vehi;ki ahoé; ia oho vehi nui. na oti ti aku matua era marengo,e kai tangata, no atu o ou,e ure e te repa é.-	
25.-NGA KORU MANGA.- 26.-NGAUKA ATORIO AHO IATA.- E sha a;a; a urururu pukao;ataraagi a;a; e tomo-tomo pukao;veri hiva a;a; i te motu oti au;hopu-hopu oti au; kuuu kau-kau oti au;i hako riki-riki; he akahinga inga a;a;i te moai; ko mas;ko ohi é; ti toke;kere mata pae; angaro ki hiva.-	Son dos jovecitas muy boni- tas,que venian del continen- te.-Habiam visto un joven bañandose,adaado desde el Mo- tu,cerca de Orongo,es el Kakikati.-
27.-APINA ITI.-	Lugar de la costa.-
28.-KAHARO O AU I VAI A REPA.- Ka kokoi au i te paenga tu irenga i vai wata.-	Pertenece al Kai-kai BAI A REPA.- Al mirara el espejo de agua se transforma.-Se convirtio en un Repa,para ir a la fiesta a Vai- Mata.-
29.-MOKO PINGHI.- Moko pingei;moko piagei; tom mau tu ahine;haka para ia masu; ko ma haki;para nui hangi-hangi.-	
30.-E KUHA E RATI.- E kuha e rati;te masui haka eu-eu; ku a eu ku a taria; toma ua kuhau;ka au wahaki; ka hiva ki o vake-vake.-	De la historia de Ure-oho-vehi.-
31.-VERENGA UKA.-	Canto de Aku-aku.-
32.-PUA PUA.-	

64

33.-E URE A VAI ANUHE.- Ku tikea kua aha te rakutia mai kuku nansen a ure e te repa é.-	Del casto de PIKKA URI.-
34.-KO AKURO.- Ko akuro;ko akuro; tataki ereéiti é; tu'u angaroa tuu ápia.-	
35.-PIKE TOUA.-	
KIKAI 36.- KATAI.-	
37.- KA TERE TE VAKA O MOTU MATUA kanisiro te maka o avareipua; o Avareipua oho piki é; o hiva o hiva para-pura kane-kane é Te ahana Avareipua; te uru-uru pukao atarangi aha; te motu-motukao veri hiva aha o hiva o para kane-kane é; Ma me men moto koro hami men taveki tua e kau uriaoo te kashu sihu toka witi witi a wera-wera i te hon raakau.-	
38.-A MEA TERENGA.- Ka sea terenga i hai; ka piriagi era te hunga o te ki aatu; he oho he rere renga ngai a uka iti-iti a witi rere reka koe ka koe koro ka koro	Se ve un lugar llamado Mai-ic Se va el pajarito volando a Hanga-tuu tavake; El pajarito cayó al mar flotó y de su cuerpo salio una señorita.-
39.-PUA PUA.-	
40.- HANGA O TAE.-	Lugar geografico.-
41.- VAHINE TIAMO ITE PAE UAHU.-	
42.-43.-44.-45.-Sigue la misma figura.-	
46.-HINI RAU APE.-	
47.- PUHI OTI.-	
48.-AHU ORONGO.-	Lugar sagrado.-
49.-HANGA MAIHI TOKERAU.-	" geografico.-
50.-RINA NGAUKA.- Erua ngauka tebebe po ko tu hia romo renga.-	
51.-HANGA VARE VARE.-	lugar de la costa.-
52.-HANGA PAKIA.-	" " " "
53.-KOA KURO.- Koa kuro;koa kuro; he pua,he pua;	

**7.b.67. b.6 – MANUSCRITO DE DON SEBASTIAN ENGLERT SOBRE
UN CANTO DE KAI KAI**

Título	7.b.6 - SEBASTIÁN ENGLERT - NOTAS MANUSCRITAS SOBRE UN KAI KAI <small>Notas manuscritas</small>
Autor	Sebastián Englert
Año	Referencias manuscritas por don Sebastián Englert 1938
Lugar	Isla de Pascua
Género	Notas de investigación
Número del Cuaderno original	6
Descripción del cuaderno	Diez (10) páginas manuscritas; <ol style="list-style-type: none">2. las dos primeras escritas en pascuense, con tinta negra y la referencia final: <i>Canto enseñado por Nicolás Pakarati a su hija Eloisa</i>3. Páginas siguientes, sin numeración; por necesidad de clasificación fueron numeradas con lápiz negro en la parte inferior derecha siguiendo el orden correlativo de las dos primeras y del orden en que fueron encontradas. Los textos tienen las siguientes referencias:

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA —1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 —1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.1- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

- Título del canto
- referencia sobre el informante
- En la página 4, junto al título existe la referencia al informante: *Erodiá Pakarati*
- En la página 6 aparece una referencia temporal: *Flevena Pakarati* 4.III.38

Número de **++**
páginas

He ika uru atua ra ^{tena} ~~pera~~ ko cho (1)
ko mahorangi ko rangi he turu, ko Pukupadi
ko le nuahine, huri taua a taereka, ka iira
ka hiri le taua, erega mitimiti a'bai e
mai varasara, mailakitaki, mai fakauiretia
le huka o le taua, he hopu mai, hoe, he nana
ta-mai, hoe ~~ta~~ ^{taku} rima hura fia kope a
neu lapa le horo kai layata, popohaga
ka iri ka yate, ka hakaheru i toona vai
ka amore, aanaana toana toto i amo ro'
i-hoa-ro' kioto ki le pakahera matae
hakarini e maiaa o'opo toto ~~maha~~ na haru
te ava na haru le poua, koura te reke nua
hara ka topa biraro ki torauone hakaheta
yau varivari one Anakena ka iri e papa vere
ki le puku hurega taua i'i a tai a le manu
i' hohalahi arua tu oi le Atua hakaho'
outa o vai tea ko matifko le matua e-raoa
rangi aaku e, ka-iri e mati e ki le ahu

titiro kore i vainga hae i tua se pua liki (2.
ka-amo taau kahi e -rona mitimiti,
avai e, mo te hare, mo te atua mapunua
e toiê.

Canto enseñado por Kirorai Betarati
a su hija Ebari.

Ka-mailaki koe touaro e Koro para Karo Huki
Toua hia e tou kaokao e
Hoeriva e, kope riva e
manu riva e
~~I le koro o Karo Huki~~
A ma
Piopio riva e i le koro ^o Karo Huki
A Mata Nui Ataki le Lau Ra piki

piopio / opeope

piopio - no le maika

Sa ia te ika ko vai a'uri
ko vai a'angi ko vai a'heva
ko vai ollu koroa ko vai tinohé
Vai laringa akuaku, i te kororo
o Kara Huki Amalanui A Pahi
se laiu pa pahi.

Canto de Kaitai Erodia Catarati.

ʔ Anakena au i-mak-ai
ko te ko piti Kan Henua. Der Meind
~~Henua~~, He aua, hea hea
He puatamahame, dere momo
Te vaka ko Hina, hakaeri ia
hai uhi kanekane, momo, momo ^{ku Kane-i}
Te kere mea, se kere mea
ko piti, ko pata, ko houhou
ai ai mata po, mata reoarena
Kokomo, ko Tongariki,
Ahu ro, Ahu lonatonga

Canto para los neru

Ka huru hōe neru o'ua e
i le ana ruya i le ana tautau
ipu kica / o'ua neru, o'ua neru tūat- o'ua ana.

Ka huru neru o'ua e
i le ana ruya

H- Canto:

Ehā' matuāe-lagi-ata enā ē
ka-chieki-rō
E poki oho tae ve ũēūē-mai
kia matuā ē
A Matuā po kore ki' korua e
ka-lagilagi-mai
Kai mān koe ile lagu o le poki
ca ku-yaro -ā

Kaihat continuación

Runga vāē
Haza toromiro

Ku lagi mo
le poki.
Herena Papanahi
8-III-38.

Canto para neru

Ka-huru koe neru
Ka huru koe neru o tu'a e!
He ana ruva
He ana tautau
Ipu kica o ya neru tu'ai
o ya neru tu'ai o tu'a ana

ipu:

Canto - Keikai

Koro rupa te hare
Hakakalakala
I kere mea
Te hare hakaruperu
Ka ~~haka~~^{haka} haka koka
Te korotia akapa
te ruruiki
Ka hiane, hale hate
te kahi pima a tumu
Vo Ahoi
Kakakiazi, hagamiro
Te putu riva
Aire haroharo
I maea haro repa
Ka hei para aye, se hei para uhi
Avaka ta'e mama
A Vat Na'arenga, arenga rekoro
Eruarua moat, ahiti kiokio
No te tai e, ahua mahomea
Kote koto, a maha tokitoki

Ko le Kōcha
A vōvōvō rēga
Kai tuiāye rā
" " " "
Miaē rakerake
Airi rēga ē
Ki tarutururu
Turu rekoreko
Ki raro ki te rano
Mataūi arunga
A le kōhi ē
Rima kolurodu ^{to} ^{ju}
Ki le kōpe, ki le tūmu
Kai pahikāi, ana pāhika
Ka tani nanae
Airi mātegae
Ki Vai Pīkea wēt
Ka hāhi le vave
I papa hirohiro
Ka ^{wēt} le vaka
I le Hākakainga

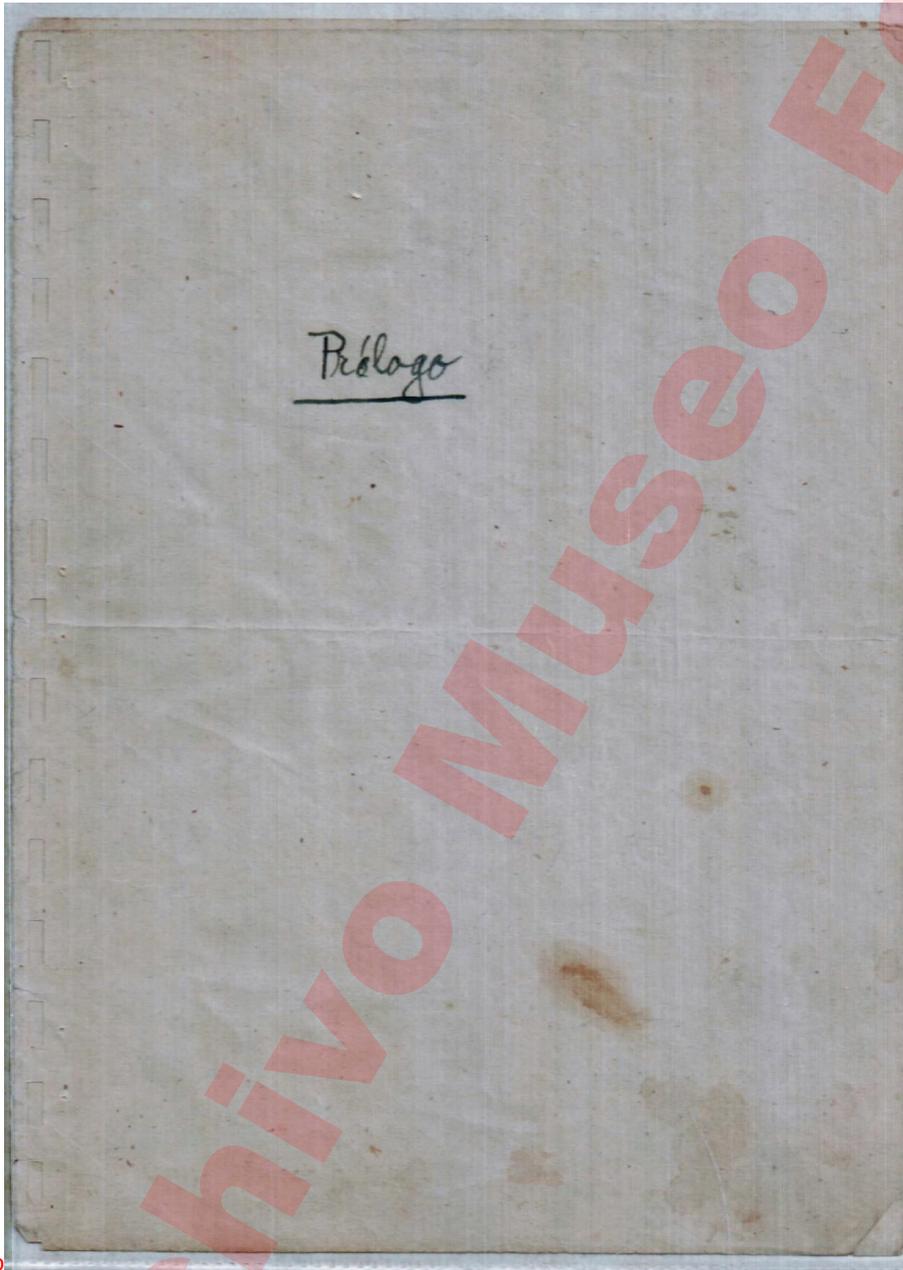
Ka gau niuhi
I toka miti ake
Ko ya kope aniniki
A pupaku ē
A merumeru o le hoā raakau
kara maka, karamaka
te ara talaki o Veri, a Rape
tra o'ē. Ale ki a lekitaki i yāē
A hauvāo kē, uri manu au au ē
i le ahi a manava
i parera kaririva ka ururoa
te ata raga
Echu pikipiki miro o Hion
o Pore Kanekane ē

7. b.7 — MANUSCRITO DE DON SEBASTIAN ENGLERT -
PRÓLOGO A LOS TRABAJOS DEL PROF. BAEZA

<u>Título</u>	<u>7.b.7 — PROLOGO A LOS TRABAJOS DEL PROFESOR BAEZA</u>
<u>Autor</u>	<u>Sebastián Englert</u>
<u>Año</u>	<u>Maanuscrito 1955</u>
<u>Lugar</u>	<u>Isla de Pascua</u>
<u>Género</u>	<u>Prólogo y preésentación del un-trabajo del Prof. BaezaNotas de investigación</u>
<u>Número del Cuaderno original</u>	<u>6</u>
<u>Descripción del cuaderno</u>	<u>Hojas manuscritasDiez (10) páginas manuseritas: — las dos primeras escritas en pascuense, con tinta negra y la referencia final: <u>Canto enseñado por Nicolás Pakarati a su hija Eloisa</u>” — Páginas siguientes, sin numeración; por necesidad de clasificación fueron numeradas con lápiz negro en la parte inferior derecha siguiendo el orden correlativo de las dos primeras y del orden en que fueron encontradas. Los textos tienen las siguientes referencias: — <u>Título del canto</u> — <u>referencia sobre el informante</u> — <u>En la página 4, junto al título existe la referencia al informante: <u>Erodia Pakarati</u></u> — <u>En la página 6 aparece una referencia temporal: <u>Flevona Pakarati 4.III.38</u></u></u>

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 — 1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL NAI NAI
-1.1- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

Número de
páginas



b

Prólogo. (1)

Si cualquier descubrimiento, sea en el orden material o intelectual, sea de limitada o grande importancia, es siempre fuente de íntimas y justificadas satisfacciones en nuestra vida humana, con mayor razón podemos decir esto cuando se trata de un descubrimiento en orden psicológico, o sea, cuando en una persona que nos era indiferente descubrimos valores inesperados.

El autor de este trabajo etnológico, Señor Lorenzo Baeza, era durante muchos meses, desde su llegada a la isla en Enero de 1953, un desconocido para mí, uno de esos a quienes miramos con indiferencia por no haber logrado tener contactos espirituales con ellos.

Afortunadamente tuve la satisfacción de descubrir en su persona bellos valores.

Prologando este su trabajo etnológico no me detendré en referir como he venido descubriendo

3.

Las cualidades de tu personalidad con las que se ha conquistado mi sincero aprecio, que es la base de toda amistad, sino que deseo expresarme sobre sus valores literarios, valor de escritor y, más que todo, de investigador.

Después de haberme impuesto de varios de tus trabajos o ensayos literarios, creo poder vislumbrar tus futuras y seguras éxitos como escritor. Mientras que en tiempos pasados usaba tu bien cortada pluma para escribir publicaciones periódicas que, por su carácter de actualidad del día, son de valor más bien efímero, pienso, en lo futuro, entregar a la prensa creaciones literarias, memorias personales, cuentos y novelas. No dudo de que con sus descripciones de estilo fluido y jugoso, sus bien logradas imágenes y la madurez y sabriedad de su espíritu, ofrecerá gratas sorpresas al público chileno.

Peró lo que me ha causado mayor agrado aún es su valor de investigador en el campo de la etnología. Como fruto de este valor presenta en este

libro, un trabajo que puede considerarse como una (3.)
feliz excepción.

Como la Isla de Pascua está hoy día tan de moda, abundan los publicistas quienes, después de una breve estadía en la isla en calidad de turistas o visitantes, desean lucirse, si no con un libro, a lo menos con artículos en la prensa, para no ser menos que otros. Como resultado existe la mar de publicaciones, las más de las veces inútiles y sin valor alguno.

Felizmente, el trabajo presente del Sr. Baeza es una noble excepción y viene a llenar un vacío, uno de los verdaderos y muy contados vacíos, que existiría todavía en la literatura sobre la isla. En mi libro "La Tierra de Hotu Matua", tratando de los aspectos etnológicos y hablando de los juegos de hilo, llamados "Kai Kai", había expresado el deseo que alguien se dedicara a hacer una colección de las figuras y de los textos de recitación de estos antiguos juegos antes de que desapareciesen por completo. Confieso que yo mismo

no me dediqué a este trabajo por consi derarlo muy ¹³
difícil, y que abrigaba poca esperanza de que se encontrara
ese "alguien" que llenase este vacío.

Pero, he aquí que, hace algunos meses, el amigo
Baeza se lanza con entusiasmo y con paciencia infatigable
a la tarea, logrando salvar del olvido 40 Kaitai, con
la detallada descripción de sus figuras y el texto de
sus recitaciones. Actualmente son pocas ya las personas
activas que las conocen y, sin esta publicación, se habrían
perdido el ~~recuerdo~~^{juego} de los "kaitai".

Recuerdo que el insigne filólogo, Dr. Rodolfo
Egg, que no se contentaba con abarcar el conocimiento
de lenguas clásicas y modernas, sino era también un
profundo conocedor de la lengua indígena araucana,
cria a uno de nuestros Padres, enamorado también
del estudio de esa lengua. "Los que nos dedicamos al
estudio del idioma araucano, somos unos pocos chiflados"
Por suerte existen tales "diflados", en medio de un
mundo materialista que demuestra poco interés por

5.
razias de poco valor científico, y por lo tanto el señor
Baeza merece nuestro más sincero aplauso al ofrecer
este trabajo de investigación etnológica, como fruto de
una valiosa "chiflaura".
Hangaosa, Septiembre
de 1954
D. Sebastián Englert,
Paris. Mex.

7. b.8 - PRESENTACIÓN DE CLEMETE MENESES R.(médico residente en 1954)

<u>Título</u>	<u>Presentación</u>
<u>Autor</u>	<u>Clemente Meneses R.</u>
<u>Año</u>	<u>1954</u>
<u>Lugar</u>	<u>Isla de Pascua</u>
<u>Género</u>	<u>Presentació</u>
<u>Número del Cuaderno original</u>	
<u>Descripción del cuaderno</u>	<u>Una página dactilografiada</u>
<u>Número de</u>	

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA —1953- 1955 ISLA DE PASCUA 1953 —1953 —1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

páginas

Archivo Museo Fonck

7. b.8 — PRESENTACIÓN DE CLEMETE MENESES R.(médico residente en 1954)

Isla de Pascua 10 de noviembre de 1954

El amigo LORENZO BAEZA me ha pedido que le escriba un prólogo a su libro de los Kai-Kai y gustoso he aceptado ya que este juego, además de su importancia histórica posee otros valores que, visto bajo el lente médico, hace que valga la pena detenerse un instante en sus alcances.

Fue en una sobremesa en casa de los Baeza una tranquila noche pascuense, de esas que lejos del terruño invitan a toda clase de confidencias y afloran todas nuestras ambiciones, en que oí hablar por primera vez de los Kai-Kai. Allí supe que se trataba de un antiguo juego pascuense en el que se van formando figuras con un hilo, acompañadas de una música propia con sus respectivos versos. Este juego de origen desconocido estaba destinado a morir en el olvido, ya que sólo algunos viejos pascuenses conocían algunos de ellos.

El señor Baeza fue reuniendo pacientemente cada una de estas figuras, aprendiendo a hacerlas e investigando su significado, adquiriendo así un profundo conocimiento de todos ellos con los que - muchas veces - nos entretuvo al igual que a sus pequeños alumnos pascuenses que tomaron interés en este juego llegando a “ponerlos de moda”.

Al observar la agilidad y destreza adquirida por el autor de este libro y, de las personas que se aficionaron al juego, se me ocurrió pensar en las posibilidades que esto daría a los traumatizados de los miembros superiores en recuperación funcional de muchas lesiones.

Es sabido que el éxito del tratamiento de una fractura o de otra lesión que requiere inmovilización prolongada reside - en parte - en la movilización activa de las articulaciones comprometidas. Esto muchas veces no se consigue por falta de cooperación de los enfermos, lo que es especialmente frecuente en los accidentados del trabajo.

Imaginé ver a estos enfermos haciendo esfuerzos por jugar al Kai-Kai, haciendo figuras cada vez más complicadas y con ellas realizando los ejercicios necesarios para su recuperación funcional.

Lo entretenido del juego podría permitir hacerlo extensivo a otros tipos de enfermos con la finalidad de acortar, en parte, los largos y tediosos días de hospitalización.

Creo que este libro logrará plenamente su objetivo y, aun cuando no se ha ensayado bajo el punto de vista expuesto, se merece hacerlo. Me permito augurar un gran éxito a este esfuerzo del incansable e inquiero Sr. Baeza.

Clemente Meneses Rubianes
Tte., primero de sanidad
Médico residente en Isla de Pascua

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA —1993- 1995 ISLA DE PASCUA 1993 —1993 —1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

Archivo Museo Fonck

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA —1993- 1995 ISLA DE PASCUA 1993 —1993 —1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.1- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

7. b.9—Artículo: Presentación del Dr. Clemente Meneses

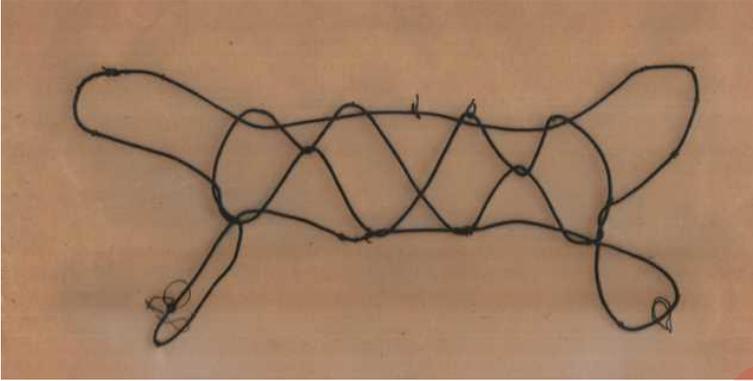
Archivo Museo Fonck

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 — 1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL KAI KAI
-1.b- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

7.b.77. Bb.79 - ISLA DE PASCUA 1953 — 1955
JUEGO DEL KAI-KA – ESTUDIO COMPARATIVO IMAGEN / TEXTO
proposiciónProposición metodológica

Título	7.b.7 - ESTUDIO COMPARATIVO IMAGEN / TEXTOS
Autor	Lorenzo Baeza Vega
Año	1953 - 1955
Lugar	Isla de pascua
Género	Comparación entre las diversas versiones de texto para una imagen
Número de páginas	

I OHO KERO



I Oho kero

1. Tata tata te vaka
2. Po ihu-ihuo o ou
3. E oho kero é

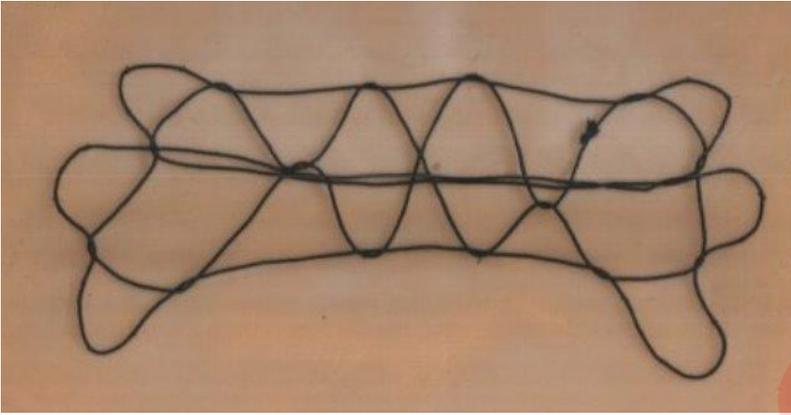
Viene llegando el bote de proa colorada de usted

Nota 1. El texto pascuense con su traducción se encuentra en el cuaderno 1.

Nota 2. En el cuaderno 1 aparece la siguiente nota: "*Oho kero (peinado terminado)*"

Nota 3 en el cuaderno 2 falta la página correspondiente al Kai-Kai 1 sin embargo, el nombre figura en el índice.

2 AMO MOENGA ROA-ROA



2 Amo moenga roa-roa

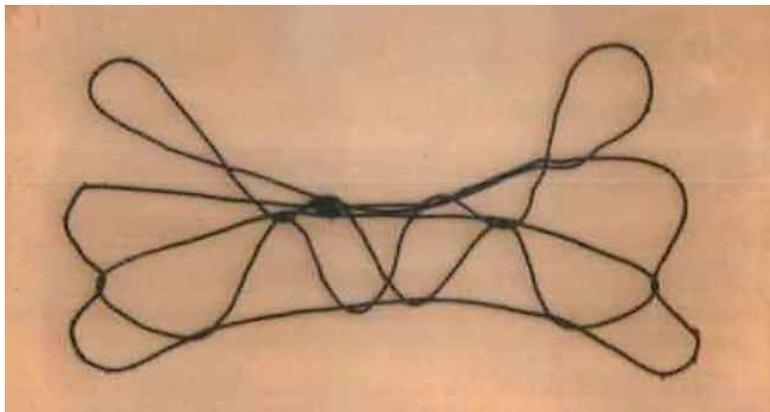
1. Kia tiki korua i taaku tangata
2. Amo moenga roa roa
3. Iaia te ahi, tuau kia-kia
4. Ka bea-bea hiringa te manu

Vea bien el hombre que viene
con la larga estera de totora
sobre los hombros
Haga fuego para que salga
Rico olor a pájaro asado

Nota 1 La siguiente variación del texto pas-
cuense aparece en cuaderno 2

1. *Kia tika korua*
2. I taaku tangata
3. *Amo itaana*
4. *Moenga roa roa*
5. iaia ia te ahi
6. *Tuni kia-kia*
7. *Ta vea vea*
8. *hiria te manu*

3 KIA KIA



3 Kia Kia

1. Kia-kia tarirau kumara
2. I te ehu-ehu- i te ka pua pua

1 Al pájaro que lleva una hoja de camote

Estando cerca se le distingue

Pero poco a poco se aleja

Hasta perderse de vista

2 Pájaro que lleva hoja de camote

Mirándolo volar se distingue

Poco a poco hasta perderse de vista

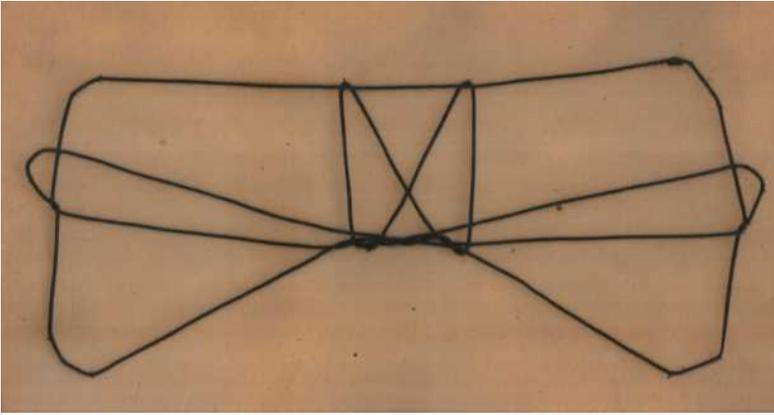
Nota 1 La traducción es idéntica en los cuadernos 1 y 2

Nota 1 La siguiente variación del texto pascuense aparece en cuaderno 2 y 3:

1. *Kia kia kia kia*
2. *Ta ri rau kumara*
3. *I te ehu ehu*
4. *I te ka pua pua*

Nota 3 la segunda traducción se encuentra en el cuaderno 3

4 AHA-AHA



4 Aha-Aha

1. Aha-aha vere taaku kakava
2. Ina ava e te maorí é

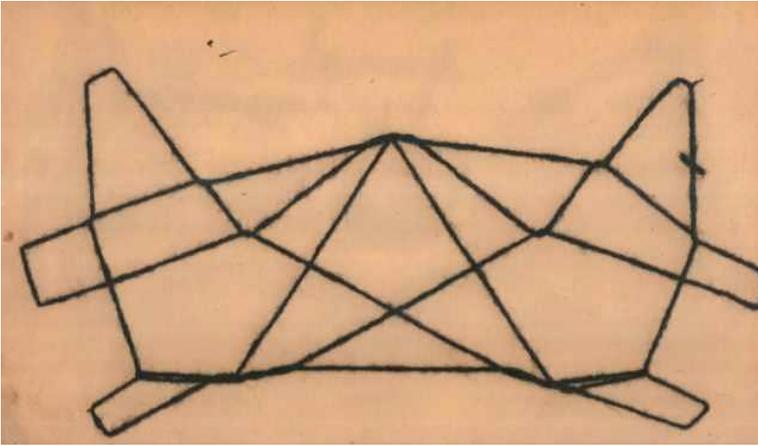
Todos se burlaban
Porque porque mostraba al bailar
El bello de sus axilas,
Pero a ella no le importaba
Pues aquello era parte de su danza

Nota 1 La siguiente variación del texto pascuense aparece en cuaderno 2

1. *Aha haha vera*
2. *Taku ka kava*
3. *Ina a avai*
4. *E te maori e*

Nota 2 La traducción es idéntica en los dos cuadernos

5 ORITO

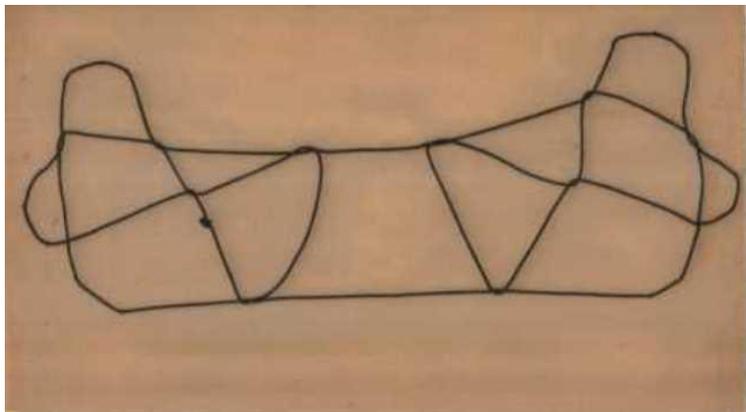


5 Orito

Nota 1 en los cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del Kai-Kai, sin texto pascuense

Nota 2 en cuaderno 1 aparece la siguiente nota: "Nombre de un cerro"

6 MATA



6 Mata

1. Mata nui araha ó
2. Mata iti ara pio-pio

1- Le lanzó una flecha grande de matá
Y la esquivó

Le lanzó una flecha chica

Y le pasó rozando;

Pero todo esto no importaba

Pues era sólo un juego.

2- Al lanzar el matá grande
Esquivó en flechazo

y el mata ogico pasó rozando

esto fue hecho en juego

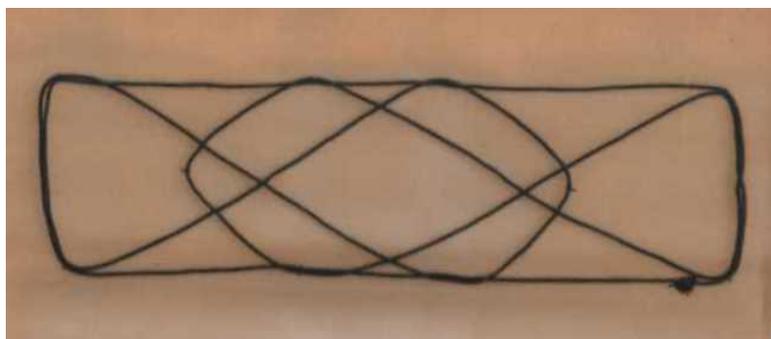
Nota 1 La primera traducción es idéntica en los cuadernos 1 y 2. La segunda traducción se encuentra en el cuaderno 3

Nota 2 La siguiente variación del texto pascuense aparece en cuaderno 2 y 3

1. Mata nui
2. **Araha e**
3. Mata iti
4. **A raro pio-pio é**

Nota 3 Al final de la traducción en el cuaderno 1 figura la siguiente anotación entre paréntesis: (*figura madre del Utam*)

7 UTAMI PUHU / UTAMI PUHI / UTAMI PU



7 Utami puhu / Utami Puhí / Utami Pu

1. Utami-Utami
2. Te hérué
3. Paina paina
4. I te vahi tutu
5. Au ena toe rau é.

Nota 1 La siguiente variación del texto pascuense aparece en cuaderno 2:

1. *Utamo utami*
2. *Te herué te herué*
3. *Paina paina*
4. *I te vani tutu*
5. *Auena teheraué*

Nota 2 La siguiente variación del texto pascuense aparece en cuaderno 3:

4. *Utami utami*
2. *Te herué te herué*
4. *Paina paina*
2. *I te vahi tutu au*
4. *Uena toferaué*

Nota 3 en cuaderno 1, entre paréntesis, figura la siguiente nota: “*Figura madre del Utami*”

Nota 3 El título presenta diversas grafías

- en el cuaderno 1 figura como “*Utami puhí*” (en el índice); “*Utami pu*” (en el corpus).
- en el cuaderno 2 figura como “*Utami puhu*” (índice); “*Utami pu*” (en el corpus).
- En el cuaderno 3 figura como “*Utami*”

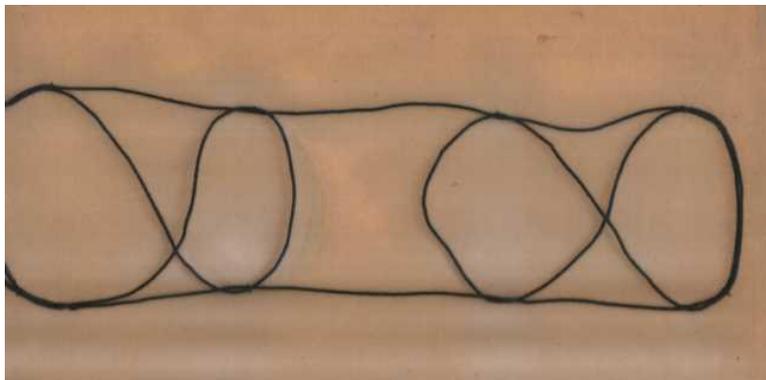
Nota 4 sin traducción en ninguno de los dos

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA 1953 — 1953 — 1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
- 1.0 - TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

tres cuadernos

Archivo Museo Fonck

8 UTAMI TETERE / UTAMI IHI / UTAMI



8 Utami Teteré / Utami ihi / Utami

1. Utami-Utami
2. Te hérué te herué
3. Paina-paina
4. I te vahi tutu au ena tohe raué

Nota 2 La siguiente variación del texto pascuense aparece en cuaderno 3:

- « *Utami utami*
- » *Te herué te herué*
- » *Paina paina*
- « *I te vahi tutu au*
- « *Uena toferaué*

Nota 1 La siguiente variación del texto pascuense aparece en cuaderno 2:

1. *Utamo utami*
2. *Te herué te herué*
3. *Paina paina*
4. *I te vahi tutu*
- « *Avena teheraué.*

Nota 2 La siguiente variación del texto pascuense aparece en cuaderno 3:

1. *Utami utami*
2. *Te herué te herué*
3. *Paina paina*
4. *I te vahi tutu au*
5. *Uena toferaué*

Nota 2 sin traducción en ninguno de los tres cuadernos.

Nota 3 En el cuaderno 1, al final del texto pascuense figura, entre paréntesis, la siguiente nota: “*igual hasta... ena tohe teteré é-*”

Nota 4 El título presenta diversas grafías:

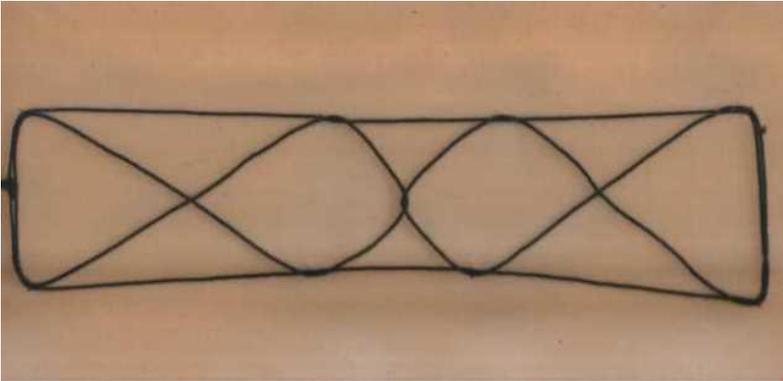
- en el cuaderno 1 figura como “*Utami teteré*” (en el índice); “*Utami ihi*” (en el corpus).

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1933 - 1935 ISLA DE PASCUA 1933 — 1933 — 1935 S
ESTUDIOS SOBRE EL NAI NAI
-1.1- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

- en el cuaderno 2 figura como “*Utami teteré*” (índice y corpus):
- en el cuaderno 3 “*Utami*”

Archivo Museo Fonck

9 UTAMI HIHI

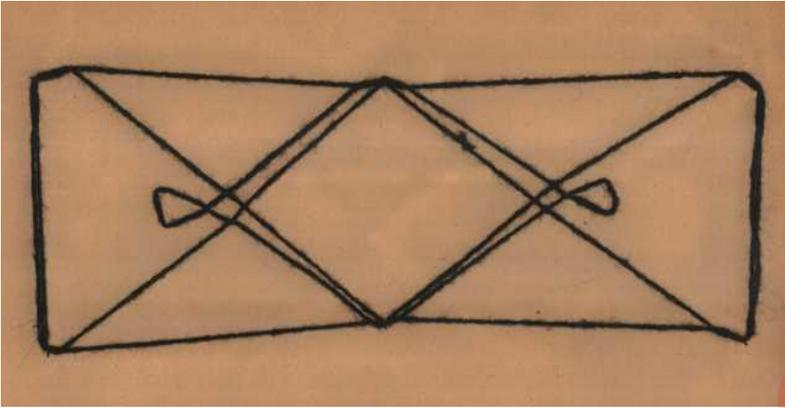


9 Utami hihi

1. Utami Utami
2. Te hérué
3. Paina-paina
4. I te vahi tutu
5. Auena teherué

Nota 2 sin traducción en ninguno de los dos cuadernos

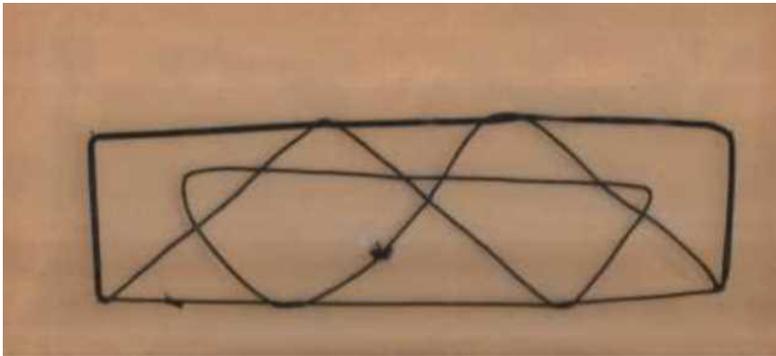
10 TARINGA AKU-AKU



10 Taringa aku-aku

Nota 1 en los cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del Kai-Kai, sin texto pascuense

11 NATUA RERE / NA TU ARERE



11 NATUA RERE / NA TU ARERE

1. Na tu arere, na tu arere
2. Eaha ana a tia i ana
3. I te pae ava
4. Tu arere, tu arere, takero iti

Saltar y saltar

Buscando a saltos a ella

Anda en el puerto

Está escribiendo

Nota 1 La traducción se encuentra en cuaderno 1

Nota 2 El título presenta diversas grafías:

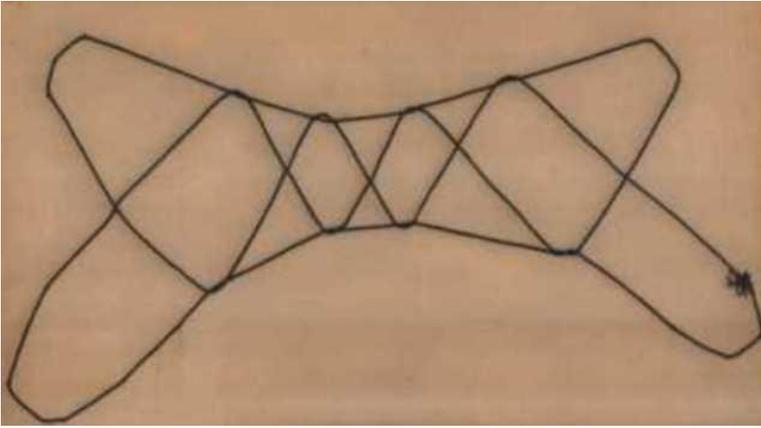
- en el cuaderno 1 figura como “*Na tu arere*” (en el índice y corpus).
- En el cuaderno 2 como “*Natua rere*” (índice y corpus):

Nota 3 en el cuaderno 1 una nota dice “*oreja del diablo*”

Nota 4 La siguiente variación del texto pascuense aparece en cuaderno 3:

1. Na tu arere, na tu arere
2. Eaha ana a tia i ana
3. I te pae ava
4. Tu arere, tu arere,
5. ***takere iti***

12 AI-NINI

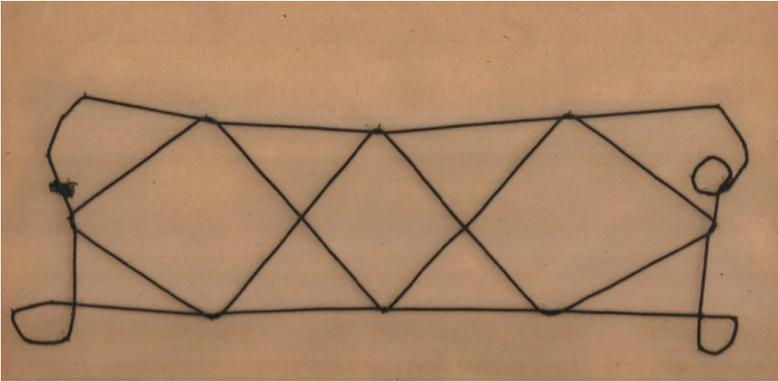


12 Ai-nini

Nota 1 sin traducción en ninguno de los tres cuadernos

1. Ai nini, ai nini
2. Pa ake-ake
3. Ai nini, ai nini
4. Ha keva-keva

13 TUNA RIRE / TUNA RIRO



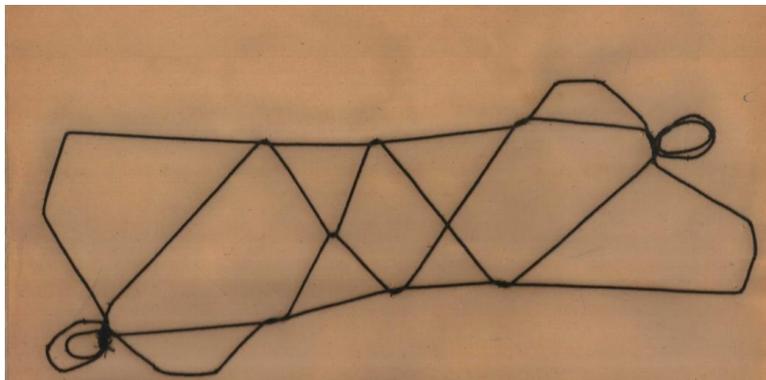
13 Tuna rire / Tuna riro

Nota 1 en los cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del Kai-Kai, sin texto pascuense

Nota 2 El título presenta diversas grafías:

- En la lámina (posterior) figura como "Tuna rire"
- en el cuaderno 1 y 2 figura como "Tuna riro" (en el índice y corpus).

14 AINGA VARE VARE / MAI KURA



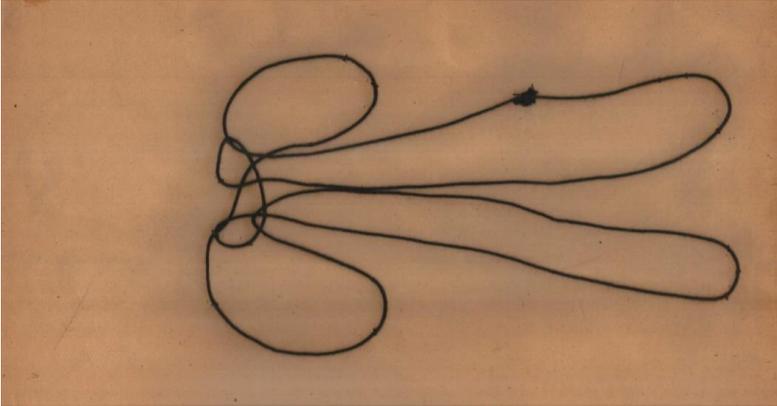
14 Ainga vare-vare — Mai kura

Nota 1 en los cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del Kai-Kai, sin texto pascuense.

Nota 2 El título presenta diversas grafías:

- En el cuaderno 1 y 2 figura como “*Mai kura*” (en el índice y corpus)

15 Tuma kai nehe nehe / Tutuma / Tuma kai a nehe nehe / Tutuma kai e nehe nehe



15 Tuma kai nehe nehe / Tutuma / Tuma kai
a nehe nehe / Tutuma kai e nehe nehe

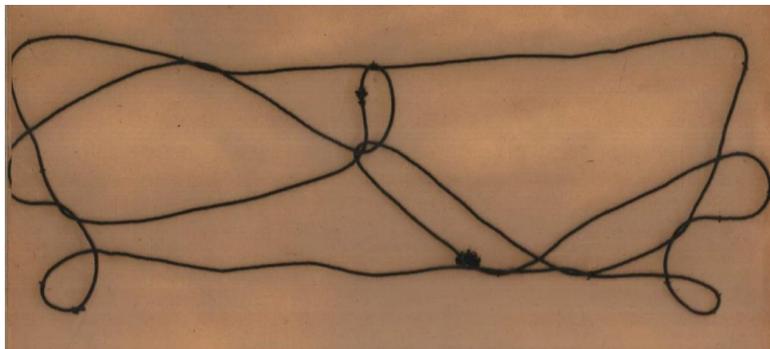
Nota 1 en los cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del Kai-Kai, sin texto pascuense

Nota 2 en cuaderno 1 la siguiente nota:
“*Forma parte del canto Tutuma*”

Nota 3 El título presenta diversas grafías:

- en la lámina (posterior) figura como “*Tutuma kai nehe nehe*”
- en el cuaderno 1 figura como “*Tutuma*” (en el índice) y “*Tuma kai a nehe nehe*” (en el corpus).
- En el cuaderno 2 como “*Tutuma kai e nehe nehe*” (índice) “*Tutuma kai a nehe nehe*” (corpus)

16 KAUNGA TE RONGO



16 Kaunga te rongo

1. Kaunga te rongo	Manda a buscar a Hina Mangó
2. Kia ina mangé	Ella siempre muestra y mueve
3. Eve raku raku	Su trasero como una bola
4. Teke te makei	Se pinta las pestañas para las fiestas
5. Aka veke oho	Baila como una palmera
6. Iroto te koro	Moviéndose de allá para acá
7. Niu hau pu	Jamás hace las cosas a medias...
8. Karata karata	Órganos de mujer joven
9. Ete te ete te	y/que no son/sean muy grandes naturalmente
10. Ure mumuni	Un hombre llora por su tierra
11. Kiri vaku vaku	En Hanga Hahave
12. Auka ate a	Y una niña habla mucho con su madre
13. Ta taki po hiu hiu	De lo duro del pescado coreha
14. Tataki po have have	Déjame ver tus órganos vieja
15. He ruru pe aha	Te los refrescaremos
16. Ure ta ngiu hiva	
17. I hanga hahave	
18. Maharu te uka	
19. Ngutu ngutu po	
20. Ko reha ko reha	
21. A ure kiu kiu	
22. Ka koe koe mai	
23. Te more o teeve	
24. O te nuahine	
25. More kata tau	
26. Kata tau ra	
27. More ka reva reva	
28. Ka rereva va	
29. He aunga a te manga	
30. He tu kia e te hatatú	
31. Ka oe ma haki	
32. A potu e	

Nota 1: el texto pascuense y su traducción se encuentran en el cuaderno 2. Debido a su extensión el texto fue escrito en dos páginas (recto/verso)

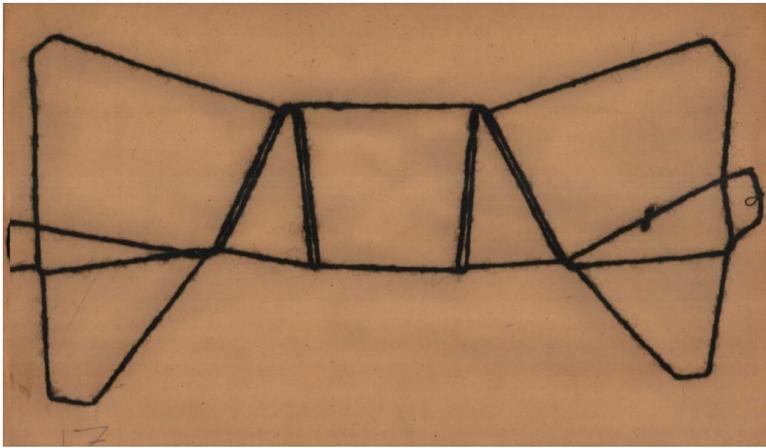
Nota 2: en el cuaderno 1 sólo se hace mención al título del Kai-Kai con la siguiente nota entre paréntesis: “*está completo*”

Nota 3 El título presenta diversas grafías:

- En la lámina (posterior) figura como “*Kaunga terongo*”
- en el cuaderno 1 figura como “*Kaunga te rongo*” (en el índice y corpus).
- En el cuaderno 2 como “*Kaunga te rongo*” (índice) y “*Kaunga terongo*” (corpus)

33. Puti puta hava hava hava ree Con un trapo mojado...
34. He ika uru a tua
35. Rate nga koe hoko mahorangi Da los mismo que se vaya pues no vale nada
36. Korongi heturu kopuku puti
37. Kote una ine hurita ua ataereke
38. Kamiro kahuria teta huanei
39. Herenga mitimiti
40. Avai ie mai vara vara
41. Ma i taki taki
42. Mai taka uri tua
43. He uka o te tagnia
44. O hopu mai koe
45. Ke nana iai mai koe
46. Takurima horo pia
47. Kope are utanga he oro kai tan-
gata
48. Popo hangakairi kangau
49. Kahaka eheu i tiona vae
50. Ha amore aana ana re matoto
51. Iamo i tupa ihea kirito
52. Kite paka hera mai tai haka ine
53. E ma uaopototo
54. Mahare te uka maharo te ava
55. Maharo te korua t re henua
56. Hara katopa kira ro ki anakena
57. Ki tira araua kaingo one heka
he- ka
58. Nga vari vari one anakena
59. Kairi e papa ere e
60. Ki te puku ue nga taua
61. Mata aura tu vi e atua haka
62. Ke outa o Vaitea komati kotema-
tua
63. Era varingui aaku e
64. Kaamo taakani kahoki kiahu
65. Titiro kore ki varinga ua taua
66. Ki papa turu ki papa akange veri
ku
67. Ane motorunga mopatu raru mo-
hoki
68. Mokiva mokio

17 PAU PAU



17 Pau Pau

1. Ko pau-pau
2. Te he pu vae tini
3. Hava hava i te tutae

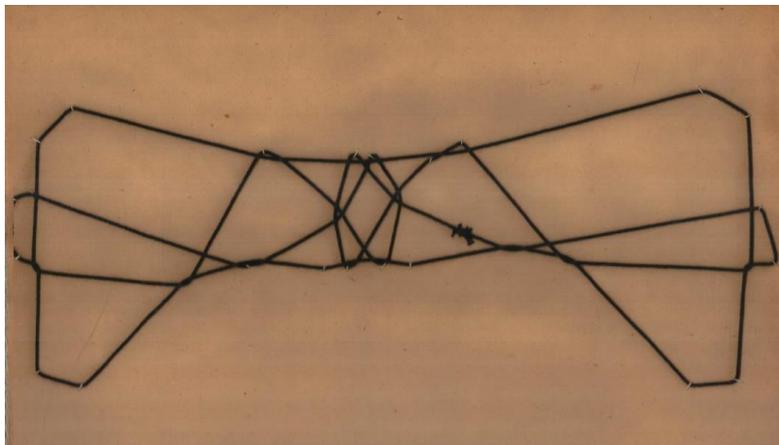
Al salir se le pegó en los pies
El "tutae"

Nota 1 el texto pascuense con su traducción se encuentra en el cuaderno 1

Nota2 La siguiente variación del texto pascuense aparece en cuaderno 3:

1. *Ko pou-pou*
2. Te he pu vae tini
3. Hava hava
4. i te tutae

18 Ka me mea no / Ka me mea moto / Ka memea no / Kamemea



18 Ka me mea no / Ka me mea moto / Ka
memea no / Kamemea

1. Kamemea no
2. To koro kamea mea
3. Tavake itua e
4. Ka o uri no
5. Te koro tangata
6. Tu ae i te oio
7. Rava tangui no
8. Mahaki te make e
9. Paringui te mata vai
10. O te kukure to uva
11. Eve pepe pepe a ure
12. Motu nui
13. E toru angue ra
14. E toru angue ra
15. Kai kai te koro pero
16. Kai kai te koro pero
17. Motu niu motu iti
18. Motu kao kao
19. Kai kai tu u mai koe
20. Paparona rake rake
21. Vae pau era e
22. Kita aku papaku
23. E uha a kuru
24. Ta papa Kuri
25. Uha mea iti iti
26. Ta te atauma

Nota 1 el texto pascuense sin su traducción se encuentra en el cuaderno 2.

Nota 2: Debido a la extensión de texto éste fue escrito en dos columnas en la misma página del cuaderno 2

Nota 3 El título presenta diversas grafías:

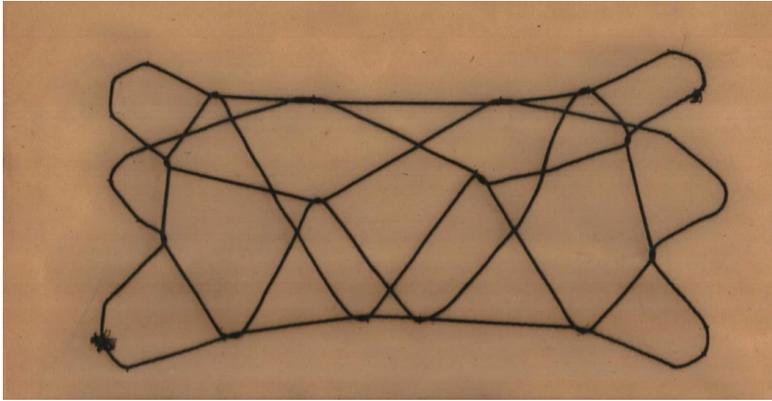
- en el cuaderno 1 figura como “*Ka memea*” (en el índice) y “*Ka me mea moto*” (en el corpus).
- En el cuaderno 2 “*Ka me mea no*” (en el índice) y “*Ka memea*” (en el corpus)

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA —1953- 1955 ISLA DE PASCUA 1953 —1953 —1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.b- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

27. Te nau nau no
28. Ta puku nau nau
29. Retu no ta
30. Tau atu retu
31. Takoro vaka tere
32. Ko aho ko vai vaka
33. Rua nua e tuke tunu
34. Ko vai e tuke tunu
35. Ta koro paea mau
36. Ko vai paea ea

Archivo Museo Fonck

19 HIRA MOKI / HIRAMOKO / HIRO MOKO / HIRA MOKO /



19 Hira moki / Hiramoko / Hiro moko / Hira
moko /

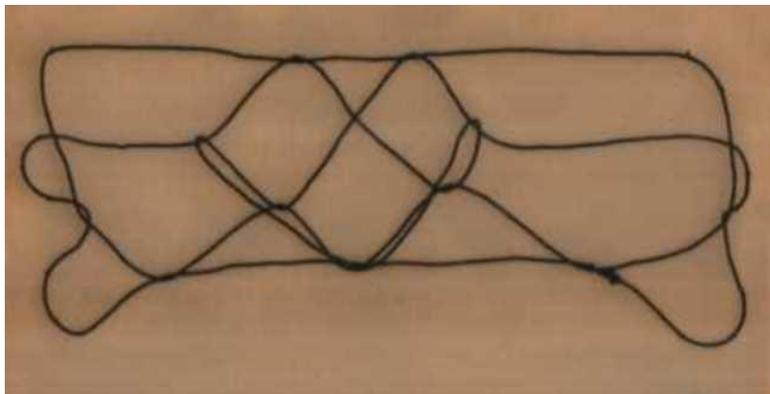
Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense

Nota 2 El título presenta diversas grafías:

- en el cuaderno 1 figura como “Hiramoko” (en el índice) “Hiro Moko” (en el corpus).
- En el cuaderno 2 “Ira Moko (en el índice y corpus)

Nota 3 en cuaderno 1 se encuentra la siguiente nota: “Lugar de la costa”

20 ANAKENA



20 Anakena

1. Anakena au i mate ai
2. Ko te ko piti
3. Kau he nua, hea nua
4. Ta ma hahine é
5. Tere momo, tere momo,
6. Te vaka ko ina
7. I hakakeria
8. Hai uhi kane-kane
9. Ko au ko matai
10. Mo mo mo mo
11. Te kere mea, te kere mea
12. Ko piti, ko pata;
13. Ko hou ou,
14. Mariri hai-hai
15. Mate puku, mata reva-reva
16. Ko tomo ko tomariki
17. Ingaro roa ai
18. Ahuro au tenga-tenga-
19. Ruaga vao
20. He anga toromori
21. Tataki marama
22. Koro i au a xiri
23. E uru iri-iri
24. A ure ara-ara,
25. A ki ana,
26. Kia onu mata taiko
27. He ara, e hehara é
28. Vero e vero é
29. Etahi no poti

En Anakena murió mucha gente

Mucho más que un montón

Entre ellos había también muchas mujeres...

Va a sacar algas en un bote que se llama Hina

El auke está podrido

Es así y es así,

por aquí por allá

Saquemos las cosas a/de un lado para ponerlas a otro

Empecemos a mirar poco a poco...

Ya se llevan a Tomariki a un nicho sin terminar en Runga Vae

Bahía con toromios

A un lado se ve la luna nueva

por el otro un humo que sube y baja

Todo esto lo dijo un hombre llamado Honu Mata Taiko.

Toma las cosas para lanzarlas

Nota 1 El texto pascuense con su traducción se encuentra en los cuadernos 1 y 2

Nota 2 Existen diferencias entre los textos del cuaderno 1 y 2. Texto del cuaderno 2:

1. Anakena au i mate ai
2. Ko te ko piti
3. Kau he nua, hea *hua*
4. *Kea kea he pua*
5. Ta ma hahine é
6. Tere momo, tere momo
7. Te vaka ko ina
8. I hakakeria
9. Hai *ahi* kane-kane
10. Ko au ko *makai*
11. Mo mo mo mo
12. Te kere mea, te kere mea
13. Ko piti, ko pata
14. *Ko hau hau,*
15. Mariri *hai hai*
16. *Mata* puku, mata *revareva*
17. Ko tomo *kotomiriki*
18. Ingaro *ro ai*
19. *Ahuró ahu* tenga-tenga
20. *Runga a vae*
21. He anga toromori
22. Tataki marama
23. Koro i au *iri*
24. E uru iri-iri
25. A ure ara-ara,
26. A ki ana,

30. Aaku a hine,
31. Kai maika para
32. Eraro o te rano
33. O tuu o te ana
34. A aea te na
35. Repe-repe te na
36. E te rerehua
37. E te manu vae a ha.-

Yo tengo una niña que come plátanos maduros
debajo del volcán

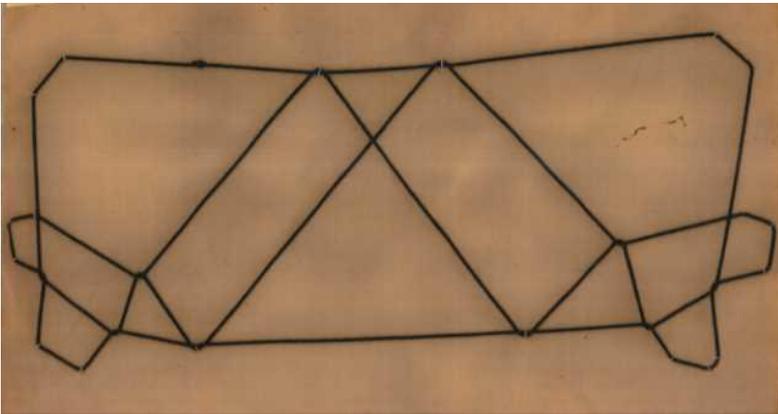
En un lugar llamado Tu'u

sobresaliente

y en donde hay pájaros de cuatro patas.

27. Kia onu mata taiko
28. He ara *e hara é*
29. Vero e vero é
30. Etahi no *oti*
31. *A aku* a hine,
32. Kai maika para
33. Eraro o te rano
34. O tuu o te ana
35. A aea te na
36. *Reperere* te na
37. E te *rere hua*
38. E te manu vae a ha.-

21 KORO RUPA



21 Koro rupa

1. Koro rupa te are
2. Hakakata kata
3. I rere mea te hare
4. Hakarura rura
5. Ka iri angue Ranokau
6. Tenga a atu a hami Rengarenga
7. Kao ka angui
8. Au koka
9. A a kava te ruke
10. Ka ai para ange
11. A a kava teruruke
12. Eruá moai a iti kio-kio
13. Ko to tai ie
14. A hau mahomea
15. Ko te koiro
16. Mata toki-toki
17. Kote koreha
18. A viri-viri
19. Renga
20. Kai tu 'u
21. Aage ra ange ra
22. Kia e rake rake
23. Kia a turu reko-reko
24. Kia raro ki te raro
25. Uaue ia ruaga
26. A te ihi é
27. Rima rotu-rotu
28. Ki te kope
29. Ki te tumu

Nota 1 el texto pascuense sin su traducción se encuentra dactilografiado en los cuadernos 1 y 2

Nota 2 El texto pascuense dactilografiado en el cuaderno 2 es de difícilmente comparable con el del cuaderno 1 debido a errores en la transcripción dactilográfica.

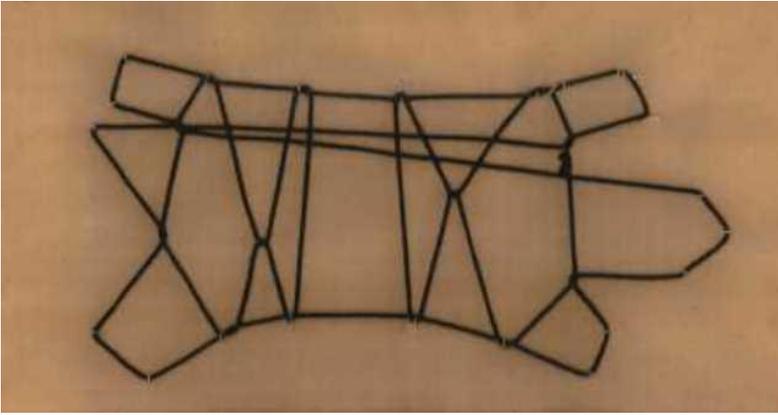
Nota 3 Existen diferencias entre los textos del cuaderno 1 y 2. Texto del cuaderno 2:

1. *Koro rupa*
2. *Te are*
3. Hakakata kata
4. *I rere mea*
5. *Te hare*
6. Hakarura rura
7. *Ka iri angue*
8. *Ranokau*
9. *Tenga a atu*
10. *A hami Regarenga*
11. Kao ka angui
12. Au koka
13. A a kava teruke
14. Ka ai para ange
15. A a kava teruruke
16. *Eruá moai*
17. *A iti kio-kio*
18. Ko *tetai* ie
19. A hau mahomea

30. Kai pahi
31. Ka i ana pahi
32. Ka kai rima nae
33. A iri agae-agae
34. Ki vai pikea uri
35. Ka hati te vabe
36. Papá hiro hiro
37. Ka u uri te vaka
38. I te hakahinga
39. Ka nga niuhi
40. I to kami ti ake
41. Anga kope a ninihi
42. A pupuku é
43. A neru-neru
44. O te oa raa kau
45. Karamaka karamaka
46. Te ara tataki
47. O veri arapi hau
48. A oke ea teki-teki
49. Hanga e mee manu
50. Au au i te ahí
51. Amana vai parera e
52. Kari riva karuro roa
53. Te ataranga e veri
54. Piki-piki miro o hiva o
55. Hiva o pare-pare kane-kane é

20. Ko te koiro
21. Mata toki-toki
22. Kote koreha
23. A viri-viri *renga*
24. Kai tu 'u
25. *Angue* ra angue ra
26. Kia e rake rake
27. Kia a turu reko-reko
28. Kia raro ki te raro
29. *Maua* ia *ruuga*
30. *A* te ihi é
31. Rima rotu-rotu
32. Ki te hope
33. Ki te tumu
34. Kai pahi
35. Ka i ana pahi
36. Ka kai rima nae
37. A iri ngae-ngae
38. Ki vai pikea uri
39. Ka hati te *vave*
40. / papá hiro hiro
41. Ka u uri te vaka
42. / te *haka kahinga*
43. Ka *ngau* niuhi
44. I te kami te ake
45. Anga kope a ninihi
46. A pupuku é
47. A *neru neru*
48. O te oa raa kau
49. Karamaka karamaka
50. Te ara tataki
51. O veri arapi hau
52. *A* oke ea *tekikeki*
53. Hanga e mee manu
54. Au au i te ahí
55. Amana vai *larera* e
56. Kari riva karuro roa
57. Te ataranga e veri
58. Piki-piki miro o hiva *e*
59. Hiva o *pare pare* kane kane é

22 KO TE ANA



22 Ko te ana

1. Ko te ana
2. Taa humu
3. Ta mata pea

En una cueva

Donde hacen

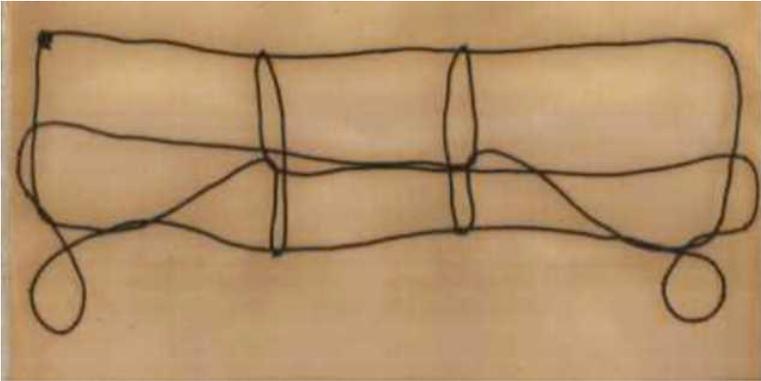
Tatuarse a un hombre

Llamado Matapea

Nota 1 el texto pascuense se encuentra en los cuadernos 1 y 2

Nota 2 la traducción se encuentra en el cuaderno 1.

23 NGAREPA AHU / NGAREPA



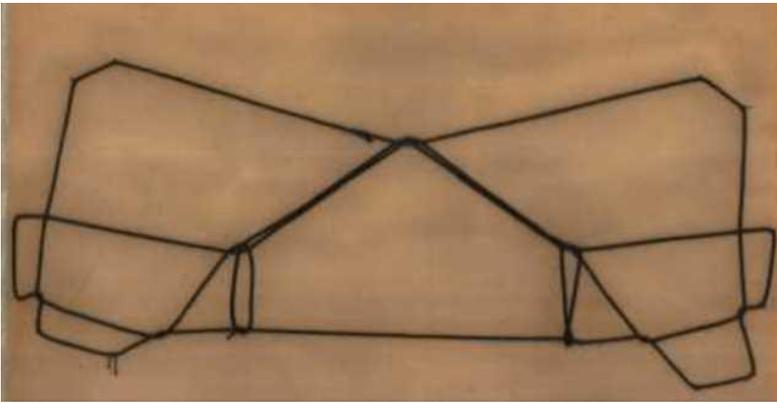
23 Ngarepa Ahu / Ngarepa

Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense

Nota 2 El título presenta diversas grafías:

- en el cuaderno 1 figura como “*Ngarepa ahu*” (en el índice) “*Ngarepa*” (en el corpus).
- En el cuaderno 2 “*Ngarepa ahu*” (en el índice) *Ngarepa* (en el corpus).

24 KANUA-NUA MEA / A NUA MEA / KA NUA NUA MEA



24 Kanua-nua mea / A nua mea / Ka nua nua mea / Anua mea

- 1 Ka haoéka hao a nua-nuamea
- 2 A vai taua kuvia
- 3 Kere kere a ure a oho vehi
- 4 Ki aho e
- 5 Ia oho vehi nui
- 6 Na oti ti aku matua
- 7 Erua marengo
- 8 E kai tangata
- 9 No atu o ou
- 10 E ure e te repa e

Nota 1 el texto pascuense se encuentra en los cuadernos 1 y 2 sin traducción

Nota 2 El título presenta diversas grafías:

- en el cuaderno 1 figura como “*Kanua nua-mea*” (en el índice) “*A nua nua mea*” (en el corpus).
- En el cuaderno 2 *A nua nua mea*” (en el índice y corpus).

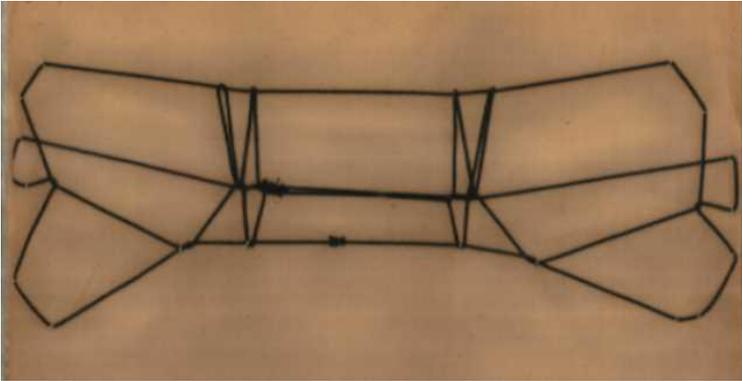
Nota 3 En el cuaderno 1, junto al título y entre paréntesis hay la siguiente nota: “*El arco iris*”

Nota 4 Existen diferencias entre los textos del cuaderno 1 y 2. Texto del cuaderno 2:

- 1 Kahao e
- 2 ***Kahao anua mea***
- 3 A vai taua kuvia
- 4 Kere kere a ure a oho vehi
- 5 Ki aho e
- 6 Na oho vehi nui
- 7 ***Na oti ti akumatua***
- 8 ***Eroa*** marengo
- 9 E kai tangata
- 10 Mo atu o ou
- 11 E ure e te repa e

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1993 - 1995 ISLA DE PASCUA 1993 — 1993 — 1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL KAI KAI
- 1. b - TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

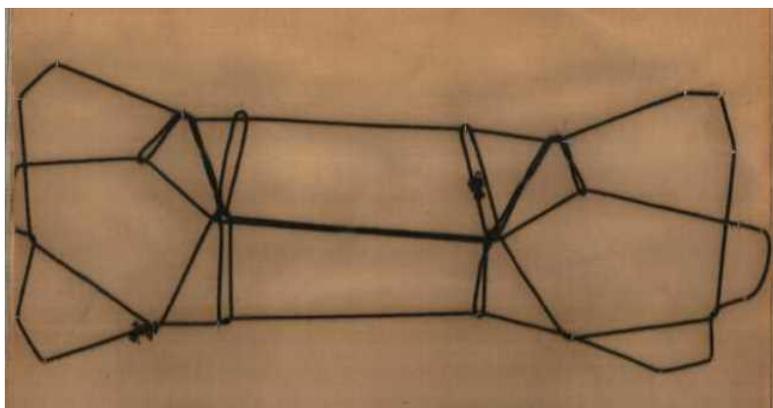
25 NGA KOHU MANGA



25 Nga kuhu manga

Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense

26 NGAUKA ATORIO HO ITA / NGAUKA A TORIO HOI IATA / NGAUKA ATORIO AHO IATA / NGAUKA ATORIO HO ITA / NGAUKA ATORIO AHO IATA



26 Ngauka atorio ho ita / Ngauka a torio hoi
iata / Ngauka atorio aho iata / Ngauka atorio ho
ita / Ngauka atorio aho iata

- 1 E aha ana
- 2 A urururu pukao
- 3 Atarangi ana
- 4 E tomo-tomo pukao
- 5 Veri hiva ana
- 6 I te motu hoti au
- 7 Hopu-hopu oti au
- 8 Kau-kau oti au
- 9 I aho riki-riki
- 10 He akahinga inga ana
- 11 I te moai
- 12 Ko ana e
- 13 Ko ohu e
- 14 Ti toke
- 15 Kere mata pae
- 16 Ángaro ki hiva

Son dos jovencitas muy bonitas que venían del continente. Habían visto un joven bañándose, nadando desde el Motu, cerca de Orongo, en el Karikari

Nota 1 El texto pascuense con su traducción se encuentra dactilografiado en el cuaderno 1.

Nota 2 El título presenta diversas grafías:

- en el cuaderno 1 figura como “*Ngauka atorio ho iata*” (en el índice) “*Ngauka a torio aho iata*” (en el corpus).
- En el cuaderno 2 “*Ngauka atorio ho ita*” (en el índice) “*Ngauka atorio aho iata*” (en el corpus).

Nota 3 Existen diferencias entre los textos del cuaderno 1 y 2. Texto del cuaderno 2:

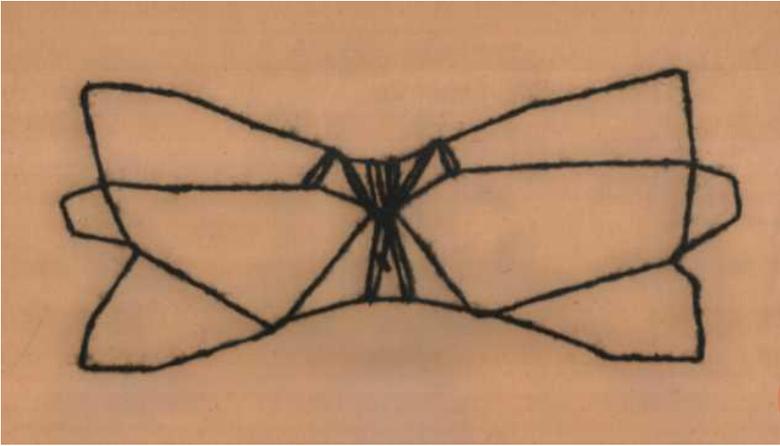
- 1 E aha ana
- 2 A urururu pukao
- 3 Atarangi ana
- 4 E tomo-tomo pukao
- 5 Veri hiva ana
- 6 I te motu hoti au
- 7 Hopu-hopu oti au
- 8 Kau-kau oti au
- 9 *Itua oti au*
- 10 I aho riki-riki
- 11 He akahinga inga ana
- 12 I te moai
- 13 Ko ana e
- 14 Ko ohu e
- 15 Ti toke
- 16 Kere mata pae

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA —1993- 1995 ISLA DE PASCUA 1993 —1993 —1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

u. Ángaro ki hiva

Archivo Museo Fonck

27 APINA ITI

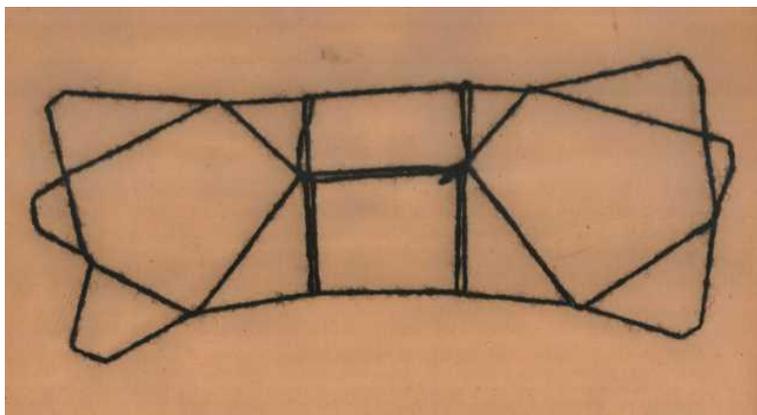


27 Apina iti

Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense.

Nota 2 En el cuaderno 1, en la columna de traducción se encuentra la siguiente nota: "*Lugar de la costa*"

28 KAHARO A AU I VAI A REPA / KAHARO AU I BAI A REPA / KAHARO O AU I VAI REPA / KAHARO A AU I VAI AREPA / KAHARO O AU I TE VAI AREPA



28 Kaharo a au i vai a repa / Kaharo au i bai a repa / Kaharo o au i vai repa / Kaharo a au i vai arepa / Kaharo o au i te vai arepa

1 Ka kokoui au ite paenga tu irenga i vai mata

Al mirarse en el espejo de agua se transformó.

Se convirtió en una repa, para ir a la fiesta de Vaimata

Nota 1 En el cuaderno 1, en la columna de traducción se encuentra la siguiente nota: “*perenece* al kai kai BAI A REPA”

Nota 2 La traducción se encuentra en el cuaderno 1

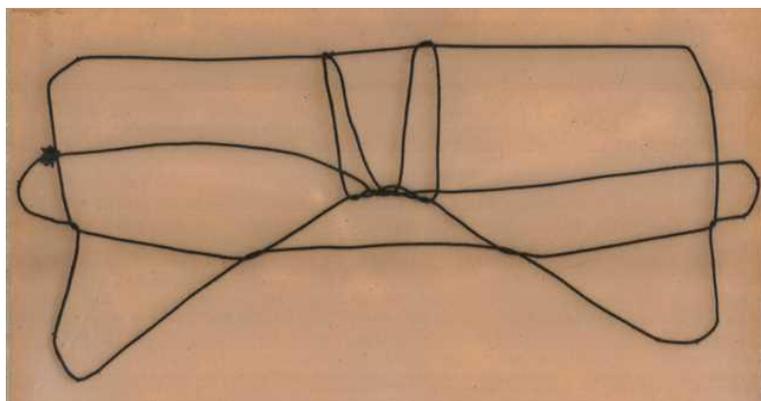
Nota 2 El título presenta diversas grafías:

- en el cuaderno 1 figura como “*Kaharo au i bai a repa*” (en el índice) “*Kaharo o au i vai repa*” (en el corpus).
- En el cuaderno 2 “*Kaharo a au i vai arepa*” (en el índice) “*Kaharo o au i te vai arepa*” (en el índice) “*Kaharo o au i te vai arepa*” (en el corpus)”

Nota 3 Existen diferencias entre los textos del cuaderno 1 y 2. Texto del cuaderno 2:

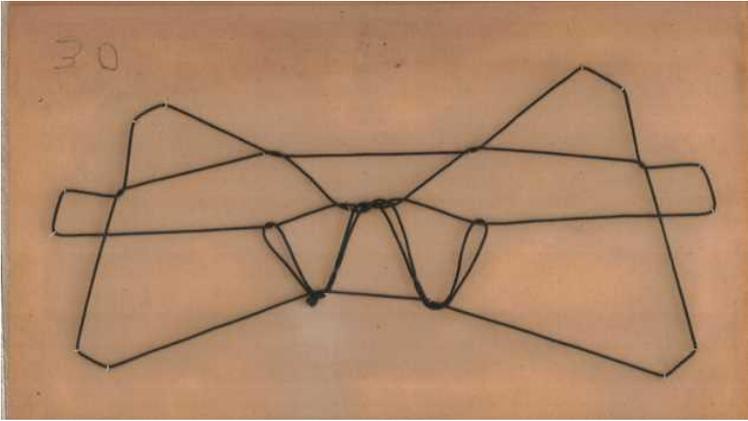
- 1 Ka *kokoni* ua
- 2 *I te paima*
- 3 Tu irenga
- 4 *Tu irenga*
- 5 I vai mata

29 MOKO PINGEI



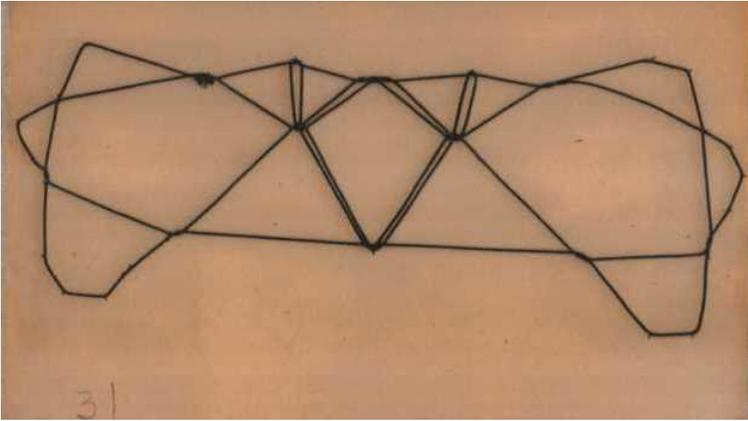
<p>29 Moko pungai / Moko pingei / Moko pingui</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Moko pingei 2. Moko pingei 3. To mau tu ahine 4. Haka para ia naua 5. Ko ma haki 6. Para nui hangi-hangi 		<p>Nota 1 En cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense</p> <p>Nota 2 El título presenta diversas grafías:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ en el cuaderno 1 figura como “Moko pingei” (en el índice y en el corpus). ▪ En el cuaderno 2 “Moko pingui” (en el índice y en el corpus) <p>Nota 3 Existen diferencias entre los textos del cuaderno 1 y 2. Texto del cuaderno 2:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Moko pingei 2. Moko pingei 3. To mau tu ahine 4. Haka para ia maua 5. Ko ma haki 6. Para nui hangi-hangi
--	--	---

30 E KUHA E RATI



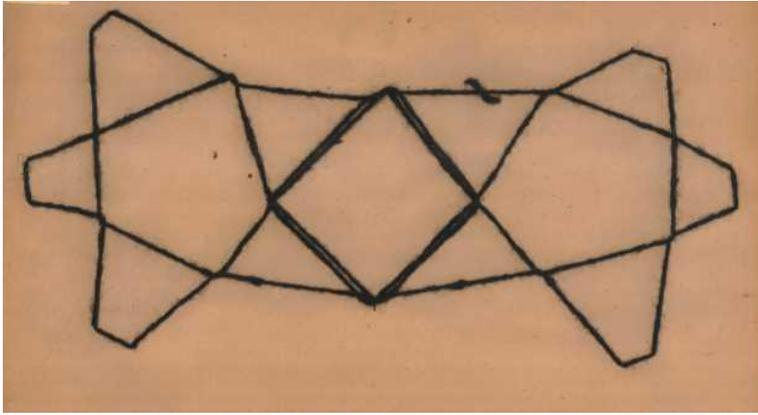
30 E kuha e rati		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
------------------	--	---

31 VERENGA UKA



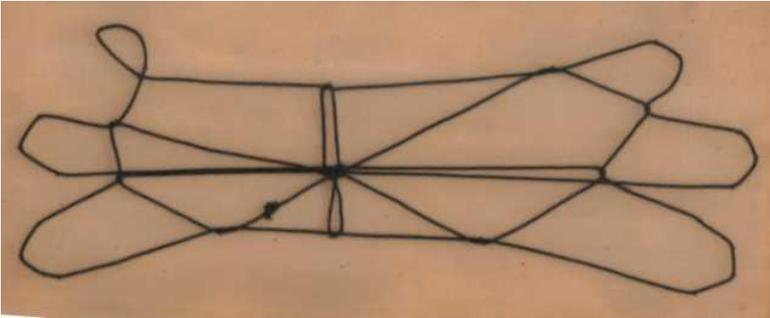
31 Verenga uka		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
----------------	--	---

32 PUA PUA



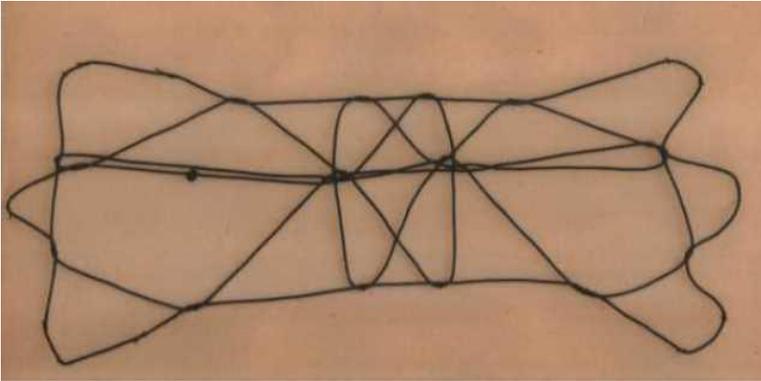
32 Pua pua		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
------------	--	---

33 E URE A VAI ANUHE



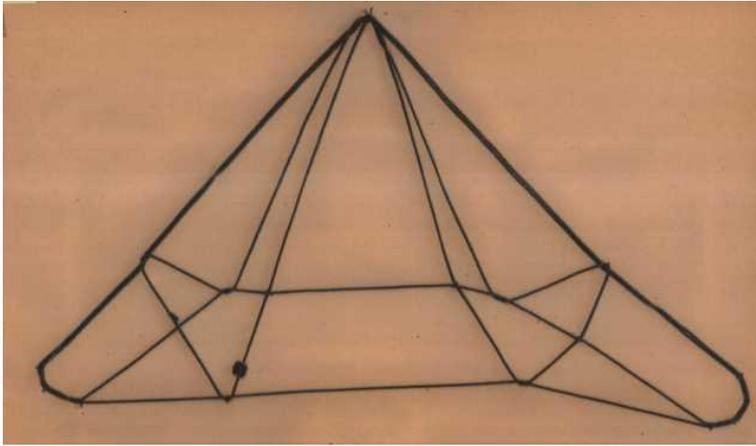
33 E ure a vai anuhe		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
----------------------	--	--

34 KO AKURO



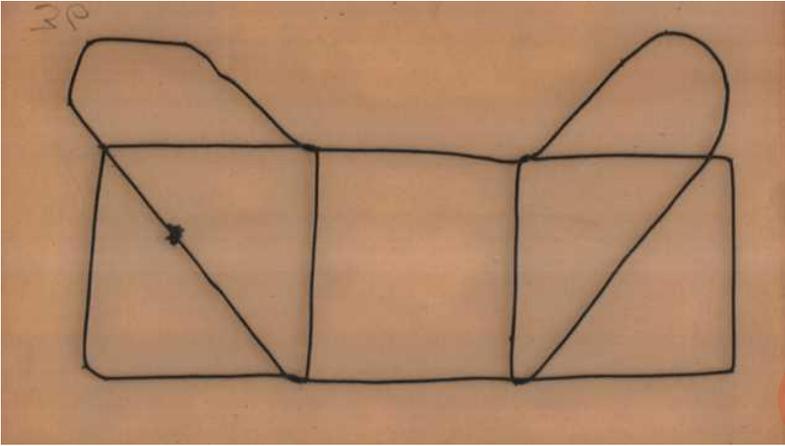
34 Ko akuro		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
-------------	--	---

35 PEHE TOUA



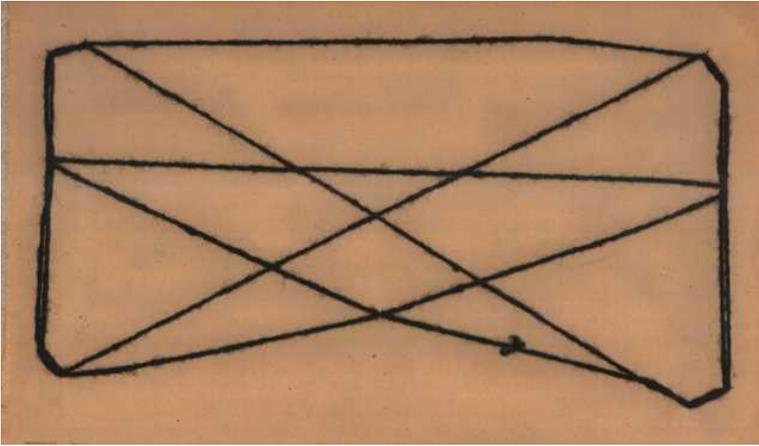
35 Pehe toua		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
--------------	--	---

36 KATAI



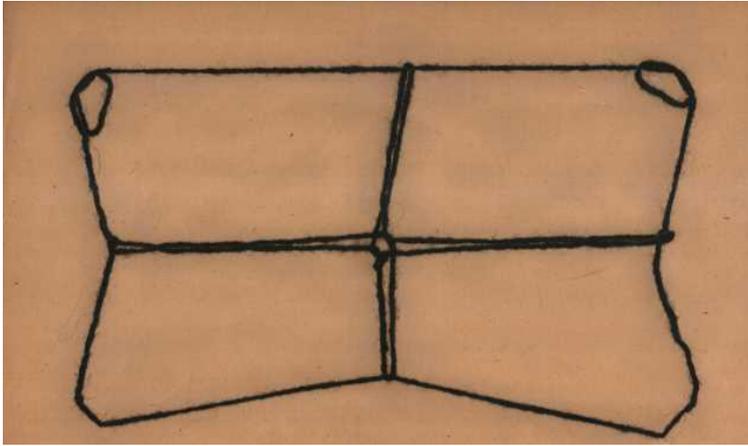
36 Katai		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
----------	--	---

37 KA TERE TE VAKA O HOTU MATUA



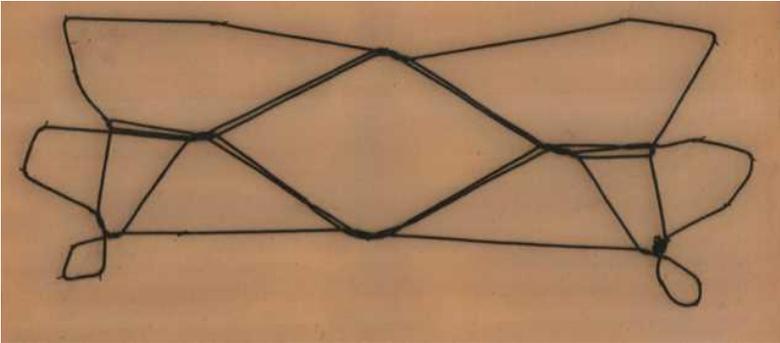
37 Ka tere te vaka o Hotu Matua		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
---------------------------------	--	---

38 A MEA TERENGA



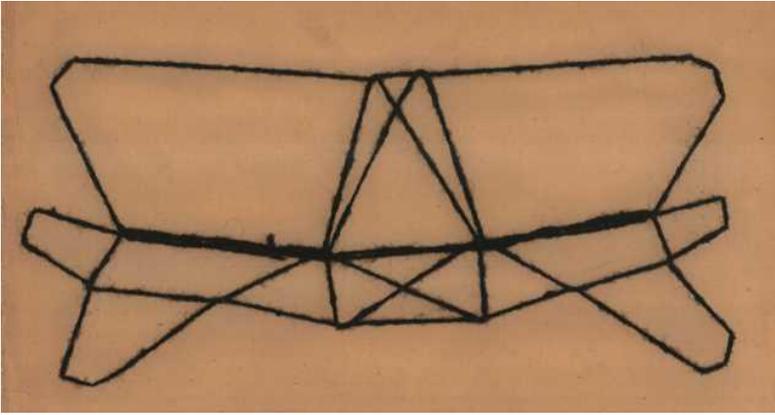
38 A mea terenga		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
------------------	--	---

39 PUA PUA



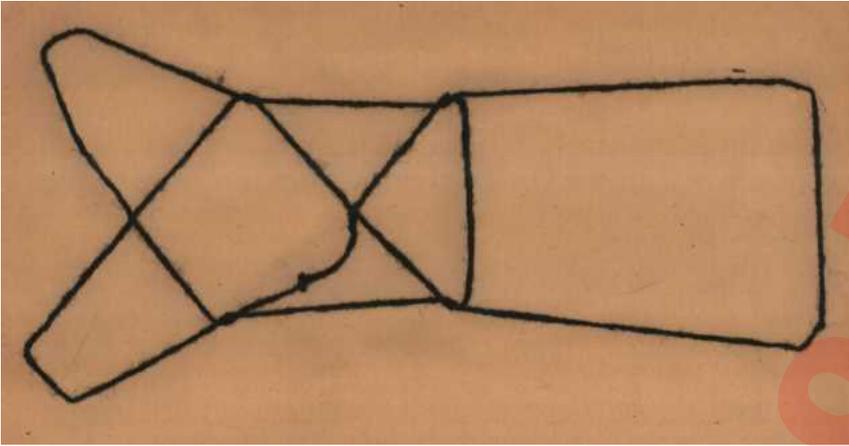
39 Pua pua		<p>Nota en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense</p> <p>Nota <i>FALTA PÁGINA 39</i></p>
------------	--	---

40 ANGAROA OTAI



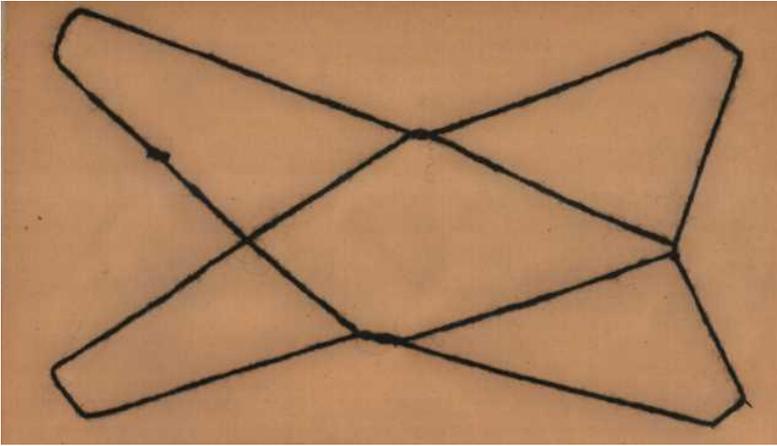
<p>40 Angaroa otai</p>		<p>Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense</p> <p>Nota 21 El título de este Kai-Kai figura, en el cuaderno segundp como: "Pua Pua</p>
------------------------	--	---

41 VAHINE TI ANO I TE PAE UAHU / VAHINE TIANO ITE PAE UAHU



<p>41 Vahine tiare ite pae uahu / Vahine tiano ite pae uahu</p>		<p>Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense</p> <p>Nota 2: En el cuaderno 2 figura la siguiente nota: "Consta de 41, 42, 43, 44, 45"</p>
---	--	---

42 SEGUNDO PASO

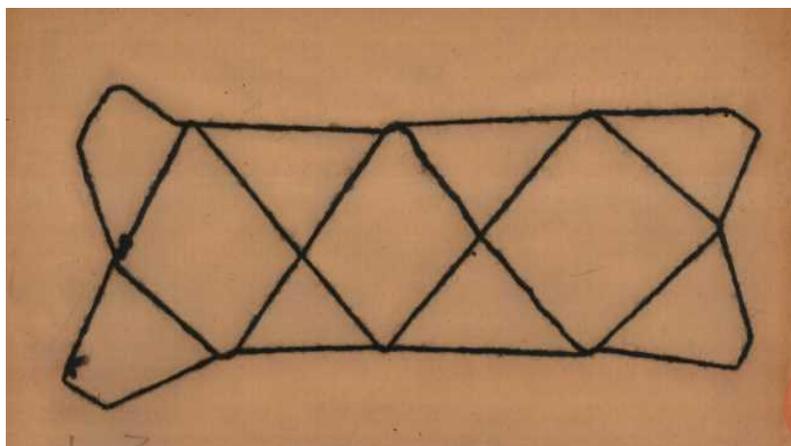


<p>42 Segundo paso</p>		<p>Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense</p> <p>Nota 2- En el cuaderno 1 aparecen seguidamente y escrito en la misma línea los números de Kai-Kai 42 / 43 / 44 / 45, esto sin ninguna referencia de nombre.</p> <p>Nota 3 — En el catálogo del cuaderno 1, al final de la serie 42 / 43 / 44 / 45. Aparece la siguiente nota: “<i>Sigue la misma figura</i>”. Indicación que puede suponerse válida para los Kai-Kai señalados.</p> <p>Nota 4 — En el cuaderno 2 faltan las páginas 42 / 43 / 44 / 45.</p> <p>Nota 5 En la parte posterior de la lámina 44 aparece la nota: “<i>2 paso</i>” que utilizo como nombre para este Kai</p>
------------------------	--	--

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA —1993- 1995 ISLA DE PASCUA 1993 —1993 —1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

Archivo Museo Fonck

43 TERCER PASO



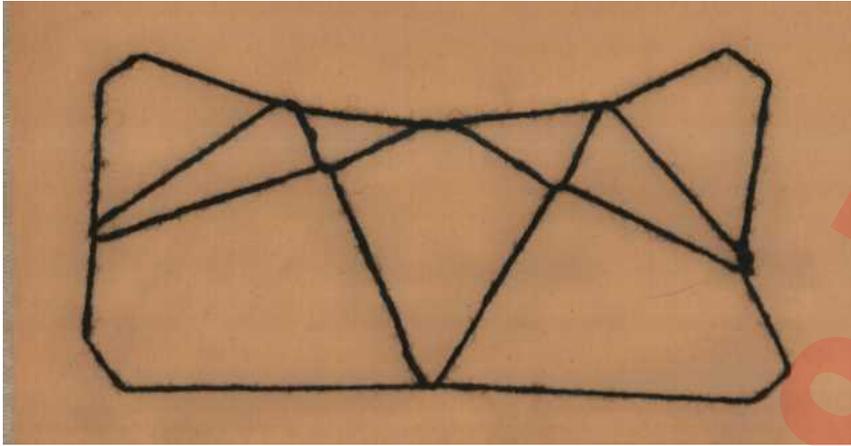
<p>43 Tercer paso</p>		<p>Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense</p> <p>Nota 2- En el cuaderno 1 aparecen seguidamente y escrito en la misma línea los números de Kai-Kai 42 / 43 / 44 / 45, esto sin ninguna referencia de nombre.</p> <p>Nota 3 — En el catálogo del cuaderno 1, al final de la serie 42 / 43 / 44 / 45. Aparece la siguiente nota: “<i>Sigue la misma figura</i>”. Indicación que puede suponerse válida para los Kai-Kai señalados.</p> <p>Nota 4 — En el cuaderno 2 faltan las páginas 42 / 43 / 44 / 45.</p> <p>Nota 5 En la parte posterior de la lámina 44 aparece la nota: “<i>3 paso</i>” que utilizo como nombre para este Kai</p> <p>Nota 6 Bajo la nota “3 paso” hay una nota escrita con lápiz negro de grafito incomprensible.</p>
-----------------------	--	---

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA —1953- 1955 ISLA DE PASCUA 1953 —1953 —1955 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

--	--	--

Archivo Museo Fonck

44 CUARTO PASO

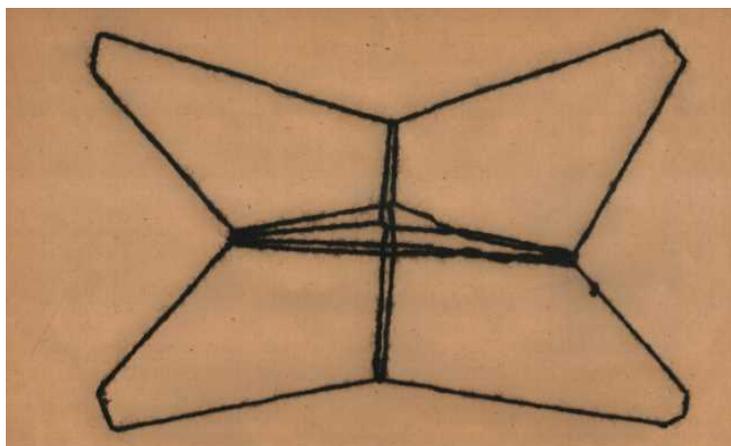


<p>44 Cuarto paso</p>		<p>Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense</p> <p>Nota 2- En el cuaderno 1 aparecen seguidamente y escrito en la misma línea los números de Kai-Kai 42 / 43 / 44 / 45, esto sin ninguna referencia de nombre.</p> <p>Nota 3 — En el catálogo del cuaderno 1, al final de la serie 42 / 43 / 44 / 45. Aparece la siguiente nota: “<i>Sigue la misma figura</i>”. Indicación que puede suponerse válida para los Kai-Kai señalados.</p> <p>Nota 4g — En el cuaderno 2 faltan las páginas 42 / 43 / 44 / 45.</p> <p>Nota 5 En la parte posterior de la lámina 44 aparece la nota: “<i>4 paso</i>” que utilizo como nombre para este Kai</p>
-----------------------	--	---

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA —1993- 1995 ISLA DE PASCUA 1993 —1993 —1995 S
ESTUDIOS SOBRE EL HAI HAI
-1.0- TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

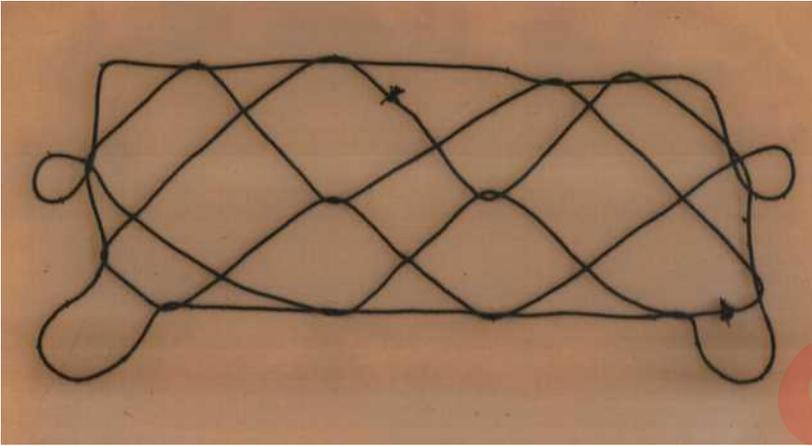
Archivo Museo Fonck

45 TERMINO VAHINE



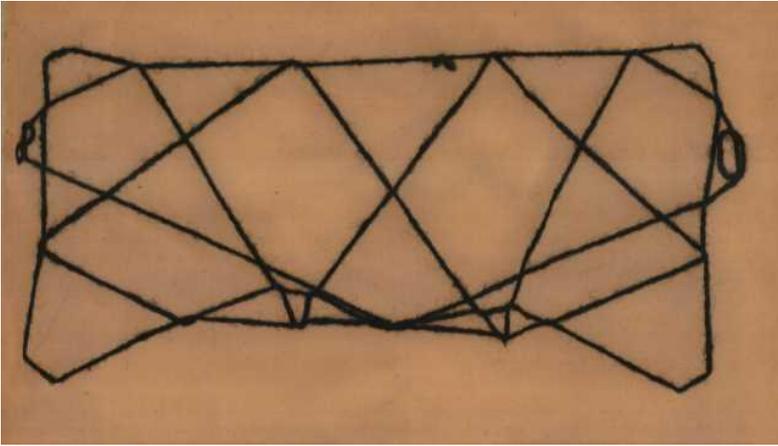
<p>45 Termino vahine</p>		<p>Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense</p> <p>Nota 2- En el cuaderno 1 aparecen seguidamente y escrito en la misma línea los números de Kai-Kai 42 / 43 / 44 / 45, esto sin ninguna referencia de nombre.</p> <p>Nota 3 — En el catálogo del cuaderno 1, al final de la serie 42 / 43 / 44 / 45. Aparece la siguiente nota: “<i>Sigue la misma figura</i>”. Indicación que puede suponerse válida para los Kai-Kai señalados.</p> <p>Nota 4g — En el cuaderno 2 faltan las páginas 42 / 43 / 44 / 45.</p> <p>Nota 5 En la parte posterior de la lámina 45 aparece la nota: “<i>Termino vahine</i>” que utilizo como nombre para este Kai-Kai.</p>
--------------------------	--	--

46 HIHI RAU APE / HIHI RUAPE



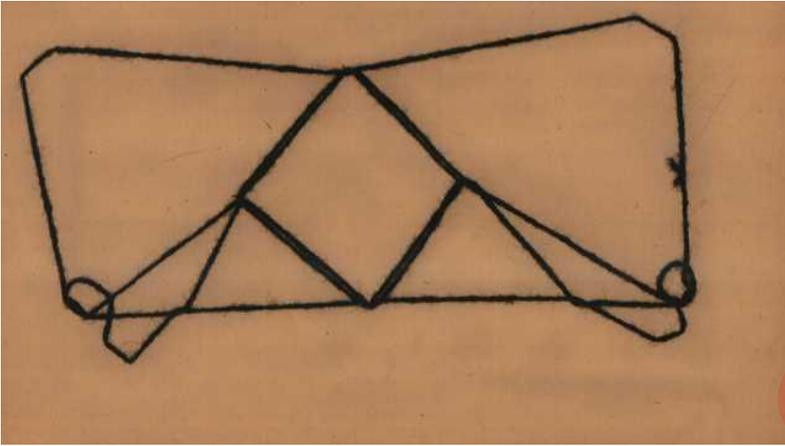
46 Hihi rua ape — (Hihi Ruape)		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
--------------------------------	--	---

47 AHU ORONGO / PUHI OTI



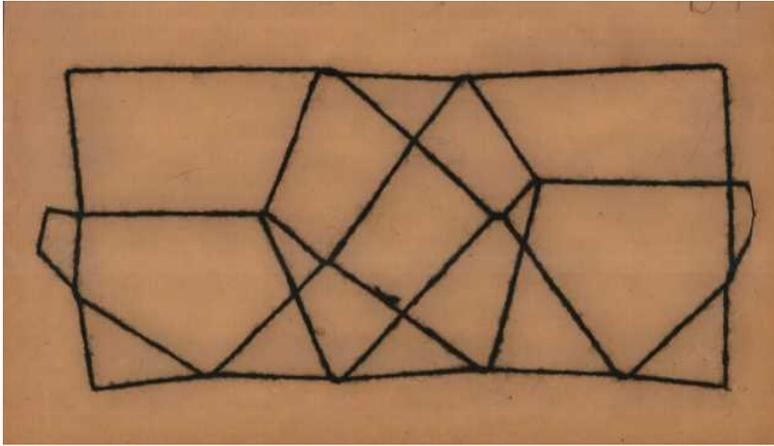
47 Ahu orongo — (Puhi oti)		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
----------------------------	--	---

48 SIN NOMBRE / AHU ORONGO



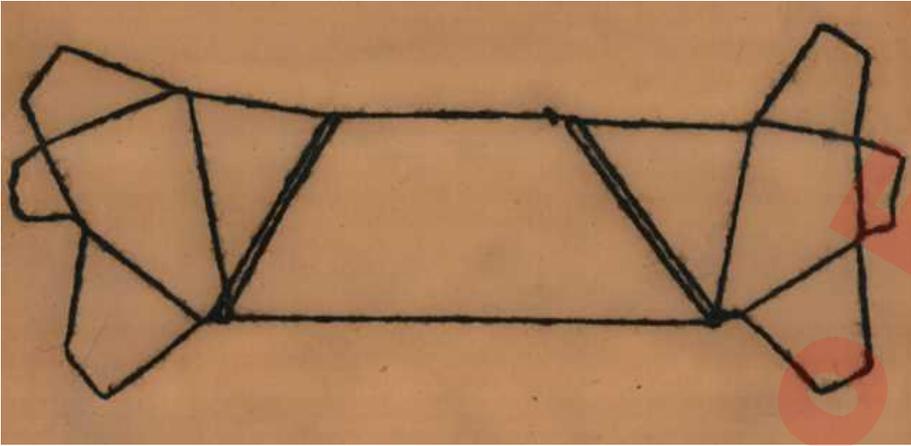
48 sin nombre — (Ahu orongo)		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
------------------------------	--	---

49 ANGA MAIHI TOKERAU



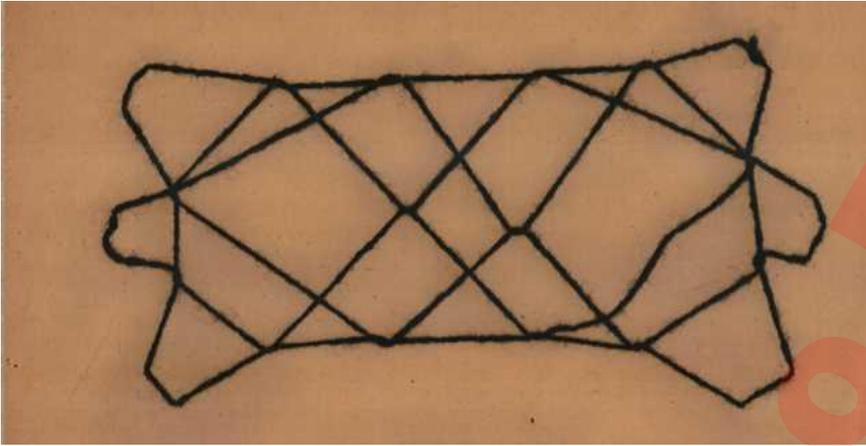
49 Anga maihi tokerau		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
-----------------------	--	---

50 ERUA NGAUKA



50 Erua Ngauka		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
----------------	--	---

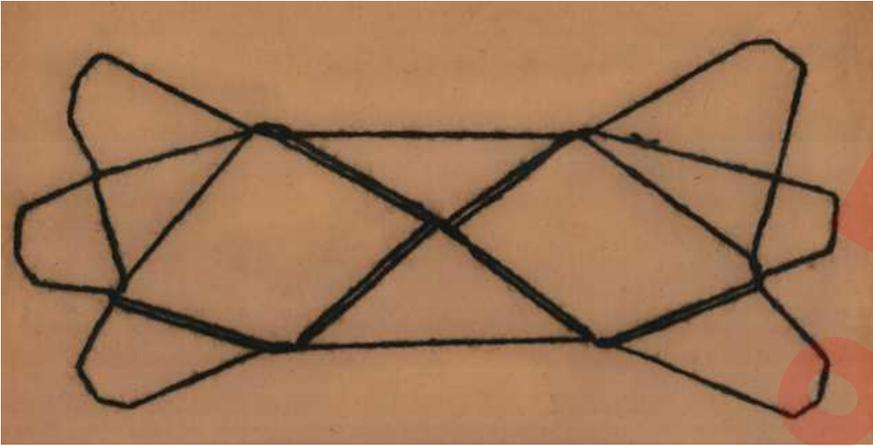
51 HANGA VARE VARE



51 Hanga vare vare

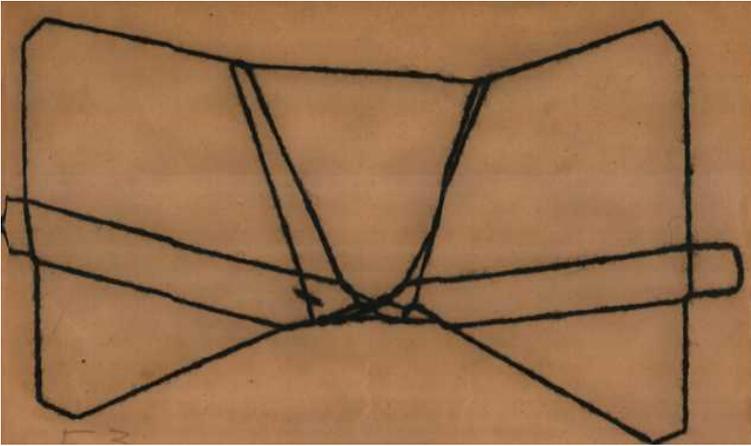
Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense

52 HANGA PAKIA



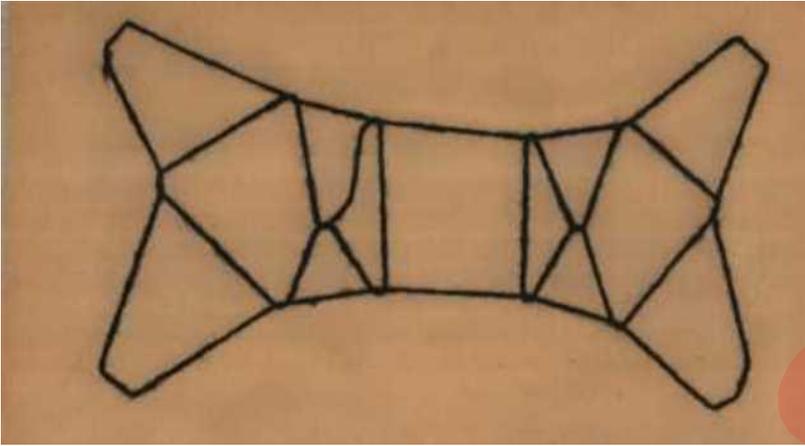
52 Hanga pakia		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
----------------	--	---

53 KA HARO O AU I VAI / KOA KURO



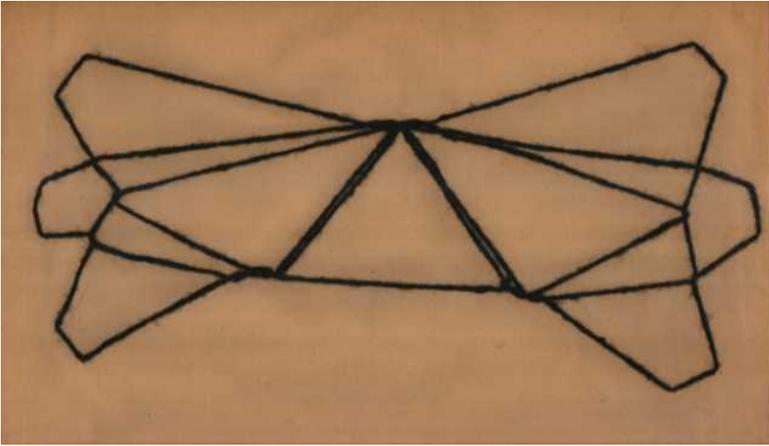
53 Ka haro o au i vai — (Koa kuro)		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
------------------------------------	--	---

54 — KO TUKU URE RUNGA



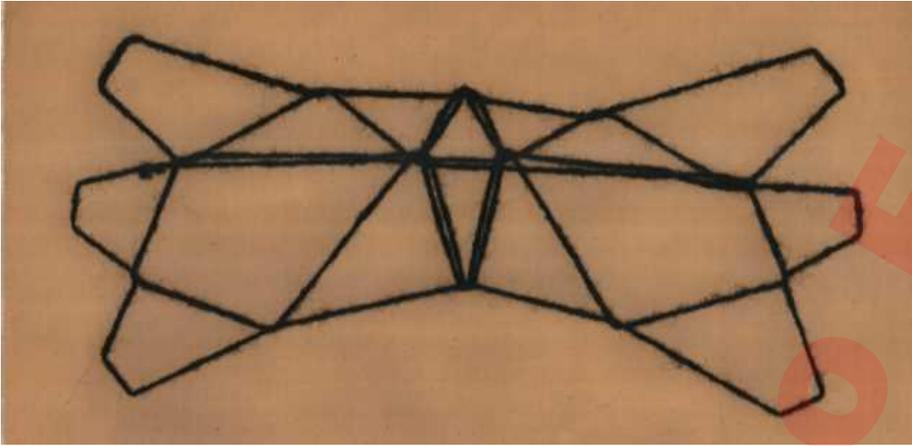
54 Ko tuku ure		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
----------------	--	---

55 ANA PORO O MAI / ANA PUREI O ANAI



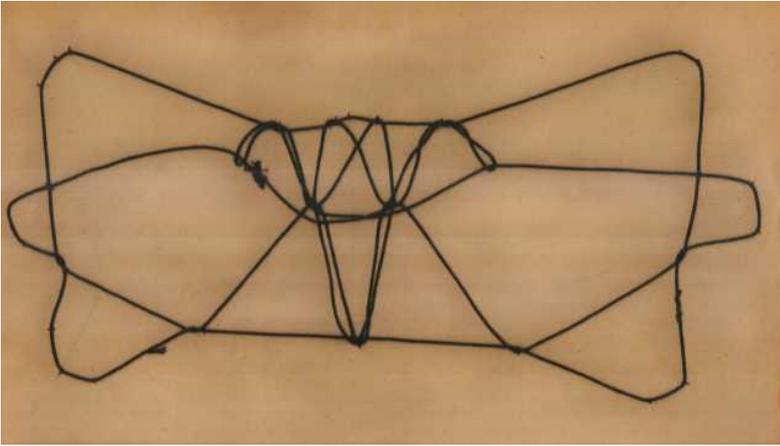
55 Ana purei o anai		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
---------------------	--	---

56 ANA PORO O MAI / PUNA OREI / PUNA A OREI



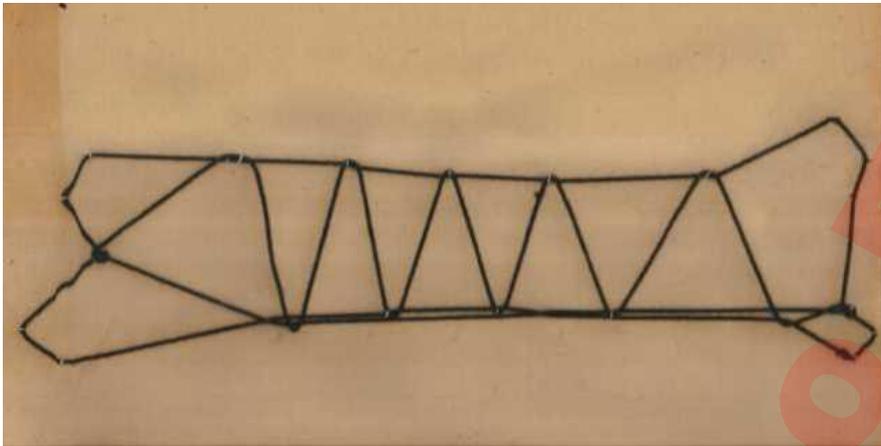
56 Puna orei		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
--------------	--	---

57 ARETOKE TAKA PAU / ARE TOKE TAKAPAU



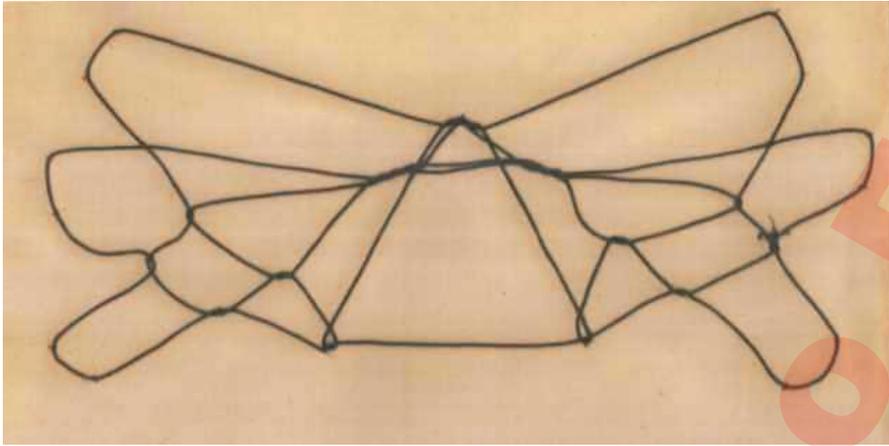
57 Are toke taka pau		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
----------------------	--	--

58 HAU NGAU EHE / HAU AGAEHE



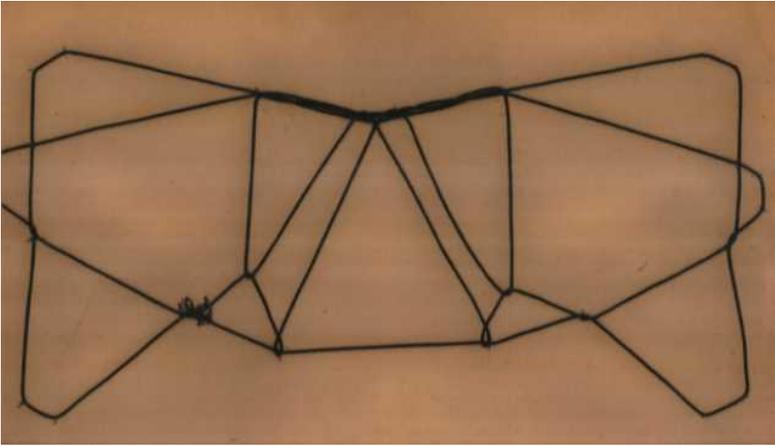
58 Hau Ngaehē		Nota Sin traducción
<ol style="list-style-type: none">1. Hau agaehē Ka hau agahe2. Ka hau te auku-auku3. Ka kava aro ka kava tua4. Enga ihu more5. A apua katiki é6. E hia-hia pua7. Mau kiu ana-ana8. E hia-hiapu mahuku9. Tai ana katahi10. Katai poko poko11. Riepe koe rupe koe12. Kakira poko-poko		

59 MOTU MEA



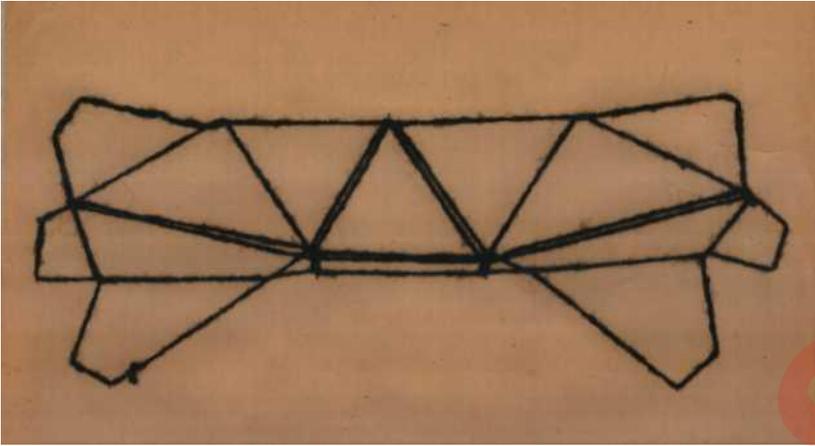
59 Motu mea		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
-------------	--	---

60 KAHANGA NGARAHU / KAHANGA RAHU



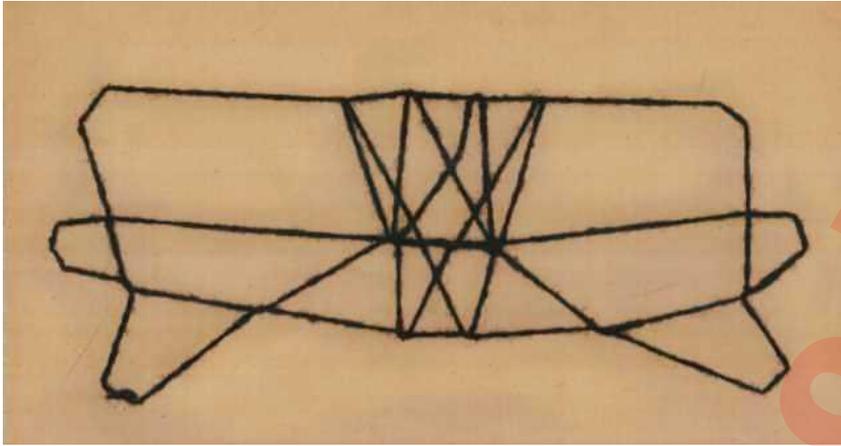
60 Kahanga nga rahu — (Kahanga rahu)		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
---------------------------------------	--	---

61 PUKU PATI



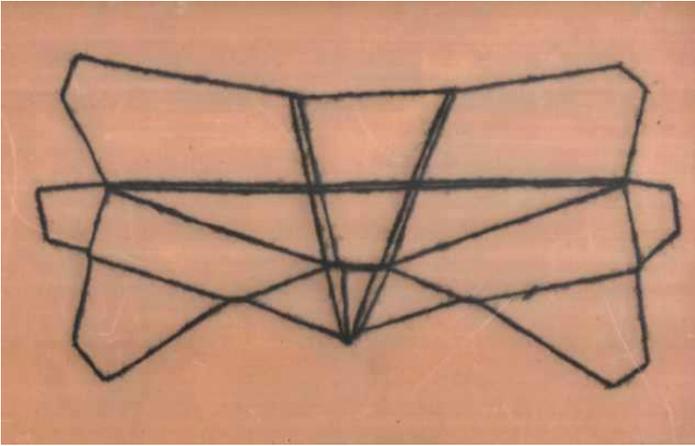
61 Puku Pati		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
--------------	--	---

62 NERU / NERU KO TE HATINGAVA'E



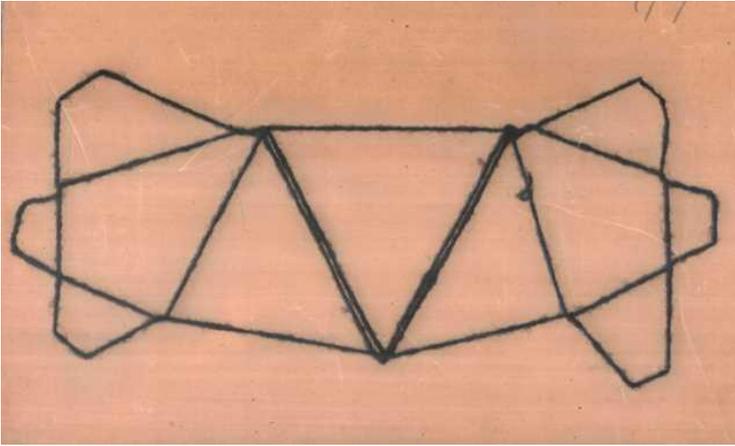
62 Neru - (Neru ko te hatingava'e)		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
------------------------------------	--	---

63 AVAHATA



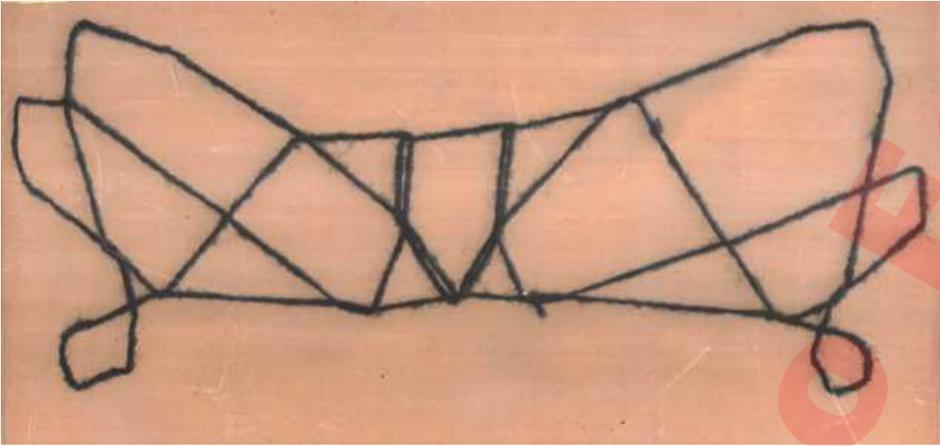
63 Avahata		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
------------	--	---

64 ROIHO



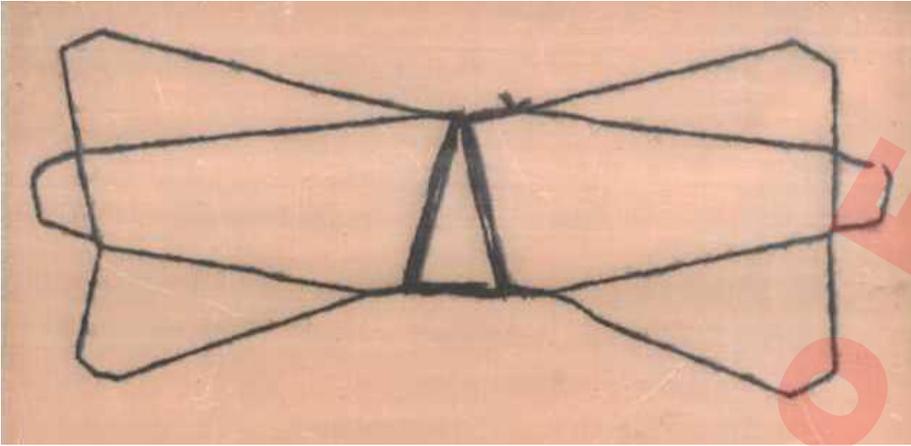
64 Roiho		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
----------	--	---

65 HOTU U TE URERUNGA / KO TUU TE URE RUNGA



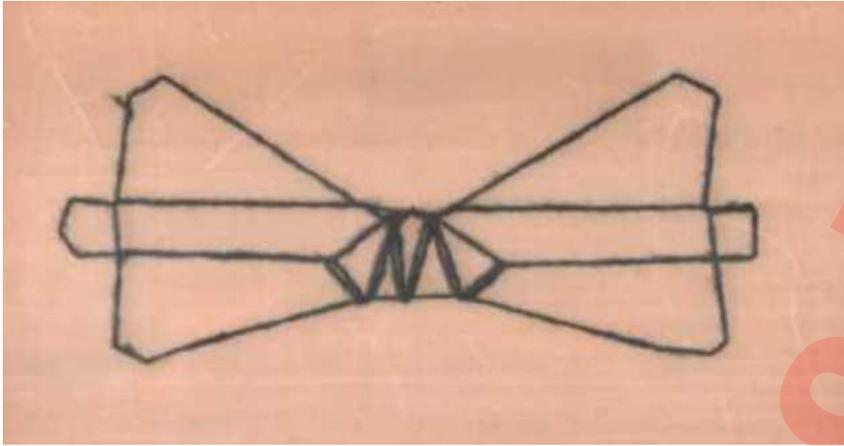
65 Hotu u te urerunga - (Ko tuu te ure runga)		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
---	--	---

66 HANGA OUA



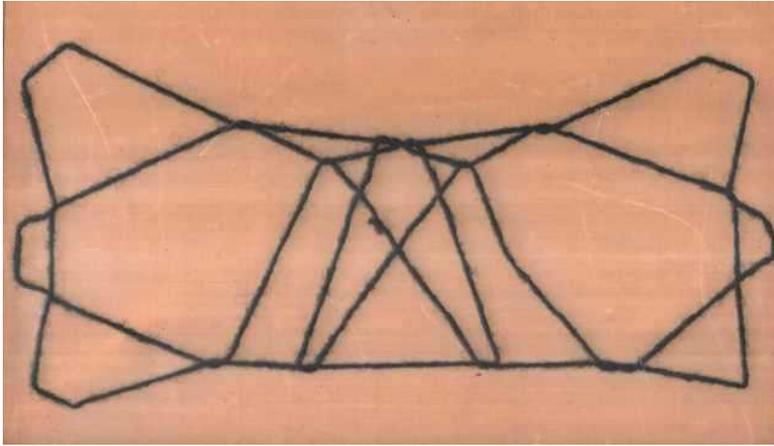
66 Hanga oua		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
--------------	--	---

67 APINA NUI



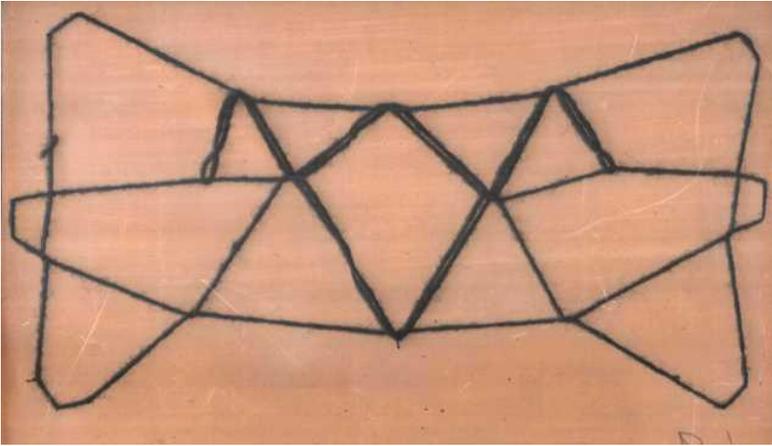
67 Apina nui		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
--------------	--	---

68 HANGA O PE / HANGA OPEA



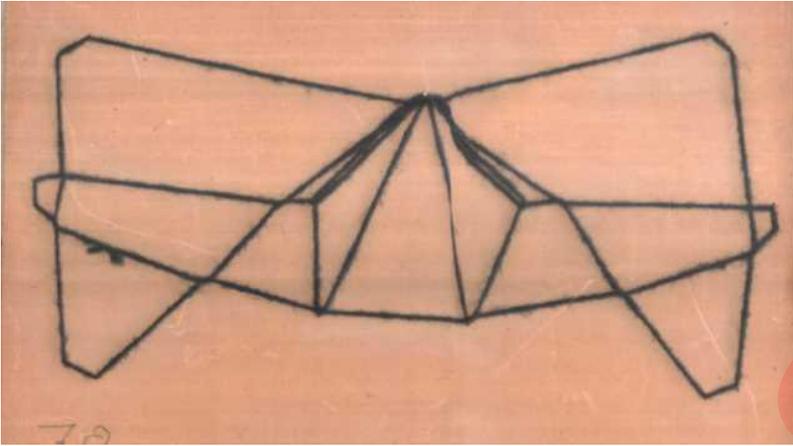
68 Hanga o pe - (Hanga opea)		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
------------------------------	--	---

69 MOTU / MOTUROA



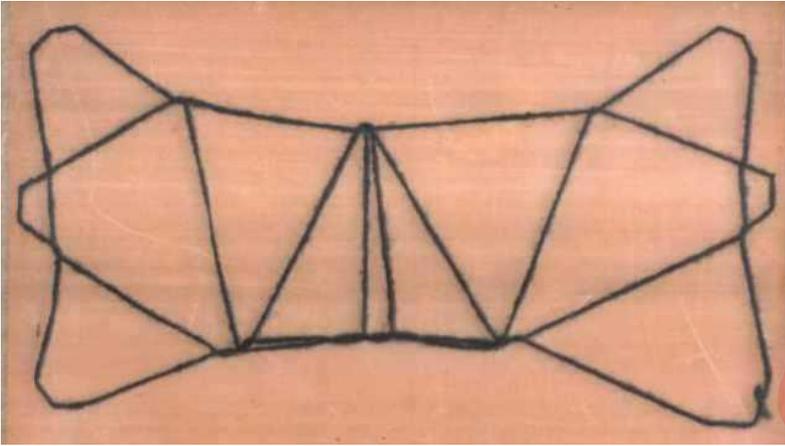
69 Motu roa (Moturoa)		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
-----------------------	--	---

70 MOTU RAU MAHUTE



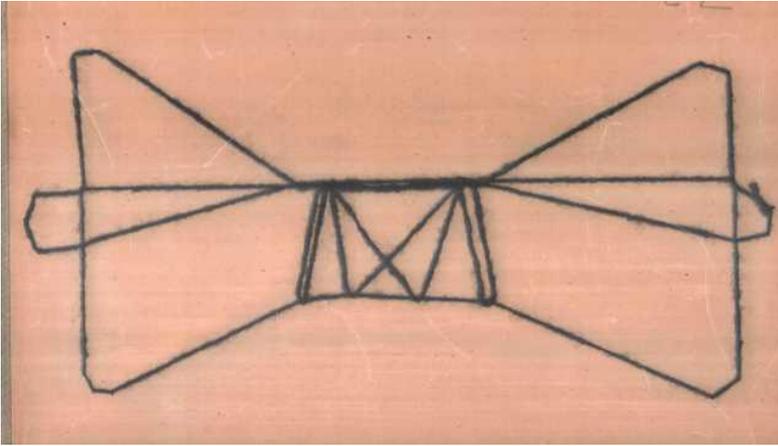
70 Motu rau mahute		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
--------------------	--	---

71 MOTU MARATIRI



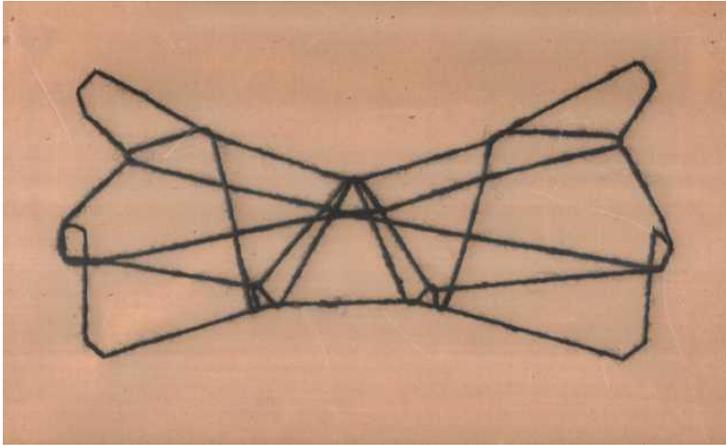
71 Motu maratiri		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
------------------	--	---

72 HIRI OPOI



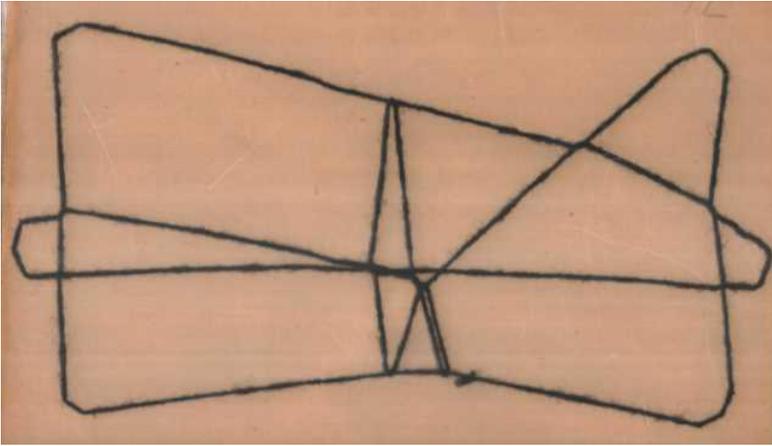
72 Hiri opoi		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
--------------	--	---

73 OHO VEHI



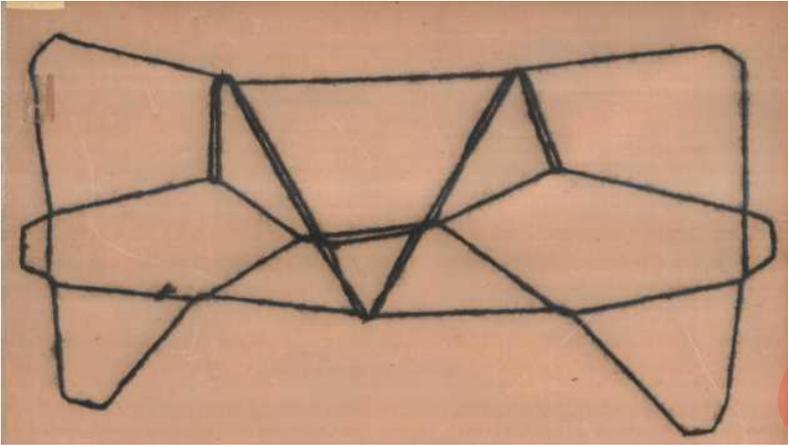
73 Oho vehi		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
-------------	--	---

74 OKAHU



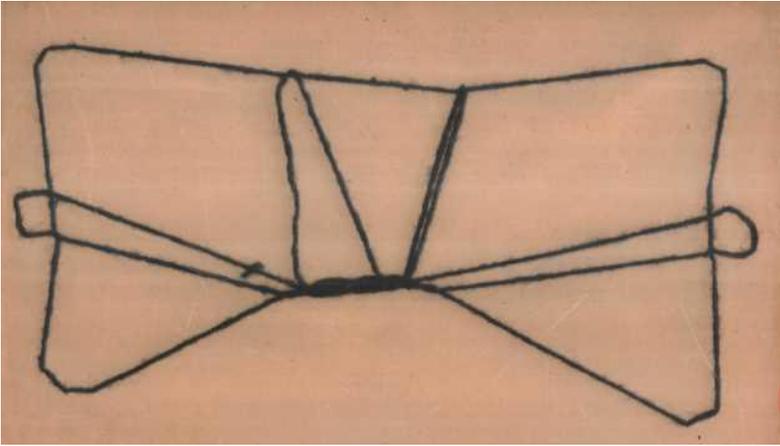
74 Okahu		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
----------	--	---

75 HANGA POKO-POKO



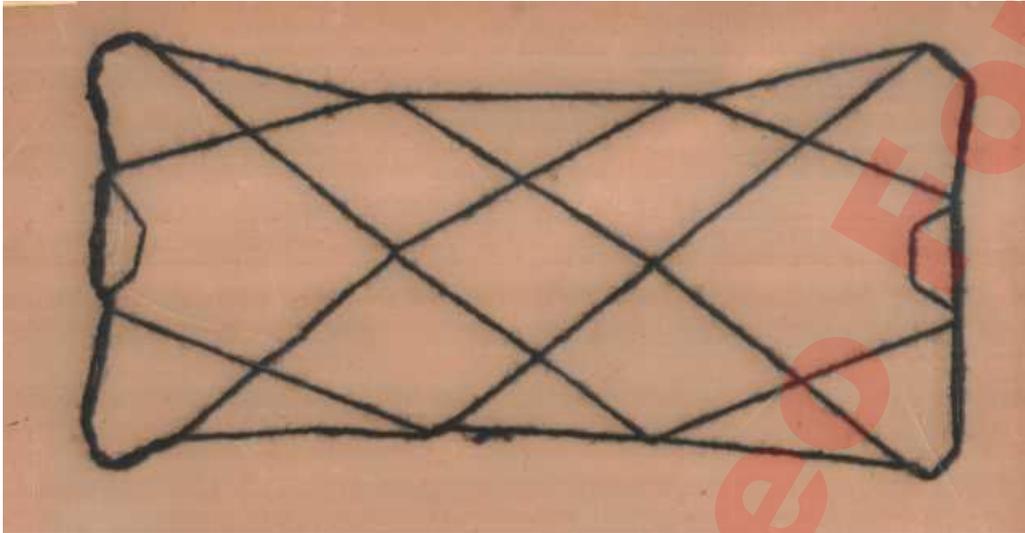
75 Hanga poko-poko		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
--------------------	--	--

76 PUNA POHE



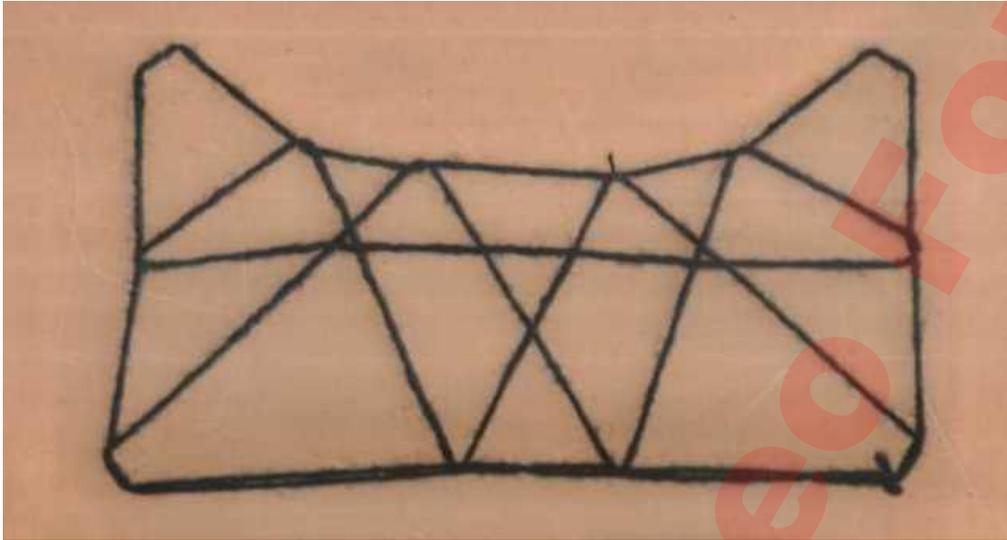
76 Puna pohe		Nota 1 en cuadernos 1 y 2 sólo se cita el nombre del kai kai, sin texto pascuense
--------------	--	---

77 ARA HIHIRE



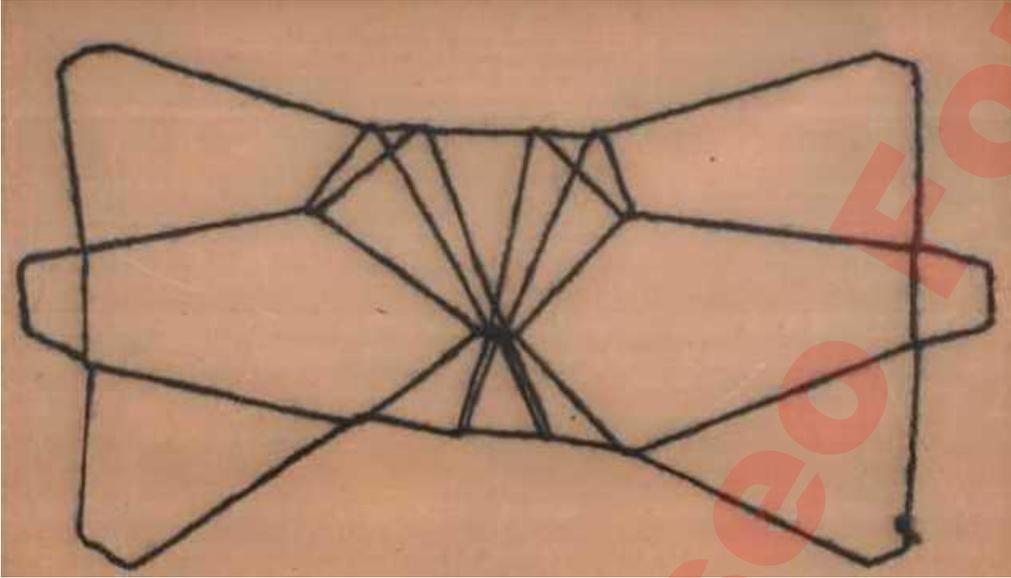
77 Ara Hihire		
---------------	--	--

78 O HIRA TE VAHINE



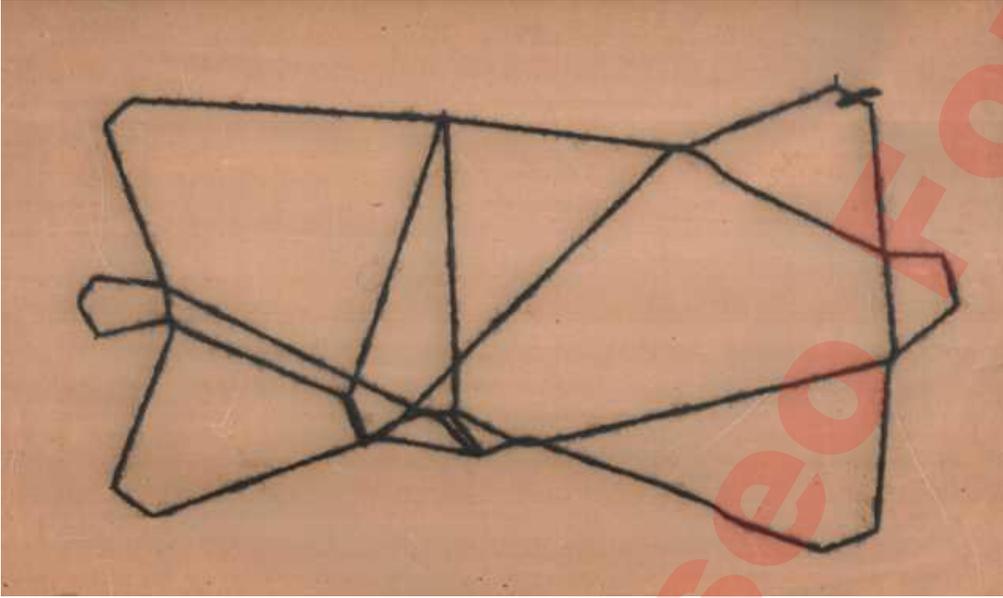
78 O Hira Te Vahine		
---------------------	--	--

79 KAI-KAI SIN NOMBRE



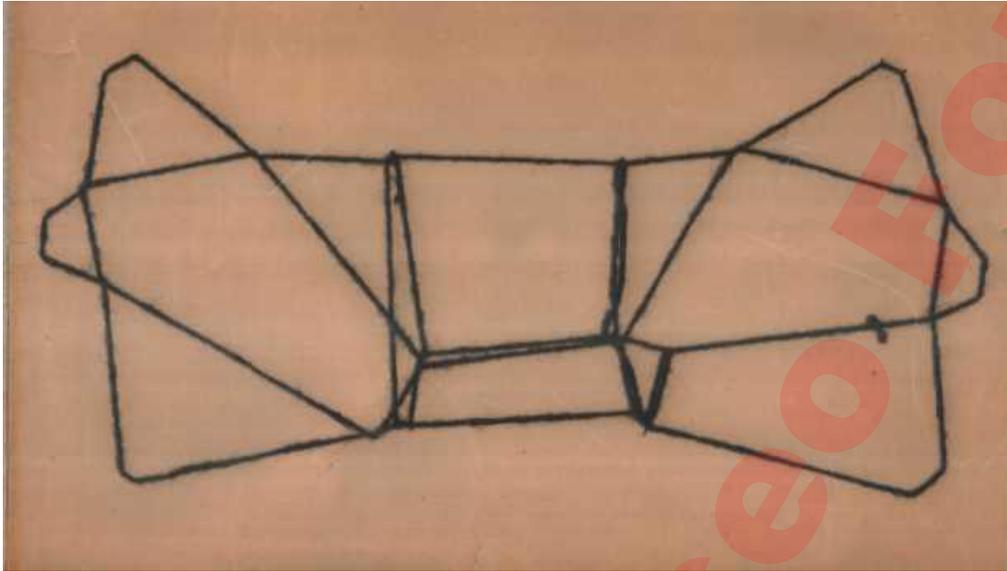
79 Kai-Kai Sin Nombre		
-----------------------	--	--

80 KAI-KAI- SIN NOMBRE



80 Kai-Kai- Sin Nombre		
------------------------	--	--

81 KAI-KAI SIN NOMBRE



81 Kai-Kai Sin Nombre		
-----------------------	--	--